



# SER LINGÜISTA

Experiencias profesionales  
de lingüistas indomexicanos

25 años de la Maestría en Lingüística

COORDINADORES Y EDITORES

Pafnuncio Antonio Ramos

Denisse Fiordalizo Martínez Martínez

Zarina Estrada Fernandez

Ser lingüista.  
Experiencias profesionales de lingüistas indomexicanos  
25 años de la Maestría en Lingüística

**Colección Lingüística**

**Serie: 6. Obra conmemorativa**

**Comité Editorial de la Serie**

María Belén Carpio  
Universidad Nacional del Nordeste

Manuel Alejandro Sánchez Fernández  
Universidad Autónoma de Baja California

Dionei M. Gomes  
Universidade de Brasilia

Aldo Olate Vinet  
Universidad de la Frontera

**Ser lingüista.**  
**Experiencias profesionales de lingüistas indomexicanos**  
**25 años de la Maestría en Lingüística**

Pafnuncio Antonio Ramos  
Denisse Fiordalizo Martínez Martínez  
Zarina Estrada Fernández  
Coordinadores y editores



"El saber de mis hijos  
hará mi grandeza"

Hermosillo, Sonora, México  
Universidad de Sonora, 2025

**Catalogación en la publicación. Área de Análisis Bibliográfico. Subdirección de Servicios de Apoyo Académico. Universidad de Sonora**

**Nombres:** Antonio Ramos, Pafnuncio, Martínez Martínez, Denisse Fiordalizo, Estrada Fernández, Zarina, (Coordinadores y editores).

**Título:** Ser lingüista: experiencias profesionales de lingüistas indomexicanos; 25 años de la Maestría en Lingüística / coordinadores: Pafnuncio Antonio Ramos, Denisse Fiordalizo Martínez Martínez, Zarina Estrada Fernández.

**Descripción:** Hermosillo, Sonora: Universidad de Sonora; ©2025 | Colección lingüística; serie 6. Obra conmemorativa | Incluye referencias bibliográficas | 235 páginas

**Identificadores:** UNISON 2402277 | ISBN: 978-607-518-292-6 (Colección lingüística) ISBN: 978-607-518-569-9.

**Temas:** Lingüística - Ensayos, conferencias, etc. | Universidad de Sonora. Facultad Interdisciplinaria de Humanidades y Artes.

Departamento de Letras y Lingüística. Maestría en lingüística.

**Clasificación:** P125.S47

*Ser lingüista. Experiencias profesionales de lingüistas indomexicanos.*

*25 años de la Maestría en Lingüística*

Pafnuncio Antonio Ramos, Denisse Fiordalizo Martínez Martínez y

Zarina Estrada Fernández

Coordinadores y editores

Primera edición: 2025

Diseño de portada: Elihú Solano Norzagaray

Elimey Álvarez Ruiz

D.R. © 2025, Universidad de Sonora

Blvd. Luis Encinas y Rosales s/n

83000, Col. Centro

Hermosillo, Sonora, México

Tel./Fax: +52 (662) 212-5529

[www.maestriaenlinguistica.unison.mx](http://www.maestriaenlinguistica.unison.mx)

ISBN: 978-607-518-292-6 (Colección Lingüística)

ISBN: 978-607-518-569-9

Publicación del Cuerpo Académico (USON-81)

“Estudios lingüístico-tipológicos y etnoculturales en lenguas indígenas y minoritarias”.

OBRA ARBITRADA POR PARES ACADÉMICOS ANÓNIMOS A DOBLE CIEGO Y APROBADA PARA SU PUBLICACIÓN POR EL COMITÉ EDITORIAL DE LA FACULTAD INTERDISCIPLINARIA DE HUMANIDADES Y ARTES DE LA UNIVERSIDAD DE SONORA.

## Índice

Prólogo	7
Margarita Martínez Pérez (tsotsil, fam. maya) <i>Xcholel batel sbe xchi 'uk yabtel jun jchi 'iltik ants, ti ja ' lingüista</i>	13
Caminos y miradas de una lingüista tsotsil	26
Godofredo G. Santiago Martínez (mixe, fam. mixe-zoque) <i>Soo jä 'äy jyaty kyëpety koo y 'ëyuujk kë 'm tnä 'ëjxpëka '</i>	40
Pervivencia de un mixeanista	49
Salomé Gutiérrez Morales (popoluca de la sierra, fam. mixe-zoque) <i>Je 'm jÿyajpa 'ppik ingmaatyimi ' kuyuuji ' y je 'm angmaatyi jÿyajtapa 'ppik yi 'p pe 'mpik tigangjoj. Jutsaa ma ' moj angkuyujka ' iga yooxakataap je 'm angmaatyiyaj</i>	60
La etnolingüística y la lingüística indoamericana. Las bases de mi formación lingüística	71
Inocencia Arellano Mijarez (o'dam, fam. yutoazteca) <i>¿Jax kuñ ba ' bhan kam tu jua gu o 'dam ñi 'ok gio nañ jax chu bua? Nat bhái ' jim bhii gio na jax jix xijai na tum mattuda ' gio nam machia ' gu o 'dam ñi 'ok</i>	81
¿Por qué y cómo trabajo con la lengua o'dam? Inicios y desafíos entorno a la difusión y estudio de la lengua o'dam	94
Valentín Peralta Ramírez (nawat, fam. yutoazteca) <i>Nochān oniquiz, nàcic ipan in huēyi altepētl, mochi onicpatlac in química nomachti in lingüística</i>	107
Del campo a la ciudad y de la Química a la Lingüística	123
Flor Esther Morales Moreno (ralámuli, fam. yutoazteca) <i>Napusí ne machiki mápu Lingüística aneliwame</i>	137
Cuando conocí la Lingüística	145

Norma Leticia Vásquez Martínez (zapoteco, fam. otomangue) <i>Pènáak gòk nà mén nè rsè 'd di 'dz-dìtsæ; nkwàndò' rzòlàdz ná rně ná dìtsæ</i>	153
Ser lingüista; una manifestación de amor por mi lengua materna zapoteco	164
Bernardo Galindo Sánchez (tu'un savi, fam. otomangue) <i>Ntasaka'nó sà'an yátá tsi kue Ve'e Tyuun Ñuu</i>	175
La revitalización de la lengua nativa con las instituciones públicas	186
Emiliana Cruz Cruz (chatino, fam. otomangue) <i>Na<sup>F</sup> ndiya<sup>J</sup> sqan<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> ntqen<sup>G</sup> sqen<sup>A</sup>, chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> nga<sup>J</sup> ska<sup>I</sup> tu<sup>C</sup> ra<sup>A</sup> na<sup>K</sup> sqen<sup>A</sup> ntyji<sup>B</sup> no<sup>K</sup> tiya<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> sqwe<sup>F</sup></i>	198
Aprendizaje en distintos espacios, el chatino como una ventana de saber y goce	206
Pafnuncio Antonio Ramos (zapoteco, fam. otomangue) <i>Ló máistr dìtsè psó' nà' blöxgà lè nà gók méné rsé 'd di 'dz</i>	213
De profesor de educación para el medio indígena a lingüista otomanguista	224

## Prólogo

*Ser lingüista. Experiencias profesionales de lingüistas indomexicanos* es una obra bilingüe en lenguas indígenas-español, en donde se describen las experiencias profesionales de lingüistas nativo-hablantes de lenguas indígenas mexicanas. El propósito principal de la compilación de estas narraciones es propiciar un espacio para que los autores expresen las motivaciones que los llevaron a estudiar y ejercer la disciplina Lingüística. No obstante, es inevitable que las historias aquí relatadas vayan de la mano de una serie de desafíos que los autores tuvieron que vivir para llegar a ser lingüistas voluntaria o involuntariamente.

La idea de compilación de esta obra conmemorativa surge de un conjunto de reflexiones sobre lo que significa ser lingüista y los objetivos que tenemos como profesionistas del estudio de la lengua. En la primera obra de *Ser lingüista* (Estrada *et. al.* 2009), diversos colaboradores narran las experiencias de vida de que los llevaron a convertirse en lingüistas. Ahí podemos apreciar que el común denominador de los intereses plasmados por estos autores era el conocimiento de la disciplina lingüística, lo cual es completamente opuesto a las motivaciones narradas en la presente obra, donde se puede observar que las motivaciones surgieron por una necesidad específica: la generación del conocimiento de su lengua. Un ejemplo de ello podemos observarlo en el escrito de Salomé Gutiérrez quien narra que cuando él estaba en la secundaria, mientras la profesora enseñaba en español sobre la importancia de los sustantivos y verbos para identificar al sujeto y predicado de la oración, él se preguntaba si el popoluca de la sierra tenía esos mismos recursos lingüísticos.

En el año 2020, según el Censo de población INEGI, en México habitaban 126 millones de personas, de las cuales 23.2 millones se auto-identificaban como indígenas. Además, en México se hablan 68 lenguas indígenas y una lengua hegemónica, el español, siendo esta última la que se habla por la mayoría de la población, en cambio, la minoría de los habitantes mexicanos hablan una de las 68 lenguas indígenas. Esta disparidad también deja ver la desigualdad que permea en todos los



aspectos entre la sociedad mayoritaria mexicana y las sociedades minoritarias. Aunque dicha problemática no es reciente puesto que, desde los tiempos de la colonia hasta la actualidad, la población indígena es la que menos atención ha recibido en todos los ámbitos, pero con mayor énfasis en el educativo (Shirley Brice 1972, 1977). Este último punto es el coyuntural de todas las historias relatadas en esta obra, porque si bien, el interés principal es que cada uno de los autores exprese sus genuinas motivaciones para ser un estudioso de la lengua y trabajar en pro de su comunidad y su lengua materna, ellos fueron retados por un sistema educativo que puso todo en su contra mientras avanzaban hacia su objetivo. Tal como lo menciona Inocencia Arellano: “cuando una entra a esta escuela secundaria lejos de casa, nadie te dice, ni te explica las cosas con las que una se va a encontrar, ni mucho menos cómo enfrentarlas o cómo actuar frente a estas situaciones, sino que en el camino una decide si se deja llevar por todos los tratos y comentarios o sigue su camino intentando hacer caso omiso de todos esos acontecimientos”.

Es muy notorio que los jóvenes de la cultura mayoritaria mexicana tienen muchas más posibilidades de estudiar una carrera profesional, ya que existen las condiciones necesarias para desarrollarse en ese ámbito. La primera condición, y quizás la más importante, es que el sistema educativo desde la escuela primaria hasta la educación universitaria está diseñado acorde a las necesidades de la población mestiza, situación completamente distinta para las sociedades indígenas, ya que ni siquiera la lengua de instrucción es la que ellos hablan. Así es como muchos niños indígenas se enfrentan en los primeros años de su vida a una lengua completamente desconocida, tal como lo menciona Bernardo Galindo, quien tuvo conocimiento del español cuando sus hermanas mayores comenzaron a asistir a la escuela primaria. Él menciona que tenía alrededor de seis años y le tomó por sorpresa que existiera una lengua distinta a la que hablaban en su casa. Asimismo, Pafnuncio Antonio nos relata: “Aprendí a hablar español por obligación más que por voluntad ya que en esos tiempos los padres eran forzados por la autoridad municipal a llevar a sus hijos a la escuela”. Lo anterior, nos

deja ver cómo la introducción al sistema educativo castellanizado no fue siempre una decisión libre que los padres pudieron tomar, puesto que en muchos casos eran obligados a hacerlo.

Aunque en términos legales y políticos, existen escuelas básicas de educación bilingües, que poco o nada tienen de bilingües o interculturales, estas escuelas siguen las viejas políticas de castellanización, mismas que iniciaron hace más de 500 años. En ese sentido, aún no hay una educación acorde a las culturas y lenguas indígenas minoritarias mexicanas. Además, hay que agregar que la educación superior, y muchas veces la media-superior, es nula en las regiones indígenas, lo cual obliga a los estudiantes a migrar a otras regiones para poder recibir educación profesional. Al mudarse a otro lugar para estudiar, entra en juego el factor económico, ya que migrar a un lugar donde no se cuenta con una casa y una familia implica un incremento en los gastos que no siempre está al alcance de los padres, quienes en su mayoría son campesinos y jornaleros que no cuentan con un salario fijo y que viven de los cultivos generados para el autoconsumo. Por lo que muchos de los indígenas, que salen de su pueblo para estudiar, tienen que dividir el día entre estudiar y trabajar, mientras aprenden español.

Sin duda, la búsqueda de oportunidades educativas es un motivo importante por el que los indígenas dejan su territorio y esto se manifiesta de manera muy clara en la mayoría de los artículos de esta obra colectiva. Aunque otras contribuciones evidencian que la migración de las personas también es motivada por la necesidad de encontrar una mejor condición de vida, aunque eso les cueste la desconexión con la familia, la lengua y las prácticas sociales. Así nos narra Norma Vásquez: “Por cuestiones de economía y deseos de superación, un día mis padres decidieron llevarnos a vivir a la cabecera distrital en Miahuatlán, ahí estudié tanto la secundaria como el bachillerato”.

Adicionalmente a los factores anteriores, el vínculo e interés por preservar la lengua y la cultura, se rompe cuando los padres inculcan a sus hijos, desde muy temprana edad, que las prácticas sociales, la vida urbana y el español son mejores que los que ellos tienen en su territorio. Un ejemplo de ello lo podemos apreciar en la contribución de Emiliana

Cruz, quien tuvo una conversación con uno de sus paisanos en donde él le decía que ella era muy afortunada por saber hablar chatino, inglés y español, mientras él se consideraba inferior por hablar chatino y saber muy poco español: “Gabino me dijo yo veo que tú hablas muy bien chatino y no vives en el pueblo. Hablas mejor chatino que yo, además hablas español e inglés, eres muy afortunada porque tu familia te llevó a estudiar español; en cambio yo soy muy tonto, hablo muy poco español. Aunque yo quiera hablar con los mestizos, no me sale el español fluido como a ti, solo puedo hablar cosas básicas. Esto es muy difícil, sobre todo cuando uno está como autoridad en el pueblo. Yo solo trabajo en el campo y no fui a la escuela”.

A pesar de que esta ideología no es fortuita sino el reflejo de los siglos de menosprecio que han tenido los pueblos y las personas indígenas; dígase de la falta de interés gubernamental para propiciar el desarrollo de las regiones rurales y de las desestimaciones hechas sobre las lenguas indígenas, de las cuales se dice que no son lenguas, que no tienen gramática, que es mejor aprender inglés y un sinnúmero de expresiones peyorativas que orillan a los padres a introducir a sus hijos a la cultura mestiza. Esta situación es compleja y la política de castellанизación tan fuerte que hasta los profesores de educación indígena incitan al uso del español. Es así como Godofredo Santiago nos relata la experiencia que vivió con su padre: “mi papá era de la firme idea que sus hijos debían hablar español, a pesar de que era profesor de educación indígena”.

Por otra parte, y aunque aparentemente hemos avanzado en el reconocimiento de México como una sociedad multicultural y plurilingüística, la situación de discriminación parece perseguir por siempre a los estudiantes indígenas ya que es difícil que dentro de la sociedad mestiza ellos logren ser vistos como iguales. Flor Morales nos narra su experiencia en los inicios de su vida universitaria: “Al escuchar cómo fue que nació la antropología, me sentí muy fuera de lugar, como si yo no debiera de estar ahí, porque yo tenía que ser el “objeto de estudio” y no la que pretendía estudiar”. Asimismo, Valentín Peralta nos invita a reflexionar que los indígenas profesionistas no dejan de tener un valor

utilitario jerárquicamente menor al de cualquier profesionista mestizo-mexicano o extranjero, puesto que, él ha podido observar cómo algunas personas han considerado que los hablantes de una lengua indígena no tienen la capacidad de ser lingüistas con reflexión y apropiación de una teoría lingüística. En ese sentido, los hablantes nativos de una lengua indígena que se profesionalizan como lingüistas solo son vistos como una fuente de datos por otros lingüistas.

Con respecto a las diversas oportunidades de estudiar una carrera profesional, eso no ocurre con los jóvenes pertenecientes a las culturas minoritarias mexicanas, quienes desde muy pequeños viven en la incertidumbre en todos los aspectos de la vida. En muchos hogares no se cuenta ni con lo básico para la subsistencia, no hay atención médica y la educación es de muy mala calidad. La mayoría de los niños y jóvenes indígenas que asisten a las escuelas lo hacen con la única finalidad de aprender a leer y escribir y con ello poder resolver sus necesidades básicas en una sociedad distinta a la de ellos. En realidad, son muy pocos jóvenes indígenas que aspiran a ser profesionistas, y aun es menor el porcentaje que logra tener las condiciones básicas para lograr este objetivo. Así es como Margarita Martínez nos cuenta que ella solamente pudo aspirar estudiar la carrera de Sociología, puesto que a la carrera que ella quería inscribirse, Derecho, sólo tenían acceso los hijos de la gente pudiente y profesionista, y ella no pertenecía a ese grupo. Con esto, podemos apreciar que los estudiantes indígenas logran estudiar una carrera profesional, en la mayoría de los casos, por el apoyo de familiares, amigos, conocidos y, en muchos otros, lo logran por la resistencia y determinación.

Finalmente, cabe mencionar que, *Ser Lingüista. Experiencias profesionales de lingüistas indomexicanos*, además de ser una obra colaborativa que narra historias de vida, también es una aportación a la visualización de las lenguas indígenas mexicanas, así como una contribución a la literatura en estas lenguas y, sobre todo, es un tributo a la diversidad cultural y lingüística de nuestro país. En ese sentido, este libro está conformado por diez artículos escritos tanto en lengua indígena

como en español,<sup>1</sup> por hablantes nativos de nueve lenguas mexicanas: tsotsil, mixe, popoluca de la sierra, tepehuano del sur (o'dam), nawat, tarahumara (ralámuli), zapoteco (ditsà), mixteco (Tu'un Savi) y chatino. Dichas lenguas representan cuatro de las once familias lingüísticas existentes en México: maya, mixe-zoque, yutoazteca y otomangue.

*Ser Lingüista. Experiencias profesionales de lingüistas indomexicanos* es parte de la celebración de los 25 años de la Maestría en Lingüística de la Universidad de Sonora y, además, una respuesta al llamado del Decenio Internacional de las Lenguas indígenas, promovido por la UNESCO para el periodo 2022-2032. Con todo ello reiteramos firmemente que la preservación de las lenguas indígenas es una tarea necesaria y urgente, pero más lo es la preservación de la integridad de las personas que hablan las lenguas indígenas.

**Coordinadores y editores**  
**Pafnuncio Antonio Ramos**  
**Denisse Fiordalizo Martínez Martínez**  
**Zarina Estrada Fernández**

<sup>1</sup> La escritura de estos textos es propia de los autores, ya que no intervino ningún traductor. Además, los textos en lengua indígena respetan las normas de escritura de las diferentes lenguas de los autores. Asimismo, la versión en español posiblemente den muestras de la influencia de su lengua materna.

## **Xcholel batel sbe xchi'uk yabtel jun jchi'iltik ants, ti ja' lingüista**

*Margarita Martínez Pérez*  
Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas

### **Slikebal lo'il**

Avi ts'ib to, ja' slo'iltabel butik nixanav batel, k'ucha'al nich'ital, k'usitik jpastalel yo' nik'ataj-o ti chanvun yu'un lingüista. Ja' jech sk'an xlik kaltik tal k'ucha'al, k'ux-elan jkuxlejal te ti yosilal Vitstan (Huixtán), k'ucha'al lik tal ku'un xchanel vun ti yok'alal ti tsebetik, antsetik mu to stak' xlok'ik batel ti yantik lumetik, ti yantik muk'ta jteklum, k'alal muyuk' to jamen batel sbe'ik, jech te nixtok xkalboxuk k'usitik ti jpasilan avi ora to, avi k'ak'al to vu' xa ku'un ti muk'ul chanvunajele.

### **Unin tsebun, jk'opojelun ti bats'i k'op: Likemun tal ti jamalil osil, nital ti yosilal Jo'bel.**

Ti jmixik'e, ti kibebe te mukul komen ti yosilal jtatamol, jmembeltak. Ti kibeltake chal la ti ja' jtu ti antsune, tal kak' ep kalabtak, xtal nupunukun, chiabtej, chits'unolaj ti balamil, jtsan k'ok ti yutil jna, jmaklin vinik, epuk no'ox kalab k'ucha'al yaloj kajvaltik. Jpas la chenek'ulvaj, pajal ul yu'un sk'inal vo', sk'inal *santo*, skotol abtelejtik yu'un skuxlejal te ti jlumal.

Ja'uk ti k'usi sk'an ti ko'ontone, vilukun batel ti nabal balamil, ti jxch'ulele, jkuxlejale yojtikinuk epal balamil, epal bik'it muk'tik jteklumetik, jkojtikinuk yantik kuxlejal, yantik ve'lil. Oyuk jxik' yu'un chivil batel k'alal ti namal osiletik, ti toyol vitsetik. Ja' ko'onton no'ox jk'an jk'el, xkil, jchan k'usitik lekil kuxlejal ti yantik balamiletike, li' ti sba balamil yosilal kajvaltike, *pero* mu jk'an xch'ay ti jol, ti ko'onton ti bu likemun talele, ti ja' jk'opojelun ti bats'i k'op yu'un slumal Huixtán.

Avi vu'une ja' bi Margarita, ja jech jbi laj yakb'un jtot jme. Jk'opojelun ti bats'i kj'op, likemun tal ti slumal Ejido Adolfo López Mateos yu'un Huixtán, Chiapas, México. Sba stsebun jtot jme', vakib ololuntutik, ja' stsebun jun *ejidatario* vinik. Ja' jun unin tsebun nich'i tal ti yut chobtik, ti yaxaltik, ti jamal osil, ti nichimal osilaletik, te ti yaxal te'etik, bu oy epal mutetik, chombolometik. Te ti yutilal yaxaleltik jelav tal jch'iel.

Yol-snich'nabun jts'unubajeletik, nich'ital ti yut chobtik xchi'uk chombolometik, sts'unubaletik te ti yutil na. K'alal bik'itun toe, ep abtelal laj chantalel, ijk'el tal vakax, ijchantal ts'isob yu'un smeltsanel jk'u jpok'tutik te ti jlumal yu'un Huixtán.

K'alal nich'itale, ech' talel jkuxlejal ta yorail (v)o', yorail taiv. Ti yorail k'inobal, ti yorail (v)o' lek no'ox, yox no'ox ti chobtike, ti itajetike, skotol k'usitik xlok'tal ti yutil chobtike, ja' jech xtok k'alal yorail (v)o'e yan sba ach'el, xpuk'etik ti ach'el ti ste'el kak'an, jbek'tal, jun stsatsal abtel k'alal yorail (v)o', *pero* ep k'usitik chich' lajesel, ep no'ox ve'lil, ja' no'ox tsots, chijbalet ti abtel ti yolon o'etik, jchi'inoj jtot jme', ja' jech nixtok te vu' ku'un xchannel chanvun.

Nichanunaj ta jun snail chanvun sbi *Emiliano Zapata* te bu likemun tal, ja' no'ox jun snail chanvun oy. Ti jchanubtasvanejetike muyuk' bu sk'an xchanik bats'i k'op, ja' no'ox la sujuntutik ti xchannel kaxlan k'op. Skotolik jchanubtasvanejetik ja' no'ox xk'opojik ti kaxlan k'op, mu xka'ibe lek sjam k'usitik ijchan batele yok'alal ni-ech' ti chanvune, solel mu xkojtikin k'usitik ts'ibabil, k'usitik bonbil ti jujun lik vunetike, tsots no'ox ika'i xchannel ti vune, xjoyet no'ox jchinabtik yu'un tsots xchannel ti kaxlan k'ope, te jujuti' chan batel, laj kak'be yipalo, te ik'aibe smelolal k'usitik oy snopbenal ti jbats'i k'op, jtabe batel sjam ti kaxlan k'ope.

K'alal nel k'u'un ti chanvune ti *primariae*, k'alal vu' ku'un, nilok' ti vakoj *grado* xkaltike, mu xa k'usi jk'an jchan, bik'it tsebun to, muyuk' to xvul jch'ulel, mu jk'an bu xilok' batel. Ja' no'ox jk'an chikom te ti bu likemune. Jech nixtok, muyuk' bu ilbil-o ti tsebetik xlok'ik batel ti chanvune, jun cha'vo' no'ox oy bu lok'emik batel, tsots sk'oplal k'alal chijlok' batel sk'oj ti antsuntutike, ja' no'ox la xba

jsa'tutik jmalaltutik, xba no'ox la jkuch tal koltutik. Ti kututa jtot jme'e ja' laj sujun batel ti chanvun, bat jchan *jsecundaria*. Ti vo'nene, ja' no'ox oy snail chanvun yu'un *secundaria* k'alal ti muk'tik jteklumetik kuche'el Jo'bel, *Ocosingo, Comitán, Tuxtla, Tapachula, Palenque*, mi ja'uk oy junuk snail chanvun yu'um *secundaria* te ti jteklum yu'un *Huixtán*.

Ja' jun muk'ta motonil jtaoj yu'un ti jtote, solel lek no'ox yo'onton, svik'oj no'ox ti sate, jamal no'ox snamal sk'eloy ti kuxlejale, manchuk me muyuk' nelem xchannel vun yu'un ti jtote, p'ijil vinik no'ox, ja' laj sujun batel ti chanvun. Isnop ti ja' sba stsebe sjam batel be, yu'un xjambe batel sbe ti yantik stsebetike. K'alal isnop ti jtot istakun batel ti chanvune ja' la yu'un ba jamuk tal jsat. Iyalbun «Batan ba chano tal vun yu'un xjam asat». Ti snopben yu'un ti jtote xba jamuk tal jsate, ja' ti xba jchan tal kaxlan k'op, xba jkojtin tal ti oyuk ti ich'el ti muk'e, yu'un mu xa xilajutik ti ilvajinel, ti muyuk'uk jtatutik vokolil yu'un skoj chik'opojtutik ti bats'i k'ope. K'usi yan mu sk'an ti jtote, ja' ti ora no'ox chinupuntutike, meles skotol tsebetik te ti jlumale manchuk me uninik to xnupunik xa ti ora.

Jech ech' talel kuxlejal ti jlumal bu likemun tale, tsots no'ox ti kuxlejal k'alal me'onukutike, k'alal likemukutik tal ti *comunidad*, ti *paraje*, ti *ejido*, muyuk' ti jtak'intike, te k'uk'un itsatsum batel kip, stsak yip ti jch'ulele, te k'uk'un xchan batel xanabel te ti jmuk'tik jteklumetike, skoj sa'el ti lekil kuxlejale ti alele. Jbael istakukun batel ti sna jch'ulme ti ich'om vo' te ti Jo'bel. Ja' jun me'el male, muyuk' to'ox xkojtin k'alal bik'itune, nixi' ti stojol, mu jk'an jchi'in komel ti sna, sk'oj ti mu xu' xba yak'un komel ti snail chanvune, chixi' chixanav jtuktuk ti sbeik, oy van snatil bakibuk *cuadra* ti skayeal Jo'bele, solel chixi' no'ox yu'un epal *karro*, epal kaxlanetik chanavik ti beetik, ja' chixi' yu'unik. Ja' skoj chi'ele, istakukun batel ti jun *internado* ti Jo'bel. Jech ijmon tal jchi'iltak tsebetik ti jlumal.

Sba belta ijch'akba batel, ikom jtot jme ti jlumal, muyuk' bu ninop te ti *internado*, skoj yu'un ve'elil, pajal ve'elil chi-ak'bat jve'tutik, solel jun spukujilik ti me'el male-etike. Ti skotol stsebetik oyik ti *internado* muk'tik xa jutuk, ja' no'ox jtuktuk bik'itun to, mu xak'bukun jt'uj k'usi



abtelał jk'an jpas. Isujukun ti sk'eleł chij (*karnero*) xchi'uk sk'eleł kaxlan. Ti vu'une ko'onton jk'an xkak'be sve'el t'ul, ko'onton jk'an jchan spasel kaxlan vaj. Tsots no'ox kuxlejal te ti *internadoe*, chislikesuntutik ti atimol ta vo'ob ora sob, chiatintutik ti sikil (v)o', skoj la yu'un chitaltutik ti mixa li' ti ch'ul na yu'un *San Francisco* ti Jo'bel. Chiok'ılan jujun ak'ubal, jk'abta jba yu'un xi'el. Ijnop ti mu jk'an xa te oyun ti yut *internado*, nilok' batel, nibat ti chanvun ti *Ocosingo*, ba jchi'in kuts kalaltak. Te ijchan *secundaria* xchi'uk *preparatoria*.

K'alal nijelav ti *secundaria*, nibat ta *preparatoria*, ep ijta la'banel, ilbajinel yu'un jchi'iltak ti xchannel vun skoj ti ma'uk stseb jkaxlanune, sk'oj no'ox ti pek'el tsebune, skoj ti mu to chik'opoj lek ti kaxlan k'ope. Ti k'usitik jvokol ni-ech' tal ja' laj yak'bun stsatsal ko'onton, yu'un kak'be yipal xchannel o ti vune. Ja' jech toy tal ku'un ti xchannel ti vune.

### **Nik'ataj ti *socióloga*, te ijta jbe ti *lingüista***

Avi tana to oy xa ku'un vuklajuneb ja'bil, ta xa jchan *licenciatura* ti Jo'bel. Te ijchan *Licenciatura* yu'un *Sociología* ti *Facultad de Ciencias Sociales, UNACH*. ¿K'ucha'al ijt'uj, ijnop xchannel avi *carrera* to? Oy buch'utik st'ujik k'usi xchanik ja' no'ox k'usi chal yo'ontonike, k'usi sk'upinike, oy yan st'ujik ja' ti k'usi xchanojik stot, sme'ik, yuts yalalik, ja'uk buch'utik likemuntutik tal ti jujun *comunidad*, buch'u bats'i tseb, bats'i kerem ja' snopbik bu' xtoj yu'unik skuxlejalik k'alal xchanunajike. Ja' skoj ti muyuk' stak'in jtot-metutike. Jba'el to'ox ko'onton jkan jchan *Ciencias* yu'un *Comunicación, Psicología* xchi'uk *Derecho*. Ja' no'ox k'alal to ti *Tuxta* oy ti chanvun yu'un li *carrera Comunicación* xchi'uk *Psicología*. Ja'uk *Derecho* ja' no'ox snich'nabtak, yoltak jk'ulejetik x-ochik ti xchannel vun te. Ti *carrera* yu'un *Sociología* oy ti Jo'bel, xu' jutuk stojol kuxlejale te'e, ja' nopol chibat, chisut tal ti jnae. Ech'um ja' laj jchan.

Ba *jlok'* jna, tsots no'ox jkuxlejaltutik, ja' jech stsak' batel yipal ko'onton, ijta koltael "*beca*" te ti *Secretaría de Pueblos Indios (SEPI)* yu'un skoltaun ti snelesel jchanvune. K'alal jchan ti *carrera* xae, ja' to jchan batel lek ti kaxlan k'ope. Oy jun *materia* sbi *equidad de género*, ja' ep stsatsubtasbun jol-ko'onton. K'alal jts'iba jlik vun sbi *tesis* ta

kaxlan k'op, ja' ijk'el smelol, snopben ti yabtel ti antsetik toyemik xa *puesto* yu'un *dirección* te ti *administración Pública y ONG's* ti Jo'bel. Avi abtel bi ja' isjambun batel jbe, isjambun batel jkuxlejaj.

K'alal chichanunaj xa ti sbalunebal *semestre* yu'un *licenciatura*, ijchan snopbenal jun *materia* sbi *gestion y desarrollo comunitario*, oy jun jchanubtasvanej istakun batel ti jun abtelal ma'uk nitik ti ajvalil (*ONG*) te ti Jo'bel, te nibat ti abtel xchi'uk jts'un kape-etik. Ja' jech kojtikin yantik kuxlejalel, yantil jchi'iltik, yantik k'opetik, yantik abteletik k'ucha'al jts'un kape-etik, sna'ik stakintasik, sk'i-ik, sjuch'ik ti skape-ike. Ja' jech te niyak'bukun ti kabtele.

K'usi tsots sk'oplal ijchapbetutik xchi'uk ti *ONG* sbi *Ch'ol Xumul Ha'* yok'alal niak'bak ti abtelile, ja' spasel, ts'ibel, xchapel jun muk'ta *proyecto* yu'un yich'el ti muk' jchi'iltaktik, yich'el ti muk' skuxejal, stalel ti tsebetik, antsetik, yu'un lajuk ti ilbajinel, yu'un oyuk yich' sba'ik ti muk' vinik-antsetik. Ti abtel laj yich' pasele te laj sk'anel koltael tak'in ti *Indesol* xchi'uk *Banco Interamericano de Desarrollo*. K'alal ech' ti k'elel ti *proyecto*, vul ti koltaele, ja' te nibatilan tal ti muk'ta jteklum ti *Mexico* yu'un sk'elel k'uch'al chich pasel batel ti k'usitik iyich' k'anel yu'un skoltael ti jchi'iltaktike. Ja' jech nilik ti abtel xchi'uk antsetik-viniketetik te ti Tsajalch'en *Tenejapa* xchi'uk *Cancuc*.

K'usi ti tsots ik'ai k'alal nilik tal ti abtel te xchi'uk antsetik, tsebetik, viniketetik sk'opojik ti bats'il k'op, ja' ti mu stak' chik'opoj ti kaxlan k'op xchi'uke, melel kauk, ti antsetik mu sna'ik lek ti kaxlan k'ope, jech xtok vu'une, mu jnabe ti sbats'il k'ope (tseltal). Laj nop, laj kalbeik, ti vu'une likemun tal ti slumal *Huixtan*, chik'opoj ti bats'i k'op (*tsotsil*), mi xu' xkak'boxuk ti *taller* ti jbats'i k'ope, te kapal van xtal xchi'uk kaxlan k'ope, k'uk'un jchan batel ach' k'opetik ti *tseltal*. Jech jujuti chik'opoj batel ti bats'il k'op, muyuk'bu chanku'un skotol, ja' no'ox ti kuk'untik kak' batel jtaller ti bats'il k'ope, ti ja' sk'opik ti jmololtik, xchi'uk k'ankuketike ti bu niabteje.

K'alal te niabteje ti yak'el *taller* yu'un ak'el ti oktikinél k'usitik yich'el ti muk' ti buch'utik jk'opojelukutik ti bats'i k'opetike, te ikojtit jun tseb, jchi'il ti abtel, likem tal ti slumal *Mexico*, ti laj yalbun ti lek no'ox k'usi ti pase. Laj jak'be k'usi ti lek iyile. Ja' ti chits'ibaj ta juju

p'el k'opetik ti *tseltal*, ti jko'oltas xchi'uk ti jk'el k'usitik jelem ti ael, ti ts'ibel xchi'uk *tsotsil*. Laj yalbun ti jchi'il ti abtele, ti oy jun *programa* bu xu' xkak'be yipal xchannel ti sts'ibel, ti sk'el el k'usi x-elan ti bats'i k'opetike. Jach'al to kom ke ika'i, melem kauk ja' no'ox ka'ibinoj ti p'ajbil, muyuk' bu ich'bil ti muk' ti jbats'i jk'optike, ti jtalel-jkuxlejaltike.

K'alal ista jun sk'ak'alil, yich'oj tal jpech vun ti jchi'il ti abtele, ja' te oy *convocatoria* yu'un *maestría en Lingüística*. Solel mu jna k'usio ti *Lingüística*. K'usi ika'ibe sjam, ka'ibe smelolal, ja' ti oy ep ts'ib yu'un yabtel k'usitik ispas komel jun mol lingüística sbi Victor Franco Pellotier. Solel jun slekil ika'i ti k'usitik yak' komel ti ojtikinel skuxlejal yan jchi'iltik ti yantik balamil yu'un *Mexico*. Ja' te ika'i ti oy buch'utik xchanubtasvanik yu'un sk'el el, yu'un sa'bel sbe ti jk'optike, yich'el ti muk' ti jkuxlejaltike. Jech kuch'al laj kal xa, mu jna k'usi sjam ti lingüística, ja' to laj jk'elbe yabtel, ts'ib spasoj jun lingüista Terrence Kaufman sbi "Proto tzeltal-Tzotzil: Fonología comparada y diccionario reconstruido" (1998 [1972]).

Avi abtel bi, ja' ijk'el k'usitik chal ti jlik vun pasbil laj kaltik xae, te ika'ibe jutuk sjam, jutuk smelolal ti k'usi yoktikinel yi'bel ti jbats'i k'opetik chalbik sbi *lenguas mayas*, yo' ijchapan jba batel yu'un jpasel *examen*, jpasel *entrevista* ti stojol ti p'ijil jchanubtasvanejetik ti ja' sbi'ik Roberto Zavala Maldonado y Lourdes de León Pasquel, yo' ech' ku'un ti examen, ti jech nikom ti chanvun ti *programa* yu'un *maestría en Lingüística Indoamericana*. Ja' jech lik xanavukun batel ti yojtikinel ti *lingüística* chalbeike.

### **Abtelal ijchan yu'un spasel *lingüística***

K'alal liktal xchannel ku'un yabtelal *lingüística*, mu to jna k'usi jtosuk abtelal ti jpas. Ja' no'ox jna'oj ti tsots sk'opal ti k'usitik spasiq ti antsetik te ti yut jlumal ti ja' xchanubtasvanik ti bats'i k'op, ja' sk'elil batel, spukik batel ti talel-kuxlejale. Te ti jlumale, ja' ti antsetik slapik to sbats'i k'uik, slapik to sbats'i tsekik, ja'uk ti viniketik muyuk' xa jech slap sk'u spok'ik, xch'ikumvexik, jech xtok ti viniketik xk'opojik xa ti kaxlan k'op, ja'uk ti antsetike, mu skotoluk to sna' xk'opojik ti

kaxlan k'op. Te jech ti *maestría* oy jay chop abtelal stak pasel, stak' chanel, jech k'ucha'al xchanik jk'opojel ti ololetik, k'u x-elan xlik xk'opojuk ololetik xchi'uk sme'ik, xchi'uk buch'utik xch'itesvanik. Ja' lek ika'i yabtelal, jech kak'be yi'pal xchanel batel ti jchop abtel yu'un sk'elel, sjo'tsel sk'op ololetik te ti jlumal Huixtán, ti bu likemun talele. Te ijlikes spasel *videograbar* ololetik xchi'uk sme'ik, smembelik, svixik, stotik k'alal sk'elik, xk'opojik xchi'uk ololetike. Ti jchi'iltake, kuts kalaltake lek iskoltaukun talel ti kabtel k'alal slikebal, k'usi tsots jutuk bat ti patile, ja'ti chalik ti chik'ataj ti jk'ulej yu'un k'usitik ti jpase.

Tsots jutuk ika'i, jk'ux no'ox ko'onton ka'i ti jech chal ti jchi'iltake, jech ya'uk ti me laj kak'be yi'pal ti chanvune, ti jta kabtel, ja' no'ox muyuk'bu ti jta jk'ulejal jech no'oxi sk'oj ti jk'elbe k'u x-elan sk'op ololetik, k'ucha'al xlik xchan lo'ilajel xchi'uj sme', stot. Manchuk me oy lo'il, bik'tal o'ontonil, laj kak'be yi'pal, te (v)u' ku'un spaselo ti abtelale, jech nel ku'un o ti chanvune.

Patil nibat ti chanubtasvanej te ti *Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH)*, te laj kak' chanvun yu'un *lingüística (Morfología, Sintaxis, Traducción)*, xchi'uk xchanubtasel bats'i k'op). Ti sja'bilal 2008, te ni-ik'at ti abtel ti *Innovación Educativa (INED)* sbi to'ox (*Casa de la Ciencia*), te k'ot sk'ak'alil jkomontas sts'ibtael bats'i k'op xchi'uk bik'it ti muk' jchanvunajel, te ni-abtej xchi'uk jchanubtasvanejetik ti jujun sna'il chanvun ti slumal jchi'iltak ti municipio San Juan Chamula xchi'uk Chalchihuitán, xchi'uk San Juan Cancuc. Te ko'ol niabtejtutik xchi'uk yantik xchanubtasvanejetik yu'un yich'el ti muk' jbats'i k'optik, ts'ibael bats'i k'op. Tsots ik'ai ti abtel bi, jech laj kal, ep to k'usi sk'an ti jchanbe yu'un jbats'i k'op, jech laj kak'be yi'pal *doctorado en Lingüística Indoamericana*, jech te nioch ti slikebal *generación*, junjun antsun nichanunaj, skotol jchi'iltake ja' viniketik, muyuk' yan jchi'il ants. Ijtsatsubtas ko'onton yu'un ti junun tsebut, antsun chinanuj te'e, ti ja' epik ti viniketik chak'bik yi'pal batel ti xchanvune. Te ijnop, xkak'be yipal ti chanvune, ak'o yilik tal be ti yantik tsebetike, antsetike ti xu' ku'untik ti toyol xchanel ti vune, yu'un ochuk tal epal tsebetik xchanel jun doctorado li' ti muk'ta lekil snail chanvuni, xi chi.

K'alal chichanunaj xa ti *doctorado*, laj kal chiabtej ti *línea de Lingüística Antropológica*, te jk'el k'u x-elan xchanik mantal, xchanik kuxlejal bik'it kerem tsebetik, k'u cha'al xchanik batel spasel abteletik muk'tik kerem tsebetik ti slumal Chamo'. Jech xtok oy jta koltael yu'un ba jts'akubtas ti k'usitik ti jchan xae, te nibat ti *Universidad de California* ti *Estados Unidos (UCSC)*, te niay ti chanvun xchi'uk muk'tik jchanubtasvanejetik k'ucha'al Barbara Rogoff ti snaoj xa k'u x-elan xchanik mantal, xchanik abtel ti ololetik te ti jujun balamil bu nakajtik yantik bats'i krixchanoetik yu'un slumal Guatemala, xchi'uk Judith Aissen ti ja' sna'oj k'u x-elan ti jbats'i k'optike xchi'uk yan k'opetik sbi *lenguas mayas*. Avi k'usitik laj kile, lek no'ox yak'be yi'pal ko'onton, sp'ijilal jol yu'un ep no'ox k'usitik ijchan yu'un slekubtasel kabtel.

Jech xtok oy tsots k'usitik ijchan k'alal niay ti chanvun ti nom balamile, te ikojtkin jun muk'ta p'ijil jchanubtasvanej sbi James Clifford, ja' jun *antropólogo* xchi'uk *historiador del arte*, p'ijil jlok'tavanej, ja' itsatsubtasbun jol-ko'onton yu'un lok'tavanej. Jun yutsil k'alal jna'tik chijlok'tavane, te xa ono'ox kiloj jutuk snael ti lok'tavanej xchi'uk jchi'il ti kuxlejal, pero k'alal kilbe yutsil, st'ujumal yabteltak slok'toj ti p'ijil mol J. Cliford, ja' te iyak'bun snichimal ko'onton yu'un jchan lok'tavanej. Jech jtanbe batel sbeal, yipal spasel ts'ibtael yu'un *lingüística* xchi'uk lok'tavanej, yo' jech kak'be yipal yak'el ti ojtikinel jtalel –jkuxlejaltik xchi'uk jk'optik.

### **K'usitik yich' pasel yu'un smuk'ubtasel jk'optik, jkuxlejaltik buch'utik chijk'opoj ti bats'i k'op.**

Avi to jcholbe sjam k'usitik abtelal jpasoj xa ti ja' k'atajemun xa ti *lingüista*, xchi'uk k'usitik yantik abteletik jpasilane. K'alal vu' ku'un ti xchannel ti *doctorado*, nilik ti abtel te ti *Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH)*, te chichanubtasvan yu'un *lingüística*, *sociolingüística* xchi'uk *etnolingüística* ti *licenciatura en Lenguas con Enfoque Turístico* xchi'uk jchanubtasvanejun ti *doctorado en Ciencias Históricas*. Jech nixtok kak'be yi'pal lok'tavanej, tana to oy jtsoboj tsebetik yu'un jkoltaik ti xchannel lok'tavanej, yu'un chilik ti ep xa be,

ep xa k'usitik stak' jpastik ti antsuntutike. Ti jkuxlejale yak'ojbe yi'pal yich'el ti muk' ti jbats'i k'optike, sjots'el ti k'u x-elan xjel ti talel-kuxlejale, jech ti chits'ibaj xchi'uk ti chilok'tavan.

Ti kabtel yu'un sa'el, sjo'tsel jtalel-kuxlejaltik, yak'el ti ojtikinel ti jbats'i k'optike ja' skoj ti oy xa ch'ay batel yu'un ti ach' jch'ieletike, ti ep jtaleltik jel xa, ep p'ijiletik xch'ay xa ku'untik ja' kich suteltal ti k'usitik lekike yu'un ololetil, ak'o xcha'chanik tseb-keremetik, yu'un ko'oluk kich'tik ti muk' yu'un smuk'ubtasel jk'optik, jkuxlejaltik buch'utik chijk'opoj ti bats'i k'op. Jech ijlikestalel cha'tos abtelal sbi:

- a) *Entre la etnografía y la lexicografía: Documentación lingüística sobre el proceso de la elaboración del textil basado en la lana de borrego entre las mujeres tsotsiles de San Juan Chamula, Chiapas, México (2014-2019).*
- b) *Documentación lingüística., histórica y etnográfica sobre el tanchak: Discurso y arte verbal entre los danzantes tsotsiles durante el carnaval huixteco (2016\_2025).*

Avi cha'tos abtel to ja' ti jpas videograbar skotol k'usitik abtel yu'un jolobil li' ti slumal chamo' bu oy nakalun avi ora to, yu'un ep xa k'opetik xch'ay xa yu'un jolobetik, ja' sk'an stsakel ti vun, ja' sk'an svulesel ti jol-o'ontonal, sk'an na'el juju chol k'opetik yu'un abtelal bi. Jech xtok yu'un tanchaketik te ti slumal Huixtán ti bu nich'ital, ti bu antalel jch'ulele, te jk'eltalel ti k'usitik yutsil ti vo'nen kuxlejalel, k'u xa x-elan jelem ti spasel tanchake, ti oy xa ch'ay jutuke, ja' xkak' ti ojtikinel, yu'un mu xch'ay batel ti talelal yu'un spasel tanchake. Xcha'tosal abtel ti jsa'be tal smelolal, jots'be tal yojtikinel ja' sk'oj ti tseb-keremetike mu xa xojtikinik, mu xa sna'ik skotol smelolal, yu'un ak'u yichik ti muk' ti ach' jch'ieletike.

Jech xtok te ti jnopilan k'ucha'al xu' xij-abtej ti komon xchi'uk ti jnakejeltik ti yutil *comunidad* ti buch'utik xk'opojik ti bats'i k'ope, melel kauk ti ja' jchi'iltake, ti ep to sp'ijil ti jtatamol, jmembeltike ti bu likemun tale, sk'an ono'ox kich'betik ti muk ye'ik, slo'il sjol yo'ontonik ti k'usitik sk'an chak'ik ti na'el, sk'an chak'ik ti ojtikinel

yu'un ak'o stsak yip ti jkuxlejaltike, yu'un mu xch'ay batel ti lekil taleletike, jech oy yantik jchi'iltaktik te ti yantik lum sa'beik tal sbe, jots'ik tal ti skuxlejalik uke yu'un mu xch'ay batel (Cruz-Cruz, 2020).

K'alal nichanunaje, te ikil ti k'usitik ti jts'ibae, solel muyuk' stu, mu k'usi stu yu'un ti jchi'iltak ti mu sna sk'elik, sk'oponik ti vune, jech ijnop, k'usi van stak' ti pasel, k'ucha'al xu' sk'elik ti yutsilal ti jkuxlejaltike, ti ma'uk no'ox jchanbetik stalel jkaxlantike, jech sutal ti ko'onton, lekuk pastik *video* yu'un xk'ak'betik sutel ti ololetike, keremetik-stsebetik, ants-viniketik, mol-me'eletik. Jech tana to ti jpasilan *video* yu'un ti cha'tos abtel laj xa kalbetik smelol yu'un ak'o sutuk batel yu'un *comunidad*, yu'un ma'uk jlok'estik tal p'ijilal k'usi oy ti yutil jujun *comunidad*, sk'an kak'tik sutel ti p'ijilal uke, sk'an jpastik pakel abtel, komon abtel xchi'uk ti jchi'iltaktike (Martínez-Pérez, 2020). Jpasoj xa jun *video* yu'un jolob, yu'un yich'el ti muk' ti jolob pasbil ti stsatsal chij, tsots kanero kalbetik, te laj kak'be sutel ti me' jalob antsetik buch'utik iskoltukun ti cholel, yak'bel smelolal, sp'ijilal yu'un jolobetike.

Li abteletik to xu' sk'elik ti *televisión* te ti yutil sna'ik, xchi'uk yutsyalalik. Jech xtok laj yich'el spasel jun *video* yu'un tanchaketik te ti Huixtán, lek no'ox iyil ti ololetike, ep xa k'ox keremetik sk'anik spasik tanchak. K'usi yan iyich' sutesel ja' slok'tombail antsetik me' jolobetike te xvinaj ti jun lok'tombail, laj yich'ik jujun slok'tombailik, meled ko'ol ti komon abtel yich pasele, ja' jech sk'an ak'bel sutel ti buch'utik xkoltavanike.



Imagen 1. Slikeb lok'tombail. Ak'bel sutel slok'tombail antsetik koltavanik ti abtelal (Abraham Gómez Vásquez).

Jech xtok oy laj kak'tutik ti ojtikinel ti lok'tombaile xchi'uk ti buch'utik skolta sbaik ti sa'el smelolal yu'un tanchaketike. Ti p'ijil moletik yu'un snaik ti tanchaketik te ik'ot, sk'elik, yalik ti sk'oplal yu'un tanchaketike. Jech xu' k'elel ti xch'ibal lok'tombaile.





Imagen 2. Xchi'bal loktombail: Ak'el ti k'elel k'u x-elan chich' pasel tanchak ti slumal Huixtán, Chiapas (Margarita Martínez Pérez).

Avi abtel yich' pasele, ja' skoj ti ak'o yilik bu xbat ti slokta'ob-bail ti krixchanoetik koltavanike. Ja' jech komom kich' jbatik ti muk'. Me kak'betik sutel ti buch'util koxtavanike, jech chich' jamel batel be yu'un ti ach' jch'ieletike, jech te ivinaj ti xch'ibal lok'tombail.

K'usi xa no'ox sk'an al el ti chich' pasilanel a vi to, ja' ti k'ox *video* yu'un ololetik, yu'un ak'u chanik p'elantik bats'i k'op ti xch'ay xa ti jk'optik jujun k'ak'ale, yu'un ak'u snaik ti stsots k'oplal ti jtalel jkuxlejaltik, ti taku xcha' tsak yipal ti jk'optike. Ech'um te chich' pasel bik'it abtel yu'un stak' chich' pukel ti ch'ojon tak'in, ti chinab tak'in kucha'al *whatsapp* o yantik nitobal ti lo'il yu'un kerem- tsebetik (kucha'al *facebook*, *youtube*), te k'ucha'al abtel to: <https://www.youtube.com/channel/UCIxfryukNSpHfGYLLXKpWkw>.

Avi abteletik to, tsots sk'oplal yu'un xu' jkotoltik xkojtikintik ti kuxlejale, jech yu'un ti ololetike sk'elik to ti vo'nen kuxlejale, ti p'ijjalal

oy to ti sjol yo'onton ti jtatamol, jmembeltike, jech stsak batel yip ti jbats'i k'optike.

### **Slajesel lo'il: Sk'op sjol ko'onton**

Avi ts'ib to iyik'un sutel ti sk'elel ku'che'el nich'ital, ku'che'el ech' tal jkuxlejal k'alal bik'itun toe, nisut batel sk'elel skuxlejal jchi'iltak, stsibael jk'optutik bu likemuntalele, xcha' chanel k'usitik talel-kuxlejal oy ti yosilal, sluman vinik ants chik'opojtutik ti bats'i k'ope, sk'elel k'usitik jel xae, stamel, sts'ibael p'ijilaletik sna'ojik ti jtatamol jmembele, yu'un nap'aluk xkom ti jlikuk vun, ti nap'aluk xkom ti p'ijil kuxlejal ku'untike, solel tsots ti jtalel jkuxlejaltike, ti mu xch'ay ti jk'optike xchi'uk k'usitik chich' pasel yu'un stsak yip batel ti talel-kuxlejale. Avi tana to, ma'uk no'ox jk'el k'usitik xjel, k'u x-elan jtaleltik, tanato, ti jak' k'uyu'un jech yich' pasel, k'uyu'un oy ach' k'opetik, ach' kuxlejal, k'usitik sk'an jpastik yu'un mu xch'ay ti jts'unbaltike. Ti jkuxlejal k'uche'el lingüistaun, k'uche'el xjam batel jbe yu'un xkak ti ojtikinel ti jkuxlejaktike, ti jk'optike, yu'un jech stsak batel stsatal, yi'bel, yu'un mu xch'ay o ti jtaleltik ti jk'opojelukutik ti bats'i k'ope.

## **Caminos y miradas de una lingüista tsotsil**

*Margarita Martínez Pérez*

Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas

El presente escrito es un diálogo reflexivo sobre las veredas que me llevaron a ser lingüista, las cuales van desde los caminos recorridos en la infancia como niña tsotsil, originaria de los Altos de Chiapas, hasta los senderos que me han conducido a mi acceso a la educación –privilegio de unas cuantas mujeres tsotsiles– y mi labor actual como académica de una institución universitaria en mi propio estado natal.

### **Ser niña tsotsil: Del campo a la ciudad**

Mi ombligo y mis raíces de mujer están ancladas en territorio tsotsil. Mi origen cultural me dicta que he de tener hijos, casarme para no quedarme sola, he de trabajar la tierra y cuidar de la familia, mantener prendido el fuego y el calor de casa para un solo hombre y engendrar una docena de hijos porque así lo dicta Dios. Que he de hacer el *chenek'ulvaj*, “tamales de frijol”; el *pajal ul*, “atole agrio” para *sk'inal vo'* “la fiesta del agua” y para *sk'inal* santo.

Mi esencia de mujer, en cambio, es de espíritu libre, rebelde, disruptiva y transgresora, que espera volar siempre como las aves tan libres conociendo nuevos horizontes, tan alto como las águilas en la cima de las aventuras de la vida, probar comidas exóticas, conocer personas de muchas lenguas y culturas del mundo. Dispuesta siempre a lo nuevo, a lo diferente, pero nunca a olvidarme de mi ser tsotsil.

Yo soy Margarita, así me nombraron mis padres. Soy hablante de la lengua tsotsil, originaria del ejido Adolfo López Mateos, Huixtán, Chiapas. Hija mayor de seis hijos e hijas de una pareja tsotsil, ejidatarios y campesinos. Soy una mujer que creció entre milpas, campos, árboles, flores silvestres, bosques y aves. Mi niñez transcurrió entre la naturaleza. Al ser hija de campesinos, crecí entre gallinas, guajolotes, perros cazadores, vacas y bordados. De pequeña, mi labor fue pastorear

los ganados en campos abiertos, a la orilla de extensiones de milpa, mientras bordaba lienzos de tela o textiles como los tocados y las fajas propias de nuestra ropa que nos identifica como tsotsiles huixtecos.

La vida en ese entonces la divido en dos temporadas. La temporada de sequía donde disfruté mucho el campo sin la lluvia, pero con la aridez de la naturaleza y el sol intenso del día, así como la frialdad de las heladas en las mañanas y noches. Las tierras altas de Chiapas se caracterizan porque durante los meses de diciembre a marzo caen heladas y el clima es sumamente frío por las mañanas y las noches; aunque durante el día, el sol quema tanto la piel. La otra temporada corresponde a la época de lluvias, donde las flores y las hojas de la naturaleza enverdecían el campo. Esta es la temporada en que había mucho alimento que producir y cosechar, que hacía brillar mis ojos por la vegetación; pero al mismo tiempo está la lluvia que detesto porque genera mucho lodo. Y aunque la lluvia es una bendición para la vida campesina, también es una tormenta, pues implica siempre estar mojados y batidos de lodo desde los pies hasta la ropa. Toda mi infancia estuve trabajando en el campo, bajo la lluvia junto a mis padres campesinos, y al mismo tiempo cumplía con mis responsabilidades escolares.

Estudí en una escuela primaria federal llamada Emiliano Zapata de mi comunidad de origen, la única existente en la localidad, así que la mayoría de los profesores fueron hispanohablantes, no tuvieron la intención de aprender, ni hablar el tsotsil, por el contrario, nos impulsaban a hablar sólo español. El proceso de aprendizaje fue complejo, pues no entendía el contenido real de los materiales didácticos ni de los textos escolares, pues todo estaba en español y los contenidos alejados de mi contexto cultural. A pesar de que fui una niña muy aplicada y me esforcé por entender el contenido de mis libros, me sentía mareada por el español y tuve que hacer un esfuerzo fuerte para entenderlo e interpretarlo desde el tsotsil y mi conocimiento local.

Al terminar la primaria, no tenía intenciones de salir a estudiar fuera de mi lugar de origen. No era común que las mujeres continuaran con estudios de educación media superior. Además, era mal visto que una mujer saliera de la comunidad, pues se tiene la idea de que sólo salen a

buscar marido y embarazarse. Sin embargo, mi caso fue distinto. Después de terminar la primaria, mi padre y mi madre me obligaron a ir a estudiar a una secundaria cercana. En ese entonces, sólo las grandes ciudades como San Cristóbal de las Casas, Ocosingo, Comitán, Tuxtla, Tapachula y Palenque contaban con secundarias, pues ni siquiera en la cabecera municipal de Huixtán había una.

Para mi fortuna, tuve un padre amoroso y visionario, pese a su nula educación, pues él apenas logró estudiar el tercer año de primaria, y decidió que continuar mis estudios sería el camino ideal para mí y, por consiguiente, para sus demás hijas. Su objetivo fue que yo continuara con mis estudios de educación media superior para abrir los ojos. Él me dijo: “*Batan ba chano tal vun yu ’un xjam asat*” ‘Ve a estudiar para abrir los ojos’. Lo que implicaba para él abrir los ojos es aprender español, conocer mis derechos y tener otras oportunidades de vida como mujer y tsotsil, pues tanto mi madre como mi padre no querían que sus hijos fueran discriminados y negados sólo por el hecho de ser tsotsiles. Otra de las preocupaciones centrales de mis padres era que no me casara a muy temprana edad, pues el destino de la mayoría de las mujeres jóvenes al egresar de la primaria es casarse.

La armonía y el amor de vivir en el campo, la riqueza y la complejidad que implica crecer en una comunidad campesina, rural, comunitaria con muchas carencias económicas, me hicieron ser fuerte en espíritu y a aprender a moverme en la ciudad en busca de otras oportunidades de vida. Primero me mandaron con mi madrina de bautizo a San Cristóbal de las Casas. Ella es una monja, no la conocía y fue la primera vez que la veía. Era fría y no me gustaba estar con ella. Sólo para ir a la escuela tenía que caminar seis cuadradas sola, y eso para mí era algo imposible, pues me daban terror los carros y la ciudad. Debido a ello, me mandaron a un internado de monjas en la misma ciudad. Logré convencer a dos amigas de la primaria y fuimos juntas.

Por primera vez, ahora estaba alejada de mi familia. Me daban de comer frijoles agrios y comidas que no podía digerir. Las monjas eran muy estrictas. Yo era la más pequeña del grupo y no podía elegir lo que quería hacer. Me hacían cuidar borregos y pollos de granja. Yo quería

cuidar conejos y aprender otras actividades como hacer pan. Nos levantaban a las cinco para bañarnos con agua fría y luego caminar a la misa de siete en San Francisco, en el centro de la ciudad. Lloraba todas las noches, me orinaba por miedo a estar ahí. Decidí no permanecer en el internado de monjas y mis padres me mandaron a vivir a Ocosingo con algunos familiares para estudiar la secundaria y la preparatoria.

Durante mi transición por la secundaria a la preparatoria, sufrí discriminación por mi condición de ser tsotsil y ser menudita. En ese momento le llamé burla, ahora que ya estoy consciente de ello, fueron actos de discriminación y racismo por mi identidad cultural y mi falta de dominio pleno del español. Este proceso me hizo ser fuerte y me dieron ganas de prepararme más y más.

### **La casualidad de ser socióloga a ser lingüista**

A los 17 años decidí estudiar una carrera profesional en San Cristóbal de las Casas. Estudié Sociología, en la Facultad de Ciencias Sociales, UNACH. Cuando se toma la decisión de entrar a la universidad, algunas personas eligen su formación profesional por vocación, otras siguen una tradición familiar, pero la mayoría de los jóvenes quienes provenimos de los diversos grupos lingüísticos elegimos la profesión según nuestras posibilidades económicas, las cuales generalmente son bastante limitadas. En un principio tenía ganas de estudiar Comunicación, Psicología o Derecho. Las carreras de Comunicación y Psicología están en Tuxtla Gutiérrez y debido a la cuestión económica no podía sostenerme viviendo en la capital del estado. A la carrera de Derecho sólo tienen acceso los hijos de la gente pudiente y profesionista, y yo no pertenezco a ese grupo. Entonces, la carrera más cercana y accesible para mí fue Sociología.

Renté un cuarto sola por primera vez. Fue difícil, pero logré volverme independiente, pude tener una beca de la Secretaría de Pueblos Indígenas (SEPI) para poder culminar mi carrera y mejorar mi español como segunda lengua durante la vida universitaria. En la materia de equidad de género, durante la licenciatura, comprendí que podía tomar mi vida en mis manos. De hecho, mi tema de investigación para mi

titulación fue acerca del proceso de empoderamiento de las mujeres en puestos de tomas de decisiones en la administración pública y ONGs en San Cristóbal. Esta investigación me dio elementos fundamentales para mi desarrollo profesional en el futuro.

En el noveno semestre, llevé una materia que se llama “Gestión y desarrollo comunitario”. Mi profesora de género me vinculó con una ONG en San Cristóbal, que colabora con hombres y mujeres cafeticultores tseltales. En esa experiencia de campo y vinculación comunitaria desarrollamos un ensayo final sobre gestión y autodesarrollo comunitario con varias comunidades. Esto me dio la oportunidad de colaborar en la ONG. Fue mi primer empleo donde comencé a desarrollarme como profesionista.

Uno de los compromisos adquiridos en aquella ONG, llamada *Ch’ol Xumul Ha’*, fue desarrollar un proyecto productivo vinculado con los derechos de los pueblos indígenas y el empoderamiento de las mujeres. Ese proyecto se postuló para un financiamiento y fue seleccionado por el Banco Interamericano del Desarrollo (BID) e Indesol, en un programa de coinversión social. Al recibir el financiamiento, viajé por primera vez a la Ciudad de México para la firma de convenios, reuniones y cursos para la buena ejecución del proyecto. Así comencé a trabajar impartiendo talleres junto con compañeras mujeres y hombres tseltales cafeticultores en el municipio de Tenejapa y San Juan Cancuc.

Uno de los principales retos que enfrenté para el desarrollo de talleres sobre los derechos de pueblos indígenas y el empoderamiento de las mujeres es la lengua. No podía impartir los talleres en español, ya que los hablantes del tseltal no comprendían del todo, pero yo tampoco tenía dominio pleno del tseltal, así que decidí hacer el taller en tsotsil e introducir paulatinamente más léxico en tseltal. El tseltal y el tsotsil son lenguas hermanas, ambas pertenecen a la familia lingüística maya (Kaufman, 1974). Así que, poco a poco fui integrando nuevo léxico tseltal a mi repertorio tsotsil, hasta que paulatinamente fui dando talleres casi en tseltal, digo casi porque no logré dominar plenamente el tseltal.

Durante este proceso de aprendizaje vivencial, cargaba con un cuaderno de notas para registrar el léxico en tseltal y hacer un análisis comparativo entre tsotsil y tseltal, con el único fin de aprender el tseltal y usar la lengua como herramienta de comunicación con los compañeros tseltal-hablantes. Gracias a esta dinámica, una compañera de la misma organización me preguntó si me gustaba hacer análisis léxico porque ella sabía de un posgrado para que me formara de manera profesional en ese campo. En ese momento, mi asombro al respecto fue profundo, pues sólo sabía que las lenguas indígenas eran negadas, discriminadas, no valorizadas, pero jamás creí que fueran estudiadas.

Durante esas fechas, mi compañera me trajo la revista de *Ichan Tecolotl* del CIESAS, donde se encontraba la convocatoria de la Maestría en Lingüística Indoamericana. Además, ese número estaba dedicado al lingüista y antropólogo Víctor Franco Pelletier, quien recién había fallecido, en el verano del 2004. Leer las palabras dedicadas a él en su memoria como lingüista antropólogo me motivó fuertemente a estudiar lingüística, pues me entusiasmó su vereda como investigador en el campo de algunas lenguas y culturas de México. Así, sin tener una pizca de conocimiento de la lingüística, me postulé para ingresar al programa de la Maestría en Lingüística Indoamericana (MLI) en CIESAS-CDMX. Recuerdo que leí por primera vez el texto de Terrence Kaufman denominado “Proto tzeltal-tzotzil: Fonología comparada y diccionario reconstruido” (1998 [1972]).

Este trabajo me dio los elementos para prepararme en mi entrevista con profesores del programa como Roberto Zavala Maldonado y Lourdes de León Pasquel para aprobar mi examen de ingreso al posgrado. Así ingresé al mundo fascinante y complejo de la lingüística.

### **La experiencia de ser lingüista**

Cuando empecé mis estudios de lingüística no tenía objetivos claros, pero siempre me interesó el papel de las mujeres en el mantenimiento de la lengua y las prácticas culturales. De hecho, en mi comunidad de origen, son ellas las que mantienen vivo el uso de la ropa oriunda de la región, con respecto a los hombres, y también son ellas quienes hablan



menos español a diferencia de los hombres. Así que en la maestría había una línea de investigación sobre adquisición y socialización del lenguaje, que captó de inmediato mi interés. Así comenzó mi viaje hacia el mundo del lenguaje infantil. Comencé a trabajar el lenguaje preverbal y el habla dirigida a bebés en el contexto tsotsil de Huixtán, mi municipio de origen. En ese momento, comencé a videograbar las interacciones naturales de las madres y abuelas con sus bebés. Si bien, mi comunidad y varias familias me apoyaron al principio de la investigación, también fui muy cuestionada por ellos. Llegaron a señalar que me estaba convirtiendo igual que las personas ajenas a la comunidad o a los extranjeros quienes roban información y se hacen ricos con ello. Esta experiencia me marcó fuertemente, pero aguanté el escrutinio de mi propia gente y pude culminar esa investigación.

Posteriormente, fui invitada a colaborar en la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH), donde enseñé materias de lingüística (Morfología, Sintaxis, Traducción y Enseñanza del tsotsil). El reto fue compartir el conocimiento adquirido en mi formación de la maestría con los estudiantes universitarios. Esto reforzó mis conocimientos en este campo.

Al siguiente año, en 2008, fui invitada a colaborar en un proyecto de investigación-acción para proporcionar estrategias didácticas para la enseñanza del tsotsil en educación preescolar y básica en las escuelas de educación bilingüe. Enfocarme en la lingüística aplicada fue una experiencia sumamente interesante, pues más que enseñar, todo el tiempo estaba adquiriendo nuevos aprendizajes en colaboración con varios centros educativos de los Altos de Chiapas, principalmente, en municipios tsotsiles como Chamula y Chalchihuitán, y en municipios tseltales como San Juan Cancuc. La experiencia de colaborar con los profesores me obligó a continuar con mi formación a nivel de doctorado, pues había tantas cosas que aprender para analizar e investigar en el tsotsil. Así que en el 2010 me postulé para estudiar el Doctorado en Lingüística Indoamericana, fui aceptada y fui la primera mujer de la primera generación. Todos mis compañeros de generación fueron varones. Eso me dio mucha más fuerza pues había mucho camino que trazar para que

más compañeras mujeres de otras comunidades lingüísticas se animaran a estudiar un doctorado.

Como estudiante del doctorado decidí trabajar en la línea de la Lingüística Antropológica y enfocarme en documentar los recursos comunicativos que se presentan en el proceso de *xchanel-xchanubtasel* (aprendizaje – enseñanza) con niños mayores en diversas actividades valoradas por los tsotsiles. Me moví a otro lugar para colaborar con familias de San Juan Chamula. Tuve la oportunidad de hacer una estancia doctoral en la Universidad de California Santa Cruz (UCSC) con la profesora Barbara Rogoff, quien ha trabajado temas de aprendizaje comunitario. Del mismo modo, pude colaborar de cerca con la profesora Judith Aissen, especialista en sintaxis del tsotsil y otras lenguas mayas. Esta experiencia complementó mi formación no sólo en el campo de la Lingüística, sino también de manera interdisciplinaria, integrando aspectos de psicología sociocultural.

Asimismo, esta experiencia me marcó en otros sentidos. En la UCSC conocí al profesor James Clifford, antropólogo e historiador del arte, con quien fortalecí mi pasión por la fotografía. Este vínculo con la fotografía lo había desarrollado con mi compañero de vida, antes de mi estancia doctoral, pero al conocer las obras fotográficas del extraordinario J. Clifford floreció aún más mi pasión hacia este campo. Lo anterior marcó nuevos senderos en mi vida, no sólo como lingüista, sino como creadora audiovisual, actividad que actualmente desarrollo.

La documentación lingüística y el patrimonio histórico comunitario

Después de egresar del doctorado, comencé a trabajar como profesora-investigadora en la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas (UNICACH), enseñando las materias de Lingüística, Sociolingüística y Etnolingüística en la Licenciatura en Lenguas con Enfoque Turístico, donde actualmente formo parte del núcleo docente del Doctorado en Ciencias Históricas. Asimismo, me dedico a la fotografía como una actividad de exploración creativa junto a mi compañero de vida y dirijo un colectivo de niñas sobre activismo y fotografía denominado *Stsebetik*

*Bolom*. Tanto el trabajo de investigación, como la parte creativa y el activismo se han fusionado como actividad central en mi vida.

Retomando mi papel como investigadora y concretamente como lingüista antropóloga, mi interés se mantuvo en documentar prácticas que los propios miembros de la comunidad señalaran de interés en su documentación, no sólo como foco de investigación, sino como parte del patrimonio histórico, cultural y lingüístico comunitario, así como la utilidad de los productos para las nuevas generaciones hablantes del *bats'i k'op*.

Así comencé a desarrollar dos proyectos de documentación lingüística donde la comunidad adulta se involucró en varios niveles de participación y colaboración:

- a) Entre la Etnografía y la Lexicografía: Documentación lingüística sobre el proceso de la elaboración del textil basado en la lana de borrego entre las mujeres tsotsiles de San Juan Chamula, Chiapas, México (2014-2019).
- b) Documentación lingüística, histórica y etnográfica sobre el *tanchak*: Discurso y arte verbal entre los danzantes tsotsiles durante el carnaval huixteco (2016\_2025).

En estos proyectos se hizo la documentación audiovisual de todas las actividades y eventos comunicativos asociados a cada práctica cultural. En la primera investigación mi interés se centró en un trabajo lexicográfico asociado al campo semántico del textil basado en la lana del borrego. La segunda, está centrada en el registro del arte y juego verbal con los danzantes sobre el carnaval que ha tratado de mantenerse a través de los años. Cada día disminuye el interés sobre ambas prácticas por parte de la niñez y la juventud, de ahí su relevancia en la documentación. Sin embargo, este caminar me ha llevado a cuestionar cómo no seguir replicando el extractivismo cognoscitivo o epistémico y tratar de caminar hacia un trabajo de horizontalidad y reciprocidad, desde y con las comunidades, además del diálogo como investigadora

y miembro de la comunidad donde hago trabajo de documentación (Cruz-Cruz, 2020).

Durante mi experiencia como estudiante de posgrado, me di cuenta de que entregar una copia de las tesis a las familias colaboradoras no era suficiente, pues ellos no podían leer, ni entender plenamente el español, menos el tecnicismo propio de los lingüistas. La gente cuestionaba dónde llevaba la información cada vez que grababa o registraba alguna actividad en la comunidad. Así que esta preocupación fue latente conforme transcurría el tiempo. Sin duda, la mirada, la voz y la agencia de los miembros de las comunidades con su visión de adentro para la documentación lingüística es central, pero la pregunta era cómo devolver lo recibido de la gente. Ahí se situaba mi principal preocupación y cuestionamiento sobre cómo las investigaciones se deben vincular de manera tangible con la comunidad.

En este sentido, la reciprocidad es la base para mantener el vínculo con la comunidad. Por lo tanto, devolver los archivos audiovisuales y/o fotográficos a las familias colaboradoras o a la comunidad colaboradora es fundamental para la creación de relaciones sociales de reciprocidad. Estas relaciones (dar y recibir) (Martínez-Pérez, 2020) ayudan a resarcir el extractivismo cultural, intelectual o cognoscitivo que mucho nos critican a los investigadores. Cabe señalar que entre las acciones que he hecho está la decodificación de la información que se obtiene y regresarla a las familias o comunidades colaboradoras a través de la realización de documentales como memoria colectiva y patrimonio histórico comunitario. Uno de ellos es el denominado *Me' jalobetik: Guardianas de la sabiduría & arte del pueblo*.

Estos documentales se graban en formatos que puedan ser reproducidos en videocaseteras o reproductores de discos en casas. Se han realizado videos de uso exclusivo para las familias y comunidades colaboradoras. La devolución del video sobre el carnaval tsotsil huixteco ha motivado la participación de niños y jóvenes en la actividad en los últimos años. La devolución de las fotografías con las familias o personas es fundamental como se muestra en la Imagen 1, pues así las compañeras colaboradoras se sienten parte del trabajo.



Imagen 1. Entrega de cuadros de retrato a cada tejedora colaboradora de la investigación (Abraham Gómez Vásquez).

Asimismo, se han realizado exposiciones fotográficas con los participantes donde ellos se han involucrado activamente en los eventos para que la gente de las comunidades tenga acceso a este tipo de eventos de arte, y que hagan suyo el espacio, como se muestra en la Imagen 2.



Imagen 2. Exposición fotográfica sobre danzantes del carnaval de Huixtán, Chiapas (Margarita Martínez Pérez).

Estas acciones contribuyen a subsanar las viejas relaciones y memorias de las abuelas y abuelos acerca del robo del conocimiento, el robo del *ch'ulel*, sin saber a dónde van a parar sus voces y sus imágenes. Coadyuva al desarrollo del respeto de las individualidades o las colectividades. Garantiza el acceso al conocimiento y la continuidad del registro por parte de las nuevas generaciones para seguir con la documentación de las prácticas culturales y la memoria viva actual desde varias disciplinas del conocimiento.

Finalmente, quiero destacar que una más de las contribuciones que hago como lingüista es dirigir mi caminar hacia el campo del activismo lingüístico digital, que engancha con la idea de devolución de productos de la investigación a la comunidad. Para ello, la creación de contenidos didácticos digitales y animaciones en tsotsil para su distribución en los celulares como WhatsApp o en redes sociales (Youtube y Facebook) son centrales en mi actividad actual, como se muestra en el siguiente link:

<https://www.youtube.com/channel/UCIxfruykNSpHfGYLLXKpWkw>.

Estos materiales son fundamentales para el acceso a la información y el conocimiento de la comunidad infantil y juvenil hacia una expansión del territorio lingüístico digital y el fortalecimiento lingüístico del tsotsil.

### **Algunas reflexiones finales**

Como mujer tsotsil y lingüista regresé a recorrer las veredas de mi infancia, volví a mirar las prácticas culturales que viví en la niñez, a dialogar con la gente, con los poseedores del conocimiento y la sabiduría, sobre la importancia de los cambios para poder hacer la documentación audiovisual, pues me interesa la lengua en un sentido amplio, no sólo el habla verbal, sino los recursos semióticos como el movimiento corporal, la risa, la mirada y los gestos de apuntamiento, es decir, la comunicación a nivel multimodal. Ahora cuestiono constantemente lo que circula en mi entorno, los cambios culturales, las innovaciones léxicas, las expresiones que se han convertido en actos de habla y actos de resistencia para no perecer como cultura y lengua tsotsil. La vida de lingüista y creadora se ha ido construyendo paulatinamente en el proceso de mi caminar y espero seguir haciendo lingüística para continuar aportando al campo científico, pero con sentido social y comunitario.

### **Referencias**

- Cruz Cruz, Hilaria. 2020. “Entre propios y extraños: Cuando una investigadora indígena realiza estudios en su propia comunidad”, en Emiliana Cruz Cruz (ed.) *LD&C 22: Reflexiones teóricas en torno a la función del trabajo de campo en lingüística-antropológica: Contribuciones de investigadores indígenas del sur de México*. Hawái. University of Hawai‘i. 15-36.
- Kaufman, Terrence. 1974. *Idiomas de Mesoamérica*. (Seminario de integración social, 33). Guatemala. Editorial José de Pineda Ibarra.
- Kaufman, Terrence. 1998 [1972]. *El proto-tzeltal-tzotzil*. Fonología comparada y diccionario reconstruido. México. Universidad Nacional Autónoma de México.

Martínez Pérez, Margarita. 2020. “Sk’an jtsatsubastik ko’ontontik: Diálogos, retos y complejidades de ser una investigadora tsotsil”, en Emiliana Cruz Cruz (ed.) *LD&C 22: Reflexiones teóricas en torno a la función del trabajo de campo en lingüística-antropológica: Contribuciones de investigadores indígenas del sur de México*. Hawái. University of Hawai‘i.



## **Soo jä'äy jyaty kyöpety koo y'ëyuujk kë'm tnä'ëjxpëka'**

*Godofredo G. Santiago Martínez*

El Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas

Indígenas de Oaxaca (CEDELIO)

Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO)

Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)

Yë'ts yää nmëtyä'kanpy, soots njaty nkëpety koots ää ëyuujk nnä'ëjxpëka', mëktääxkpiy yë'ë ää ëyuujk nekyjetyy njëknääxä'äny: tu'ukjëëjp) soote'n ojts njaty nkëpety koo ëjtsna' ää ëyuujk ojts pyeen nkäjpjé'ëky jëtsna' ntääk nteety ëxpëjpk xkaaxta'; myëmajtskjëëjp) ja'ts nmëtyä'kanpy koo ëjts ojts ntëjkyënë jëk'ëjxpëjpk jëtsna' u'nk ënä'äjk jam Sierra Juárez njëk'ëjxpiky, Wäjkwiiiny; myëtëkëëkjëëjp) nmëtyä'kä'äy koonä' ëyuujk ojts nnä'ëjxpëkyëtsyoony jëts teete'n ëjts xyäm ntinypy; jëts myëmëktääxkjëëjp) soote'n yä'ät ää ëyuujk njëkkiixy. Yä'ät ää ëyuuk mëte'p xyäm njaapy, jamnyë ojts njëtso' ntäknë, mëkooxkmo'ony jëts mëktääxjëmëjt (2004), kootë'n ojts njëkkiixy myëtëtujk'ëjxpëjkë'n (Santiago 2004).

### **Koots ëjxpëjk nnëwä'äka'**

Jam ëjts ojts njä'äty nke'exy, ëyuujkäjppjotp xyëë Tu'knë'mtkäjp, Wäjkwënp, Nëwënp. E'pxmajtsxëë n'äjty jyäy, mëkooxkpo'o jëts jëmëjt n'äjty yyo'oyy mëktääxkmo'ony, tëkëëkmëke'pxy jëts tëki'pxymyäjkmëkooxkjëmëjt (1975). Ja'a ëyuujk ëjts ojts pyeen njaty mëte'pte'n nteety ntääk ojts xtënë'ëjxëta', nyëte'n, ëjxtë'n pënaty ëëts ojts mëët nmuts'aty jam nkäjpjotp. Koots ojts nmuts'aty, ëyuujk ntääk n'äjty ja'y kyajpxy myëtyä'äky jëts koonä' xëë tyënp nyaaxy ojts ëmxän kwän tjaty. Mëët nteety, ëyuujk n'äjty jyajtyypy mëët ëmxän, eyna' ëyuujk n'äjty ne'ek tjaty tkajpxy.

Koo ëjts n'äjty mëkoxjëmëjt nmëëta', nëtsa' nteety ntääk ojts myëmajts'ëjxpëjktääjk xkaaxta', jam Tu'knë'mkäjppjotp. Soona' muum tee jyëkjä'myetsy, "Jam myëmajts'ëjxpëjktääjkjotp, Tu'knë'mkäjp,

ojts xjēk'ëjxpiky mējä'äy Pablo Córdoba, jam ējts nkājpotp tsoony jēts jyajtypy ëyuujk n'äjty, ko'm ëyuujk ëēts n'äjty xmēkajpxy paty ējtsna' ëjxpējktääjk ojts njētsojktä'äky. Koo ëēts nkyaty o koo tee ntunta', ëyuujk ëēts n'äjty nyemyekajpxyēta'." (Santiago 2004: 5). Te'n ējtsna' ojts nkēmay koo te'ntsa' ëjxpējktääjk ntij tyu'yo'oyy.

Koona' myētēkēēk'ëjxpējk ojts njēktso'ntāknē, nyēte'ntstana' taa njēnmay ejxna' myēmajtsk'ëjxpējkē'n ojts ntēnaaxy. Ja'a to'xytyējk pēn ëēts ojts xjēk'ëjxpiky koo ëētsa' myētēkēēk'ëjxpējk njēktso'ntä'änky, ēkāts n'äjty, ka't ëyuujk n'äjty tjaty patyna' ëēts n'äjty ejtp ëmxän xmēkajpxy. Koo ëētsna' n'äjty ëmxän xmēkajpxy, ka't ëēts n'äjty nyētee nkēmētokuka' ja'kējxpēte'n koo ëētsa' ëyuujk ja'y njaty. Ja'tsna' ëjxpējkpto'xytyējk n'äjty ämpējknājxēp, koona' ëēts ëyuujk nmētyä'äky mēēta' nmētku'ukēt, patytsna' ëēts n'äjty popom x'oij jēts xwepy.

Koo jēmējt n'äjty nyijkxy mēktääxkmo'ony, tēkēēkmēke'pxy jēts mājxta'pxyjēmējt (1980), netsa' nteety ntāäk ojts Guelatao xkaaxta' jēts ējtsna' myētēkēēk'ëjxpējkē'n njēkkēēxt. Yä'ät ëjxpējktääjk jamna' jēk'ëjxpējkpa' ää ëyuujk n'äjty tjēktsopääta', jamsna' ojts xtēnē'ejxēta' koona' ää ëyuujk tsyopääty jēts koo ëētsna' ää ëyuujk nja'aty. Ja'a jä'äy pēn ëēts ojts xjēk'ëjxpiky, wenk'ëyuujk n'äjty jyajtypy, eyna' ëyuujk n'äjty tkēmētokuka', ja'tena' n'äjty ēnanp koo ëēts ëyuujk nkājpxt jēts nja'aty. Ja'ts n'äjty ka't xon nmētokuka', tejkona' ējts nkājpotp n'ëyuujk n'äjty ka't tsyopääty jēts mēēt Guelatao, ja'a jēk'ëjxpējkp n'äjty kē'm ēnanp koo ëēts n'ää n'ëyuujk nkwentu'nt.

Ēpikya' ëjxpējktääjkmē, mēēt ējts nteety, ko'm jēk'ëjxpējkp n'äjty nyēte'n jēts ja'na' tyunk'ajtypy koona' ëyuujk tjēktsopäät jēts enä'äjk ttēnē'ejxē't. Te'na' jyēnmä'äny n'äjty tyu'yo'oyy koona' ëēts ëmxän kwän njät, patyna' ëēts njēēnjotp ntēkotp ëmxäm n'äjty kwän xtēkēkajpxy. Mēēt ējtsa' ntāäk, eyna' jyēnmä'äny kyēnyēpyäätya' mēēta' nteety, koona' ntety n'äjty tūnp tsoont, ja'ms ëētsa' ntāäk n'äjty mēēt ntany, ja'a ntāäk ëētsna' ëyuujk n'äjty pompom xtēkēkājpxp eyna' kē'n tkētēnēpētääka'.

Ja'a myēmēktää'ëjxpējkē'n jam ojts nnä'ëjxpēka' jam Reyes Mantecón, Wājkwēnp, jams ējtsna' ëmxän ēkwä'an njättso'ony, tsē'ēk

tsë'ek ejtsna' emxän n'äjty nkajpxy. Patyte'n, meët ejts ntu'kjä'äy ojetsna' eyuujk ekwä'n kyëtëkey, nëtëtujk eëts, pënte'n timyëj, jatsna' eyuujk ne'kwä'äts tjäjt tkäjp xp jëts pënte'n timymyutsk, ka't eyuujk t'ëkäjxnë, ja'yna' tmëtokuka'. Tensna' eyuujk ojets y'emutska' koonä' ejxpëjktäajk ka't tkëpiky koonä' eyuujk ka't tsyopäaty jëtsna' waanjaty kyëtëkeenye.

### **Koo ejtsa' enä'ajk njëk'ejxpëjky**

Kootsa' myëmëktäaxk'ejxpëjkë'n ojts njëkkiixy, netsa' tunk ojts ekwä'n n'extaatyëka'. Teëts n'äjty njënmanyë koo ka't ejts n'äjty jëk'ejpëjky ntuk'ätä'äny ejxtëm nteetyë'n. Ko'm ka't tunk ojts mäa npäaty patyts ojts kwän jëk'ejxpëjky'enä'ajk ntëka' mëtë'p ää eyuujk ttënë'ejxyëtëp. Kootsa' jä'äy ojts xkëpëky jëts ejts jëk'ejxpëjky ntunk'aty, patytsna' jëntsën ojts kurso xkeetsy tükëëkpo'o, ja'a kurso emxän xyëë 'curso de inducción a la docencia', jam ojts tyinya' mäa käjp xyëë Guelatao de Juárez. Koonä' kurso kyëjxnë, netsa' jëntsën (Instituto Estatal de Educación Puública de Oaxaca, IEEPO) ojts jëk'ejxpëjky xkajxnë meët myëtëkëëk'ejxpëjkë'n.

Ja'a jä'äy pën ejts ojts xjék'ejxpiky, jam n'äjty tsoony jam Sierra Juárez, ja'tsna' ojts ekwä'än xtënë'ejxa' koonä' ää eyuujk tsyopäaty, kookna' u'nk enä'ajka' y'ää y'eyuujk jyëktënë'ejxëtë't, koonä' y'u'nk y'enä'ajk y'ää y'eyuujk tkäjpxtë't tjätë't. Kootsna' njëk'ejxpëjkë'n ojts kyëjxnë, netsna' jëntsën ojts xkajxnë tunp jam Sierra Juárez. Ka'ta' u'nk enä'ajk ejtsa' n'ää n'eyuujk n'äjty tkäjpxta', jëtu'uk'eyuujk n'äjty kyäjpxtëp mëtë'p emxän xyëë 'zapoteco', jëts jaatsna' jotmay ojts tsyontä'äky, sootste'n ntu'nt jëtsna' enä'ajk njëk'ejxpëkt, koonä' enä'ajk kyë'm'eyuujy ja'y tjäta'. Ja'ts n'äjty ntëjotmaapy, sootsna' enä'ajk njëknekykyäjpxt, jëts nyëte'n, ja'ts n'äjty ntëjotmaapy sootsna' neky tjëk'eyë't jëtsna' enä'ajk ey njëk'ejxpëjkt.

Sootste'n ojts njaty nkëpety jajp ejxpëjktëketypy, patys ojts ntënëpëtääka' jëts ejxpëjky nnëjkxt jam Universidad Pedagógica Nacional (UPN), Unidad Ajusco, jam tyany Nëwenp. Koots ojts jam ejxpëjky nnijky, nets ojts nmëtokuka' soote'na' eyuujkjä'äy ja'a jyujky'ajt tsyopäaty, soonä' ëtomna' ntetymëj ntäkmëj ojts jyäta', soonä'

y'ää y'ëyuujk ka't tsyopääty. Ey eëtsna' jēk'ëjxpējk neky may'ampy xtēkkēkkajpxy xtēkēk'ëjxpiky, ka't eëts ojts xtēnē'ejxēta soo eëtsna' n'ää n'ëyuujk nja'aty nke'pxt, ka't eëts ojts xtēktēnējowēta teena' ëyuujk myeëts jēts nyēka't eëts ojts xtēnē'ejxa' soo eëtsna' ëyuujk u'nk ēnā'āk ntēnē'ejxētē't. Patytste'n, koonā' ëjxpējktāājk jam Nēwenp njēkkējxnē, ojts ntēnēpētāāka' koonā' āā ëyuujk ntānē'ëjxpēkyā'āny jēts waanjaty nējowē't teena' āā ëyuuk myeēt mēte'p ēmxān xyēē 'tradición oral' (Santiago 2004). Ja'tste'n n'ājty ntēnēpētāākyēp, koonā' tu'knē'mt jyēnmā'āny tsyopāāt, ey myutska' ey myēja', jētsna' u'nk ēnā'ājka' ja'a jēnmā'āny jyēktēnē'ejxētē't.

Kootsa' myētētujk'ëjxpējkē'n njēkējxy, nets ojts nnā'ëjxpēka' ja'a äpmētyā'äky, (Santiago 2021), ja'a käjxpo'kxē'n (Santiago y Martínez 2022), soote'n tee jyēkmēpiky, ja'a käjp xyēē, ja'a u'nk ēnā'ājka' y'ek jēts kyajtk, ja'a mēpējkē'n, jēts sooyē'm tu'knē'mt jēnmā'āny tmēēta'.

Ja'a tunk mēte'p ojts nnā'ëjxpēka' xyēē ēmxān 'La tradición oral en una comunidad ëyuujk-mixe', mēēt yā'āt tunk, nets ojts nmētokuka' koonā' āā ëyuujk tsyopääty, koonā' jyēktseky jēts jyēknā'ëjxpēkē't. Mēēt yā't tētujk'ëjxpējkē'n, jams ojts njēkkiixy mājkmājkspo'o diciembre koo jēmējt n'ājty nyijky mēkooxkmo'ony jēts mēktäxkjēmējt (2004).

Koots ojts tunp njēmpejtnē mää ēnā'ājka' n'ājty njēk'ëjxpikyē'n, jams u'nk ēnā'āk ja'a y'ää y'ëyuujk ojts njēktsopāājta'. Mäpyikya' tunk ojts nnēwā'ka' mēēta' ēnā'ājka' pēnaty ojts njēk'ëjxpiky, koonā' kyē'm' ëyuujk tsyopääty, koonā' y'ää y'ëyuuk tkājpxtē't tmētyā'äktē't, koonā' y'ää y'ëyuuk tja'tyē't tkājpxtē't. Ojtsna' ēnā'ājka' ja'a y'ää y'ëyuujk mäpyiky ttunk'āta', ojtsna' tkājxpnāäxta' koo xēē n'ājty nyaaxy kyājppoojty, koonā' 'obra de teatro' tjēknāäxta' jēts koonā' mäpyiky ja'a mējptē'täky xyēē tpētāājketā' kyājppoojty. Yāā pēkē'ēk ja'a ejxpajtk tu'uk njēkkaxē'ēky jyēkjay *Yudau* ja'na' te'n tyejtēp ja'a tsājptējk.



Imagen 3. Koo u'nk enä'ajk kyë'm'ëyuujk tjaatya' tkäjpxta', *Yudau* 'iglesia' (nyä'ëjxpëjkë'n 2003-2004) (Godofredo G. Santiago Martínez).

### **Koots ëyuujk nnä'ëjxpëjkyënë**

Kootsa' myëtëtujk'ëjxpëjkë'n njëkkëjxy, tëëts n'äjty ntënëpëtääjkyënë koots njëk'ëjxpëkä'äny, pëka't n'äjty xon nnëjowa' tee nnä'ëjxpëkyanypy. Ojtsna' neky tëkëk'oojk nkëyaky äkwenkjaty ëjxpëjktääjkjooty jëts netsna' jä'äy ojts jam Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) xkëpëkta', Nëwenp tyu'tä'äky.

Ka'ts n'äjty xon nnëjowa' teena' ëjxpëjk'ëyuujk (lingüística) n'äjty nyä'ëjxpëjkyëp jëts tsojktsa' ojts nmëtokuka' koo y'ëtseptä'äk, soona' ää ëyuujk y'ënä'äny, soo ää ëyuujk wyä'ätsy, soona' ää ëyuujk y'ääts kyojpk nyëwya'kxya', soona' ää ëyuujk tu'uk tu'uk ja'a y'ää y'ëyuujk nyëpyäätya' jëts soona' jä'äy ja'a ëyuujk pompom tkäjpx tmëtyä'kta' mäa jujky'äjtë'n. Kootsna' myëjëxtujk'ëjxpëjkë'n njëktu'tä'äky, ojts njättsoony soona' ää ëyuujk käjp käjp tyëkatsy, soona' ää ëyuujk n'äjty

tëyē'p y'ejxa', soona' ää ëyuujk pompom njëktu'unyē'm, soo ënäjk ëyuujk jyëktënë'jxa' y soona' päjx ëyuujk tjättsoonta'.

Ojtsna' mëjjënämä'äny kya'xë'ëky koonä' CIESAS ojts njëkkëjxnë, mëte'p ëyuujk'ëjxpëjkë'n n'äjty ntëtëkyanpy, ejxte'n tee jyëkjëntsojktä'äky, ijty n'äjty nnä'äjpëkyä'äny, jëts yäätste'n ojts tsoy'ntä'äky koots ojts ntënëpëtääka' koo *morfosintaxis* nnä'ëjpekyä'äny. Ojts nnëwä'äka' mëte'p ëjxpëjkë'n xyëë: "Alineamiento, inversión y obviación en el mixe de Tamazulápam, Oaxaca" (Santiago 2008). Jajpste'n ojts nmëtökuka' soona' tu'knë'nt y'ää y'ëyuujk nyëpyäätya' mëte'p ëmxän xyëë *alineamiento*, jëts japtste'n ojts nmëtökuka' koo mayna' ää ëyuujk nyëpyäätya'. Japs ojts ëkwä'n nkäjpxwijy sootena' myëtëkëëkjä'äy nyëmëkajpxyëta' (i) por animacidad; ii) por definitud; iii) por genitivos correferenciales; y iv) por topicalidad: [Rhodes 1976]).

Koonä' myëjëxtujk'ëjxpëjkë'n tyu'yo'oinyë, ja'a mëjä'äy pënaty ëjtste'n ojts xpëtëka', ja'a mëjä'äy xyëë Dra. Verónica Vázquez Soto jëts jëtu'uk mëjä'äy xyëë Dr. Roberto Zavala Maldonado pënte'n ëjts ojts ëyuujk xtëkmëtökukëta' (Santiago 2008). Mäjkmajtsk'ampy febreer ojts ja'a myëjëxtujk'ëjxpëjkë'n ojts njëkkiixy, koo jëmëjt n'äjty tyu'yo'oy mëkooxkmo'ony jëts tu'ktujkjëmëjt (2018).

Koonä' jëmëjt n'äjty nyijkxy mëkooxkmo'ony jëts mäjkmëjt (2010), netsna' mëjä'äyët pënaty CIESAS ojts xjëk'ëxpiky, ojts ttënëpëtääkëta' koo ëjxpëjktäajk tjëktsontäkä'nta' ja'a myëtäxtujk'ëjxpëjkë'n, ojts neky nkëyaky jëts ojts xkëëpëkta'. Koonä' myëtäxtujk'ëjxpëjkë'n njëktu'yo'oyy, netsnajp ojts nnä'ëjxpëka' soona' ää ëyuujk y'ënä'äny wyä'ätsy, soo tu'uk tu'uk ää ëyuujk, mäate'n mëjk jyëkmëtey (acento), jëts soona' ka't tyëkatsy. Jëtu'kpiky ojts nnä'ëjxpëka' soona' ää ëyuujk tu'uk tu'uk y'ejxa' (clases de palabras). Nyëte'n ojts nnä'ëxpëka' ja'a ää ëyuujk y'ääts kyojpk; ojts ntënëpëtääka' koonä' tu'knë'nt mëktäaxk myëj'ää y'ëyuujk jëts ëpiky mëte'p mutsk'ëyuujk. Jëmajtska' ëyuujk ojts njëknä'ëjxpëka', ja'a mëte'p kyajpxypy soo ää ëyuujk tyëkatsy, mëte'p ää ëyuujk xyëë <mëët>, soote'n n'äjty tëyëp jä'äy tkajpxy. Jëtu'kjënämä'äny ojts nnä'ëjxpëka', tu'uk'ääts ëmxän xyëë 'inverso', soote'n tyëkatsy jëts

soojatyte'n tyiny (Santiago y Zavala 2019). Mäjkmojk'änp agost ja' myëtu'ktujk'ëjxpëjkë'n ojts njëkkiixy, koo jëmëjt n'äjty nyijxxy mëkooxkmo'onk jëts mäjkmojkxjëmëjt (2015). Ojts ëjtsa' jëntsën ntunk x'ëjxkājpa' (Instituto Nacional de Antropología e Historia, INAH) koonä' tsyopääty jam jëmëjt n'äjty tyu'yo'ooy mëkooxmo'ony jëts mäjktujtjëmëjt (2016).

Koots tkojk tunp njëmpejtnë Wäjkwiiiny, ja'ts ojts waanjaty nnä'ëjxpëjkyëtsyoony mëte'm jënmä'äny ojts ka't njëkuka' koonä' myëtëtujk'ëjxpëjkë'n njëkkiixy (Santiago 2008). Jamts ojts ntuntëka' mää xyëë 'Seminario permanente sobre lengua y sociedad' mëte'p ëjts nmëku'uk Oscar López Nicolás ojts tjëktso'ntä'äky mëët myëku'ukët. Mëët yä'ät jënmä'äny, nets ojts nnëwä'ka' ja'a käjpxpo'kxë'n (Santiago 2008), tkojk njä'myajts, koo yä'ät jënmä'äny jams ojts njëktso'ntäknë koo ojts myëmëkoox'ëjxpëjkë'n ojts ntënaaxy. Mëët yä'ät tunk, ja'ts ojts nnä'ëxpëka', sootena' mëjä'äyte'n tu'knë'mkäjppoojty nyëkäjpxpe'kxya' jëts nyëte'n ojts nnä'ëjxpëka' soona yukt nyëte'n nyëkäjpxpe'kxyëta', soote'n ja'a käjpxpo'kxë'n nyëpyäätya' jëts soona' tyëkatsy käjp käjp. Netsa' neky ojts pyëtsëmnë mëkooxkmo'ony jëts e'pxmajtskjëmëjt (Santiago y Martínez 2022).

Nännëm nnëwä'äka' tu'uk nnä'ëjxpëjkyë'n xyëë 'Antropología Lingüística' määte'n nnä'ëjxpëjkyëtsyoony tu'uk jënmä'äny mëte'p xyëë ëmxän 'deixis temporal'. Jëtu'uktunk mää n'ëjxpëjkë'n njëktsopääty koots ëna'äjnk njëk'ëjxpiky mëte'p myëjëxtujkjëmëjt ok myëtu'ktujkjëmëjt nyä'ëjxpëjkyëtëp jam UNAM, Nëwenp, koote'n Dr. Franciso Arellanes Arellanes xwätsey (mëkooxkmo'ony jëts e'pxjëmëjt, 2020, jëts mëkooxkmo'ony jëts e'pxtu'ukjëmëjt, 2021).

Ëpiky kë'm nyëtë'n ojts nnëwä'ka' ja'a äpmëtyä'äky mëte'p ojts myëtëtujk'ëjxpëjkë'n njëktso'ntä'äky jëts ojts nekyjetypy tjëknaaxy Seminario de Lenguas Indígenas-UNAM (Santiago 2021).

Jëtu'uk mëjtunk mää jä'äy ojts xwätsey, ëmxän xyëë "Leo y comprendo el mundo desde la Milpa educativa. Estrategias pedagógicas para la apropiación de la lectura y escritura en contextos interculturales e indígenas" jëts pëna' t'ëjityujkpa', Proyectos Nacionales de Investigación e Incidencia (PRONAI-CONACYT) jëts pënte'n ja'a tunk

kyëpijkypy Red Educación Inductiva Intercultural (REDIIN) jëts pënatya' tunk tjëktu'ye'etÿip: Dra. Érica González Apodaca jëts Dra. Ulrike Keyser. Pënte'na' ëyuujktunk tjëktu'ye'etyëp ja'a Dr. Oscar López jëts ëjts pënte'n jaapya'. Teete'n jëk'ëjxtaapy mëet yä'ät tunk, ja'te'n koonä' pujxjety py nyääxt, teena' jä'äy jyëenjotp kyäjpjotp tyë-jujky'äjtëp, jëts koonä' pujxjety py nyaaxy, netsna' jyëkjay jyëkki'pxy jëtsna' nekyjety py nyääxt.

Jëts mäajaty ëjtsa' n'ëjxpëjtääjk nyëte'n njëktsopääty, koots këtunk xwätsey jam Tu'knë'mkäjpjotp, jëts jam nnijkxy jëts nkajpxy nmëtyä'äky soo tu'knë'nt y'ää y'ëyuujk y'ejxa', teejatyte'n tää kē'm nnä'ëjxpēka' jëts teete'n jëktëkey'äjt p jëts jyëknë'ëjxpëkē't. Nyëtē'n jä'äy npëtēka' pënatyete'n ëyuujkjënämä'äny tjëntsojktäkp, ejxtē'm Flores (2021), jam tsoony Kënkē'm, pën ojts ääy ujts tnä'ëjxpēka' mëet ëmxän jëts ëyuujk. Jëtu'kpiky ejxtēm mëjä'äy Rubén Martínez Antúnez (en prensa), pënte'n mëtyä'äky ojts tnä'ëjxpēka', soona' jä'äy ojts jyäta' kyëpata koonä' tsep ojts y'ity jajp Tsääkëpäjkp mëet Jekyëpäjkp. Jajpna mëjä'äy myëtä'äky soona' ëëtsna' ntetymëj ntäkëmëj ojts jyäta' kyëpatta'.

### **Soo yä'ät ëyuujk kyiixy**

Mëkooxkjëëjp yä'ät neky njëkkëëxä'äny. Tu'ukpiky, ejxtē'm myëtëtujk'ëjxpëjktääjkē'n, UPN Ajusco, jëts ijty Nëwenp, ja'te'n tsojkëp koo'te'n jëk'ëjxpëjkp'ënä'änk jyëktënë'ëjxëtē't soo ää ëyuujk tu'uknëwiiny jyëkkajpxy jyëkjay, ja'a jëk'ëjxpëjk'ënä'äjk jyëktënë'ëjxëtē't soote'na' ënä'äjk ää ëyuujk jyëktënë'ëjxëtē't, jëts soona' u'nk ënä'äjk, nteetymëj ntäk'ëmëj ja'a jyënämä'äny tjëktsopääjtē't mëte'pte'n jëkkäjp x mää y'ëyuujkē'n, jaakëjxpte'n koo ka't ja'a ëjxpëjpkjä'äy ja'a kyë'mjëmä'äny tjëktsopäätta'. Myëmajtskpiky, koo ëkwä'n yē'ë ëyuujk jyëknä'ëjxpëkyëtsyoony, ja'tsna' tsojkëp, koonä' ënä'äkët pënte'n ëyuujkjä'äy'äjtëp, eyte'n emyëte'p nnä'ëjxpëjkē'n tnä'ëjxpëkëtē't, kwänte'n ja'a ää ëyuujk mëet tjëknyëpäättëtē't ejxtē'm Flores (2022), koo'te'n ujts kipy tnä'ëjxpēka' jëtsna' tjëknyëpäätya' mëëta' y'ää y'ëyuujk mëte'p Kapyo'm, Kënkē'm jëkkäjp x p, kyë'm'ëyuujk.



Myetëkëekpiky, jats nmetyä'akanpy, soote'n Wäjxwiiny jyaty, jëknëjä'yëp koo mäjkmojkx ëyuujk jyëkmëëta' (wa'n taa ne'kmay ejx y'ënä'nta' pënaty ää ëyuujk tnä'ëjxpëjkyëtëp) jëts ka't ëjxpëktääjk jyëkmëta' mäate'n ënä'äjk myëmëkooxk'ëjxpëjkë'n tnä'ëjxpëkëtë't; pënaty'te'n ää ëyuujk tëë tnä'ëjxpëkëta', ka't jyëkpääty mäate'n myëku'uk mëët tyu'nt, pëna' jënmä'änyte'n jëktënë'ëjxëtë'p. Myëmëktääxkpiky, mäate'n pyëtëka' tsyopääty mëte'pte'n ëjts nnä'ëjxpëjkyëp, ja'tste'n ntunk'ajtypy koo ja'a ää ëyuujk mëte'p tëë nnä'ëjxpëka' koonä' nekyjetyty njëknaaxy jëtsna' ënä'äjk jëts jëk'ëjxpëjkp tmëtökëkëtë't, jëtsna' mutsk'ënä'äjk ëjxpëjktäjkjooty nyëte'n waanjaty ttënë'ëjxëtë't (Santiago 2017).

Myëmëkooxpiky, ësku'äjtë'n nmo'oy, ja'a Universidad de Sonora (UNISON) mëëta' nmëku'uk Dr. Pafnuncio Antonio Ramos, mëjä'äy Dra. Zarina Estrada jëts Dra. Denisse Martínez, kootste'n xwätsoota' jëtsna' njujky'äjt nja'aty sootste'n njaty nkëpety koo ää äyuujk nnä'ëjxpëka', soote'n jyäta' kyëpata' pënaty'te'n kyë'm'ëyuujk tnä'ëjxpëjkyëtëp Nëwiiny, ja'tte'n jëk'ëjxtaapy koo'te'n Wäjkwiiiny jyëkpää't mäate'n ää ëyuujk jyëknä'ëjxpëkë't.

## **Pervivencia de un mixeanista**

*Godofredo G. Santiago Martínez*

El Centro de Estudios y Desarrollo de las Lenguas Indígenas  
de Oaxaca (CEDELIO)  
Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO)  
Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)

El presente escrito trata sobre mi experiencia en el estudio de la lengua mixe. En primer lugar, narro mi experiencia como hablante de la lengua y mis primeros años escolares. En un segundo momento, narro mi vivencia en los años como profesor de educación indígena en la Sierra Juárez de Oaxaca. En tercer lugar, expongo sobre mi formación como lingüista, mis actividades y mis proyectos profesionales; culmino con unas reflexiones finales. Parte de lo que escribo, lo presenté en una tesis de licenciatura (Santiago 2004).

### **Inicio en la escolarización**

Nací en una comunidad mixe llamada Tamazulápam del Espíritu Santo Mixes, Oaxaca, México. Era un 22 de mayo de 1975. Mi lengua materna es el mixe, que en mi comunidad autodenominamos como *ëyuujk* ([ʔi. 'ju:ʰk]). La lengua me la enseñaron mis padres y es con la que interactuaba con mis coetáneos en la comunidad. En mi infancia, mi mamá era monolingüe en lengua mixe, pero con el tiempo aprendió español. Por otro lado, mi papá hablaba mixe y español, pero tenía mayor predominio del mixe.

Cuando tenía cinco años mis padres me enviaron al preescolar en la misma comunidad, en Tamazulápam. En mi memoria se guardan pasajes importantes de mis primeros años escolares. En el Centro de Educación Preescolar de Tamazulápam tuve como profesor a Pablo Córdova, originario de la comunidad y hablante de la lengua mixe, quien permitió forjar en mí el gusto por asistir a esta escuela. Los días transcurrían en juegos e interacción oral en lengua materna (Santiago 2004: 5).

En esta breve etapa preescolar, de un solo ciclo escolar, pensé que así era como funcionaba una escuela donde podíamos convivir en lengua mixe.

Cuando inicié la primaria, me imaginé que sería igual como había transcurrido el preescolar, es decir, estudiar con un profesor o profesora que fuera hablante de la lengua mixe. Una de las primeras sorpresas de este nivel educativo es que mi profesora no era hablante de mixe, hecho que fue de gran impacto porque no podíamos comunicarnos con ella. Distinto de la situación con la profesora, entre mis compañeros platicábamos sólo en mixe, hecho que molestaba a la maestra, por esta razón nos regañaba y castigaba.

Años después, para 1980, al estudiar el sexto grado, como era una tradición en la familia, fui enviado al internado de Guelatao de Juárez. Desde esos años esta escuela correspondía al subsistema de Educación Indígena, fue precisamente en esta institución donde tuve mi primera experiencia en la valoración de la lengua mixe. La profesora era zapoteca, y a pesar de que no hablaba la lengua mixe, ella nos exhortaba para que habláramos, escribiéramos y leyéramos nuestra lengua materna. Todo era un mar de contradicciones, ya que en la primaria de mi comunidad no nos permitían hablar mixe, en cambio, en la primaria de Guelatao eran los mismos profesores quienes se interesaban por nuestra lengua madre.

Aparte de la escuela, en la familia, mi papá era de la firme idea de que sus hijos debían hablar español, a pesar de que era profesor de educación indígena y como tal le correspondía enseñar la lengua indígena. Asumo que por la experiencia que había vivido en el dominio del español, su forma de pensar era que forzosamente en la familia debíamos comunicarnos en español. Por esta razón, él nos obligaba a hablar español en casa. Respecto a mi mamá, a pesar de las ideas de mi papá, en los largos periodos que mi padre se ausentaba de casa por su trabajo, en la familia prevalecía el uso de la lengua mixe dado que mi mamá era monolingüe. Tiempo después, en la educación secundaria, la cual estudié en Reyes Mantecón, Oaxaca, poco a poco aprendí español. Fue un proceso complejo que implicaba la inseguridad de hablar una segunda lengua.

En mi familia ocurrió un proceso de desplazamiento lingüístico ilustrativo. De los seis hermanos que somos, la mayor es la que tiene alto dominio de la lengua mixe y la menor de mis hermanas ya no la habla, pero la comprende. En el resto de los hermanos, el desplazamiento del mixe fue en ascenso acorde con la edad, a manera de escalera, es decir, los más grandes tienen mayor dominio del mixe, en comparación con los más chicos. Tal como se puede observar, el resultado del proceso de desplazamiento de la lengua mixe fue un proceso gradual.

### **Mi etapa como profesor de niños indígenas**

Cuando terminé el bachillerato empecé a buscar trabajo. Tenía claro que no quería ser profesor como mi papá, pero como no encontraba otro trabajo, no me quedó más remedio que entrar como profesor de educación indígena. Cuando fui admitido para ser profesor, las autoridades educativas me enviaron a un curso de tres meses llamado ‘Curso de inducción a la docencia’ el cual se llevó a cabo en Guelatao de Juárez. La breve capacitación nos daba acceso para ser profesores de niños indígenas de nivel primaria o preescolar. Después del curso, las autoridades educativas del Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO) me enviaron a dar clases a niños de primaria indígena.

Un pasaje del curso de inducción es que mi asesora era originaria de la Sierra Juárez, ella me inculcó sobre la importancia de las lenguas indígenas. Me enseñó que a los niños indígenas se les debía enseñar sus propias lenguas y que debían aprender a leer y a escribir sus lenguas; me hablaba específicamente la lengua mixe. Cuando terminó el curso, entonces, las autoridades educativas me mandaron a la Sierra Juárez a trabajar con niños zapotecos de la Sierra Norte. Mis primeros alumnos no eran hablantes de mixe, sino de zapoteco, y aquí es donde empezó mi preocupación de cómo debía resolver este problema. Me preocupaba mucho el cómo debía planear mis clases, cómo podía dar una buena enseñanza-aprendizaje a niños monolingües en zapoteco y cómo enfrentar el hecho de no ser hablante de la lengua de los niños.

La realidad del aula indígena me motivó para estudiar la Licenciatura en Educación Indígena en la Universidad Pedagógica Nacional

(UPN), Unidad Ajusco, ubicada en la Ciudad de México. En este proceso de formación empecé a comprender la importancia de las lenguas indígenas, la cultura, la identidad, así como generalidades del proceso de enseñanza-aprendizaje. A pesar de las múltiples lecturas teóricas no se nos enseñó a leer y escribir nuestras lenguas indígenas y tampoco metodologías de cómo se debía enseñar. Por las razones anteriores, para titularme de la licenciatura, me propuse estudiar la lengua mixe para comprender los conocimientos que se desprendían de mi lengua materna, lo que en español se llama tradición oral (Santiago 2004). El objetivo de mi trabajo de tesis consistía en recuperar los conocimientos de niños y abuelos expresados en la tradición oral mixe y que estos pudieran ser enseñados a los niños de la escuela primaria indígena del Duraznal, Tamazulápam, mixes.

En mi trabajo de tesis de licenciatura pude documentar conocimientos desprendidos de la tradición oral mixe, como, por ejemplo, los cuentos que en mixe corresponden a un género discursivo llamado *äpmëtyä 'äky* ‘la palabra del abuelo-abuela’ (Santiago 2021); los saludos que en mixe corresponden a otro género discursivo llamado *käjxpo 'kxë'n* ‘el descanso del habla’ (Santiago y Martínez 2022), además de creencias, topónimos, juegos, rituales, por mencionar algunos temas.

En la UPN me titulé con el tema ‘La tradición oral en una comunidad *ëyuujk*-mixe’ donde comprendí la importancia de la oralidad de la lengua mixe y la necesidad de estudiar esos conocimientos plasmados en la oralidad. Me titulé de la licenciatura el 14 de diciembre de 2004.

Posteriormente, regresé como profesor de niños indígenas en la Sierra Juárez, entonces, enseñé a mis alumnos sobre la importancia de su lengua y cultura. Mi trabajo como profesor de educación indígena consistió en concientizar a mis alumnos sobre su identidad como zapotecas, también, sobre la importancia de hablar su lengua indígena, de escribirla, de divulgarla y leerla. Difundimos la lengua materna de los niños mediante declamación de poemas en zapoteco, representaciones de obras de teatro, así como la realización de señalética de los lugares más importantes en la comunidad. Un ejemplo de la señalética la pode-

mos observar en la Imagen 4 con la palabra *Lichhya* ‘cárcel’ en el zapoteco de Santa Catarina Yahuío, Santiago Laxopa, Oaxaca.



Imagen 4. Señalética zapoteca de niños de cuarto grado de primaria, *Lichhya* ‘cárcel’ (ciclo escolar 2003-2004) (Godofredo G. Santiago Martínez).

### **Mi incursión al estudio de la lengua mixe**

Después de la licenciatura tenía claro que quería seguir estudiando la maestría, pero no sabía en qué campo. Como en tres ocasiones entregué mis documentos en diferentes instituciones hasta que fui admitido para estudiar la Maestría en Lingüística Indoamericana en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) con sede en la Ciudad de México.

No tenía certeza de lo que estudiaba la Lingüística, pero pronto comprendí su complejidad, sobre los sonidos y reglas (fonética-fonología), la estructura de la palabra (morfología), el orden de las frases y oraciones (sintaxis) así como los contextos de uso de las lenguas en la vida cotidiana (sociolingüística). En los años en la maestría en el CIESAS también aprendí bases sobre dialectología, lingüística histórica, antropología lingüística, socialización y adquisición de la lengua.

Al finalizar la maestría en el CIESAS, otro gran reto fue decidir qué campo del conocimiento de la Lingüística estudiar. Como todo buen principiante, todo era interesante, todo era motivo de aporte para la lengua mixe. Mi decisión fue incursionar al campo duro, en este caso a la morfosintaxis, mi tema de tesis fue “Alineamiento, inversión y obviación en el mixe de Tamazulápam, Oaxaca” (Santiago 2008).

En este estudio pude determinar que el alineamiento para construcciones transitivas se determina por persona (en el independiente de primera persona es tripartita; segunda persona neutral; la tercera persona es ergativa; en el dependiente la primera persona es acusativa y la segunda y tercera persona es ergativa). Establecí que el mixe de Tamazulápam (MTM) es una lengua puramente jerárquica en las construcciones transitivas y de inverso morfológico en los patrones inversos y, por último, establecí que la obviación en el MTM aplica como en las lenguas algonquinas (Rhodes 1976), pero con sus propias restricciones. Se registra obviación en las siguientes condiciones: i) animacidad, ii) definitud, iii) genitivos correferenciales y iv) topicalidad. En la maestría mis asesores fueron la Dra. Verónica Vázquez Soto y el Dr. Roberto Zavala Maldonado quienes me ayudaron a comprender el complejo mundo de la morfosintaxis de la lengua mixe. De la maestría me titulé el 22 de febrero de 2008.

Para el año 2010, los investigadores de Lingüística Indoamericana del CIESAS con sede en la Ciudad de México, plantearon la creación del doctorado donde postulé y fui admitido. En el doctorado emprendí la tarea de estudiar la fonología básica enfocada al acento, donde establezco que el MTM es una lengua de acento yámbico y morfológico, que no sufre alteraciones a pesar del cambio de la raíz. Respecto a las clases de palabra, mediante pruebas morfológicas y sintácticas, planteo cuatro clases de palabras mayores que son: los verbos, nombres, adjetivos y adverbios, en contraste con las clases menores que son: pronombres, la negación, numerales, adposiciones, entre otras. Sobre la morfología, presento un espectro amplio de la morfología concatenativa, como la flexión y la derivación, así como un panorama general de la morfología no concatenativa. Respecto al último tema de la tesis de

doctorado, presento dos análisis desde la lingüística histórica. El primero tiene que ver con el reanálisis del preverbo relacional, el cual tiene un estatus inicial como adposición comitativa/instrumental y que terminan como un aplicativo pleno (Santiago y Zavala 2019). El segundo tema de corte histórico es sobre la gramaticalización del inverso como aplicativo pleno en el independiente, y en el dependiente de un aplicativo que se reanaliza como un inverso morfológico pleno (Santiago 2015). Del doctorado me titulé el 15 de agosto de 2015. Mi tesis doctoral fue reconocida con el premio Wigberto Jiménez Moreno como una de las mejores tesis de lingüística de nivel doctorado del país por el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) en el año 2016.

Cuando regresé a la capital oaxaqueña, empecé a trabajar los temas que había dejado pendientes en la licenciatura (Santiago 2008). Fui invitado al Seminario permanente sobre Lengua y Sociedad por Oscar López Nicolás, evento que iniciaron él y otros académicos. En este proceso retomé el tema titulado *käjxpo 'kxë'n* 'el descanso del habla', el cual, en una traducción libre, es conocido como 'los saludos'. Recordemos que este tema lo había abordado de forma general en la licenciatura, a pesar de que el estudio de los saludos se fundamenta en la antropología lingüística. En este trabajo realizamos un análisis comparativo del mixe de Tamazulápam con el mixe de Yacochi, donde pudimos establecer las semejanzas y diferencias en los saludos en estas dos comunidades mixes (Santiago y Martínez 2022).

Actualmente sigo trabajando temas de antropología lingüística y estoy estudiando la deixis temporal del mixe de Tamazulápam. Otro de los trabajos académicos que he realizado en los años 2020 y 2021 es la de impartir cátedra a estudiantes de maestría y doctorado del posgrado en Estudios Mesoamericanos de la UNAM, con sede en la Ciudad de México, gracias a la invitación del Dr. Francisco Arellanes Arellanes. Por otro lado, también he retomado el tema sobre los cuentos de tradición oral que había investigado desde la licenciatura y el cual he publicado en *Tlalocan*, revista del Seminario de Lenguas Indígenas de la UNAM.



Otra actividad de carácter nacional en la que me encuentro colaborando como investigador asociado, es el proyecto llamado “Leo y comprendo el mundo desde la Milpa educativa. Estrategias pedagógicas para la apropiación de la lectura y escritura en contextos interculturales e indígenas”, financiado por Proyectos Nacionales de Investigación e Incidencia (PRONAI-CONACYT) y dirigido por la Red Educación Inductiva Intercultural (REDIIN). A este proyecto fui invitado por el Dr. Oscar López Nicolás. La primera etapa está enfocada a la (auto)documentación de 12 lenguas nacionales de los estados de Chiapas, Michoacán, Oaxaca y Puebla. Quienes dirigen el proyecto son la Dra. Érica González Apodaca y la Dra. Ulrike Keyser. La parte sobre la (auto)documentación lingüística, la dirigimos el Dr. Oscar López Nicolás y su servidor. El objetivo del proyecto es la (auto)documentación de las actividades de la vida cotidiana, en donde los profesores graban a personas de sus mismas comunidades y posteriormente dicho material se publica para que sirvan al proceso de lectoescritura en escuelas indígenas.

Otros momentos donde he colaborado, es cuando la autoridad municipal de Tamazulápam del Espíritu Santo me invita a dar pláticas sobre temas relacionados con la lengua mixe de la comunidad. También colaboro con estudiantes de otros campos del conocimiento como Flores (2021), quien es originario de Asunción Acatlán, Juquila mixes, y se tituló estudiando las plantas de su comunidad tanto en español como en lengua mixe. Otro trabajo que he realizado es el de apoyar a profesores como a Rubén Martínez Antúnez, quien se ha dado a la tarea de escribir sobre la historia de una de las agencias de Tamazulápam llamado Linda Vista. En este escrito he tenido la oportunidad de colaborar como editor. El libro trata sobre la historia de un conflicto que vivió la comunidad de Linda Vista con sus vecinos de Asunción, Cacalotepec, mixes.

### **Reflexiones finales**

Quiero terminar el presente escrito con cinco ideas. Primero, instituciones como la UPN, a nivel nacional, deberían enseñar a los profesores de educación indígena cómo leer y escribir sus lenguas indígenas; también, debe de proveerlos de las bases necesarias para la enseñanza de

estas como primera y segunda lengua, además de instruirlos para retomar los conocimientos de tradición oral expresados en las lenguas indígenas, ya que ninguna de estas herramientas es proporcionada por la institución en cuestión.

Segundo, dado que estamos en un proceso reversible de la no valoración a la valoración de las lenguas indígenas, es momento de que los mismos jóvenes mixes universitarios relacionen los distintos campos del conocimiento con las lenguas indígenas, así como lo hace Flores (2002), quien es biólogo y estudia la flora relacionándola con la lengua mixe de Asunción, Acatlán, Juquila, mixes.

Tercero, quiero mencionar lo que ocurre en el estado de Oaxaca, donde no existe una licenciatura propiamente en Lingüística, siendo uno de los estados de la república con mayor número de lenguas originarias, aproximadamente 15 o posiblemente muchas más como lo plantean los especialistas en lenguas indígenas, pero hay mucho camino por recorrer en el estado de Oaxaca respecto al estudio e investigación lingüística de las lenguas originarias.

Cuarto, mi aporte hacia las lenguas indígenas, y sobre el mixe en particular, es la de divulgar los conocimientos que parten desde la lengua misma, desde los mismos hablantes. Mi tarea como investigador de la lengua mixe consiste en dar a conocer los conocimientos sobre la gramática para que sean temas accesibles para jóvenes y profesores y que estos conocimientos sean transmitidos a los niños conforme a su nivel educativo (Santiago 2017).

Por último, agradecer a la Universidad de Sonora (UNISON), al Dr. Pafnuncio Antonio Ramos y a la Dra. Zarina Estrada Fernández y a la Dra. Denisse Fiordalizo Martínez Martínez por invitarme a escribir mi experiencia en mixe (hecho poco común) y español, de cómo muchos lingüistas indígenas en México seguimos luchando contracorriente, buscando oportunidades para dar a conocer nuestro trabajo de difundir el estudio de las lenguas indígenas de forma científica, en el caso particular de la lengua mixe en el estado de Oaxaca.

## Bibliografía

- Congreso de la Unión. 2003. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. Diario Oficial de la Federación. Tomado de <https://www.dof.gob.mx/>
- Flores Fausto, César. 2022. *Listado florístico y tipos de vegetación en la Agencia de Asunción Acatlán, Municipio de San Juan Juquila Mixes, Yautepec, Oaxaca*. Tesis de Licenciatura. México, Oaxaca: UNSIJ.
- Santiago Martínez, Godofredo G. 2004. *La tradición oral en una comunidad mixe (ëyuujk)*. Tesis de Licenciatura. México, D.F: UPN.
- . 2008. *Alineamiento, inversión y obviación en mixe de Tamazulápam, Oaxaca*. Tesis de Maestría. México D.F: CIESAS.
- . 2015. *Temas de fonología y morfosintaxis del mixe de Tamazulápam, Oaxaca*. Tesis de Doctorado. México D.F: CIESAS.
- . 2017. *Estructura de la oración en el mixe de Tamazulápam, Oaxaca. Jëte'n tu'uknë'mt y'ää y'ëyuujk tjaatya' tkojta', Wäjkwep*. México, Oaxaca: IEEPO-SEP.
- . 2021. *Nëpyëtëjkyë'n 'reciprocidad' en el mixe de Tamazulápam'*. Tlalocan XXVI: 17-57.
- Santiago Martínez, Godofredo G. y Nereida Crystabel Martínez García. 2022. *Kojtspoo'kxë'n käjpxpo'kxī'n: 'el descanso del habla' en el mixe de Yacochi y Tamazulápam, Oaxaca*. *Revista Pueblos y Fronteras digital*, 17, pp.1-28.  
Doi:10.22201/cimsur.18704115e.2022.v17.536.
- Santiago Martínez Godofredo G. y Roberto Zavala Maldonado. 2019. “Las rutas de gramaticalización de la adposición comitativa/ instrumental en el mixe de Tamazulápam”. Ed. Lilian Guerrero. *Adposiciones y elementos de su tipo en lenguas de América*. Ciudad de México: UNAM.
- Martínez Antunez, Rubén. *En proceso. Tsääkëpäjtkäjp nyëmetyä'äky 'historia y vida de Linda Vista. Mateo Justo Juan 'el capitán' 1962*. México, Oaxaca.

- Martínez García, Nereida Crystabel. En proceso. *Fonología segmental y procesos morfofonológicos flexivos y derivativos en el mixe de Yacochi*. Tesis de Doctorado. Ciudad de México: UNAM.
- Rhodes, Richard. 1976. *The Morphosyntax of the Central Ojibwa Verb*. Tesis de Doctorado. Michigan: Universidad de Michigan.
- Romero, Rodrigo. 2009. *A Reference Grammar of Ayutla Mixe. Tukyom ayuujk*. Tesis de Doctorado. New York: University of Buffalo.
- Wichmann, Søren. 1995. *The relationship among the Mixe-Zoquean languages of Mexico*. Salt Lake City: University of Utah Press.

**Je'm jiyayjpa'ppik ingmaatyimi' kuyuujj' y je'm angmaaty  
jiyyajtapa'ppik yi'p pe'mpik tigangjoj. Jutsaa ma' moj  
angkuyujka' iga yooxakataap je'm angmaatyiyaj**

*Salomé Gutiérrez Morales*

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en  
Antropología Social (CIESAS)

Dende awoonjaychixiñam moj angkusu'ni'y iga yooxakataap je'm angmaatyiyaj. Angjiispa iga tungkiy si'p angkuyujkata'm je'm Ang'ootymi'aaji je'm sekundaryaj, je'm yoomo si'ppa'ppik akkuyujta'm si'p idyik ingmat je'm niyiyaj (je'm sustantiboyaj) y je'm verboyaj itywi'ip je'm ang'ootymi'aaji. Nimpa idyik iga yi'p wisteen angmaaty tsaam tayooxpa'tpa iga wi'aap tampa't ityam ity jeem y je'm ikka'pspa'ppik tuum jaaka je'm angmaaty y a'ich aña'ak anakku'aktaap, tanangjaam je'm nuntajiyi dya si' ini'ityyim yi'kxpik angmaatyiyaj. Nuuma, wi'aa idyik anakku'ak je'm yoomo akkuyujtampa'ppik iga tyi'am angjiis de je'm nuntajiyi tanangjaam je'am si' naspa. Numaajki, jeexangkim juutyim akkuyujjoyñimpa dya ii iji'kpa iga angmattaap iga ityyaj je'm tunggak angmaatyiyaj, porke je'm jiixi ingjakpaap je'm angmaaty yi'im tannaxyukmi' nimpa iga angkejatyaiñ ang'ootymi'aaji je'm ijiyyajpa'ppik ingmaaty je'm pejtaknaxyukmipikyaj (Brice Heath, 1986). Tanimpa'bam, iga je'm tyeempoj tsaam iwi'angaamyaj idyik je'm jiixi iga je'm jiyayjpa'ppik tuunggak angmaatyimi' ikuyujkayajiñ je'm a'ngootymi'aaji iga odoy ingkejyajiñ iga wii ijiytyaa je'm tunggak angmaatyiyaj.

Anjiispa tuumnam kosaj jesik amañiñam iga je'm tyeempoj, ich dya idyik anjoodong iga ity tuum lisenziatura iga kuyujkayajtaap je'm angmaatyiyaj. Yikxpik jiixi dya idyik tampo'oñangjaampa, porke je'm antigangjoom numaa angkumatongta'mpa idyik iga numaa kuyujktaap iga akkuyujjoyñimpa iga Akkuyujtaap je'm Jiypa'ppik ingmaatyimi'. Je'eyukmi', jesik yaj akuyuujj atsi'ytyooba idyik ju'uts tuum akkuyujjo'yappik iga Akkuyujtaap jem Jiypa'ppik ingmaatyimi'. Pero dya' wi'aa ma'antigi y jeem, dya ampa't ii "ayooxpa'tpa" iga atigiypa

jutyim Yooxayajpa iga Akkuyujtaap jem Jiypa'ppik ingmaatyimi' jem itywi'ip je'm annasangaaki (Kunusnaxyukmi').

### **Je'm jiyayjpa'ppik ingmaatyimi: Wiñtyi ma' moj a'nam de je'm angmaatyijaj**

Je'm aamtyiy 1983 tungkiy oy anjo'oya'y je'm ni'maytyapa'ap idyik iga Centro Coordinador Indígenista itywi'ip idyik Kaapñi'ng, je'm Kunusnaxyukmi, jemum a'ñix iga ity tuum *Programaj Ikkuyujpa'ap je'm Jiyyajpa'ppik ingmatyiimi*, ken agi ime'ts anaanmaj, angkuti'iyi'y iga je'm Etnolingüística kuyujkatapa'ap ken ingmatpa iga yi'p i'a'mpa iga kuyujkayajta'iñ je'm tunggak angmaatyijaj. Yi'bam jixi ikuyukmi' y angjoodong'atopyim idyik juutypik yooxaap je'm nuntajiyi tanimpa'bam jutsane' je'm angmaaty, jesa'um ma'angkutsat tuum tooto iñyi'p programaj y okmi' akwa'ktatyim ja'yang kosaj jemik je'm Pejtnaxyukmi', okmi' apiktsongtaa iga akuyujpa kon je'm Programaj ityegedapa'ap je'm jiyayjpa'ppik ingmaatyimi, yi'p nawattaa je'm San Pablo Apetatitlán, Tlaxcala. Jesa'um ma' moj atigiyku'umi kun je'm angmaatyijaj y kun yi'bam programaj moj angkuyujka je'm anangmaaty, je'm nuntajiyi.

Je'm licenciatura ingkejpa'ppik de je'm Jiyyajpa'ppik ingmaatyimi je tuum Programaj iwagayooxakayajpa'ap je'm Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) y je'm Instituto Nacional Indígenista (INI). Okmi' akni'iyataa Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) y si'ip ixpiktaa juuts Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI). Yi'p programaj de je'm licenciaturapik numaaj idyik ipiktsongpa je'm pejtaknaxyukmipikyaj jiyayjpa'ap ingmaatyimi' iga ikuyujkayajpa de je'm Jiyyajpa'ppik ingmaatyimi'. Okmi', yi'p programaj ayooxpa't iga moj ana'm je'm angmaatyijaj y ux'uptyam moj añixpik jutypik wi'aap tangkuyka' tanangmaaty. I'ixi', juchixkej angjixpa iga je'm akkuyujkawi'ip ju'uts tammatong je'm angmaatyijaj, jesik si'p akkuyujta'm juchixkej anni'maytya'mpa idyik iga je'm angmaaty *peso y beso* je'm ang'ootyimi' angmaatyimi' tsi'ypa iga wisnaayaj, nimto'oba iga /b/ y je'm /p/, dya numaaj kakpa je'm ingjixi,

ikakpatyim tyii nimtooba yi'p wisteen je'm angmaatyí. Ju'uts je'm ma'kpiik yaj anangmat jeexpigam jüixi a'ñixpiik kun yi'p Programaj Ikkuyujpa'ap je'm Jiyyajpa'ppik Ingmatyiimi', angwaganakuyujyaj waatyí je'm jiyyajpa'ppikyim ingmaatyimi' moj akuyujityam octubre je'm aamtyiy 1983 y yaj akuyujityam julio je'm aamtyiy 1987. Okmi', je'm aamtyiy 1990, akwangtaa iga chi'o'yñimpa tuum Maestría ityegedapa'ap je'm Angmaatyí Jiyyajtapa'ppik yi'p pempik tigangjoj.

### **Maestría je'm ityegedapa'ap je'm Angmaatyí Jiyyajtapa'ppik yi'ppempik tigangjoj**

Je'm Maestría ityegedapa'ap je'm Angmaatyí Jiyyajtapa'ppik yi'p pempik tigangjoj (MLI) dende moj tsukuumi je'm aamtyiy (1990) y meex waatyí posgradoj ity Pejtaknaxyukmi', dya' ii tuunggak ju'uts yi'p, porke dende jesigam ipiktsongpa je'm jiyyajpa'ppik ingmaatyimi' o para algun ii ikuyujkane'wi'ip algun ju'p angmaatyí jiyyajtapa'ap Mesoamerica. Kumu yixxam yi'p programaj y kumu dende ammi'ñiyi'iyi angkuyujkane' toomi yi'kxpik programaj y kumu anakkupakpa ju'uts nimpa iga "aji'yiñ tuum angmaatyimi'", je'm aamtyiy 1990 angwa'k iga atigiypa kun yi'p programaj y apiktsongtaa ju'uts tuum wii kuyujnewi'ip imiñiyi'iyi je'm yagiñpiik mojpa ikuyujka yi'p maestría.

Yi'p programaj tsukum kun tuum *curso* para je'm yagiñpiik tigiypa ixi, iga je'm yagiñpiik ikuyujkato'oba je'm imaestría, ijoodong'a'iñ jutytyam pi'imane'eba iga mojpa tsukuumi iga kuyujkataap je'm angmaatyí, agi yooxpa'tyajtapyim iga wii putyajiñ iga si'p ikuyujkayaj je'm imaestría. Waatykiy ayooxpa'ttaa, ayooxpa'ttaa iga angkuyujka'iñ inglés y je'm komputadooraj, si'iga tanuumangmatpa, yi'p curso antumpiytyam je'm a'itytyamwi'ip kun yi'p programaj tsaam ayooxpa'tta'm, para a'ich y toomi ityumpiyyaj je'm si'ppa'ppik angwaganakuyujyaj, tsaam pñimi ayooxpa'tta'm jesik a'itytyamum je'm MLI jutyim anunta piktamum je'm inglés y je'm komputadooraj.

Je'm curso para je'm yagiñpiik tigiypa ixi' agi iwii'angkejpatyim ityam wi'aap ichi'y, ityamam tigiityo'oba ju'uts tuum wii kuyujnewi'ip imiñiyi'iyi je'm yagiñpiik mojpa ikuyujka yi'p maestría. Yi'p nimto'oba, iga meex si'iga si'um ampiktsong je'm curso para je'm yagiñpiik tigiypa

ixi', dya' nimto'oba iga piktsongyajtabam iga ikuyujkayajpa je'm maestría, nimto'obatyim iga yi'p curso wi'aptyim ikuping ii tsi'ypa. Meex ity yi'p curso, je'm wiñtyipik tigiyyajpa ixi'iyaj iga kuyujajpa wi'aptyim idyik iwatyaj tuum examen jutyim a'myajtaap ju'tspiy ijoodongyaj jesik dya tyii naspas si'iga dya ipiktsongyajpa yi'p curso para je'm yagiñpik tigiypa ixi'. Meexyim ity yi'p, je'm wiñtyipik tigiypa ixi'iyaj kun je'm programaj MLI tsaam uxang je'm kuyujajpa'ppik ixi'iyaj iwatyajpa je'm examen, toomi antumpiytyam ampiktsongta'm je'm *curso* para je'm yagiñpik tigiypa ixi' y jempik yaj ampiktsongta'm yi'p curso, okmi' apiktsongtamtaaj ju'uts tuum wiñ kuyujnewi'ip imiñiyi'iyi je'm yagiñpik tigiypa kun yi'p programaj iññiyipik MLI.

### **Tyityam annaskane' iganam akuyuj je'm MLI**

Je'm aamtyiy 1990, Kaasi dya idyik ii ikuyujka'aba tyii naspas ixi' kun je'm angmaaty jiyajtapa'ppik yi'p tannaxyukmi'. Pero ityayjum idyik weeñi je'm ikuyujkayajpa'ppigam idyik je'm angmaaty jiyajtapa'ppik pejtaknaxyukmi'. Agi amaymay jesik anangmatpa iga je'm tyeempo tsaam wiitampik akkuyujoyajpa'ap aktsi'y ju'uts je'm ma'kpik manangmada'y. Weeñi de je'm akkuyujoyajwi'ppik angjiisayajpa'pnam je' je'm Susana Cuevas, José Antonio Flores Farfán, Thomas Smith, Ernesto Díaz Couder Cabral (yi'p ingjakpatyim idyik je'm MLI), Eréndira Nansen y Karen Dakin. Ityumpiyaj tsaam wiitampik akkuyujoyajpa'ap, tyityamam ijoodongyaj agi apimchiitya'mpa iga a'namta'miñ yi'im je'exik iga kuyujkayajtaap je'm nunta angmaatyiyaj y jesa'um, moj angkusuni'y je'm angmaatyiyaj.

De ityumpiy je'm *curso* angkejatyamwi'ip je'm akkuyujtamwi'ip je'm MLI ity wisteen je'm tsaampik angkusuni'y: (1) Wisnaangmaaty je'm jiyajtapa'ppik yi'p pempik tigangjoj y (2) Tyityam nas wiñik kun je'm angmaatyiyaj. De ikwistik yi'p *curso*, maaj antegedaa iga angjoodong'aap je'm okmipik, angjiis iga angjayka'mpa je'm antesisjoom de je'm *maestría de* Tyityam nas Wiñik kun je'm Angmaatyiyaj, yiksa'um ma'angwaganayooxaa je'm yoomo Karen Dakin angjay je'm antesis anakni'iyawwi'ip iga *Duración vocálica en Protozoque del Golfo* (1996), ikooñwi'y je'm xaaja iññiyipik *Wigberto*



*Jiménez Moreno* iga tsaam wiibik antesis de *Maestría de je'm angmaatyiyaj*. Je'm xaaja chi'o'y je'm *Consejo Nacional de la Cultura y las Artes* (CNCA) iwaganawat je'm *Instituto Nacional de Antropología e Historia* (INAH). Yi'p yooxakuy angwatwi'ip tsaam iwii' angkejpa tyityam angwat maangkuyuj y agi wiiput je'eyukmi' juchixkej angjispaa iga a'ich je'm wiñtyipik akuyujwi'ip je'm MLI y yi'p wiñtyipik yooxakuy ingkejpa iga nuuma angwi' angjaam iga kuyujkayajtaap je'm angmaatyiyaj.

### **Ma'mputta'm je'm wiñtyipik akuyujta'm y jesik tigiypam ixii'yaj tunggak je'm okmipigam kuyujajpa je'm MLI**

Je'm aamtyiy, je'm wiñtyipik akuyujtamwi'ip je'm MLI yaj akuyujityam a'onsejtam je'm ajiytyampa'ap tunggak angmaaty: wisteen totonacojyaj, wisteen je'm ang'ootymi' jiyajpa'ap, tuum miixi, tuum je'm huastecoj, tuum trique, tuum chinantekoj, tuum chol, tuum purépecha y tuum je'm nuntajiyapa'ppik.

Mi'iwattaa je'm sing ma'amputta'm je'm wiñtyipik akuyujta'm y jesik tigiypam ixii'yaj tunggak je'm okmipigam kuyujajpa je'm MLI, atsi'y iga anni'ma'ypa tuum jaaka angmaaty je'm angwaganakuyujajwi'ip je'm maestría ityegedapa'ap je'm angmaatyiyaj. Je'm angmaaty angjaywi'ip iga tyityamam anim akwangtaa je'm revistajoom *Ichan Tecolotl* (1993). Je'am tyeempo wangpam iga ity tuum yooxakuy iga wattato'oba je'm instituto jutyim tegedajajtaap je'm nunta angmaat-yiyaj jiyajtapa'ap Pejtaknaxukmi'. Jeeyukmi', iganam yi'p naspa ixii', ich moj añyooxpa't yi'p jixi itywi'ip je'eyukmi' yi'impik anim:

*“Jesik ampiktsongta'm yi'p maestría ampatta'm ja'yang wiitampik jixi nuumapik je'm tsaampik tayooxpa'tpa iga je'm tanayñetamwi'ip tantigangjoom wi'aap tantigiyku'mta'm y tangkuyujkata'mpa y tana'mkooñwiytaya'mpa je'm tanangmaatyityam o meexyim si'iga tyi'am tangwatto'oba. Tayooxpa'tpatyim iga kejiñ iga wi'aap tañ'ity jutyim ity je'm kuyujneyajwi'ip y ju'uts tuum tawiikuyujne'wi'ip jesik kun je'm jiyajp' appik ingmaatyiimi' wi'aap tangwagajjistam tyii tangwatpa y juutypik tangwiwatpa iga jesik tanjoodong iga nuuma wi'aap ingpik je'm*

*angmaatyiyaj tanjityampa'ppik. Meextyim tangjoodongta'm iga si'iga tan-sunpa iga kupakpa yi'p jixi dya tsaam tansunpa iga tanjii'spa iga je'm nayñeyajwi'ip ityigangjoom wii iga ikuyukayajiñ imaestria, pero tanimpa'bam iga wiinik yajiñ iga iji'syajiñ iksukumyay yikxpik koosaj, yi'bam ikuyukmi' maaj wii iga itypa tuum lugar jutyim tapiimane'eba ikuwityi naxyukmi' jutyim wi'aap iksukumtaa ja'yang yooxakuy iyooxpa'tpa'ap je'm jiyaypa'ppik ingmaatyimi', yi'pyaj tsaam yooxpadoyñeyaj iga ingkejyaja jutyim tsukumneyaj, tyityam iwatyajpa y ju'uts ixi'iyaj jeempigam yooxpadoyyaja iga kejpa ta'i'apa'ap ikuwityi yi'p naxyukmi'. Jeeyukmi', ansunta'mpa iga akse'edayyajta'iñ uxang de ityumpiy tyityam iwiiwatneyaj iga akkupakta'iñ je'm yooxakuy iga wattaap je'm Centro jutyim Ku-yujkayajtaap je'm Angmaaty Jiyajtapa'ppik je'm Pejtaknaxyukmipikyaj" (Gutiérrez Morales, 1993).*

Je'm mees de enero je'm aamtyiy 2005 y ityumtyim je'm angki' mayo'oyi tayooxpa'tpa'ap je'm jaykamne'tawi'ip je'm *Angki'mayo'oyi ikuwityinaxyukmipik ity ityegedapa'ap tyityam Ipa'aty i tampik-tsong je'm Tanjityampa'ap Tanangmaaty* (2003), akkupaktaa je'm Centro de jempik anangmat ma'k y jempik si'ip ixpiktaap ju'uts je'm *Instituto Ikuwityijompik ityegedaap je'm Angmaatyiyaj jiyajtapa'ppik ni'maytapa'ap iga (INALI)*. Tanjoodong iga dya' porke iga anim tyi'am anim nawattaa je'm INALI pero ich anjii'spa iga tyi'am maaj wii, je iga a'ichtyam je'm angjiytyampa'ap tunggak angmaaty si'p amputta'm iga yajpa akuyujityam ju'uts je'm wiñtyipik atigiytyam je'm MLI jemum tumtyi jixi ana'itytyam y añyooxpa'tta'mpa je'm jixi iga wii iga je'm tannaxyukmi' itypa tuum yikxpik institución.

### **Tyityam angwat iga akkuyuj y tyii annaska okmi' jesik aput de je'm MLI**

Je'm MLI ayooxpa't iga ana'itypa tuum wiibik jixi iga akkuyuj y awii'angkeja'y juutypik añyooxaka'aba je'm angmaatyiyaj, yi'p jixi ayooxpa't iga atigiy ju'uts tuum Akkuyujoypa'ppik-A'mkooñwiyoypa'ppik kun je'm CIESAS. Atigiy kun yi'p institución je'm jaama 1º de enero je'm aamtyiy 1994 y jeexangki'm a'ity kun je'm wagayooxayajpa'ppik je'm nakni'iyaneyajtawi'ip iga *tigangjojyaj y*

*je'm angmaatyi jiyajtapa'ppik, tiytyam nasne y tyityam naspa ix;* pero okmi', ampoychak iga angwatpa je'm yooxakuy iga a'amkooñwiyoypa'ppik porke jesik a'ityum idyik CIESAS; je'm aamtyiy 2002, mojpgakum angkuyujka je'm Doctorado ityegedapa'ap je'm Angmaatyiay je'm Universidad de California je'm Santa Barbara, Ca. USA, yaj akuyuuji je'm aamtyiy 2008 angwat tuum antesis toomityim ju'uts je'm okmipik curso tsaam antoywi'ip jesik a'ityñam je'm MLI je'm iñiyipik (Wisnaangmaatyi je'm Jiyajtapa'ppik yi'ppempik tigangjoj), je'm antesis de Doctorado ingmatpa tyii naspa jesik je'm angmaatyiay toomi ityyaj, yi'p antesis angwatta'm je'm ang'ootmi'angmaatyiimi' kun je'm iñiyi *Dinámicas lingüísticas entre los popolucas y nahuas del sur de Veracruz* (2011). Je'm tooto iwattsukum je'm yoomo Marianne Mithun (akkuyujoypa je'm Universidad de California je'm Santa Barbara), je yi'impik immatpa tyii i'ix yi'p yooxakuyjoom:

*“The work addresses an exciting and powerful new area of inquiry in linguistics. It is becoming ever clearer that the structures of individual languages are best understood in terms of the processes by which they develop. Until relatively recently, the focus of work was on internal processes of change. It is now becoming clearer than ever what a fundamental role in processes of development is played by language contact, by the presence of two languages systems in the minds of bilingual speakers. The present work is exciting because it goes beyond emerging work with European languages, to look at the development of a language which is very different from those languages, due in large part of course because it grew out of a completely different tradition.*

*The analysis presented in this work is all the more sophisticated because it shows that aspects of the language which might be assumed to have been adopted directly from Spanish have a more interesting, circuitous history, in many cases entering Sierra Popoluca through the intermediaries of neighboring Náhuatl dialects, then undergoing further development within Sierra Popoluca itself. The findings are important not only for an understanding of Sierra Popoluca, but also for a deeper understanding of the factors which have shaped indigenous languages of México, and even*

*more as a model for further work on language contact and grammaticalization". (Marianne Mithun, comunicaci3n escrita, 13/10/2010).*

Angwi'angmatpa iga je'm angjiixi iga kuyujkataap tyii naspa jesik je'm angmaatyiyaj toomi ityyaj, yi'p jiixi tsukumpa jesik si'pnam angkuyujka je'm maestría ityegedapa'ap je'm Angmatyiyaj Jiyyajtapa'ppik yi'ppe'm tigangioj, yi'mum moj a'ñix yikxpik yooxakuy. Angjiispa iga pekam ammay tuum tooto ijaywi'ip je'm piixiñ Weinreich (1966) ikni'iyaa *Lenguas en contacto. Descubrimientos y Problemas*. Tyityamam ingmatpa yi'p tooto jayñetawi'ip tsi'y'angjak je'm anjiixi'angjoom asta jesigam si'pgak angwat je'm andoctorado eeybiktyim miñ yi'p jiixi anjiixi'angjoom y jesa'um ma' moj angwat je'm yooxakuy je'm antesisjoom iga a'na'mpa tyii naspa jesik je'm angmaaty toomi ityyaj. Nuuma, tsaam aji'nayyaj anaanmaj yi'pyaj ijayñeyajwi'ip yagiñ iga tyii naspa jesik je'm angmaatyiyaj toomi ityyaj, je'm iwatneyajwi'ip yi'p yooxakuy je' Thomason (2001), Thomason y Kaufman (1988), Heine & Kuteva (2005), Aikhenvald (2002), Campbell (1987) Hill & Hill (1986), ityyajnam tunggakyaj.

Ityumpiy yi'pyaj yooxakuy watne'yajtawi'ip tsaam ayooxpa'tne' iga si'p aņyooxaka' tyii angkuyujka y tyi'am angwatpa jesik aņyooxaka'aba je'm angmaatyiyaj, para a'ich agi wii anangkej iga je'm angmaatyiyaj kakpa dya' numaaj kakpa porke tyityam naspa ixi' asta maaj jojmi' kun je'm angmaaty, kakpatyim jesik ity tyityam naspa iyukwiñ kun je'm angmaaty. Tanimpa'bam iga toomi iwagana'ity waaty angmaatyiyaj. Je'eyukmi', a'ich kumu je'am angkuyujka, asta si'ip angwi'angaam iga angkuyujka'aba tyityam naspa ixi' iga toomi ity je'm ang'ootyimi'aaji y je'm tunggak angmaatyiyaj o je'eyajangiomtyim tyii naspa ixi'. Tuum yooxakuy yagiñpik angjay anakni'iyaa "*La acomodaci3n de pr3stamos verbales en las lenguas indigenas Mesoamericanas. El caso del poblucade la sierra*" (2023).

Jeempigam iga akuyujne' iga aņyooxakabaje'm angmaatyiyaj, manangmada'ypa iga nunta nuuma anyooxpa'tne' iga je'm woņjaychixtyam jiyyajpa'ptyim ingmaatyimi' kuyujyajiñ, achi'oyne' waaty curso de je'm licenciatura jutyim akkuyujoyñiimpa, ju'uts je'm Universidad Pedag3gica Nacional, unidad 20 "A" itywi'ip Oaxaca,

Oaxaca, je'm Facultad Humanidadespik je'm Kunusnaxyukmipik Universidad itywi' ip Xalapa, je'm Kunusnaxyukmi y je'm Universidad je'm California, Santa Barbara, Ca. USA. Pero ju'bam maaj kejpa iga angwatne' iga akkuyujoypa, je' jesik anuntanimpa iga jesik aseet je'm MLI ju'utsam anangmatpa naxwiñ.

### **Jesik aseetum je'm MLI**

Je'm aamtyiy 2010 atigiyku'm kun je'm yooxayajpa'ppik iga akkuyujoyajpa je'm Posgrado ityegedapa'ap je'm Angmaatyiy Jiyyajtapa'ppik yi'p pempik tigangjoj (PLI) je'm CIESAS y jeexangki'm, ayooxaap yi'im kun yi'p programaj jutyim ayooxpadoyñe'tyim iga weeñi iwatyajpa itesis iga ikuyujkayajpa maestría ityegedapa'ap je'm Angmaatyiyaj Jiyyajtapa'ppik yi'p pempik tigangjoj y waatykiy achi'oyñe' je'm curso iga tyii naspa jesik *Toomi ity tunggan Angmaatyiy*. Yi'p nas iga yaj angkuyujka je'm maestría. Agi piimi ayooxpa'tpa iga wi'aap anyooxpado'y yi'impik kun je'm programaj de je'm maestría jutyim agi awiikuyuj, yi'impigam angjiispa iga si'ptyim anyooxpado'y jutyim angtu'mneyaj je'm jiyyajpa'ap ingmaatyimi' porke nuuma je'am naspa jesik nawattaap je'm yooxakuy iga jaytyaap tyii naspa y juutypik wi'aap ipimchi'iyajtaa je'm angmaatyiyaj tyityamam tsaam nasuntaap, tsaam tangjiispa tyityam naspa kada jaama, je'm angmaatyiy jiyyajtapa'ap Pejtaknaxyukmi si'p ikutogoyayyaj (Embriz Osorio & Zamora Alarcón, 2012).

Naspa yi'p, iga waatyiy tigangjoj je'm pejtaknaxyukmi', je'm yagiñpik tsampa ix'i'yaj dyam jiyyajpa ingmatyiyimiyaj. Je'eyukmi' kumu ayyooxaka'aba je'm angmatyiyaj y kumu anjiypa tuum de je'm angmaatyiyaj jiyyajtapa'ppik Pejtaknaxyukmi' angwijiisne' tyi'iga anyooxpa'tpa je'm PLI jutyim kuyujajpa je'm iyooxakayajtopa'ptyim je'm angmaatyiyaj, je'eyukmi'tyim dende noviembre je'm aamtyiy 2019, moj ayooxaaji ju'uts je'm Ingjakpa'ap je'm Yooxakuy jutyim akkuyujoyñimpa kun je'm PLI. Tuum posgrado tsukumwi'ip kun tuum maestría, si'ip chi'oyñimpatyim tuum doctorado ityegedapa'ap je'm Angmaatyiyaj Jiityapa'ppik yi'p pempik tigangjoj jutyim achi'oyñetyim je'm curso ingkejpa'ap de je'm angmaatyiyaj. Je'eyukmi',

anangkejpatyim iga ayooxpadoyñetyim kun waaty yooxakuy iyooxpa'tpa'ap iga ipiimchi'iba y ija'yangwatpa, dya' nomaaj je'm angmaaty angjiypa'ppik (je'm nuntajiiyi) angyooxpa'tpatyim je'm tunggak angmaatyiyaj jiyajtapa'ppiktyim Kunusnaxyukmi,' ja'yang aamtyiy anunta yooxaa kun je'm Academia Kunusnaxyukmipik ityegedapa'ap je'm Angmaatyiyaj Jiyajtapa'ppik jeem waaty yooxakuy angwatta'm iga piimchi'iyajtaap, iga eeybik jiyajtaap y angkejyajtaap je'm angmaatyiyaj jiyajtapa'ppik Kunusnaxyukmipikyaj.

### **Ing'a'ng'am anangmatpanam uxang**

Dende amaaninam moj angkusu'ni'y iga yooxakataap je'm angmaatyiyaj; iga wi'aa ma'angkuyujka iga yooxakataap je'm angmaatyiyaj angjiispa iga angja'tsne' wisteen pejtaknaxyukmipik instituciónyay: Je'm Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) y je'm si'ippik akni'iyataa Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI), yi'pyaj instituciónyay je'eyajam yooxpadoyyaj iga wattaap je'm Programaj ikkuyujpa'ap je'm jiyajpa'ppik ingmatyimi' jemum moj angkuyujka tyii nasp kun je'm angmaatyiyaj je'm aamtyiy 1983. Tunggakam aamtyiy, (1990), yi'ptyim instituciónyay yooxpadoyyaj iga wattaap je'm Programaj ityegedapa'ap je'm Angmaatyiyaj Jiyajtapa'ppik yi'p pempik tigangjoj jutyim ampimchi' tyityamam angjoodong de je'm angmaatyiyaj. Ikuwistik yi'p programaj kuyujkayajtapa'ppik, dya' numaaj ampiktsong witampik jixi y angkejajtyamta juutypik ayooxata'mpa yi'pyajam ayooxpa'tyay iga moj ayooxaaji ju'uts je'm iyooxakapa'ap je'm angmaatyiyaj je'm CIESAS, je'etyim tyempoj ayooxpa'tyay iga a'ixpiktaap iga awiikuyujne' je'm asunatyapa'ap iga mojpam angkuyujka' je'm doctorado de je'm angmatyimi'yaj je'm Universidad je'm California itywi'ip Santa Barbara, Ca. Yi'impigam yaj akuyuuji ju'uts tuum iyooxakapa'ap je'm angmaatyiyaj jesik okmi' wi'aa ma'anseetpa eeybik je'm CIESAS y wi'aa ma'antigi y eeybik ju'uts tuum a'mkooñwiyoypa'ap y ju'uts akkuyujoypa'ppik jutyim chi'oyñimpa je'm Posgrado ityegedapa'ap je'm Angmaatyiyaj Jiyajtapa'ppik yi'ppempik tigangjoj jutyim chi'oyñimpatyim je'm

maestría jempigam agi anjaykamne' yi'im y angwattiyim tuum andoctorado; Yi'ptamam lugar ana'ity wisteen yooxakuy: (1) ikkuwistik yi'pyaj programajoom akkuyujo'ypa y (2) a'itytyim ju'uts je'm Ingjakpa'ap je'm Yooxakuy de yi'p tsaam wiiputnewi'ppik programaj iwagawatyajpa'ap yi'pyaj instituciónyaj (CIESAS-INPI) agi wii kejpá iga iikej piktsongtaap yi'im, iji'kpa iga ja'yang je'm wooñjaychixtyam y wooñyomtám jiiyyajpa'ppik ingmaatyimi' wi'aap iwiiikuyujyá yi'p tannaxyukmi' y jeempigam mojpa iyooxakayaj tyi'am ikuyujkayajpa, tyi'am ime'tsyajpa y iga piimchiiyajtaap je'm pejtaknaxyukmipik angmaatyiyaj jiiyyajtapa'ppigam.

## **La etnolingüística y la lingüística indoamericana. Las bases de mi formación lingüística**

*Salomé Gutiérrez Morales*

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en  
Antropología Social (CIESAS)

Mi interés por la lingüística nace desde mi adolescencia. Recuerdo que, en una clase de español en la secundaria, la profesora estaba hablando sobre los nombres (sustantivos) y verbos del español. Ella decía que estos elementos son fundamentales para identificar al sujeto y al predicado de una oración, y yo me preguntaba si acaso el popoluca de la sierra no tenía los mismos recursos lingüísticos. Obviamente, pude haberle preguntado a la maestra si lo que yo pensaba sobre el popoluca era posible. Sin embargo, en ese tiempo hablar de las lenguas indígenas en la escuela era realmente un tabú, pues la política del lenguaje en nuestro país era la de castellanizar a los indígenas mexicanos (Brice Heath, 1986). Consecuentemente, lo que importaba realmente era que los indígenas aprendiéramos el español en lugar de fomentar el uso de las lenguas originarias.

Otra cosa que recuerdo de mi juventud es que, en esa época, yo no sabía que existía una licenciatura en Lingüística. Lo cual era muy natural, pues en mi comunidad, la única profesión que se escuchaba era la de profesor de Educación Indígena. Por lo tanto, cuando terminé la preparatoria quise ser profesor de Educación Indígena. Sin embargo, no lo pude lograr porque no encontré a nadie que “apadrinara” mi ingreso al Sistema de Educación Indígena de mi Estado (Veracruz).

### **La etnolingüística: mi primer contacto con la lingüística**

En una visita que hice en algún momento del año 1983 al entonces llamado Centro Coordinador Indigenista con sede en la ciudad de Acayucan, Veracruz, me percaté de la convocatoria del *Programa de Formación Profesional de Etnolingüistas*, mismo que atrajo mi atención, pues



entendía que la Etnolingüística como profesión tenía algo que ver con el estudio de las lenguas indígenas. Basado en esta intuición y por mi interés en conocer cómo funcionaba el popoluca de la sierra (desde el punto de vista lingüístico), envíe mi solicitud al programa en referencia y después de una entrevista que me hicieron en la Ciudad de México, fui aceptado como alumno del Programa de Etnolingüística en San Pablo Apetatitlán, Tlaxcala. Así comenzó prácticamente mi incursión en la lingüística y fue en este programa donde comencé a estudiar mi lengua materna, el popoluca de la sierra.

La Licenciatura en Etnolingüística era un Programa auspiciado por el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) y el entonces Instituto Nacional Indigenista (INI), posteriormente, llamado Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) y ahora conocido como Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI). Este programa de licenciatura estaba orientado exclusivamente a la formación profesional de indígenas mexicanos en el campo de la Etnolingüística. Consecuentemente, este programa me dio la oportunidad de acercarme a la lingüística y comenzar a tener nociones básicas de este campo de estudio. Por ejemplo, recuerdo siempre que mi maestro de fonología nos insistía mucho en sus clases en que la palabra *peso* y *beso* del español forman un par mínimo, pues la /b/ y la /p/ no solamente son sonidos que se oponen entre sí, sino que al mismo tiempo hacen que el significado de estas palabras sea completamente diferente. Conocimientos básicos de la lingüística como el que acabo de exponer fueron los que aprendí en el programa de Formación Profesional de Etnolingüística que junto con un buen número de compañeros indígenas iniciamos en octubre de 1983 y terminamos en julio de 1987. Años después, en 1990, se abre la convocatoria para la Maestría en Lingüística Indoamericana.

### **La Maestría en Lingüística Indoamericana**

La Maestría en Lingüística Indoamericana (MLI) desde su inicio (1990) tiene un perfil único entre los programas de posgrado que se ofrecen en México, ya que desde entonces está dirigido principalmente a hablantes

o a personas con experiencia profesional en alguna de las lenguas originarias de Mesoamérica. Dada esta particularidad del programa y a mis antecedentes académicos de estar vinculado a un programa similar y además por cubrir plenamente el requisito de “ser hablante de una lengua indígena”, en 1990 solicité mi ingreso al programa y fui aceptado como alumno regular de la primera generación de estudiantes de esta maestría.

Este programa comenzó con un curso propedéutico que tenía como finalidad el de ofrecer a todos los candidatos de la maestría las bases generales de la lingüística, así como también el de proporcionar apoyos escolares complementarios pero necesarios para garantizar el éxito académico en la maestría. Dentro de estos apoyos se encontraba principalmente el curso de inglés y el de computación, que, a decir verdad, fueron de amplia utilidad prácticamente para todos los que participamos en este programa, pues tanto para mí como para la mayoría de mis compañeros fue esencialmente en la MLI donde entramos realmente en contacto con el inglés y la computación.

El curso propedéutico se distinguía también por tener un carácter selectivo en torno a quienes habrían de incorporarse como alumnos regulares en el programa de maestría. Es decir, el hecho de formar parte del curso propedéutico no garantizaba la aceptación al programa de posgrado, lo cual implicaba que este curso tenía un perfil selectivo. Sin embargo, en la primera generación existía también la posibilidad de tomar un examen de conocimiento para exentar el curso propedéutico. A pesar de ello, en la primera generación de la MLI fueron muy pocos los estudiantes que optaron por esta opción, la mayoría decidimos tomar el curso propedéutico y los que lo acreditamos, fuimos posteriormente admitidos como alumnos regulares en el programa de la MLI.

### **Experiencia académica adquirida en la MLI**

En 1990, el estudio de las lenguas originarias en nuestro país era realmente escaso. Sin embargo, ya existían algunos lingüistas que estudiaban lenguas indígenas mexicanas. Con mucha satisfacción puedo decir que tuve a los mejores maestros de esa época con tal perfil. Dentro de

los profesores que aún recuerdo puedo mencionar a Susana Cuevas, José Antonio Flores Farfán, Thomas Smith-Stark, Ernesto Díaz Couder Cabral (quien además era el coordinador de la MLI), Eréndira Nansen y Karen Dakin. Todos ellos eran realmente maestros excepcionales quienes, con su experiencia, nos motivaban constantemente a mirar hacia diversos ángulos del estudio de las lenguas originarias y de esta manera, mi interés por la lingüística fue creciendo considerablemente.

De todos los cursos que los maestros impartieron en la MLI hubo dos que me interesaron mucho que son los siguientes: (1) *Bilingüismo en Indoamérica* y (2) *Lingüística Histórica*. De estos dos cursos, me incliné en profundizar un poco más mis conocimientos en la segunda, pues decidí elaborar mi tesis de maestría sobre un tema de la Lingüística Histórica y de esta manera bajo la dirección de Karen Dakin escribí la tesis titulada *Duración vocálica en Protozoque del Golfo* (1996), la cual ganó el premio *Wigberto Jiménez Moreno* a la mejor tesis de Maestría en Lingüística. Premio otorgado por el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (CNCA) a través del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH). Este resultado de mi desempeño académico ha sido la experiencia académica más notable y formidable que siempre recordaré como alumno de la primera generación de la MLI y como un primer resultado académico sobresaliente de mi inclinación por la lingüística como área de estudio.

### **Egreso de la primera generación e ingreso de la segunda generación de la MLI**

En 1992, egresamos de la primera generación de la MLI un total de 11 estudiantes hablantes de las siguientes lenguas: dos totonacos, dos hispanohablantes, un mixe, un huasteco, un triqui, un chinanteco, un chol, un purépecha y un popoluca de la sierra.

En la ceremonia de clausura de la primera generación e ingreso de la segunda generación de la MLI, tuve la fortuna de representar con un discurso a todos mis compañeros de la Maestría en Lingüística. El texto íntegro de mi discurso se publicó en la revista *Ichan Tecolotl* (1993). Desde ese tiempo ya se ventilaba la idea del proyecto de un instituto

que atendiera las lenguas originarias de México. Por lo tanto, aprovechando esta coyuntura, me atreví a apoyar esta iniciativa diciendo lo siguiente:

*“En la maestría encontramos cada uno de nosotros los instrumentos teóricos indispensables para que los propios indios podamos involucrarnos activamente en el estudio y análisis de nuestra lengua o de cualquier otra de interés personal. Al mismo tiempo que nos permite tener nuestra voz en el terreno académico y el perfil profesional para que junto con los pueblos indígenas podamos proponer alternativas viables y sustentadas para garantizar el desarrollo lingüístico de cada una de las lenguas indígenas. Aunque sentimos que para lograr este propósito no es suficiente pensar en la formación continua de los indios a nivel de maestría, sino que paralelamente a la formación de cuadros técnicos de esta índole, es necesario abrir espacios dentro de la coyuntura nacional en donde se puedan concretar proyectos que beneficien a los pueblos indígenas, quienes sin lugar a duda han aportado su historia, su arte y su cultura para contribuir a la formación de la identidad nacional. Por tal razón, juzgamos necesario que se les retribuya algo de lo mucho que han dado mediante la concreción del proyecto de la creación del Centro de Estudios de las Lenguas Indígenas de México” (Gutiérrez Morales, 1993).*

En enero del 2005 y teniendo como sustento jurídico lo establecido en la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (2003), se concreta el centro del cual hacía referencia y que hoy conocemos como el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI). Obviamente, no fue mi discurso el que definió la creación del INALI pero creo que lo importante fue que nosotros como indígenas que estábamos egresando de la primera generación de la MLI coincidíamos y respaldábamos el planteamiento de que en nuestro país era muy necesario que se creara una institución de esta naturaleza.

### **Experiencia académica y profesional después de la MLI**

La MLI me proporcionó el perfil académico y el entrenamiento lingüístico necesario para ingresar como Profesor-Investigador en el CIESAS. Ingresé a esta institución, el 1º de enero del 1994 y desde entonces

formo parte del equipo de trabajo de la línea que actualmente se denomina *Pueblos y lenguas indígenas, pasado y presente*. Sin embargo, mi actividad como investigador la interrumpí temporalmente porque ya estando en el CIESAS, en el 2002, inicié mis estudios en el Doctorado en Lingüística de la Universidad de California en Santa Barbara, Ca., USA, mismo que concluí en el 2008 con una tesis que tiene mucha relación con el segundo curso de mi preferencia en la MLI (*Bilingüismo en Indoamérica*), pues mi tesis de doctorado fue sobre contacto lingüístico, el cual se publicó en español bajo el título de *Dinámicas lingüísticas entre los popolucas y nahuas del Sur de Veracruz* (2011). En un documento extendido por Marianne Mithun (profesora de la Universidad de California en Santa Bárbara), ella señala sobre este estudio lo siguiente:

*“The work addresses an exciting and powerful new area of inquiry in linguistics. It is becoming ever clearer that the structures of individual languages are best understood in terms of the processes by which they develop. Until relatively recently, the focus of work was on internal processes of change. It is now becoming clearer than ever what a fundamental role in processes of development is played by language contact, by the presence of two languages systems in the minds of bilingual speakers. The present work is exciting because it goes beyond emerging work with European languages, to look at the development of a language which is very different from those languages, due in large part of course because it grew out of a completely different tradition.*

*The analysis presented in this work is all the more sophisticated because it shows that aspects of the language which might be assumed to have been adopted directly from Spanish have a more interesting, circuitous history, in many cases entering Sierra Popoluca through the intermediaries of neighboring Náhuatl dialects, then undergoing further development within Sierra Popoluca itself. The findings are important not only for an understanding of Sierra Popoluca, but also for a deeper understanding of the factors which have shaped indigenous languages of México, and even more as a model for further work on language contact and grammaticalization”.* (Marianne Mithun, comunicación escrita, 3/10/2010).

Quiero enfatizar que realmente mi interés sobre el estudio de las consecuencias del contacto lingüístico entre las lenguas que comparten espacio geográfico proviene precisamente desde mis estudios de Maestría en Lingüística Indoamericana, pues aquí tuve mi primer acercamiento con este campo de estudio. En aquella época recuerdo haber leído la famosa obra de Weinreich (1966) intitulada *Lenguas en contacto. Descubrimientos y Problemas*. Los postulados teóricos de esta obra permanecieron siempre en mi mente hasta que en el doctorado me volví a reencontrar con ellos y así decidí trabajar precisamente el tema del contacto lingüístico en mi tesis de doctorado. Obviamente, motivado por la literatura lingüística actualizada sobre el tema del contacto lingüístico dentro de los que destacan las obras de Thomason (2001), Thomason & Kaufman (1988), Heine & Kuteva (2005), Aikhenvald (2002), Campbell (1987) Hill & Hill (1986), entre otros.

Todas estas obras han sido cruciales en mi vida profesional y en mi quehacer como lingüista, pues para mí, es muy interesante constatar que las lenguas cambian no únicamente motivadas por factores lingüísticos internos sino también pueden evolucionar motivadas por factores lingüísticos externos. Es decir, por contacto con otras lenguas. Por ello, mi interés profesional como lingüista sigue siendo hasta la actualidad, el estudio de las consecuencias del contacto lingüístico entre el español y las lenguas indígenas o entre únicamente las mismas lenguas indígenas. Uno de mis artículos más recientes en este sentido se titula “*La acomodación de préstamos verbales en las lenguas indígenas Mesoamericanas. El caso del popoluca de la Sierra*” (2023).

Así, derivado de mi formación como lingüista, me gustaría señalar que he tenido una participación directa y activa en la formación de jóvenes indígenas, pues he impartido diversos cursos de licenciatura en varios espacios académicos como la Universidad Pedagógica Nacional, unidad 20 “A” de Oaxaca, Oaxaca, la Facultad de Humanidades de la Universidad Veracruzana de Xalapa, Veracruz y en la Universidad de California, Santa Bárbara, Ca., USA. Sin embargo, mi participación más notable en la docencia la circunscribo en lo que concibo como mi regreso a la MLI como lo expongo a continuación.

## **Mi regreso a la MLI**

En el 2010 me integré al equipo docente del Posgrado en Lingüística Indoamericana (PLI) del CIESAS y, desde entonces, participo activamente en este programa en donde he dirigido algunas tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana y he impartido en varias ocasiones el curso de *Contacto Lingüístico*.

Como egresado de esta maestría, es muy estimulante para mí contribuir de esta forma al programa de maestría que me formó, pues de esta manera considero que estoy aportando a la formación de cuadros técnicos indígenas que sin duda alguna tienen incidencia directa en el desarrollo de proyectos de documentación y/o fortalecimiento de las lenguas indígenas, los cuales hacen mucha falta, pues con preocupación vemos que cada día las lenguas indígenas de México están en riesgo de desaparición (Embriz Osorio y Zamora Alarcón, 2012). Sobre todo, porque en muchos lugares del territorio mexicano, las generaciones nuevas ya no hablan las lenguas originarias.

Por esta razón y como lingüista hablante de una de las lenguas indígenas de México tengo el firme interés de apoyar el PLI en la formación de lingüistas indígenas, al grado de que, desde noviembre del 2019, me desempeño como Coordinador Académico de dicho programa. Un posgrado en Lingüística Indoamericana que, si bien empezó con una maestría, actualmente cuenta también con un doctorado, donde también he impartido algunos cursos de Lingüística.

Aunado a ello, me gustaría también señalar que he colaborado en diversos proyectos tendientes al fortalecimiento y desarrollo, no solo de mi lengua originaria (el popoluca de la sierra) sino también de las diversas lenguas indígenas veracruzanas, pues durante varios años colaboré de manera directa con la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas desde donde impulsamos diversas actividades de fortalecimiento, revitalización y difusión de las lenguas indígenas Veracruzan.

## **Reflexiones finales**

Si bien mi interés por la lingüística nace desde mi juventud; mi formación profesional como lingüista se la debo principalmente a dos instituciones mexicanas: al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) y al ahora llamado Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI) porque auspiciado por estas dos instituciones, se creó el Programa de Formación Profesional de Etnolingüistas donde comencé prácticamente mi entrenamiento profesional en la lingüística en 1983. Años después (1990), estas mismas instituciones auspiciaron el Programa de Maestría en Lingüística Indoeuropea en donde fortalecí mis conocimientos sobre la disciplina. Ambos programas académicos no solo me brindaron las herramientas teóricas y metodológicas que me permitieron ingresar a laborar como lingüista en el CIESAS, sino que, al mismo tiempo, me dieron la oportunidad de tener la formación académica necesaria para realizar mis estudios de doctorado en la Universidad de California en Santa Barbara, Ca. De esta manera, consolidé mi formación académica como lingüista para posteriormente regresar nuevamente al CIESAS y reincorporarme como investigador y como docente en el Posgrado en Lingüística Indoeuropea que actualmente cuenta con la maestría a la que he hecho alusión constante en este manuscrito y un doctorado; espacios en los cuales contribuyo actualmente de dos maneras: (1) como profesor en ambos programas y (2) como coordinador académico de este exitoso programa interinstitucional (CIESAS-INPI), el cual es de evidente inclusión social, pues permite que muchos jóvenes indígenas tengan acceso a la educación superior en nuestro país y de esta manera se cultiva el estudio, documentación y fortalecimiento de las lenguas indígenas mexicanas.

## **Referencias**

- Aikhenvald, Alexandra Y. 2002. *Language contact in Amazonia*. New York: Oxford University Press.
- Brice Heath, Shirley. 1986. *La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación*. México, INI: Colección de Antropología Social, No. 11.



- Campbell, Lyle. 1987. "Syntactic Chance in Pipil". En *International Journal of American Linguistics*, Vol. 53, No.3.
- Embriz Osorio, Arnulfo y Óscar Zamora Alarcón. 2012. (Coords). *México. Lenguas indígenas en riesgo de desaparición*. México, INALI.
- Gutiérrez Morales, Salomé. 2023. "La acomodación de préstamos verbales en las lenguas indígenas Mesoamericanas. El caso del popoluca de la sierra". En M. Chávez y L. de León (Coords.). *Lenguas mesoamericanas en el siglo XXI. Enfoques socioculturales y tipológicos*. México: CIESAS, Colección México.
- . 2011. *Dinámicas lingüísticas entre los popolucas y nahuas del sur de Veracruz*. México: SEP/UV/COVECYT, Colección la Ciencia en Veracruz.
- . 1996. *Duración vocálica en protozoque del Golfo*. Tesis de Maestría. México, CIESAS.
- . 1993. "Palabras de Salomé Gutiérrez Morales, estudiante de la primera generación de la maestría en lingüística indoamericana durante la ceremonia de cierre de cursos e ingreso de la generación 1993-1995". En *Ichan Tecolotl*. CIESAS, Año 3, No. 31.
- Heine Bernd & Tania Kuteva. 2005. *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hill, Kenneth. C. & Jane. H. Hill. 1986. *Speaking Mexicano. Dynamics of Syncretic Language in Central Mexico*. Tucson, Arizona: University of Arizona Press.
- INALI. 2005. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. México.
- Thomason, Sarah Grey. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Washington: Georgetown University Press.
- Thomason, Sarah Grey & T. Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley, Los Angeles y Londres: University of California Press.
- Weinreich, Uriel. 1966. *Languages in Contact. Findings and Problems*. Londres: Mouton.

**¿Jax kuñ ba' bhan kam tu juan gu o'dam ñi'ok gio nañ jax chu  
bua? Nat bhai' jim bhii gio na jax jix xijai na tum mattuda' gio  
nam machia' gu o'dam ñi'ok**

*Inocencia Arellano Mijarez*  
Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en  
Antropología Social (CIESAS)

Añ ja'pni chii' Inocencia Arellano Mijarez, Jir ñiokdam iñ gu o'dam ñi'om piam tepehauno del sur. Mu ñich gii Chianarkam mummu kam Bodamtam na jir mummu ja'k bipta'n pai'jir Korian. Jir xijai nañ mu aiya' mi' dhi pue'mlo na gu cham jai'ch gu camion gui' nam mui' bha jimda', pui' na ba' bhix gui' nam ya' kio dilh ja trokas am jam mu jimmi (ji'k jam pix ja bia' gu trokas) piam rait ta'm (pui' nam jax kai'chdha' gu ja'tkam. Dhi' dhi pue'mlo jir ma'n dhi' gui' nam jix io'm mik jap tu'i' bhai'dhir na pai'r korian, pu kai'ñkam ba' cham jai'ch gu luz, drenaje piam gu boi na gu cham ji'xkat jix kii'. Gu ja'tkam ya' kam dhi pue'mlo, bhan gu ja'kkulhi'ñ nat jup jum duu enero 2021 bhan gu oidha' na mit bhan mi dhai gu comisariado, ji'k jix chamam mil am gu ja'tkam (trabajo de campo, 2021) dai ji na gu dhi' mia' pix a'ji, nam gu chamtu' bhix jum ja'kkulhi'ñ, na gu jir mik mu na pai' tum ja'kkulhi'ñ piam no'm gu tu' jax ka bua.

Chianarkam mi' jup tu'i' ji'k 1300 msnm. Nañ mu aiya' dhi' dhi pue'mlo gokkapir jix bhaai' bhammidir Korian: ma'n nañ bhai' ja'p bhiiya' Koba'ram mikkat mija'p Tobaatam gio ba' gu boi na Koxbilim ja'k bhix bhammiñ ba aiya' na pai' pui' ti tii' Takaari' chon mi'dhir ba' paratai' ja'k, ji'k makob kichcham jañ busni'jañ mu ba aiya' Chianarkam, dhi' ka'm dhi boi jup jum bua ji'k jixum ma'n horas. Gu jumai gu boi bhipi'dir nañ aiya' Koba'ram, mi' nañ busni' na pai' jir puente gidhaicha'm mi' ja'k bhiiya' gu boi o'nsapdir kam, mi' ja'k Oidhata'm. Mui' xi chu aaga' na bhipi'dir dhi' dhi boi chamtu' pik tum chianda' nañ mi' bhiiya' no' ñich Chianarkam ba jii, dai na gu xib joidham jix kiipa' pui' na ba' loigu pa' tu a'ji mi pue'mlo na pai' ba tum a'ga.



Imagen 5. Chianarkam o Santiago Teneraca (Inocencia Arellano Mijarez).

Sap bhan gui' na tu bia' gu INEGI (2020) pui'm kai'ch sap na gu ja'tkam ya' kam Boodamtam jir 48, 583 gu ja'tkam dhi gu ja'kbi' gu 83.97 jam ñiok gu o'dam, dhi' ja'pni, dhi' gu 48 mil gu ja'tkam, 39, 762 jam ñiok dhi' dhi' ñi'ok. Mui' xi chu a'nda' na gu ja' ñi'ok mi' dhi pue'mlos pui jix io'm jum ñiok, na gu' a'alh jam suulhgim gio nam gi'lhim biima'n gu o'dam ñi'ok, dai na gu dhi' jap ni kat jup jum kai'ch cham gidhulh jup tu'i' na gu ji'k gu ja'tkam gu bix aixim na jax chu ja bua gio nam jax chui'dhi' jam cham ja aagi'ñ gu ñi'ok gu ja maamar, dai ji na ji'k pix, na gu casi bix gu pue'mlos jix io'm jix oo' gu o'dam ñi'ok.

Dhi' na biipi'dir ya'm a'ga bhan, dhi' nañ mui' ji chu jua'na' mi' a'ga iñ na jax kai'ñkam nañ jax ku ba' pui' tu bua nañ jax chu bua. Mi' jiñ ki'am jir guñ ñan, jiñ chat,<sup>1</sup> jix chamam gum sispidhim u'ub gio

<sup>1</sup>Mui'ñ xi chu a'nda' nat guñ chat cham ji'kat jir escuela, dai na gu dhi' ma'n gu ma'nkam nam pui' ilhi'ñ na jix matda', gio nax maatit gu ja'kulhi'ñ, na jiñkoidha' gio na tu ua'na', gio kastilh ñiok. Mija'k ba', guñ ñan hasta tercer de primaria ai, sia jix maatit tu jiñkoi'ñ gio na tu ua'na', ñiok up sia gu kastilh.

makob jum sispidhim gu chichio'ñ, añ jir gu makob gu ja mar. Bix achich suulh gio na chich gi'gir biima'n gu biipi' kam guch ñi'ok, pui' na ba', nach chuch a'a'gi'ñdha' gio bix gu pue'mlo gammiji gio pui' jir o'dam ki'n. Na chich pai'dhuk mu baap escuela primaria dhi' gu jixum ma'n guch jaja'nnim (añ bix) mi'ch kioka' Albergue mi'kam INPI (biipi'dir INI gio CDI) nam mi' tu kioka' gu a'alh gu primaria kam (xib sia gu telesecundaria kam), gio na chich mi' jurum gu xijum ma'n oidha' na ji'k gu primaria gio ba' nach ja'kbi' dhir oidha' bia'ka' jum aaga nach machia' nach cham jabim kioka' guch gi'kora' dai mui' jabim gu a'alh, gio nach dilh jich ñuuka'nda' gio guch bixchu' na ji'x pix jix bhaai'ka'.

Mui' xi chu aaga' na, gui' nam ñiokda' guch ñi'ok, sia mu iskoil pui jum ñiokda' gu o'dam ñi'ok, na gu' cham jaroi' maatit keeka' gu jumai ñi'ok (kastilh), na gu casi bix gu mamtuxi'ñdham jir o'dam ka' am am sia xib, gu ji'k gu mamtuxi'ñdham nanbat (gui' nam cham jix o'dam) pui' mit pu jii na gu jix io'm jix xijai nar mik, gio pui' gu ñi'ok gio nam tujax chu bua. Dai na gu' chamtu ji nam cham jich ñi'ok ki'n tuch a'gi'ñdha', ja'p ji nam dai ki'n bhan tu aagi'ñdha' gu tu' chamtu' nam jich mamtuxi'ñdha gu o'dam ñi'ok. Pui' na ba', na pai'dhuk jum timo' gu primaria cham añ chu' busnia' ji ñiokit gu kastilh, ni ku cham jax jix matka' na jax ja'k tu'i' gu o'dam ñi'ok.

Añ jiñ bui, pui' nañ jax ba kai'ch biipi'dir, na ñich pai'dhuk buus cham jañ chu' ñiokda' gu kastilh, ji'ma'n jañ mu ja titi'nda' gio ji'ma'n jañ jix maatit ja keeka' gu ñi'ok di'dilh, gio ba' ta'tak ja'pna jax nañ chu ñiokdha' gio no' ñich ba jii. Pui'ñi ji chui'kat bach baidhak amit mu secundaria gui' na mummu kh' na pai' jir ma'o'n gu Boodamtam, nañ mu kiicham jumai o'dam Albergue up na bhan mi' tu'i' gu tumniga'n gu presidencial municipal gio gui' na xib bar INPI. Ya' dhi albergue jam ya a'jida' (xib sia) bix gu biipibup nam xim iskoiltam ka', na gu' jano' gu telesecundarias chakui bixkap ek muja'p pue'mlos, pui' na ba' na jax jir am ka' dhi' mu Boodamtam. Sia gi telebachillerato chakui jai'chka' (nam mui' na jai'ch xib muja'p pue'mlos), pui' nam ba' bix muja'k bhíbhíida' na pai'r mo'ram. Mi' ñich kiicha jixum ma'n oidha' up (na ji'x gu secundaria gio gu bachillerato). Mui' xi chu aaga'

na, b̄ix gu ja'tkam nam ya' tu kio cham ñio'kda' am gu o'dam gio nam cham ja k̄igalhi'ñka' gui' nam ji'k o'dam ñiok na mi chu aajidha'. Pui' na ba', nach cham kiokda' gu kastilh b̄ix aixim jix chu xijai ka', pui' na jax nañ jax dhui tu ja a'gidha' gu mamtuxi'ñdham ya'kam dhi xibkam iskoil, jum aa' ba' nach machia' saalhim na gu' jum aagidha' nach mu tu a'gada' gio nach chuch mamtuxi'ñdha'.

Ya' na ñich ba bhii nañ mu tuñ mamtuxdhim jix io'm ja mit mamxi nañ jir jaroi' ja'p joidham pa', na gu' ya' dhi' dai nam jich asda', tu'm pix jich ñii'ñdha', cham jich k̄igalhi'ñka' am gio bix aixim na jix bhai' nam titga' dhi' gu pui'ñi ja'k, jir ma'n nam pui' kai'chdha' nach jir makam tu'm, nach cham tu' maat, gio na mui' pix xi chu a'nda' jix bhai, mi' nach pai' baapaxka' (mu secundaria) gammijich (guñ b̄imkam gio añ) ji'k jix chama mija'p bubuakia' nam ba' jix a'nda' nach jabim tu juanda'. Ji'k gui' nam mi' jiñ b̄im jup tui'ka' jam chamtu' abuntar bix dhi' nam jax jich buada' pui' nam ba' pu bubuaki' mi'dhir nach pai' tuch mamtuxi'ñdha'.

Nañ pai'dhuk mu bakia' na pai' tum mamtuxi'ñ secundaria mik nañ pai' kio, cham jaroi jax jum t̄ida', ni nam aagi'ñdha' na tu' mu ja'p t̄igia', ni ku iam nañ jax xiñ buada' nach jix bhai'p tui'ka', dai mi' gu boicha'm piam no'ñ mi' bap tui'dhi' nañ ba' ba machia' no' mi' pix xi ja ñii'ñ nam jax ji buada' gio nam jax jiñ ch̄tdada' piam kuñ oidha' ma'n na jax guñ boi' cham tu'p ji chu buixi'ñdaht.

Jano' dhi' añ ba maat nach j̄e' jir makam tu'm, na gu nach pai' dhuk mu aiya' agree'n jam jich chianda' nach makam tu'm tit̄i'ya', nach makam ba tu ñiokda' gio nach makam bach a'nda' na ba' jix bhai'ka' nach chuch mamtuxdha' gio nach ba' aixka' mi' dhi' (mo'ram gu municipio). Dhi' ji' pu kai'ñkam am ba' caso b̄ix cham ka tu a'nda' nam jir jaroi' io'm gui' nam Korian ja'k bh̄ibh̄ii, na jix io'm jix chum xijai bhammi ja'k. B̄ix dhi' nat jax chum duu na ya' bam a'ga, nat pui' chum duu mu secundaria añ pui' chii nañ dhi' jir dhi' gui' nam jiñ palhbui'ñ nañ gi'lhia', nañ jix oo' jup duñia' nañ jir jaroi' gio guñ ñi'ok, na ua'da' nañ tu jix chu mat gio nañ jax bua gio guñ pue'mlo nañ pai' ja'k jimda' bhan aagixkam gio nam mu a'gada'. Pui' na ba', na ñich

muja'k ba baa preparatoria chamtu' pik kax chum xijai ka', nañ gu jix maatit ba ~~kæka~~ gio nañ ba ñiokda' gu kastilh jix bhai' pa'.

Na ñich bus mi'dhir bachillerato, pui' chii ñich nañ bhan tuñ mamtuxdha' gu saasab, nañ gu pu gammijidir pu joidham ilhi'ñ nañ kantarda' gio na mu mi'dhir jim jiñ ki'am, pui' na ñich ba' bhai' baa Escuela Superior de Música, biix ki'n nañ chu' ya' ba tu aa' gio gammiji pui' ji ilhi'ñdhat nar joidham ka' nañ pui' chu duñia' nañ chu' jix a'nda', ya' na pai' tum mamtuxi'ñ makam ja'k tutu'i' na gu ya' cham ka jai'ch ka' am gui' nam o'dam ñiok pui' nañ ba' pui' kai'chdha' nañ jir o'dam piám indígena (dhi' nañ iom jix maatit ~~kæ~~ biix) gio nañ jumai ñi'ok ñiok na jaxchu'm dhi' am, dhi' ba bhan jam chamtu' makam pix jiñ buada', gio nam respetarda' na tu' jir pui'ñi ja'k.

Ya' dhi' nañ ba jim ba maat añich ma'n gu lingüista na mui' ba ji chu jua bhan gu o'dam ñi'ok, dhi' tu ga'ngada' na jaroi' palhbuidha' na tu ua'na' gio na tu traduciiru' gui' na tu' tu grabaaridha' muja'p pue'mlos, na gu añ pu pui' bañ aa' nañ jix aa' nax oo'ka' nañ jir jaroi' gio nañ chu u'uanda', jix aa' iñ ba' nañ biima'n tu juana'. Biix na ñich chu' jax dhu biima'n jiñ palhbui nañ jix io'm pa' jix maatit ba tu u'uanda', gio na ñich ba maat na jax ja'k tui'dhi' gu o'dam ñi'ok, gio bix aixim pui' na jax gui' nañ jax ja'k jix maatit tu tu juanda' muja'p pue'mlos gio nañ jax ja'k mui' ji machia' gu jaxchu'm ñi'ok (nañ pui' pix xi kai'chdha').

Dhi' binkam gui' nañ chum mamtuxi'ñ bhan gu saasab, na pai' casi ba tiimim jam bhai' bach chian na mui' ji chu juana' bhan gu tu' nach jix aa' nach bhan jich titulaaru'. Jix bhai' mui' xi chu aaga' na gui' nañ chu' ka'm ba tum matuxdhim jir Educacion Musical, pui' na ba', pui'p tuch mamtuxi'ñdha' ich nach jax ja'k tu mamtuxi'ñdha' gu saasab, gio nach mi ninii'ñdha' na jax ja'k tum mamtuxi'ñ mu primaria, mi' ba' jix maati' ka' ma bix gu saasab mi jim gio gu jai' na tu' jax chum bua, dai na gu chamtu' mo ja'p jix bhai' mim a'gada' na jax ja'k mo mui' ji chu duñia' mu na pai' tum mamtuxi'ñ menos na pai' o'dam mamtuxi'ñ, nam gu cham jai'ch gu saasab mamtuxi'ñdham na pui' tu duñia' na jax jum kai'ch na tum mamtuxi'ñdha'. Xi maapkadak gui' na jax chum mamtuxi'ñ, gu saasab gio gui' na ñiñio'k ja mamti mui' ñich ji bhich

nañ chu juana' na jax ja'k tum mamtuxi'ñdha' gu saasab muja'p o'dam iskoilistir gu dilh nach bia' na bhan jix bhaai', dhi' ja'pni, na tum mamtuxhda' gu saasab dhi' ki'n gui' na tu' ba jai'ch muja'p pue'mlos, na ba' joidham jix bhai' mum mamtuxdha' gio nam jix matka' na tu'm a'ga.

Nañ pai'dhum dhi' puchu'm ka'm tii ba tu juantu' ba maat ja ñich na jum aa' nañ machia' jix bhai' guñ ñi'ok, dhi' ja'pni ja'k na jum aa' nañ machia' bix na jax ja'k tu'm gu o'dam na ba' jix bhaai'ka' na jix bhai' mu tum aaga'. Dai ji na gu', jiñ titulaaru ñich promedio ki'n, pui' na ba' dhi' dhi mija'p pix ji bii gaidhir, dai ji nañ gu chamtu' mija'p jix buam, pui' na ñich ba gio mui'p tiip ji bhich mu ji baakik na pai' gu Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe, na gu bia'ka' gu boi na tu gaaga' gu gok ñi'ok mamtuxi'ñ gio ba' gu lingüística, na pai' jum a'gada' gui' nañ chu' jix aa' gio jix bhai' mum da'ngi gui' nañ chu' jax jix dhuñim, pui' na jax nam jax chum a'ga, na jax chum bua gu tu' nañ ki'n tu mamtuxdha', na jax chu daaxix na tum buada' bhan gu ñiñiok, nañ mui' pix xi ja a'nda' ji'k. Dai ji na gu' na ñich mu ai maestría puñ kambhiarxi mit dhi' na gu' cham jaroi' jai'ch na jiñ palhbuidha' biix na tu' jum a'nda' bhan gu saasab, gio ba' gu saasab mi' pix ja'p ji bi'ya', na gu, dhi' mi' a'ga' ja'pni mit pix ja'k kai nañ pui' ja'k jix dhuñim na gu saasab jir dhi' ka' gui' na bhan tum mamtuxdha' gu ñi'ok (o'dam dhi' ya') dai na gu chamtu' pui'ñi ja'k tu duiñchu' iñ. Pui' na ñich ba' mejor bhan tu juan ma'n uañdhara' mi'dhir na gu lingüística antropológica na sia chamtu' mi' bhan tum juan maestría, dai ji nachich gu jé' jup duu (guñ directoras de tesis) pui'ñi ja'k tu'm gu u'uan.

Dhi' nat ya' tu gaa nañ ya' a'ga' tii ma'n gu ñi'ok na mi' jum ñiok na pai' na ba tum kooxpi'nda' mi o'damtir mu kam Chianarkam, Boodamtam, Korian, dhi' ja'pni, tu gaa ñich na jax kai'ñkam pui' ja'k tum bua gio pui' ja'k jum ñiok gu uañdhara'. Dhi' ki'n gui' na bhan tum mattu'n na jax tum ñiok mi' pai' gio jai' na jax jix bhai' pui' tum bua na dilh jir mi'kam pue'mlo. Pui' ji ilhi'ñdhat nañ tu' ka'm xi ja tigia' gu tu' nach dilh bhan pui' jak tu bua piam tu ñiok na jix bhai' na bhan pui' tum duña' mi' na pai' tum ga'nga na pai'dhuk gui' na mi' tu jaich iskoilas cham bhan bhaai'ka' na pui' tum duña.

Nañ mi'p tui'ka' maestría maat añich gui' na bhan jup tutui'dhi' gu pue'mlos gio ñiñiok o'dam na mit jiñ palhbui nañ jix io'm nañ machia' na jax chu tui'dhi' jich bui (o'dam gio gu jai' o'dam), na jax kai'ñkam jam cham jich mamtuxi'ñ guch ñi'ok mummu ja'p iskoilas, na jax na' cham tu uañix nat jax chum buimit mi' gu u'uantam na bhan tum mamtuxi'ñ, gio jai'up, mi'dhir añich ba daa ma'n gu boi bhan dhi' na jax chu tui'dhi' gio na jix io'm ba gi'ir nañ tu mattu'nda' guñ ñi'ok, nax oo'p jum duña', na mui' xi gi'lhia' gio nam traduciiru'. Biix dhi'ñ pu pui' ba tu buada' biipi'dir nañ mu bakia' maestría, dai ji na ñich gu ba maat jai' up nañ jax ja'k up xi chu buada' nañ bhan tu juanda' gu ñi'ok. Xib añ jir iskoil gu doctorado bhan gu lingüística mu CIESAS, pui' ji ilhdhat nañ gé'kadidha' gio nañ o'jutdidha' gu o'dam ñi'ok.

Biix dhi' nañ ya' ba tu aa' jamit jiñ palhbui nañ xiñ ga'ngada' bhan gu ñiñiok'k gio gui' nañ dhi' ja ñiok na jax dhuji tu palhbuidha', na pai' tum ga'nga, na tum mattu'n gio sia na tum mamtuxi'ñ, bhan gu matda' na mit bañ maa mija'p bixkap gu iskoilas nañ pai' ja'p jup tui'ñgida'. Ya' ji' ba' mui' ji bhi' gui' na bhan tum juanda' gu ñi'ok na ja'pni kam pix jim bua na jax kai'ch gu England (2018, p. 16 mi'm a'ga Pérez ta'm, 2020, p. 130) “no' jaroi' ñiok gu o'dam ñiñiok'k nañ soo'mdhix piam nam palhippix jup tu'i' piam nam mai' bax suulhgix mi' ja'k bhíbhíichu'n na bhankam tu juana'”, dai ji na gu chamtu' mo pui'ñi tum bua bixkap, dhi' dilh gu jaroi' na ñiñiok ta'm juañ<sup>2</sup> piam puchu'm tu ga'nga pui' tu bua piam ku cham, na gu' dhi' ja'pni pik “chamtu'ch pui' tu bua nach gu pui'x aa' piam gu iskoil bhan chian [ni jaxchu'm], ja'p ji na jix io'm tu'kam ja ñi'ñdha' guch ñi'ok gio guch kukulhsi, gio dhi' pui' up ba' nach ya' jup tu'i' dibirta'm” (Pérez, 2020, p. 131). Jiigi'ñ iñ pui' na jax jum kai'ch na ya' a'ga gu Pérez, na gu', añ na ñich jax dhukat bhan ba ji chu daa dhi' primeer pui' nañ jax ba kai'chim biipi'dir dhi'ñi dhi' u'uan dhi' nach ñiok gu ñiñiok'k nam palhippix jup tu'i' jum aagidha' nach chu daa'nchu'nda' gio nach palhbuidhidha' guch

<sup>2</sup> “gui' nam ñiñiok ta'm tu juañ nam ñiok gu ñi'ok nam tu' pix ñi'ñ gio nam bhankam tu juañ sia gu ja ñi'ok piam juañ na pui'ñip tui'ka' na pai' na pix kam ka' ya' dhi oi'ñga'n” (Pérez, 2020, p. 7).



ñi'ok gioch pue'mlos jix io'm gamaja'k gui' na bhan jix maati' na ñich jì'x ba tuñ mamtux.

Pui' nañ ba' pui'ñi ja'k tu bua, dhi' jì'k gui' nañ pui'ñi tu bua gio na ñich tu palhbui, gio nañ pui pui' tu buim dhi' am nañ xib mui' xi ja a'nda', pui'ñi ja'k kai'ñkam nam ba' jix matka' nam jai'ch gu o'dam ñiiñio'k (gu ja'tkam gui' nam cham maat nam jai'ch) gio gu jai' gu mui' na tu' tum aagim bixkap jabui gui' nam o'dam ñiiñio'k ñiok, gio bhan puiñi ba' tu palhbuidha' mi'jap bixkap.

Jano' dir 2016 jañ mi' jup tu'i' na pai' gu Centro de Estudios y Asesorías para Pueblos Indígenas de Durango (CEAPID), na pui'ñi ja'k tu jua na tu mattu'nka' jabui gu o'dam biix gui' na tu' ja a'mkam ñiok nam jai'ch, na palhbui'ñdha' mi' na pai' tum ga'nga, gio na tu aagi'ñ no' tu jum aagim no'm cham maat. Dhi' gui' na tu bhan tu juan nam jix maati' jir dhi' gui' nap tu bua na mija'p tum a'gada' na tu' tum gaa'ñchu' mija'p iskoilas gio ja'tkamtir, ja'p na jax gu ciclo de conferencias na jabui jimdat gui' nam mi' tum mamtuxi'ñ Universidad Juárez del Estado de Durango (UJED), gio nap jum duñiim gu II Congreso Internacional Yutoaztecas biima'n gu Universidad Autónoma de Querétaro gio ja'tkamtir ja'pna jax na mit tu jumpai gu tu', na mui' pìx xi ja aa' jì'k, sia pui' up jup tu bua gui' na tum traduciirda', tu palhbui'ñ gio bhankam mi'p tui'ka' gu jaroi' gio ba' na ja bim tu juana jai' gu ja'tkam gio instituciones gio jai' up más. Gu jumai nañ pai' tu palhbui'ñ dhi' mi' na pai' gu Lenguas Indígenas de México en la Web, na tu mattu'n gu jì'ma'n gu ñiiñio'k nach ñiok gui' nach jì'k mi'p tu'i', dhi' bhan gu u'uan gui', videos na bhan tum mattu'n, ua'ñixkam gio a'gixkam jich ñio'k ki'n gio nam traduciir kastilh ki'n na ba' mi'k ja'p aiya'. Mi' ja'k jiñ up tu palhbui'ñ na pai' gu elotl nam tu jumpa' mui' gu u'uan nañ ba' jup jix dhuñix gui' na bhan tum traduciirda' bhan internetta'm gu ñiiñio'k nam mi'p tu'i'.

Gatuk ba', tu palhbui'ñ ñich gio nañ pui tu palhbui'ñ (pai' kat) mi' pai' gu Nanginá na jir mi'kam Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) gio gu colectivo eratsini nam maap tu juan nam tu mamtuxi'ñ gu o'dam gio nam jax chu bua o'damtir, mi'dhir pik, na jax ja'k tu bua gio nam tu'x chu maat hasta

mummu nam jax ja'k tu mamtuxi'ñdha' nañ mi' pui' xi chu buada' na tu' machia'. Dhi' am jañ jix io'm gē' kam ja nii'ñ na ñich jabim tu jua na mit gu shi' jim bai nañ gu mamtuxdha' ma'n diplomado jabui gu mamtuxi'ñdham o'dam pui' ji chu duk ba' nañ ja makia' nam jax chu juan gio nach maap tu machia mi'dhir mui' ji bhiichdhaji nach chu' dilh jix maat mi'dhir ja'p nach jax chu juan. Gio ba', na jax ja'k tu mamtuxi'ñ bhan jach xich ga'ngada' gio nach giop xich chigia' gio sia nach jix oo' jup duñia' nach jir jaroi' ach o'dam, gio bach nach giop mui' jix ga'ngada' na jax ja'k tum mamtuxi'ñ nach pai'dhuk jix maachik ka' io'm pa' gu o'dam ñiñio'k gio na palhipix jup tui'ka', na gu' mi'm dir tu boosu' na jax ja'k jix bhai' duñia' gu cultura nam bhankam tu juantu'nda'.

Dhi' am amit sia bañ palhbui nañ ja machia' gu jai' o'dam, nam jax chui'dhi bhan gu ja ñi'ok gio na jax jix chu maat, nam tu' jax buichu' nam jix oo' jup duñiim gu ja ñi'ok, gu bix aixim nam tu da'nchu' bhan kam gu ja dirba' gio bix na tu' jum aagidha' jabui gu o'dam gio jai' o'dam.

Gui' nañ chu' jax buam cham jam tu' dilhkub jup tu'i' dhi' mi'dhir gui' nañ ji'k jabui tu juantu' na ya' ja a'ga bhipi'dir, na gu', dilh ja'p ja'k up jañ tu mamtuxi'ñchu' gu ñi'ok gio nach chu' jax chu bua gio nach jix chu maat gu o'dam, ji chu maakat conferencia gio ponencias dhi' bhan, na jax ja'k tu juan ma'n gui' na dilh ñio'ki'ñ bhan tu juantu', gio mu pue'mlo garam, xi aagat na jax ja'k tui'dhi' gu tu' gio xi ja gē'gērkamtidhat gu matda' jiñ pue'mlo' am kam, nam tu' pix ja ilhi'ñ gio na silhkam ja ilhi'ñ ja'k ji bhibhiichxidhidhat na ji'x jir jix dha'rkam.

Bix dhi' nañ ya' ba a'ga tu mattu'n iñ gu o'dam ñi'ok gio ba' ji'n gui' na bhan tum juantu' nañich pai' ba tu palhbui gio nat jix io'm maaxir dhi' gui' na ja'pni tii' Pui' xi chii'ya' jum ñi'ok ki'n na bhan jix o' xim duñim na tum u'uanda' o'dam ñiñio'k ki'n, nam tu palhbui'l gu superhéoes ja'p na jax gu jo'kari' chio'ñ, Nakmulh chio'ñ, baiñuñ chio'ñ, gio jai'up. Dhi' jamit tu juan gu mamtuxi'ñdham gio tum mamtuxi'ñdham mi' kam gu Maestría en Estudios Amerindios y Educacion Bilingüe (MEAEB) mi' kam Facultad de Filosofía (FFI) na

jir mi' kam Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ), nañ jano' mi' baxka'. Bhan ja chich pui' tu duu gu superhéros na bhan tum gaagim na pai' ja'p jix bhai'm nam ñokia' gu o'dam ñiiñiok na pai' chamtu' puchu'm jum ñiok gio ba' na ja aiya' gu biipibop. Gu ñiiñiok nam mi'p tui'ñgídat dhi' gu Zapoteco mu kam Istmo de Tehuantepec, Oaxaca, gu o'dam Korian kam, Otomí mu kam Estado de México, gu Triqui Chichahuaxtla, Oaxaca kam, gu Mixteco Puebla kam gio ba' gu Chichimeco mi' kam Guanajuato. Gui' na mit tu traduciiru jir mi' kam am na pai' gu maestría na bam a'ga (añ ma'n jir dhi').

Ma'n nañ mui' xi chiti'nchuda' dhi na mi' Imagen 6, na pai' jix maax nat mi tum u'uan gio nat jum traduciiru kastilh ki'n jir dhi'ñi ba'; Nap pai' dhuk pui' tida' gu jaroi' nap jix dha', o'dam ki'n ap pui' xi chii'ya' 'Cuado le digas a alguien que lo quieres, dilo en tepehuano.



Imagen 6. Stiker de hombre araña con frase en lengua o'dam (Inocencia Arellano Mijarez).

Jumai up gui' na chu' ka'm jix io'm tu juañ dhi' gui' nañ chu traduciirda' dhi' pui' nañ jax ba kai'ch biipí'dir casi biix biima'n gu CEAPID gio jai' gu instituciones. Ya'ñ yax aagam na gui' na tu' ka'm tum juañ nam tu' píx ilhi'ñ dhi' gui' nañ tu traduciiru', na jì'x bax maat,

gu biipi' kam na ñich chu traduciiru gio na mit ja publicaaru pu cham miñ aa' am pui' mit tu mattuda' dhi u'uan, gio nañ gu kia'pix mui' ba bhiichdhim nañ chu traduciirda', mi' ñich pui' xi dhuk, dai ba' na mui' ji jurnim gio nañ ya' pui jup tui'dhi' traduciirdam ki'n, jix maat na chamtu' jir pacil, na jum aa' na tum gaaga', gu tu' nach cham maatit kēka', gio ba' jix bhai' mui' a'gada' ja'p cham xijaim nam ba' jix maatit jum kaiya' gu tu' na mux chum mattudam, dhi' ji' casi biix gui' nam bha a'nda' gu traduciones jamit chakui matit kai piam cham maatit kaim. Pui nacha ba' tu ga'nga (jabim gui' nam puchu'm kam jup tui'dhi') nam tu' ka'm xi chigia' gu traducción gio gu interpretacion ñira ich ba' na io'm gamaja'k pui' tum duñia' nam jix bhai' tu namki'ñdha' dhi' puchu'm ka'm. Gio ba' na dhi' dhi' na tum traduciir mu aiya' nam pai' ja'k jiim na ba' silhkam tu'x bhaai'ka' nam chamtu' mu ai' ulhñixka' na jax jum bua am gu u'uan na jum u'uan o'dam ñiñiok ki'n.

Gui' na traduciones nat ba'p jum duu jir dhi' am: gui' o'dam ñiñiok k'n tum mattu'n gu ciencia mi' kam Sociedad Mexicana de Física (SMF) biima'n gu Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), Ja ñi'ok gu a'alh u'ub gio a'alh chichio'ñ o'dam mi' kam Fundación Semilla Durango, A.C., jix chamam gu libros SEP kam: Equidad gio Género, Prevención de la violencia mi' Preescolar, Primaria gio Secundaria gio La igualdad de género y derechos humanos para la convivencia en el Ámbito escolar solicitados por el Instituto de Investigación Intercultural. La ley de Protección de Datos Personales en Posesión se Sujetos Obligados del Estado de Durango del Instituto Duranguense de Acceso a la Información Pública y de Protección de Datos Personales, nañ mui' pix jix ja a'nda' ji'k.

Dhi' ki'n jañ ba' pui' kai'ch na jix io'm jum aa' nam tu'ka'm xi ja tigia' gu ja'tkam o'dam ñilh ja ñi'ok ki'n, dhi' pu bix bax maat am, dai ji na cham pui' tum bua, pui' na ba' jum aa' up nach chu da'nchu'nda' pui'ñi ja'k, gio nach mui' xi chu mattu'ntu'nda' nam guch ñiñiok pui'p jum u'uan gio pui dhi' ki'n up jix bhai' tum mattu'n.

Gatuk ba', na ya' dhi' nañ chu' jax bua bhan gu ñiñiok pui' nat jax bam ti, ji'k oidha' ba jur, gio xib pa' ba' ja chich jup duu gu Comité

de Planificacion Lingüística Comunitaria O'dam-au'dam, na pui' ja'k tu juantu' nap duñia' na jax ja'k gio na tu' ki'n jix bhai' nax oo' jup duñiidha' gu o'dam gio au'dam jich ñi'ok, dhi' pix jix io'm nach jix oo' jup duñia' gio nach xi ja mattuda' gui' nam dhi' dhi ñi'ok ñiok nam aa' na mi' pui jup tui'ka', chamtu' dai mo gui' nam puchu'm ñiok ja'p ji sia anter gu municipio gio na ji'x jir korian, dhi' jabim gu Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). Dhi' dhi comité jup duñiix ki'n gu ja'tkam nam jir mi' ja'p kam bixkam gui' nam jir pue'mlos o'dam-audam gio na puchu'm ka'm pu ba tu juantu' bhankam guch ñi'ok, na gu tu' na pix ki'n jach cham pai' jich ñini'ñdhat, nach ba' pui' ulhi'ñ nach maap jix jumpadaji mu bhichdha' nach chu juana' gio nach jix oo' jup duñia'. Gui' na chu' ka'm ba tu da'nchu', dhi' gui' nach jup jix dhuñiik na jax ja'k tum u'uanda', nach ba' jumpada' na ma'n na jax chum u'uanda' no mik aajidha' nam tum mamtuxdha' gio cham xijai ka' para bix gui' nam ji'k jix chu mamtuxdham gio nam jix maachim ka'.

Bhan nañ ba timim, bix na ñich chu' ya' ba tu aa jir dhi' dai sia gu palhip nach chu' jax bua nach chu juantu' bhankam guch ñiñiok, xi ñiidhat na chamtu' jir pacil dhi' pui'ñi, na gu ja'p tutui'dhi'nda' bix ja'p ja'k pix chu tui'ka' gu tu' nach chiip jix dhuikka' piam nach jax ilhi'ñdha', sia gu pui, jix xijaim pui' ilhi'ñ jix bhai' nach jimda' gio nach chu palhbuidhidha' nach ba' jaxchu'm tanolh aiya' nach makam tu duñia' mija'p bixkap na pai' ja'p jum aa' na jum ñiokda' gu o'dam ñiñiok.

Na gu gui' nam ji'k jir o'dam nach ñiñiok ta'm juan, piam gu o'dam ga'ngadam piam o'dam no' mit ba tum mamtux gammijich pui' tu bua gio nach chu juantu bhan kam guch pue'mlo', bhankam guch ñi'ok gio gui' nach jax chu bua gio na jix maat, jum aa' up sia nach tu palhbuidha' nach jup duñiidha' gu tu' na ki'n mui' xim siispa' gu matda' mi' na pai' gu ciencia, gio sia jum aa' nach jix oo' jup duñiidha' guch ñiñiok mija'p jich pue'mlos am gio mi' ja'p na pai' na jax chui'gida' gu ñi'ok. Dhi' na pui'mi tum bua sia bhan jix oo' jup bua nach jir jaroi'dha' na gu' jum aa' nach jix o'ju kat gu'ka' nach ba' nuuka'nda' guch ñi'ok, na ba' jix bhai'ka nach mui' xi chu mattuda' na

jax chu tui'dhi ya' ja'p nach jax oipu gio nach mui' xi chu juana' bñma'n guch pue'mlo.

Pui' nañ ba' jix aa' nañ pui' xi chu duñia' nam gio mui'p xim ga'ngada' nam jax ja'k tu mamti gio nam jax bua guch ñiñiok, gio pui' up na jax jix xijaim tum bua nach pai'dhuk tu juanda' bhan kam guch ñi'ok. Gio sia jix aa' iñ pui' nañ jax ba kai'ch xixibkam na jax ja'k tum ga'ngada' gu ñiñiok gio cham tu' pix ja nñi'ñdha' guch matda' mija'p kam jich pue'mlo o'dam. Dhi na bhan kam tum juan mimkir gio nax magooñi', pero ma'n nañ jax chu buidha' na bhan jix maati' ka' nañ ya'p tui'dhi' ya' na pai' tum da'nchu' nach mai' suulhia' gio ba' nñira' iñ nam jai' ya'p aajidha' gu ja'tkam gio instituciones dhi' na puchu'm kam tum juan, na gu panas ya' dhi Korian kia'pix ba ñiññim am. Nañ jax jix aa' ba' añ nañ jaroi' jir o'dam ñiokdam na tu juantu'nda' bñma'n gio buiñor gu o'dam ñi'on bñma'n guñ peu'mlo.

## **¿Por qué y cómo trabajo con la lengua *o'dam*? Inicios y desafíos en torno a la difusión y estudio de la lengua *o'dam***

*Inocencia Arellano Mijarez*

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en  
Antropología Social (CIESAS)

Mi nombre es Inocencia Arellano Mijarez. Soy nativa hablante de la lengua *o'dam* o tepehuano del sur. Nací en la comunidad indígena Santiago Teneraca del municipio Mezquital, ubicado al sur del estado de Durango. El acceso a esta comunidad es difícil ya que no se cuenta con transporte público, por lo que la mayoría de los comuneros se trasladan en sus propios vehículos (solo algunos cuentan con vehículos) o en *rait* (aventón como dice la gente). Esta comunidad es una de las más alejadas de la capital del estado, razón por la que carece de servicios de todo tipo, como luz, drenaje o como la carretera que nunca está en buenas condiciones. La población de esta comunidad, según los conteos de enero 2021 para la elección del comisariado de bienes comunales, es de aproximadamente cinco mil habitantes (trabajo de campo, enero 2021), pero es solo un aproximado, ya que no todas las personas se cuentan, por la lejanía de los poblados del lugar donde se realizan los conteos o porque sus actividades no les permitieron asistir.

Santiago Teneraca se encuentra aproximadamente a 1300 m. s. n. m. Para el acceso existen dos caminos desde la ciudad de Durango: uno pasando La Candelaria del alto después de La Guajolota y rumbo a San Francisco de Ocotán se llega al lugar conocido como Pata de gallo y de ahí hacia el norte, pasando unas cuatro localidades aproximadamente se llega a Santiago Teneraca. Por este camino se hacen aproximadamente seis horas. El otro camino es antes de llegar a la Candelaria del Alto. Pasando el puente del Guamúchil se toma el camino a la izquierda, rumbo a Cerrito Gordo. Cabe mencionar que anteriormente este camino no era recomendable para acceder a Chianarkam, pero en estos momentos está más o menos en buenas condiciones por lo que acorta el tiempo para llegar a esta comunidad ya mencionada.



Imagen 5. Chianarkam o Santiago Teneraca (Inocencia Arellano Mijarez).

Según datos del INEGI (2020) señalan que la población total del municipio del Mezquital es de 48, 583 personas de las cuales el 83.97 por ciento habla alguna lengua indígena. De este porcentaje, el 87.3 por ciento son hablantes del *o'dam* o tepehuano del sur, es decir, de las más de 48 mil personas, 39,762 hablan esta lengua. Cabe mencionar que la lengua en estas comunidades es vital, ya que los niños van naciendo y creciendo con la lengua *o'dam*, pero eso no quiere decir que no esté en riesgo, ya que algunas personas por múltiples razones y condiciones deciden no enseñar la lengua a sus hijos, pero son casos particulares, porque en la mayoría de las comunidades la vitalidad de la lengua *o'dam* es fuerte.

De lo anterior, en las siguientes líneas describo los antecedentes del porqué hoy en día hago lo que estoy haciendo. En mi familia somos mi mamá, mi papá,<sup>1</sup> cinco hermanas y cuatro hermanos. Yo soy la cuarta hija. Todos nacimos y crecimos con nuestra lengua materna, por lo que

<sup>1</sup> Cabe mencionar que mi padre nunca fue a la escuela, pero es uno de los señores que se le considera como buen consejero, además sabe contar, leer y escribir, y habla español. Por su parte, mi madre llegó hasta tercero de primaria también saber leer y escribir y habla español también.



la comunicación entre nosotros y todo el pueblo siempre fue y es en *o'dam*. Cuando entramos a la escuela primaria por lo menos los seis primeros hermanos (incluyéndome) vivimos en el albergue del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI, antes INI y CDI), el cual era para los alumnos de la primaria y durábamos ahí los seis años que dura ese nivel escolar (ahora ya se incluyen a los de la telesecundaria). Desde esa edad, seis años en mi caso, los niños tuvimos que aprender a vivir sin nuestros padres para enseñarnos a vivir con muchos otros niños. Además, tuvimos que aprender a hacernos responsables de nosotros mismos y de nuestras pertenencias dentro de lo que cabe.

En cuanto al uso de nuestra lengua *o'dam*, cabe mencionar que este se mantuvo durante toda la escuela primaria debido a que nadie entendía la otra lengua (español o castellano), porque la mayoría de los profesores eran y siguen siendo *o'dam*. Los pocos profesores *nanbat* (gente no *o'dam*) terminaron regresándose a su lugar de origen por las dificultades que conlleva la ubicación de la zona, así como la lengua y la cultura. El asunto aquí no es que no nos hablen en nuestra lengua, sino que esta es tratada solo como lengua de instrucción para enseñar el español. Por lo tanto, cuando se culmina la primaria no se sabe nada de la gramática del *o'dam* y tampoco se sale hablando el castellano.

En mi caso particular, como lo mencioné anteriormente, al salir de la primaria no hablaba la lengua castellana, solo delectaba y entendía una que otra palabra aislada, además de frases básicas como los saludos y despedidas. Teniendo esos antecedentes me llevan a la secundaria que se ubica en la cabecera municipal que es el Mezquital, a vivir en otro Albergue Indígena que se sostiene económicamente por la Presidencia municipal y el ahora INPI. En este albergue llegaban todavía todos los jóvenes que querían seguir con sus estudios, porque en aquel entonces las telesecundarias todavía no llegaban en todas las comunidades, por lo que la opción más viable era la del Mezquital. Tampoco había llegado el telebachillerato (común hoy en día en las comunidades), por eso todos bajaban a esta cabecera. Viví otros seis años en este lugar (mientras cursé la secundaria y el bachillerato). Cabe mencionar que la mayoría de la población de este lugar no es hablante del *o'dam* y tienen

un rechazo fuerte hacia los hablantes de las lenguas indígenas que bajan de la sierra. Por lo tanto, al no hablar la lengua castellana se nos presentan múltiples dificultades, como la comunicación con los profesores de esta nueva escuela, y tuvimos que aprenderla poco a poco con esta gran necesidad de poder comunicarnos y seguir las clases.

Esta etapa de mi preparación fue una de las que marcaron fuertemente mi identidad para bien, porque fue una etapa donde éramos objetos de burlas, de discriminación, rechazo y todos los conceptos que se pudieran encontrar en este campo. Nos repetían que somos diferentes, que no sabemos nada, y por poner un ejemplo específico, en nuestro grupo de secundaria mis compañeras y yo siempre teníamos que dar por lo menos cinco vueltas por los equipos para que nos aceptaran y así poder trabajar en grupo. Algunos de las y los compañeros no aguantan toda esta presión que se ejerce en contra de nosotros por lo que terminan saliéndose de la escuela.

Cuando una entra a esta escuela secundaria lejos de casa, nadie te dice, ni te explica las cosas con las que una se va a encontrar, ni mucho menos cómo enfrentarlas o cómo actuar frente a estas situaciones, sino que en el camino o en ese momento es cuando una decide si se deja llevar por todos los tratos y comentarios o sigue su camino intentando hacer caso omiso de todos esos acontecimientos.

En ese momento entendí que efectivamente somos diferentes, que cuando llegamos a ese lugar nos vemos forzados a cambiar nuestra vestimenta, nuestra forma de hablar e incluso nuestra forma de pensar para poder tener acceso a la educación y encajar en ese lugar. Esas son las razones por las que la mayoría opta por negar quién es, sobre todo los que se van a la capital de Durango, donde las situaciones son aún más difíciles. Todos estos hechos que pasaron en la secundaria decidí tomarlos como aspectos que me ayudarían a crecer, a fortalecer mi identidad y a llevar mi lengua, mi cultura y comunidad a donde fuera y hablar siempre de ello. Por eso, al entrar a la preparatoria la situación ya fue más sencilla, además ya entendía y hablaba español con cierta fluidez.

Al salir del bachillerato, decidí estudiar música, porque siempre me ha gustado cantar y además viene de familia. Entré entonces a la Escue-

la Superior de Música, con todas las experiencias ya descritas y teniendo siempre el optimismo de poder hacer y lograr los objetivos propuestos. En esta escuela el contexto ya era muy diferente porque acá ya no había hablantes *o'dam*, así que empecé a decir que era indígena (el concepto que medio conocían) y que hablaba una lengua diferente a la de ellos, y eso permitió que el trato hacia mí no fuera diferente, y respetaran todo lo que representaba.

En estos momentos de la carrera conocí a una lingüista que empezó a trabajar con la lengua *o'dam*, ella buscaba a alguien que le ayudara con las transcripciones y traducciones de sus datos recabados en su trabajo de campo, y como ya traía la intención de seguir fortaleciendo mi identidad y por ende mi escritura, acepté trabajar con ella. Todo el trabajo que realicé con ella me ayudó a pulir mi escritura, y a entender varios aspectos gramaticales de la lengua *o'dam*, además de otras cosas como la metodología que se usa en lingüística para trabajo de campo y cómo se analizaba una lengua desde cero (por decirlo de alguna forma). Hice todo eso, paralelo al estudio de la música.

Ya al término de la carrera nos pedían empezar a trabajar en algún tema que nos interesara para la titulación. Cabe aclarar que la licenciatura que agarré es la de Educación Musical, por lo tanto, llevábamos clases de pedagogía aplicada en la música, y revisábamos los programas de la educación primaria, y ahí se podía ver que se incluía música y otras artes para enseñarse, pero no había un programa específico o cómo aplicarla ya en el salón de clases y mucho menos en la educación indígena pues no se contaba con profesores de música que pudieran enseñar tal cual se planteaba en el programa de estudio. Juntando la pedagogía, la música y la lingüística empecé a trabajar en una propuesta para enseñar música en las escuelas primarias indígenas partiendo de nuestros propios recursos, es decir, enseñar la música a partir de la que ya existe en la comunidad, para que la enseñanza tuviera sentido y pertinencia para los aprendices.

Cuando estaba intentando trabajar en este tema me di cuenta de que me faltaba conocer más mi propia lengua, en el sentido de que necesitaba entender todo el sistema del *o'dam* para poder explicar lo que em-

pezaba a trabajar. Pero afortunadamente, me titulé por promedio, por lo que el trabajo que estaba iniciando quedó de lado, pero no quería dejarlo ahí abandonado completamente, por lo que quise continuar con esa propuesta metiéndome a la Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe, ya que tenía la línea de trabajo/investigación de educación bilingüe y por supuesto la lingüística, donde se abordaban temas que eran de mi interés y que conectaban con lo que estaba queriendo hacer. Temas como la tradición oral, creación de materiales didácticos, políticas lingüísticas, por mencionar algunos. Pero llegando a la maestría me cambiaron el tema porque, primero, nadie podía asesorarme con todo lo relacionado a la música, y segundo, el tema de la música iba a quedar en plano secundario ya que se entendió como si estuviera proponiendo usar la música como herramienta o vehículo para enseñar la lengua *o'dam* y ese no era mi objetivo. Por eso tomé la decisión de mejor trabajar con un discurso ritual desde la lingüística antropológica, tema que tampoco era la línea de la maestría, pero mis directoras y yo logramos hacer una tesis desde esta perspectiva.

Esta investigación que menciono analiza un discurso ritual que se emplea en la curación de la enfermedad del sueño entre los *o'dam* (tepehuanos del sur) de Santiago Teneraca, Mezquital, Durango. Aquí realizo el análisis desde una perspectiva simbólica, cultural y lingüística del *uañdhara* 'palabras de limpieza' empleando la etnografía de la comunicación y estrategias que son funcionales y propias de la comunidad con la intención extra de poder darle valor a las herramientas que empleamos en nuestras interacciones y que se pueden usar incluso en la academia cuando las teorías y métodos de la escuela no son funcionales.

Al estar en la maestría pude aprender temas sobre los pueblos y lenguas indígenas, los cuales me ayudaron a comprender más de la situación en la que nos encontrábamos los *o'dam*, las razones del por qué no nos enseñan nuestra lengua como objeto de estudio en las escuelas, por qué no hay historia escrita en los libros de textos que se usan en el sistema educativo, entre otras cosas. De ahí pude lograr tener una postura respecto a esta situación y creció aún más el interés para dedicarme a la difusión de mi lengua, al fortalecimiento, al desarrollo y a la tra-

ducción. Todo esto ya lo hacía antes de entrar a la maestría, pero ahí adquirí otras herramientas que me ayudaron a tener más formas de seguir con los trabajos relacionados a la lengua. Actualmente estoy estudiando el Doctorado en Lingüística en el CIESAS, con el mismo objetivo de seguir desarrollando y fortaleciendo la lengua *o'dam*.

Todos los antecedentes que he descrito me han permitido reflexionar en torno a las lenguas indígenas y sus hablantes, en como contribuir en ello, tanto en la investigación, en la difusión e incluso en la educación indígena, a partir del conocimiento adquirido en las diferentes escuelas en las que he estado. Por lo tanto, aquí comienza la labor del activismo lingüístico porque como dice England (2018, p. 16 citado en Pérez, 2020, p. 130) “ser hablantes de lenguas indígenas minoritarias o asediadas o en peligro de extinción conduce directamente al activismo lingüístico”, pero no necesariamente sucede en todos los casos. Es decisión de cada lingüista indígena<sup>2</sup> o investigador indígena el hacer esta labor porque en realidad “no lo hacemos por elección ni por exigencias académicas, ni de ninguna otra índole, sino por dignificar nuestra lengua y a nuestros ancestros, y, por ende, nuestra existencia misma en la tierra” (Pérez, 2020, p. 131). Coincido con estas razones que expone Pérez, ya que la decisión de hacer activismo en mi caso es, en primer lugar, porque al ser hablantes de lenguas minoritarias tenemos la necesidad de luchar y de contribuir en nuestras propias lenguas y comunidades más allá de los deseos de un grado académico.

Por eso realizo actividades que van acorde a eso, algunas de las actividades que he hecho y en las que he contribuido, y sigo haciendo, son las que a continuación describo con el objetivo siempre de sensibilizar, de informar, de crear conciencia social de la existencia de lenguas indígenas (a la población que lo desconoce) y a las múltiples necesidades que existen en todos los ámbitos entorno a los hablantes de lenguas indígenas, y así intentar contribuir en todos estos campos.

<sup>2</sup> “Lingüistas que hablan una lengua minoritaria y que trabajan ya sea con su propia lengua o con otra lengua minoritaria de cualquier parte del mundo” (Pérez, 2020, p. 7).

Desde el 2016 formo parte del Centro de Estudios y Asesorías para Pueblos Indígenas de Durango (CEAPID), el cual tiene como objetivo dar a conocer entre los hablantes *o'dam* todos los derechos que existen, contribuir en la investigación, así como ofrecer asesorías cuando se requiera. Entre los trabajos que destacan son la organización de eventos académicos y sociales, como el ciclo de conferencias para la población estudiantil de la Universidad Juárez del Estado de Durango (UJED), la Organización del II Congreso Internacional Yutoaztecas en colaboración con la Universidad Autónoma de Querétaro y también la colecta de víveres. Asimismo, se realiza la traducción e interpretación, litigios y representación jurídica y el trabajo colaborativo entre colectivos, instituciones y otras. Otro de los colectivos en los que participo es en Lenguas Indígenas de México en la Web, que se dedica a la difusión de cada una de las lenguas que hablamos los miembros de este grupo. En el espacio digital se crean infografías, videos informativos, escritos y hablados en nuestras lenguas y traducidos al español para un mayor alcance de distribución. También he colaborado con la Comunidad Elotl quienes se dedican a crear corpus paralelos con el objetivo de formar un traductor de las lenguas en la web.

Finalmente, he colaborado con el Grupo Nanginá adscrito al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) y el Colectivo Eratsini, quienes trabajan en conjunto para impartir talleres sobre lenguas y culturas indígenas, sobre todo, la parte cultural y lo pedagógico para aterrizar los conocimientos adquiridos en los talleres. Este último grupo ha sido uno de los más relevantes con los que he trabajado ya que fueron ellos quienes me invitaron a dar un diplomado a los profesores *o'dam*, permitiéndome así conocer los trabajos que hacen y aprender juntos partiendo de los conocimientos que cada uno de nosotros tenemos desde nuestros lugares de trabajo. Además, el enfoque que traen para hacer los talleres nos permite reflexionar y reconocernos e incluso reforzar nuestra identidad como *o'dam* o como indígenas, así como repensar los métodos de enseñanza que nos proporcionan al momento de aprender, sobre todo cuando se trata de una

lengua indígena y minoritaria, ya que toman las herramientas que sean más acordes a la cultura que estén trabajando.

Este grupo también me ha permitido conocer diferentes culturas, las situaciones por las que están pasando en cuanto a la vitalidad de sus lenguas y culturas, los esfuerzos que se están haciendo por revitalizarlas, las diversas luchas por los territorios y todo lo relacionado con pueblos indígenas.

Mis trabajos más personales no están desconectados de los objetivos de cada uno de los grupos y colectivos que he mencionado anteriormente, ya que, de manera independiente trabajo haciendo e impartiendo talleres sobre la lengua y cultura *o'dam* con un enfoque cultural, dando conferencias y ponencias sobre los mismo, sobre metodologías desde la perspectiva de un hablante que trabaja su propia lengua, en su propia comunidad, teorizando y dándoles valor a los conocimientos de mi pueblo, que han sido inferiorizados y folklorizados quitándoles el verdadero valor y significado que tienen.

Teniendo en cuenta todo lo anterior, puedo decir que me dedico a la difusión de la lengua *o'dam* y uno de los proyectos en los que he colaborado y que más impactó fue *Dilo en tu lengua*, el cual fue realizado con el propósito de fomentar la cultura escrita de las lenguas indígenas, con ayuda de los superhéroes como el Hombre Araña, Batman, Iron Man, entre otros. Este fue un proyecto realizado por docentes y alumnos de la Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe (MEAEB) de la Facultad de Filosofía (FFI) de la Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ), de la que en ese momento formaba parte. Aquí se tomaron los superhéroes como herramientas porque se buscaba ampliar los espacios de uso de las lenguas indígenas en donde normalmente no lo hacen, además de impactar en los jóvenes. Las lenguas que participaron fueron el zapoteco de Istmo de Tehuantepec, Oaxaca; el tepehuano del sur (*o'dam*) de Durango; Otomí del Estado de México; el Triqui de Chicahuaxtla, Oaxaca; el Mixteco de Puebla y el Chichimeco de Guanajuato. Las traducciones fueron hechas por alumnos de la maestría, yo fui uno de esos alumnos.

Un ejemplo de ello se puede ver en la Imagen 6, en donde se puso una frase en o'dam y su traducción en español *Nap pai' dhuk pui' tida' gu jaroi' nap jix dha'*, o'dam *ki'n ap pui' xi chii'ya'* 'Cuado le digas a alguien que lo quieres, dilo en tepehuano'.



Imagen 6. *Sticker* de hombre araña con frase en lengua o'dam (Inocencia Arellano Mijarez).

Otro de los trabajos fuertes que he hecho son las traducciones, eso como ya lo mencionaba al principio la mayoría con el CEAPID y otras instituciones. Aquí quiero mencionar que la traducción es uno de los trabajos que está menospreciado. En mi experiencia, las primeras traducciones que hice y que se publicaron no se me dieron los créditos y así presentaron el libro, y como estaba empezando en el mundo de la traducción, realmente lo dejé pasar, pero con el paso de los años y al seguir en el mundo de la traducción, sabemos que eso no es fácil, pues se tiene que investigar, buscar conceptos que no entendemos, y tratar de hacer una interpretación que sea lo más sencillo posible para que se entienda lo que se intenta transmitir.



Y eso es lo que la mayoría de los que piden las traducciones no entienden o no han querido entender. Por eso también buscamos (entre los colegas) que se dé el lugar que merece la traducción y la interpretación y esperamos que en un futuro podamos lograr que haya un pago justo en este ámbito. Y que esas traducciones que se hacen lleguen a donde tenga que llegar y así tener una funcionalidad y no solo se guarden en las bodegas como ha sucedido con los libros en general escritos en lenguas indígenas.

Entre las traducciones que he realizado destacan: La divulgación de la ciencia en lenguas indígenas de la Sociedad Mexicana de Física (SMF) en colaboración con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI); Voces de las niñas y los niños *o'dam* de la Fundación Semilla Durango, A.C.; La ley de Protección de Datos Personales en Posesión de Sujetos Obligados del Estado de Durango del Instituto Duranguense de Acceso a la Información Pública y de Protección de Datos Personales, y algunos libros de la SEP: Equidad y Género, Prevención de la violencia en Preescolar, Primaria, Secundaria, La igualdad de género y Derechos humanos para la convivencia en el Ámbito escolar.

Y con esto trato de decir que hay una gran necesidad de atención hacia la población indígena en sus propias lenguas, esto ya es bien sabido, pero no ha habido gran avance, por eso surge también la necesidad de seguir exigiendo esta atención, demostrando que nuestras lenguas se pueden escribir y se puede comunicar cualquier tipo de información en ellas.

Por último, quiero mencionar que este quehacer lingüístico ya tiene algunos años, y de manera reciente hemos creado el Comité de Planificación Lingüística Comunitaria *O'dam-au'dam*, el cual tiene el objetivo de diseñar y crear estrategias, mecanismos e instrumentos para el desarrollo de nuestra lengua *o'dam-au'dam*, así como fortalecer y concientizar entre los hablantes de esta lengua la importancia de su preservación tanto a nivel municipal como a nivel estatal. Lo anterior, en conjunto con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). Este comité está integrado por personas de las diferentes comunidades *o'dam* con cierta trayectoria trabajando con nuestra lengua, pero que por al-

guna razón no habíamos coincidido, y lo que pretendemos es unir esfuerzos para poder avanzar en estos trabajos de desarrollo y fortalecimiento. Entre las actividades que desarrollamos, está la de hacer una norma de escritura, con el objetivo de unificar la forma de escribir y que esto facilite el proceso de enseñanza aprendizaje de nuestro idioma materno.

A manera de conclusión, todo lo que he descrito aquí es solo un poco de lo que estamos haciendo para contribuir en el desarrollo de nuestras lenguas, teniendo en cuenta que esta labor no es nada fácil, porque pareciera que todo el sistema está en contra de lo que queremos hacer o de nuestras ideologías. Aun así, con estos grandes desafíos considero que sí podemos ir avanzando y seguir contribuyendo para, en algún momento, lograr cambios significativos en los diferentes ámbitos donde se requiere el uso de las lenguas indígenas. Los lingüistas indígenas, los investigadores o profesionistas indígenas siempre trabajamos por nuestra comunidad, por nuestra lengua y por nuestra cultura. Además, tenemos el deber de contribuir en la teorización de esos conocimientos en el ámbito de la ciencia, pero también el de fortalecer el uso de nuestras lenguas tanto en nuestras comunidades como en los otros espacios en donde aún está presente. Este quehacer de alguna forma también puede fortalecer nuestra identidad porque debemos tener una postura fuerte para defender nuestra lengua, para poder crear conciencia sobre las situaciones con las que nos encontremos y así trabajar e involucrar la comunidad.

Por eso, pretendo incitar a replantear las formas de tratar el estudio y el trato de nuestras lenguas, así como las dificultades y desafíos que enfrentamos cuando trabajamos con nuestras lenguas. También pretendo como ya lo mencionaba contribuir con nuevas miradas hacia la investigación de las lenguas indígenas y a la dignificación de los conocimientos de nuestra comunidad *o'dam*. El trabajo es largo y cansado en esta labor, pero seguiré haciendo todo esto como una forma de resistir en este mundo de presiones que se empeña en que desaparezcamos. Finalmente espero que se sigan sumando más personas e instituciones para este tipo de trabajos, porque parece que aquí en Durango apenas

está despertando el interés en este ámbito. Mi objetivo como hablante *o'dam* es seguir trabajando con y para la lengua *o'dam* en conjunto con la comunidad.

### **Bibliografía**

INEGI. 2020. *Panorama sociodemográfico de Durango. Censo de Población y Vivienda 2020*.

Pérez González, J. 2020. “Los principios éticos de las metodologías en el trabajo de campo lingüístico según quién”. *Language Documentation and Conservation*. Hawaii: University of Hawaii.

## **Nochān oniquīz, nàcic ipan in huēyi altepētl, mochi onicpatlac in química nomachtī in lingüística**

*Valentín Peralta Ramírez*

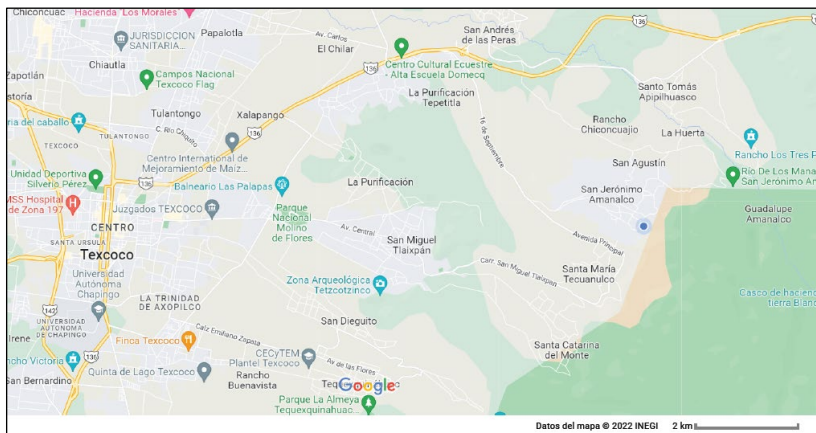
Escuela Nacional de Antropología e Historia (INAH)

Nēhuatl notōca Valentín Peralta Ramírez. Onitlācat ompa altepētl San Jerónimo Amanalco, tlēn monāhuatia ipan huēyi altepētl Texcoco, ipan in tlālli Estado de México. Ìcuac nimozcali, miyac tlācapa tlātoayā mexicano, in tlēn āxan mīxmati quēnin nāhuatlātōlli. Occequi altepētl zayê nāhuatlātoâ, in altepētl Santa María Tecuanulco, mochi in altepētl Santa Catarina del Monte, ompa zayê mocaqui in totlātōl.

Nochāntlācā omoxelòque, cequintin motocayōtiā “cuerudos” occequintin motocayōtiā “serranos”, ìcuac onimozcali, in tlācā in tlēn motocayōtiā “serranos” ocachi nāhuatlātoayā ihuān àmo nicmati tlēca intlan onimocētili, ihuān mochicāhuili in nonāhuatlātōl. In Hueçachtepēc tlācā ihuān in cìcon Tlaxomulco onēchīxtlapouhque ma àmo nipīnahuiz ìcuac nināhuatlātōz

In nochān in cānin onitlācat motocayōtia San Jerónimo Amanalco, inin oncā in cānin hualquīza in tōnalcontli ic ompa in huēyi altepētl Tezcoco, ihuān mochi in huēyi altepētl Mēxihco, ompa in tlatzīntla in Tlāloc.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Nican māna in tlācuilōlli in tlēn oquitlāli in teopixqui in Horacio Carochi ipan in *Arte de la lengua mexicana* ipan in 1645 xihuitl. Yēhuatl cualli oquicac in quēnin tlātoayā in achto tlācā, ihuān oquion otlācuilo in (a, e, i, o vs. ā, ē, ī, ō mochi in à, è, ì, ò mochi in â, ê, î, ô ìcuac tlami in tlātōlli in tlēn itoca saltillo).



Mapa 1. In cānin on̄c in altepētł San Jerónimo Amanlco.

In quēnin mohta ipan in amatl. Nochān àmo huèca yatoc in huèhuēyi altepēme, ihuān àmo huèca catcā, ipan in 1960 xihuitl mochi ìcuāc pēhua in 1970 xihuitl, notēpalchān huèca catcā ihuān zan icēl onōya, àmo itla ticpiayā, àmo àcia in tepozhuilānaloni, àmo ticpiayā in tlanēxtli ihuān in tēmachtīliztli àmo yec onōya. In tochāntlācà tāltequitiā, tlaoltōcayā, mochi ihuān cuauhtequiā, tlatēmoayā cuauhtla, nozo mochi xamitl catcā in chāntoton mochi ihuān ica tlaxamān quintlapachohuayā, ihuān zan ce nozo ome quizacatlapachohuayā. Mochi in tlātlācā quiapiayā inyōlcāhuan, huēhuexoloh, cuānacame, occequi cuācuētìn quiapiayā, mochi in itoca mula ihuān axnōtin, ihuān ocachi in ichcame quiapiayā, ica in ichcatl motzōtzomātiā in zohuātzicon, ihuān tilmātli quichichīhuayā. In chāntoton zan ome catcā, ce chāntli in cānin motēcaya in tlātlācā, in occe in cānin motlacuālchīhuayā mochi in cānin tlacuāyā in tlātlācā. Intlacuāl mochi mochīhuaya ica tlaolcontli, tlaxcalchīhuayā, tamalchīhuaya nozo mochi moatolchīhuayā, in chilli mīmīyac chilchomōlli quichīhuayā, quiapiayā tomatl, ayōtli, nòpalli mochi in yēyeton, mochi quitōcayā nochāntlācā. Mochi intlacuāl catca miyac quiltil in tlēn quitōcayā mochi ihuān occequi zan quinēchicohuayā in quēnin in huātzonquiltil, ihuān mochi catca mīmīyac nanacatl in tlēn monechicohuayā cuauhtla in ìcuac quiahui. Ìcuac àmo mocuāya nacatl, inin zan mocuāya ìcuac moilhuichīhuaya, àmo mochi tōnalli.

Āxan, in “tlàcuilōlli”, miyac tlācatl àmo quimatia, àmo amaixtlamatiā, zan cequi tlācā amaixtlamatiā ihuān mochi tlàcuiloayā. Ohquion in quēnin namēchnōnōchilia nemiā nochāntlācā in ìcuac onitlācat. Nèhuatl nīxōcoyotl, niquipia chicuacen in nocnihuān, nāhui tlācatl ihuān mochi ome zohuāme. Notācon, mochipa tēchnōnōtzaya mach zan cequi tōnalli oyā in temachtīlcalli, nonāncon àmo queman oyā, in nohuēyicnihuān oyàque zan ome nozo yeyi xihuitl itech in temachtīlcalli, zan ce nocniuh oquiamaquixti in temachtīlcalli in tlēn itoca secundaria. Nocolcon, àmo yec caxtiltātoaya, notācon ihuān in nonāncon mocaxtilmachti que ìcuac ye huēhuēyi catcā. Ompa nochān nāhuatlātohuayā notāhuan ihuān ìcuac tēchnōnōtzayā zan ica caxtiltlātōlli tēchnōnōtzayā tlēca in nonāncon quināhuati ināncon in notācon ica ma àmo quinnāhuatlātōlti in impilhuan. Inin tlanahuatīlli in tlēn àmo momachtizque in nāhuatlātōlli inconēhuān omomān ìcuac tlamiya in 1960 xihuitl. Inin tlanāhuatīlli omīxpanti ica moneltocaya mach in nāhuatlātōlli àmo cualli quitēnquixtīzque in caxtiltlātōlli. Inin tlaneltoquiliztli mochīhua tlēca zan cecnin tlācatl quinequí momachtizque in intlātōl, zan in āquintin nāhuatlātoā momachtīā in caxtiltlātōlli, ihuān in āquintin caxtiltlātoā àmo momachtīā in nāhuatlātōlli.

Ohquion catca in cānin onitlācat. Nèhuatl niquitoa tlēn in ohquion ocatca nochān, mochi ohquion moīxpantia in cānin occequi macehualtlācā mochāntiā. Ihuān ohquion, ìcuac ye tlami in 1960 xihuitl, ye moīxpantia in motlātōlpatlaz in nāhuatlātōlli ica in caxtiltlātōlli, inin moneltocaya tlēca àmo quiyōlmatiā in itlamachiliz ihuān in iachtoyo in nāhuatlātōlli. Ipan inin tlaneltoquiliztli, nèhuatl noyōlmati tlēca oniccac ihuān mochi onimomachtī ompa nochān in nāhuatlātōlli. Nèhuatl oniccac ihuān nimomachtī ihuac oniccac nocolcon ihuān mochi occequi tlācatzicon tēchnōnōtzayā, tēchnōnōtzayā in quēnin achto monemiā, inin tlanōnōtzalli mochīhuaya itēncō in tlecuilli ìcuac titlacuāyā ìcuac ye tlapoyāhui.

Nèhuatl onipēuh nimomachtī ipan in temachtīlcalli ìcuac chicuacen xihuitl ye nicpiaya, tlēca àmo onōya in temachtīlcalli in tlēn itoca preescolar. In achto temachtīlcalli ye quiapiaya in chicuacen xihuitl, in cānin catcā in pīpiltin in tlēn ye quiapiayā miyac xihuitl, àmo zan cecnin

xihuitl quipiayâ, tlanelōl xihuitl catcâ, cequintin chicuacen xihuitl ihuān ocequintin chicueyi nozo màtlactli xihuitl quipiayâ ìcuāc achto calaquîâ ipan in temachtīlcalli. Ihuān ohquion, ìcuāc àciâ ipan in chicueyi xihuitl cequintin ye quipiayâ màtlactli ihuān yeyi xihuitl. In pīpiltin in tlēn cecnin otihuēxque ticnelohuayâ in tlamachtīltequitl ihuān in tlēn monequia in ompa tochān, tēhuānque tichcapiayâ ihuān mochi in tēntzontin ìcuāc àmo timomachtiayâ.

Nēhuatl niquilnāmiq̄i ìcuāc tiayâ ipan temachtīlcalli tiyōlpāpāquiâ tlēca cualli tēchtzotzomācohuayâ, ihuān ocequintin quintecacohuayâ tlēca ocachi tomin quipiayâ. In amatlācuilōlli mocohuayâ ihuān in amoxtin àmo mocohuayâ ihuān ininque tlamāmachyo catcâ, inin amoxtin quipihpiayâ tlālcampa ihuān tlātlācâ in tlēn àmo tiquīxmatiâ, àmo quēman tiquihtayâ. Ihuān in āxan, àmo niquilnāmiq̄i in quēnin nimomachti nitlācuiloz ihuān niamaīxmati. In tlēn quēma niquilnāmiq̄i in quēnin mochi tōnalli tēchamaīxtlātoayâ ipampa ce icniuh in notācon, in āquin quēma amaīxmatiaya mochi amatlācuiloaya. Āxan, niquihtoa mach tēchamatlātōltiâ, àmo ica ma tēchpalēhui, tēchamatlātōltiâ ica ma àmo quilcāhua in amaīxtlamachiliztli tlēca ìcuācon àmo onōya niance amoxtli, niance amatl in cānin moamatlātōltiz. Ihuān ohquion, in amoxtin in tlēn tēchmacayâ ompa in tēmachtīlcalli cualli tēchpalehuiayâ ma tiamāxmatican. Ohquion onicyēco in chicuacen xihuitl ipan in temachtīlcalli, in tēmachtihque huāllayâ occehcan, àmo tochāntlācâ, cequi tēmachtique tēchtlātlanayâ in quēnin mītoaya ipan nāhuatlātōlli, ihuān in ocequintin àmo tlātlanayâ. Ihuān ohquion àmo niquilnāmiq̄i in tla ce tēmachtiani àmo quicualihtaya in nāhuatlātōlli, zan ohquion niquilnāmiq̄i àmo tlācacohuayâ in tla in cānin tequitiâ onōya pīpiltin in tlēn ompa nāhuatlātoayâ. Inin àmo tlacaquiliztli in tlēn quipiayâ in tēmachtihque in tla nican nāhuatlātoayâ in tlātlācâ ihuān in pīpiltin mohta mochi tlālpān, ihuān tla àmo mocaqui in totlātōl, ohquion àmo onoc. Ompa in tēmachtīlcalli ihuān mochi in tochāntlācâ, zan onoyâ in amoxtin in tlēn tēchmacayâ, ihuān cequi pīpiltoton in tlēn chicuacen xihuitl catcâ in tēmachtīlcalli, yēhuānque ye huēhuēyi ihuān ye cualli tequitiâ ìcuāc àmo timomachtiayâ, yēhuānque cepan tōnalli cualli quicohuayâ ce āamoxton in tle intocaya “Kaliman, el hombre increíble”

mochi ihuān in tlēn itoca “El Águila solitaria”. Ininque āamoxtoton momāpanohuayā in pīpiltoton in tlēn ye yayā macuilli nozo chicuacen xihuitl.

Ininque amatlamachiliztli tēchmachtiayā tiamaīxmatizque, tlēn monepanoayā in amoxtin. Ohquion, miyac pīpiltoton quiyecohuayā inin tēmachtīlcalli, in amatemachtīliztli ihuān mochi in amaīxtlamachilli zan quinye pēhuaya, ihuān mochi in quēnin occequi tequitl, in amaīxtlamachilli īxpolihui in quēnin àmo mochīhuaya. Ipan inin xihuitl, àmo mochi tlācatl quimatia.



Imagen 7. Ce zohuācontli in tlēn īchtli īquitoc (Valentín Peralta Ramírez).

Ihuān in nēhuatl, matē in caxtilteotl onozo in achto tēteô mochipa onēchmopalehuīque.<sup>2</sup> Īcuāc nicpēuh inic macuilli ihuān ce xihuitl in

<sup>2</sup> Achto tēchnōnōtzayā mach itlan aquin achto otiquīzque yēhuatl in *Achicolli*. Yēhuatl inin tlācatl in āquin oquipēhualti in tochāntlācā, ihuān inin mach zan in zahualcōyotl catca. Inin tlātōltlamachiliztli tēchhualnōnōtzā in āquin oquipēhualti in



tēmachtīlcalli, in tēmachtiani Raymundo García López, in tlēn otlācat ompa San Juan Totolapa, oquipēhualti in amatlāitlantli ica ma motlāli occe tēmachtīlcalli in tlēn itoca secundaria ompa in San Jeronimo Amanalco, in ompa cualli yāzque miyac amaīxtemachtianī in tlēn quiyehualoā in toaltepēuh. Inin tlaītlantli cualli omochīuh ihuān omotlāli in tēmachtīlcalli “Adolfo López Mateos”, in tlēn onicalac ipan inin tēmachtīlcalli inic ome xihuitl omotlāli. Inin tēmachtīlcalli àmo quiپیaya ical, ihuān tomachtīayā itec in ical in tlācatlātōlli. Ihuān ìcuāc ye tlatlāco xihuitl nimomachtīaya inic yeyi xihuitl, cualli onicalac ipan in iyancuic ical inin tēmachtīlcalli.

In tla cāmo quītlaniani in tēmachtiani Raymundo García inin tēmachtīlcalli, nēhuatl àmo onicalaquiani ipan inin tēmachtīlcalli secundaria, ihuān ohquion yacmo nimomachtiani. Ihuān ìcuāc onicyēco in notlamachtīl secundaria àmo nicmatia in tlēn nicchīhuani, in tla canā nictemoani tequitl onozo cualli nimomachtiani, nozo àmo itla nicmatia, nian nicmatia in tla onōya in tēmachtīlcalli Preparatoria in tlēn iyāxca in huēyi tēmachtīlcalli Universidad in Estado de México, in tlēn catca ompa altepētł Texcoco. Tlēca àmo nicmatia? Tlēca àmo tiquīzayā in tochān, cachtō àmo ocatca in tepozhuilani (zan yēxpā onōya), ihuān oc ome, àmo ticپیayā tomin in tlēn cualli tiquīzazque.

Cachi mochi in nomaicnihuān quitēmòque tequitl ompa cānin catca in tepozichcachiuhqui in cānin mochīhuaya in tlēn itoca “suéteres” ihuān mochi “borregas” in ompa altepētł Chiconcoāc. Ihuān ohquion mochi nēhuatl nictēmoto ompa tequitl, cachtō nicyectlāliaya in icpatl, zatepan cualli nimomachtī niquihtzomaz ipan in tepoztli. Ìcuāc ompa altepētł onicatca, in tēmachtiani Martha Cantabrana mochi ihuān itlācauh, in tēmachtiani Alejandro Contla, quinemiliayā in ma motlāli in yancuic tēmachtīlcalli Preparatoria Federal Particular, ihuān in quēnin ye nicپیaya notequiuh ihuān mochi chiton tomin, nimoyōlchicauh ihuān nimoamaicuilō ipan inin tēmachtīlcalli.

---

tochāntlācà, ihuān inin mochi tēchmachtīā mach timoxinachtīque ica in Xolotl itlācapa. Ihuān ihcuac àcique in caxtiltlācà, moamaihuicuilohque ipan inin amame motlātōlmati in quēnin toachicolli mach zan in Nezahualcoyōtl.

Ompa ticatcā, ce ihuān tlàco xihuitl ompa timomachtiaiyā, ihuān ipampa in tlācanechicolli inin tēmachtīlcalli oquitlālihque in tomin in Preparatoria omocalchīuh. Ihuān ohquion mochtin in tēteō, nozo in huēyi *Huitzilopochtli*, oquiyēyectlāli ica ma nēhuatl onicatca in ìcuāc ihuān in cānin monequia. Achto, ica ma nicyēco in tlamachtīliztli in secundaria, ihuān zatepan in quēnin cualli onimoicuilō ipan in preparatoria. Āxcān àmo nicmatia in quēnin niquinicniuhitīz in tequitl ihuān in tlamachtīliztli. In mochi tequitl monequia chicuēyi ora tequitl, ihuān cachi cualli cualcan, in tequitl monepanohuaya ica in tlamachtīliztli, ihuān ohquion nicnequia ce tequitl in mochi nimomachtīz. Ce tōnalli nàcito ichān in tlācatl itoca Román Montiel, ompa nictēmoto tequitl, ihuān inin tlācatl oniquilhui mach nēhuatl nicnequia nitequitiz tlāca onozo teotlac tlēca nimomachtiaya ompa. Ihuān ìcuāc oquicac in tlēn oniquilhui, yēhuatl onēchilhui mach quēma nēchmacaya in tequitl, mochi onēchilhui mach quēman yacmo nimomachtīz inon tōnalli yacmo nicpiyaz tequitl. Ihuān ica inin tlanāhuatilli, zaye in āxcān àmo nicmati in quēnin nimotlazòcamatīz tlēca mochi nopampa motētecpano, ihuān ohquion mochipa niquilnamiqui ihuān notlazòcamati tlēca onēchtlālīli inin tlanāhuatilli. Ihuān ìcuāc otlān in achto chicuacen metztli in ipan noamaīxtlamachilīz onicpix ipan 9, ihuān ohquion oniquitlan in amatlapalēhuiliztli in tlēn itoca beca tlēn quiapiaya in tēmachticalli. Ipan in tēnōnōtzaliztli, oquimatque in tēmachtique in quēnin nēhuatl onihuālaya ic ompa altepēcuahtla, ihuān mochi nināhuatlātoaya, ohquion, ica noamaīxtlamachilīz ihuān ica nonēnemilīz, in tēmachtique onēchmacaque in amatlapalehuiliztli in tlēn yacmo nictlaxtlahuaz in notlamachtīlīz, nozo inin amatlapalēhuiliztli quinequia ma àmo temōz in noamatlamachilīz icxitla 9. Ohquion, ye cualli nimomachtiaya ihuān àmo nictlaxtlahuaya mochi inin matē tlatemictiliztli catca, ihuān àmo nicpolōz. Āxcān zan nicnequia nitequitiz ica in quēnin nàciz, in tlēn niccuāz, in tlēn niccohuaz notzotzomā. Nitequitia zan tlatlāco tequitlīliztli tlēca in amatlapalēhuiliztli nēchpalēhuiaya ica notlamachtīlīz.

In amamachiyotl in tlēn cachi cualli onicpix ipan inin tēmachtīlcalli oyā in tlēn itoca Quīmica. Niccualihtac in tlēn itoca aldehídos mochi cetonas, ihuān ipan in neīxnamiquiliztli in amatl in tlēn onicchīuh

yēxpan omocāuh. Ipampa in tequitl in tlēn onicchīuh in tēmachtiani onēchhuīcaz ica ma niquīxmatiz in tlēn itoca Facultad in Quīmica ipan in huēyi tlamachticalli UNAM. İcuāc àcic in tōnalli inin tēmachtiani àmo cualli nēchhuīcaz, ihuān ohquion in tēmachtiani in āquin tēchmachtiaya in xōchitlātōlli, yēhuatl onēchhuīcac ompa ma niquīxmatiz in huēyi tēmachtīlcalli. In omentin tēmachtianime mochāntiaya ompa Mēxihco. In xōchitlātōlli tēmachtiani momachtiaya ompa ipan in Facultad de Filosofía y Letras itlan in tlācacontli in Dr. León-Portilla, in āquin tētlayecānaya in Seminario de Cultura Nāuatl. Ihuān ohquion, àmo oniquīxmat in Facultad de Quīmica in tlēn oniquīxmat in Facultad de Filosofía y Letras ihuān mochi in tlācacontli in Dr. León-Portilla. Yēhuacon oquimat in quēnin nēhuatl nināhuatlātoa ihuān onēchtlācolili cequi amoxtin in tlēn ompa quiپیaya, ihuān mochi onēchilhui ma niquīxmati in tēmachtīlcalli in Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH).

Zatepan İcuāc oniya niquīxmatito in Facultad de Filosofía y Letras ipan in UNAM, onimoyōlchicauh ma niquīxmatiti in ENAH, ihuān ompa oniquīxmat in tēmachtiani Leopoldo Valiñas. Inin tēmachtiani Valiñas ompa tēmachtiaya in nāhuatlātōlli in tlēn àmo yec niccaquia tlēca yēhuatl tēmachtia in nāhuatlātōlli in tlēn momati in ompa Guerrero tlālpan, ihuān İcuācon àmo nicmatia in tla ompa mochi onozo ocequi tlālli mocaquia.

Onicyēco in notlamachtīl in preparatoria ihuān onichīuh in noamaīxtlamachilīz ipampa nicalaquiz in huēyi tēmachtīlcalli UNAM, ihuān onipanoc inin amaīxtlamachiliztli tlēca nicnequia nomachtiz quīmica ihuān mochi onicchīuh in noamaīxtlamachilīz tlēca mochi nicnequia nicalaquiz ipan in Licenciatura in Lingüística in ompa ENAH. Àmo nicmatia in tla nomachtīz in quīmica onozo lingüística inin tlamaxactic omoīxnēzti İcuāc onicalac ihuān oniccac in tlēn momachtia İtec in lingüística, ipan cachi İcuāc oniccac in tlēn itoca Morfología in āquin otēchmachi yēhuacon in Dra. Velma Pickett, in āquin tequitia ipan in Instituto Lingüístico de Verano. In Dra. Pickett mochipa cualcan àcia (8:00a.m.), ihuān àmo quēman otēchnōnōtz ipan iteotlaneltoquilīz onozo tlēn tlaneltocaya, mochipa zan otēchmachi in

quēnin monēnepanoa in itlātōl in tlātlācā, tēchmāmacaya miyac tequitl ipan miyac tlātōlli. In quēnin cualcan àcia, mochi in itlamachilīz ipan in miyac tlātōlli mochi in quēnin tēchmacthiaya onēchyōlpalehui in tla ma nimomachti in quēnin motlātōlo. In quēnin tēchmacthiayā mochi onōya in occe tēmachtiani in Dr. Luis Fernando Lara, in āquin tequitia ipan in tēmachtīlcalli El Colegio de México, inin tēchmacthiaya in Introducción a la Lingüística. Mochi catca occe tlamachtīlli in tlēn tlācamanalli, in tēmachtiani Mtro. Leopoldo Valiñas, yehhuacon tēchmacthiayā in nàuatlātōlli, ihuān mochi in tēmachtiani José Luis Moctezuma Zamarrón (in “Vaquero” in āquin otlācat ic mictlampa in Xochimilco altepētł) in āquin tēchmacthiaya in Fonética ihuān in Fonología. Inin tlamachtīlli quiپیaya in ma timomachtican in tequitl in ompa altepētł ìcuāc tlamiz in chicuacen metztli, ihuān ohquion omochīuh, mochi tiayàque ipan ce altepētł in ompa teenek tlàtoayā (in tlēn itoca huasteco), inin tequitl mochīuh ica caxtōlli tōnalli, ompa titlātlaniyā inon tlātōlli ica centzontli tlātlaniliztli. Inin tequitlamachtīlli ticcaquia ihuān tiquìcuiloayā in teenek tlātōlli.

In mochi tēmachtīlli Introducción a la Lingüística, Morfología ihuān mochi in nāhuatlātōlli in tlēn achto otēchmacthique ihuān mochi in tequitlātlaniliztli, àmo zan onēchyōlpacque, nozo onēchyōlchicauhque ma nimomachti lingüística mochi ihuān in cemanahuac tlātōlli. Miyaque in nomaicnihuān in tlēn zan cecnin timomacthiayā, yec ome intlamatilīz in lingüística, in occecnin cachi cualli intlamachtīlīz tlēca mochi intlamachilīz tlaxtlahuil catca ipampa in tēmachtīlcalli. Occequi nozo tēmachtiani tlēca occequi tlātōlli tēmacthiayā. Nican àmo ma niquinilcāhuaznequi in nomaicnihuān, zan nican niquinilnāmaqui ihuān nitlātoz zan ome ica tlēca nozo tequitl ipampa in tlēn mochi nēhuatl nicchīhua, in Aurea López Cruz ihuān nozo in Roberto Zavala Maldonado. In zohuācontli Aurea ipampa tocetiliā in toāxcanemilīz, yēhuatl otlācat ipan altepētł ihuān zapotecatlātōlli, ihuān in Roberto ipampa tonehuān tinēnenque ipan tētepēme ica tictemoayā occequi tlātōlli, ihuān mochi in āxan ticecnin titequipanoā, in tlamachtīlli in cemanahuac tlātōlli. Ìcuāc nicyēco ica nimomachti in licenciatura cualli onicàcic in achto tequitl in ompa in Dirección General de Culturas

Populares, in ompa Unidad Regional Huauhchinango, Puebla. Ìcuāc otlān ce xihuitl onimocuep in Mēxihco altepētł, nican onicàcic tequitl ipan in Instituto Nacional de Educación para los Adultos (INEA) ica in Dr. Otto Shumann ica nicchìchìhuaya in amaīxtlācuilolli in tlēn monequia in Puebla nochì Veracruz altepēme. Zātepan onicàcic tequitl ipan in Dirección General de Educación Indígena itlanāhuatil Secretaría de Educación Pública. Ipan inin tequināhuatilli nitequitia ipampa tiquīxnēxtiyā ce amatlanōnōtzalli in tlēn tēnōnōtzaya ipampa in cemanahuac tlācatl. Inin amatlanōnōtzalli caxtōlli mīxnēxtiaya itec in El NACIONAL amatl.

Ìcuāc tlamia in 1990 xihuitl, in INAH oquīxnēxti in yancuic tequitlanechicolli ica in tlāīxnēxtilli mochi tlatemachtīliztli, 10 tequitl oquimacaque in tēmachtīlcalli ENAH, ome quimacaque in Departamento de Lenguas, ce tequitl ipampa in māyatlàtōlli ihuān in occe ipampa in nāhuatlàtōlli. Inin tequitlanechicolli yec onēchtlanēxti, onictepan mochi noamaīxtlamachilīz in tlēn ohquion quitoaya in tequitlanechicolli. In netlatemoliztli omochīuh ipan febrero metztlī ipan 1991 xihuitl, ihuān ipan in achto caxtōlli ipan marzo metztlī onictlāli nomachyo ica inin yancuic tequitl profesor-investigador. Āxan onicpēuh ce yancuic nonemilīz, tlēca nitequitia in cānin nimomachti, ihuān nitēmachtiaya, nitēmachtia in nāhuatlàtōlli mochi in tlēn itoca morfología in Departamento de Lenguas ihuān in Licenciatura de Lingüística. Ipan inin Departamento, nicpiaya in nomaicniuh in tēmachtiani Fidencio Briceño Chel, inin tēmachtiani oquitlan in tequitl ica māyatlàtōlli. Zātepan xihuitl, in Departamento de Lenguas omopāpatlac ihuān in tēmachtianime omopāpatlaque, in tēmachtiani Fidencio omocuep Yucatan tālli, in cānin otlācat, ihuān nēhuatl onimopatlac ipan in Lingüística itech Posgrado, ica in āxcān inin notequitlanāhuatil. Ìcuāc onipēuh nitequiti ica inin tēmachtīltequitl in ompa ENAH, nicpēuh nitlatēmoa ihuān nitlatecpanaya in quēnin nenepanoa in totlàtōl. Cachto ipan in nāhuatlàto in amanalcotlācā, in altepētł Texcoco ihuān zātepan in nāhuatlàtōlli in tlēn tlàtohuayā in toachtahuan in quemanian àciā in caxtiltlācā. In notequiuh cualli nēchpalēhui ica niquicuilō ihuān amatepozquīxti in tlēn nictemoaya, mochi nictēnōnōchili in occequi

tlamachtihque, in ompa tlanechicolli in tlēn itoca congresos in quēnin in Amigos de las Lenguas Yutoaztecas, mochi in Coloquios in tlēn mochihuaya in ENAH ihuān mochi in Encuentros de Lingüística en el Noroeste, in tlēn quichihuaya in Universidad de Sonora. Ompa cualli nàcia ihuān niquinmīxpantiaya in occequi tēmachtiani notequiuh, ma quihtacan, ma quineltiayan mochi ma nēchilhuican in tla cualli notequiuh ihuan in quēnin nicyechihuaz. In ic ome, ma nimomachtī. Ma niccaqui nozo ma nitlacaqui in quēnin occequi tēmachtianime tequitiā ihuān in quēnin quīxpantiā in itequiuh. Ihuān in ompa in cānin timonechicohuayā oniquimīxmat occequi tlatlācā in tlēn tequitiā ipampa tlātōlli, ininque cachi cualli onēchmachtihque, cequi onēchmachtihque ipan in tēmachtīcalli, in occequi zan onēchmacaque in amatlācuilolli onozo onēchilhuique in quēnin nicchihuaz in notequiuh. Nican niquilnāmiqui ma niquintecpana in āquinon onēchpalilique in notequiuh. Ipan in 1993 xihuitł oniquīxmat in Dr. Michael Launey, inin tēmachtiani motemachtīaya in achto nāhuatlātōlli, ihuān in quitecpan in tlātōlyo *Omniprecativo* in nāhuatlātōlli. Ihuān ipan in tequitlanechicolli in Amigos de las Lenguas Yuto-aztecas, in tlēn oquinechico in Departamento de Letras itlanāhuatil in huēyi tēmachtīcalli in Universidad de Sonora, ompa oniquīxmat in Dra. Zarina Estrada Fernández, in āquin ic āxcan itlan timotlātōlpatlā ipan in totequilīz, ihuān mochi in icnihuān in nonāhuatlātōl in tlēn āxcan quitocayotiā lingüística yuto-nahua. Āxcan, in tlēn cachi onēchmachtī yēhuacon nozo in nepechtequiliztli ihuān in quēnin tictoicnōtiā ica occequi cemanahuac altepēme, inin cā itlātlamachyo in àmo mohuēyimati, yēhuatl onoc in yec tēmachtiani in cānin titequitih nozo oncan quitzotzocaltia intequiuh, in àmo momati tlēca ohquion cā itlan in āquintin titequiapanoā, nozo in quēnin omīxnēxti onozo ipampa in tzotzocatiliztli in tlēn tlālpololiztli tequitl ipampa mochi tlātōlli. In cānin miyac tequitlātōltlācā mach quipiyā in tlēn itoca ‘*la teoría*’ ihuān in āquin tlātoā mach zan quipiyā in tlēn itoca ‘*los datos*’, ihuān àmo quiyēciltā in āquin yoquiyēco itequitlamachtīl itec ce tēmachtīcalli universidad. Ica inin notlātōl nicnequi niquihtoz, mazqui àmo onēchmachtī itec ce tēmachtīcalli, yēhuatl in zohuācontli

ocachi onēchmacti ihuān nomāicniuh omochīuh, nozo melàuac yectli inin zohuācontli.

Ihuān in quēnin nictētecpañoa in quēnin nomacti, ipan in III Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste oniquixmat in tēmachtiani Dr. Kenneth L. Hale in āquin tequitia ompa Instituto Tecnológico ompa Massachusetts. In quēnin nocētili ica in Dr. Hale tlēca yèhuacon quiyēcmatia in nāhuatlātōlli, ica yèhuatl omomachtihcono in ompa Tepoztlan, in motequiuhua in altepētł Estado de Morelos, ihuān itlamachilīz nozo àmo zan amoxtequitl nozo yèhuatl mochi nāhuatlātoaya. Yèhuacon oquicac in notlātōl ipan in yectlātōlli ihuān nēchonilhui mach ma cualli nimomachtīz, ma cualli niyaz ompa ipan in tequitl in tlēn itoca *Linguistic Institute* in tlēn mochīhuaya ipan ce tēmachtīcalli in ompa *Estados Unidos* tlālpan. Ihuān ohquion, nēhuatl cualli niqihltlanīz tlamachilpalēhuiliztli ihuān yèhuacon onēchmolhuili in quēnin nicchīhuaz, ihuān in 1995 xihuitl onēchmacaque in tlamachilpalēhuiliztli “*Robins Scholarship*”, for *Linguistic Institute and Fellowships*, ihuān ohquion cualli nàcic ompa *University of New Mexico*. Ompa nimomacti: *Hopi language* itlan in Dra. LaVerne Masayesva Jeanne, *Sociolinguistics* itlan in Dra. Jane Hill mochi in *Syntax* itlan in Dr. K. Hale. Ompa in *University of New Mexico*, matē tepaquiliztli in temachtīliztli, onoyā miyac in āquin motemachtīyā, cequi huèca huallayā, ocequi onoyā zan ompa *Estados Unidos*.

Ocequi xihuitl opanōque, ipan in noviembre metztli in 2000 xihuitl, oniya ompa *XXXIXth Conference of American Indian Languages: Applicatives in the Languages of the Americas*, in ompa altepētł San Francisco, California, ompa onitlato ipan in: “*The applicatives and benefactives constructions of the nahuatl of the San Jerónimo Amanalco.*” Ìcuāc yonitlato, zātepan onimonōnōtzac itlan in Dr. Terrence Kaufman, in āquin tequitia ompa tēmachtīcalli Uniniversity of Pittsburgh, onitlato itlan ipampa niqitlani ma nicalaquī itec in *Proyect for the Documentation of the Languages of Meso-America* (PDLMA) inin tequitiliztli quiyecatiaya in Dr. Tomas Kaufman, mochi in Dr. John Justeson mochi in Dr. Roberto Zavala. Nēhuatl niqūitoaya àmo nēchcelizque tlēca inin tequitiliztli zan calaquīā in āquin momachtīaya

in doctorado, ihuān mochi quitlazòtlaya in āquin otlācat ompa Estados Unidos ihuān in āquin otlācatia in ompa Europa. Nozo cualli quintlazòtlayā in tēmachtianī in āquin huèca huallayā (*‘outsider’ linguistis*) ihuān inin tlayacatiliztli àmo cualli yec mohtac ihuān omīztlāco in PDLMA, nozo tlēca àmo quēman oquinehque oquimachtique in aquique cemanahuac tlàtoā (*‘insider’ linguists*). Ohquion àhuel mohtaya in notlàitlanilīz, quēma onēhcelique ihuān nicnechico in tlàtōlli in tlēn motlàtoa in itoca nawat altepētl Pajapan, inin tlàtōlli mīxmati periferia oriental, mochi mīxmati in Golfo nawat. Inin tlàtōltequitl tequitiaya chichnāhui semana ipan in xōpantla, in tequitl pēhuaya lunes ihuān tlamia sábadò itlan ce tlācatl tlēn tēchpalēhuiaya ma ticnechicocan in tlàtōlli, timochitin in titlàlanque in tlàtòque timochāntiayā itec ce huēyi calli in tlēn itoca hotel. Itec inin tlàtōltequitiliztli onimomachtì in quēnin monechicoz in tlàtōlli, ihuān onēhcāuhque ma nitequiti in cānin monechicohuayā tlàtōltequitiliztli (hotel) ihuān mochi ompa in altepētl. Onimomachtì in quēnin nitlàtlanīz mochi in quēnin moamaihcuilōz, nozo in quēnin māna in tlàcuiloltecomatl in tlēn itoca caja de zapatos, ica in amatlàtōlli, ica tecuinatlàcuilolli, amatl, amatlàcuilolli, ihuān mochi ica tepoztlàcuilolli in tlēn itoca Toolbox, ihuān zatepan mochi tlàcuilolnechicolli mopatlac itec in tlēn itoca Shoebox. Axan, mochi inin tlàtōlli yomopatlac itec in tlēn itoca Flex. Ìcuāc tlamic in tlàtōltequiliztli, notlanechicoltlàtōlli in nawat in tlēn motlàtoa ompa Pajapan ye quiptiaya ocachi màtlactli omome cenxiquipilli tlàtōlli ihuān miyac tēnōnōtzalli in tlēn tlemach tēnōnōtzalli. Inin tlàtōltequiliztli onoc ce cachi cualli tēmachtīlcalli in tlēn onicalac, ompa onimomachtì in quēnin cualli mopēhua motequitilīz in tlanechicoltlàtōlli in ompa altepēme ica mochi quēnin mochīhuaz ica yancuic tepoztlamachtīlli in cānin cualli motecpānaz mochi momalhuiz in tlàtōlli in tlēn mīxmati archivo de datos. In tlanechicolli in tlēn chicueyi mochīhuaya in cānin timochtin timonechicohuayā, in quēnin timopalēhuiayā, mochi ihuān in tlēn tequitl tiquihtitiā in Dr. Kaufman, mochi inin tequitl nēchpalēhui in quēnin onoc in tlàtōlli mochi ihuān netlàtōlmachtīloni ihuān mochi cemanahuac tlàtōlli in tlēn axcan mīxmati Mesoamerica. Inin tlàtōltequiliztli onēchyōlpāqui tlēca oniquīxmat in



tlàtōlli in tlēn momati ompa Pajapan altepētl, mochi cualli oniquīxmat in tlācacontli Rafael Bautista Hernández ihuān mochi ichāntlacā, ināmic, izohuāpilhuan, īxhuihuān, yèhuanque mochipa notlan ocatcā ìcuāc ompa inaltepēuh onicatca. In tlācacontli Rafael nēchpalēhuia ìcuāc opēuh in tlàtōltequiliztli, tlēca yèhuatl àmo zan tlàtoa itlàtōl, nozo yèhuatl yec quimati in quēnin onca in itlàtōl, quinènehuilia in quēnin motecpana itlàtōl.

Zātepan ìcuāc nicatca ompa in cānin titequipanoa, nozo mochi in Camemaco altepētl Veracruz, in tlanechicolli tlàtōltequitique in CIESAS-Sureste, in quiyecatiaya in Dr. Roberto Zavala, mochīuhque miyac tequitlàtlaniliztli mochi tenōnōtzalli in quēnin motētecpanā in cemanahuac tlàtōlli. In tlàtōltequitl quiyecatiaya in Dra. Judith Aissen in āquin tequiti ompa in tēmachtīlcalli Universidad in Santa Cruz, California, mochi in yèhuacon yec quimati in tzotzil tlàtōlli. Ohquion, ipan inīnque tlàtōltequiliztli monechicohuayā in tlàtōtlàtlanque mochi āquin motemachtīyā itec in Maestría in tlēn motoca Lingüística Indoamericana, mochtin miyac tlàtōlli tequitiā. Ipan inin tlàtōltequiliztli nomachtī tlēca timochtīn ticecñīntequitiā ica zan ce tlàtōlmachiyotl titequitiaya ipan mihmiyac tlàtōlli. Ihuān ipan inin tlàtōltequitiliztli cualli oniquihtac in quēnin motecpana in nāhuatlàtōlli tlēca motamachīhuaya ica occequi cemanahuac tlàtōlli.

Mochipa niceltoca in cualli necentlatequiliztli, mazqui ompa in ENAH ihuān mochi itec in INAH, àmo monecentequitiya, nozo ica àmo onca tlàtotlàtlanque itec in ENAH, nozo ica zan ce tequitiliztli quinequī in tlàtōtlàtlanque. Ohquion, nican namechnōnōchilia in quēnin nomachtī in nītlàtōtlàtlanqui, in quēnin nitequiti, in quēnin niquīxpantia in quēnin motlatecpana in tlàtōlli, in quēnin nitēnōnōtza in notequiuh, in quēnin nēchilhuiā ma nicchīhua in āquin yec tequifī, in quēnin, Dra. Jane Hill, yèhuacon onēchīxcopīn mochi itequiuh ipan in nāhuatlàtōlli tlēn mocaqui ompa Puebla-Tlaxcalla, ìcuac quēman zan onōya in correo certificado in tlēn quihuīcaya in amatl. Itec in PDMLA, in Dr. Daniel Suslak mochipa onēchmachtī in quēnin motepoztequitia ica in tequitl Word mochi in Toolbox. Occequintin onēchmachtique in quēnin niquihtaz in tlàtōlmachiyotl. In quēnin yoniquito, occequintin

quineltoca mach in āquin macehualtlàtoâ àmo cualli tequitî, àmo moneyōlpohuâ ihuān àmo quimoāxcatiâ in tlēn itoca tlàtōtlàtlaniliztli teoría. Mach ohquion, zan ticpiâ in tlàtōlli ica ma moāxcatî in āquique cualli moneyōlpohua. Ipan inin neyōlpohualiztli, nicnequi niquìtoz nican in quēnin opēuh nomachti inin tequitlàtōlli in ompa ENAH. Ompa onicquixti in amauh in tlēn itoca título ipan in Licenciatura ipan metztli agosto ipan 1994 xihuitl, ica ce tequitl in tlēn tlanōnōtza in quēnin nāhuayectlàtoâ in Amanalcotlācâ. Zātepan, onicquixti in noamauh in tlēn itoca Maestría ipan in Lingüística Indoamericana ipan metztli enero ipan 2003 xihuitl, itec in tequitiliztli CIESAS, ica ce tequitl in tlēn tēnōnōtza in quēnin motlàtōlnāhuatiâ in Amanalcotlācâ. Inin tequitl oquimacaque in tlaicnelilli in tlēn itoca Wigberto Jiménez Moreno in tlēn cachi cualli tlàtōtlàtlaniliztli tequitl ipan in tlaicnelilli xihuitl in tlēn quichihua in INAH. Ininque temachtīlcaltin onēchmacaque in amaixtequitl, ihuān mochi in tlēn cualli cachto huel nitequitiz ipampa in cemanahuac tlàtōlli, ihuān noneyōlmachiyo àmo opēuh itec in tēmachtilcalli.

Nican nictlālia in quēnin nicanquīzaz ica in noneyōlpohualiz in tlēn onēchmachtique ma nitequitiz, mochi in calitec mochi quiyahuac tēmachtilcalli. In quēnin yoniquìto, in tlàtōtlàtlaniztli lingüística mochi in tlachihualtlàtlaniliztli antropología in tlēn tēchmapachoa. In tla timomachtiâ in cemanahuac tlàtōlli ica ma yōlēhua mochi ma momalhui mochi in tlàtōlli in tlēn yacmo motlàtoa oquichihque intequih in tlēn itoca metodología in tlēn zan àci ipan in altepēme, inin zan quimihta in quēnin cualli moīxpanti. In itemachtlàtlanīl ye oquiquixti miyac amaixtlamachiliztli, in quēnin āxan onca doctores, miyac amatl ica tlālnamiquiliztli àmo quimīxmatî in altepētlācâ, nozo inonque amame àmo huel càcî in altepētlācâ in tlēn ocanque in tlàtōlli. Ipan inin tequitl, in ENAH ihuān mochi occequi tēmachtilcalli, oquion zan cualli tequitî ica inin tlēn itoca metodología, in tlachihualtlàtlanque nozo antropólogos àmo quinequī momachtīzque in cemanahuac tlàtōlli, quineltocâ mach in macehualtin cualli ome tlàtōlli quipiyâ.

Mochi cemanahuac, ihuān mochipa in quēnin nomachti inin tlàtōltequiliztli in tlēn onēchmacaque in quēnin quiyahuac tlàtlanqui,

notequiuh ica amatlàtlaniliztli ihuān mochi in quēnin mohta in tlātōlli. Nèhuatl nicneltoca mach monequi ma mochīhua occe tequitiliztli metodología ipampa in āquin ticemanahuactlātoā in tlēn miyac altepētī tihuītzeḥ in cānin quintlātomachtīā, in cānin in tlātōltlātlaniliztli mochi ma quiyēccaquican in altepētīlācā àmo zan in huēca tlātōltlātlanque.

# Del campo a la ciudad y de la Química a la Lingüística

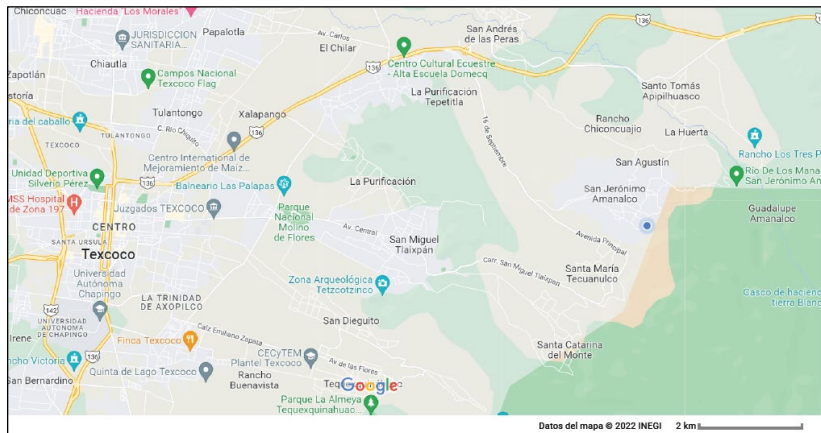
*Valentin Peralta Ramírez*

Escuela Nacional de Antropología e Historia (INAH)

Me llamo Valentín Peralta Ramírez. Yo nací en el poblado de San Jerónimo Amanalco, sujeto al municipio de Texcoco, en el Estado de México. Cuando crecí, la mayoría de la gente hablaba mexicano, que ahora se conoce como la lengua náhuatl. Otros pueblos aún hablan náhuatl, en el pueblo de Santa María Tecuanulco y en el pueblo de Santa Catarina del Monte aún se escucha nuestra lengua.

La gente de mi pueblo está dividida en dos secciones, por un lado, están los “cuerudos”, y por el otro están los “serranos”. Cuando crecí, la gente de la “serranía” hablaba más náhuatl, y no sé por qué me acerqué a ellos, y mi uso del náhuatl se fortaleció. Las personas de la casa de Huezachtepec y la abuelita de la casa de Tlaxomulco me enseñaron a no sentir pena al hablar nuestra lengua.

La comunidad de San Jerónimo Amanalco está ubicada al oriente de la ciudad de Texcoco y de la Ciudad de México, en las faldas de los cerros de la cadena montañosa de Tlaloc.



Mapa 1. Ubicación de San Jerónimo Amanalco.

Como se puede observar en el Mapa 1, la comunidad se localiza a escasos kilómetros de los centros urbanos; sin embargo, en los años sesenta y principios de los setenta, la comunidad estaba casi totalmente aislada y sin servicios básicos, el transporte era escaso, sin luz eléctrica y con una educación escolar limitada. La comunidad subsistía del trabajo agrícola y de los productos de bosque, las casas casi en su totalidad estaban hechas de adobe y techadas con tejamanil, y había una que otra casa con techo de zacate. Todas las familias contaban con animales domésticos, como los guajolotes y las gallinas, algunas tenían ganado vacuno, animales de tiro como las mulas, machos y burros, pero sobre todo borregos, cuya lana servía como parte de la vestimenta de las mujeres, y para la elaboración de cobijas.

Las casas se conformaban de dos cuartos, uno se usaba como dormitorio, y el otro como una cocina y comedor. La alimentación tenía como base el maíz, ya sea en tortillas, tamales o en atoles, chiles (en diversas formas de salsa), tomates, calabazas, nopales y frijoles, que se cultivaban en la comunidad. Todos estos alimentos eran complementados con una variedad de quelites cultivados y silvestres como el *huātzonquilitl* ‘lengüitas de pájaro’, y diversos tipos de hongos que eran recolectados en la temporada de lluvia. El consumo de carne estaba limitado para las fiestas, no para la vida diaria. Con respecto a las “letras”, la población era casi analfabeta en su totalidad, solo unas cuantas personas sabían leer y escribir. A grandes rasgos este era el ambiente sociocultural en donde nació. Soy el hijo último de una familia de seis hermanos, cuatro hombres y dos mujeres. Mi padre, frecuentemente nos comentaba que solo asistió unos cuantos días a la escuela, mi madre nunca tuvo la oportunidad de hacerlo, mis hermanos mayores asistieron de dos a tres años, y solo un hermano terminó sus estudios de secundaria. Mi abuelo paterno, casi no hablaba castellano, mi padre y mi madre lo aprendieron de grandes. En casa, mis padres hablaban en náhuatl, pero cuando se dirigían a sus hijos lo hacían en castellano ya que mi madre recibió indicaciones de parte de mi abuela paterna de no hablarles en náhuatl a sus hijos. Esta actitud restrictiva con respecto al náhuatl fue ampliamente difundida a las madres de familia a finales de los años

sesenta. Esta restricción surgió como parte de la creencia de que el uso del náhuatl no permitiría a las nuevas generaciones una comunicación adecuada con el exterior. Esta situación estaba determinada por la tendencia unidireccional de que los únicos obligados en aprender la lengua del otro son los hablantes de lenguas indígenas, más no así para los hispano-hablantes. No considero que el panorama que hasta aquí he presentado sea distinto al de las otras comunidades indígenas del país, solamente quise presentar el lugar y el periodo en que nací.

A finales de los años de 1960, en la comunidad se estaba gestando la idea de sustituir el náhuatl por el castellano, basado en una serie de ideologías que negaban su utilidad y su historia. Bajo estas condiciones, me considero afortunado de haber escuchado y aprendido el náhuatl en casa. Lo escuché y lo aprendí, sobre todo cuando mi abuelo y otras personas adultas contaban historias, algunas leyendas e historias de vida alrededor del fogón después de tomar los alimentos de la tarde noche.

Mi vida escolar inició a los seis años al ingresar a la escuela primaria, ya que en ese tiempo no había una escuela de preescolar. La primaria ya contaba con los seis grados, donde los niños y las niñas variaban en su rango de edad. Los grupos escolares estaban integrados por niños que iban desde los seis años hasta los ocho o diez para el primer grado. Así, el grupo de sexto año podía tener jóvenes que se acercaban a los dieciocho años de edad. La mayoría de los niños cercanos a mi generación combinaban las tareas escolares con las tareas del hogar, los niños cuidábamos borregos y chivos los fines de semana y en los periodos vacacionales.

Asistir a la escuela era algo emocionante porque había la posibilidad de estrenar pantalón y camisa, los zapatos eran solo para aquellos quienes sus padres tenían una economía un poco más sólida. Los cuadernos eran adquiridos con mucho esfuerzo, y los libros de texto gratuitos eran una maravilla, tenían imágenes de lugares y personajes que nunca habíamos visto. Al día de hoy, no recuerdo cómo fue que aprendí a leer y a escribir. Lo que sí recuerdo es que todos los días, después de clase, los niños cercanos a mi familia nos formábamos para que nos fuera tomada la lectura en voz alta por un tío que sí sabía leer y escribir. Hoy

pienso que nos tomaba la lectura, no por ayudarnos sino para que a él no se le olvidara cómo leer ya que en ese tiempo no había ningún libro, periódico o cualquier papel para practicar la lectura. Así que, los libros de primaria eran los únicos materiales que podían ayudar a mantener este conocimiento. Así fue como estudié los seis años de primaria, con maestros que no eran de la comunidad, a algunos maestros les causaba curiosidad saber ciertas palabras en náhuatl y para otros simplemente no era parte de su interés. De hecho, no recuerdo haber escuchado una postura negativa de mis maestros con relación al náhuatl, más bien, su postura fue la de ignorar que trabajaban con niños de origen étnico. Este posicionamiento de ignorancia sobre el náhuatl por parte de los maestros ha sido la característica principal de la educación nacional, si una lengua indígena no tiene ‘voz’ ni ‘eco’, entonces no existe.

En la escuela y en la población en general, sólo se contaba con los libros de texto, en algunas ocasiones, los estudiantes de sexto año que ya tenían más edad y que podían trabajar los fines de semana, de vez en cuando compraban alguna historieta como: “Kalimán, el hombre increíble” y “El águila solitaria”. Estas historietas pasaban de mano en mano por casi todos los niños de quinto y sexto año. Estas historietas fueron nuestra fuente de lectura, distinta a los libros de texto. Así que, para muchos niños que terminaban la primaria, el conocimiento y la práctica de la lectura y escritura era básico o elemental, y como cualquier otra actividad, la capacidad de leer y escribir se desvanecía con el paso del tiempo. En estos años, terminar la educación primaria no eliminaba el analfabetismo.



Imagen 7. Mujer hilando *ixtle* (Valentín Peralta Ramírez).

En mi caso, la divina providencia y los dioses del México antiguo estuvieron siempre presentes para auxiliarme en la vida.<sup>1</sup> Cuando inicié mi sexto año de primaria, el profesor Raymundo García López, originario de la comunidad de San Juan Totolapa, inició las gestiones para solicitar la creación de una escuela secundaria en el pueblo de San Jerónimo Amanalco, la cual atraería a muchos estudiantes de los pueblos circunvecinos. La propuesta tuvo éxito y se creó la escuela secundaria “Adolfo López Mateos”, a la cual pude ingresar como alumno de la segunda generación. Dicha escuela no contaba con un edificio propio, por lo cual se habilitó el palacio municipal como escuela. Ya para

<sup>1</sup> En las narrativas de origen se asume que el hombre primigenio fue el *Achicolli* ‘El primer abuelo’. Este personaje dio origen a la comunidad y se considera también que fue nada menos que el Rey poeta Nezahualcóyotl. Esta narrativa de origen es una de las fuentes históricas de la comunidad que da pie para considerar, que la población de Amanalco tienen su origen en los chichimecas de Xolotl. Durante la colonia, se escribieron documentos que registran la memoria histórica de esta comunidad como descendientes de Nezahualcóyotl.



cuando cursaba la mitad del tercer año tuve la oportunidad de gozar de las nuevas instalaciones.

Sin las gestiones del profesor Raymundo García, simplemente no hubiera tenido la oportunidad de ingresar a la secundaria, y con toda seguridad, hasta ahí hubiera llegado con mis estudios. Al concluir mis estudios de secundaria no tenía ni la menor idea de qué hacer con mi vida, si conseguir un trabajo fijo o seguir estudiando, no tenía ninguna orientación al respecto, ni siquiera sabía de la existencia de la Escuela Preparatoria dependiente de la Universidad del Estado de México, con ubicación en la ciudad de Texcoco. No lo sabía simplemente porque no salíamos de la comunidad, primero porque el transporte era escaso (tres corridas al día) y segundo, no teníamos dinero para el transporte.

La mayoría de mis compañeros empezaron a trabajar en los talleres de suéteres y “borregas” (un tipo de chamarra de acrílico) en el municipio de Chiconcuac. Así que también salí a buscar trabajo en esta comunidad; primero, deshebrando las madejas de estambre, poco después aprendí a usar las máquinas de tejido. Estando en esta comunidad, la maestra Martha Cantabrana junto con su esposo, el profesor Alejandro Contla, estaba gestionando la creación de la Escuela Preparatoria Federal Particular, y como yo ya contaba con un trabajo y algo de dinero decidí solicitar mi inscripción a esta escuela, la cual tampoco contaba con un edificio y comenzamos a tomar clases en el Mercado Municipal. Ahí estuvimos tomando clases más de año y medio, y gracias a los miembros del Patronato de la Preparatoria, quienes aportaron dinero, fue construido el edificio escolar.

Hasta aquí, una vez más la divina providencia, o tal vez fue *Huitzilopochtli*, había maniobrado acertadamente para que yo estuviera en los momentos y lugares adecuados. Primero, para que yo pudiera estudiar la secundaria y después para inscribirme en la preparatoria. El problema al que me enfrentaba ahora era saber cómo combinar el trabajo con los estudios. En todos los trabajos establecían jornadas de ocho horas y de preferencia por la mañana, lo cual iba en contra de los horarios escolares, yo necesitaba encontrar un trabajo que me permitiera seguir

con mis estudios. Un día llegué a la casa del Sr. Román Montiel a solicitar trabajo, le comenté que necesitaba trabajar por la tarde-noche, ya que por las mañanas iba a estudiar en la preparatoria de su comunidad.

Al escuchar esto, me comentó que estaba bien, que sí me daba trabajo con la condición de que el día que yo dejara de estudiar no iba a tener más trabajo con él. Ante esta situación, no he encontrado hasta ahora las palabras adecuadas que me permitieran comprender esta suerte de hechos a mi favor, y en mi mente siempre está un gran recuerdo de agradecimiento a él por imponerme dicha condición. En las evaluaciones del primer semestre obtuve calificaciones sobre 9, así que hice la solicitud de una beca que otorgaba la escuela. En la entrevista, los profesores se enteraron de que yo venía de una comunidad marginal y del monte, y de que hablaba náhuatl, así que, por ambas condiciones, mis calificaciones y mi historia de vida, los profesores no dudaron en otorgarme una beca de apoyo que cubría mi colegiatura, claro que, para conservar la beca, mis calificaciones no deberían estar por debajo de 9. Así que, estudiar y no pagar colegiatura fue como un sueño que no debía desaprovechar. Ahora solo tenía que trabajar para los pasajes, la comida y la vestimenta. El trabajo de medio tiempo y la beca me permitieron continuar con mis estudios.

Una de las materias más asombrosas que llevé en este nivel de estudios fue la clase de Química. Me interesé por los aldehídos y cetonas, y en el concurso escolar presenté un proyecto que quedó en tercer lugar. Esto propició para que el profesor de química me ofreciera la posibilidad de ir a conocer la Facultad de Química de la UNAM. Llegó el día esperado y el profesor no podía ser mi guía por cuestiones de salud, así que, el profesor de literatura se hizo cargo de la visita a la Universidad. Ambos profesores, tanto el profesor de Química como el de Literatura, radicaban en la ciudad de México. El profesor de literatura tomaba clases en la Facultad de Filosofía y Letras con el Dr. Miguel León-Portilla, quién dirigía el Seminario de Cultura Náhuatl. Así que, en lugar de conocer la Facultad de Química conocí la Facultad de Filosofía y Letras y al Dr. León-Portilla. Él se enteró de que yo hablaba náhuatl y me regaló unos libros que tenía a su alcance, también me sugirió conocer

las instalaciones de la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH).

Unos días después de mi visita a la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM decidí ir a conocer la ENAH y ahí conocí al profesor Leopoldo Valiñas. El profesor Valiñas estaba impartiendo una clase de náhuatl que yo no entendía muy bien, ya que él enseñaba náhuatl de Guerrero, y hasta ese momento desconocía la existencia de otras variantes del náhuatl.

Concluí con mis estudios de preparatoria y realicé el examen de ingreso a la UNAM, aprobé el examen para estudiar química, pero casi al mismo tiempo solicité mi ingreso a la Licenciatura en Lingüística de la ENAH. Estudiar química o lingüística se convirtió en una paradoja que se resolvió con las primeras clases de lingüística, sobre todo por la clase introductoria a la Morfología a cargo de la Dra. Velma Pickett del Instituto Lingüístico de Verano. La Dra. Pickett llegaba siempre puntual a la clase (8:00 a.m.), y jamás nos habló sobre su religión o alguna postura ideológica, siempre se centró en la estructura del lenguaje humano a través de un amplio número de ejemplos de diversas lenguas. Su puntualidad, su conocimiento del lenguaje y su metodología se convirtieron en fuente de inspiración al estudio de las lenguas. Dentro de esta misma perspectiva estaba la clase Introducción a la Lingüística a cargo del Dr. Luis Fernando Lara de El Colegio de México. En otra tónica, con menos solemnidad, estaba la clase de náhuatl a cargo del Mtro. Leopoldo Valiñas y la clase de Fonética y Fonología impartida por el maestro José Luis Moctezuma Zamarrón (“El vaquero” del norte de Xochimilco). Esta última clase contemplaba un periodo de prácticas de campo al final del semestre, y así fue, estuvimos en una comunidad de habla teenek (o huasteco) por 15 días aplicando el cuestionario léxico de 400 palabras. En esta práctica aprendí a escuchar y a transcribir la lengua teenek. Las clases de introducción a la lingüística, morfología, fonología y náhuatl que había tomado en ese primer semestre, además de las prácticas de campo, no solo me fascinaban, sino que, confirmaban mi interés por la lingüística y la fascinación por las lenguas indígenas. Para muchos de mis compañeros de generación, la lingüística era

su segunda carrera, otros tenían una formación más sólida ya que toda su educación básica había germinado en escuelas privadas. Algunos eran maestros de segundas lenguas. No quiero omitir a ninguno de mis compañeros, sin embargo, voy a mencionar a dos de ellos que tienen un papel fundamental en mi quehacer lingüístico, Aurea Ausencia López Cruz y a Roberto Zavala Maldonado. Aurea por compartir muchos aspectos académicos y personales, pues ella proviene de una comunidad de habla zapoteca, y a Roberto porque varias veces caminamos juntos por la sierra en busca de datos lingüísticos, y hasta el día de hoy seguimos manteniendo un interés común: el estudio de las lenguas indígenas.

Al terminar los estudios de licenciatura pude conseguir mi primer trabajo académico en la Dirección General de Culturas Populares, Unidad Regional Huauchinango, Puebla. Después de un año regresé a la Ciudad de México y trabajé en el Instituto Nacional de Educación para los Adultos (INEA) con el Dr. Otto Shumann para elaborar materiales de lecto-escritura de la región indígena de Puebla y Veracruz. Poco después ingresé a la Dirección General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública. En esta dependencia colaboraba en la publicación de un suplemento cultural, que contenía información sobre los pueblos indígenas de México. Este suplemento aparecía quincenalmente en el periódico EL NACIONAL.

Al final del año de 1990, el INAH publicó la convocatoria de nuevas plazas de Investigación y Docencia, 10 plazas fueron asignadas a la ENAH, dos de ellas fueron para el Departamento de Lenguas, una para la lengua maya y otra para la lengua náhuatl. Esta convocatoria fue como la luz al amanecer, hice entrega de mi documentación de acuerdo con los requisitos establecidos en la convocatoria. El examen de oposición se realizó en el mes de febrero de 1991, y en la segunda quincena del mes de marzo firmé contrato por la plaza de profesor-investigador. Comencé una nueva etapa de mi vida, trabajaba en el lugar donde había estudiado, y mis labores consistían en dar clases de náhuatl y morfología en el Departamento de Lenguas y en la Licenciatura de Lingüística. En este departamento tenía como compañero a Fidencio Briseño Chel,

profesor que había obtenido la plaza de lengua maya. Unos años después, el Departamento de Lenguas sufrió varios cambios y hubo una reubicación de los profesores, el profesor Briseño regresó a Yucatán, su tierra natal y yo solicité mi cambio al Posgrado de Lingüística, que hasta el día de hoy es mi centro de trabajo.

Desde los primeros años de haber obtenido la plaza como profesor-investigador en la ENAH inicié mis labores de investigación sobre diferentes aspectos de la gramática del náhuatl. Primero sobre el náhuatl de Amanalco, Texcoco y después sobre el náhuatl clásico. Mis pesquisas sobre la lengua náhuatl me permitieron escribir y publicar algunos resultados, también me llevaron a elaborar ponencias y presentarlas en foros académicos, como los congresos organizados por los Amigos de las Lenguas Yuto-Aztecas, los Coloquios de la ENAH, y en los Encuentros de Lingüística en el Noroeste, organizados por la Universidad de Sonora. Asistir a los congresos ha tenido dos objetivos para mí; primero, presentar mis avances de investigación y someter a discusión mis reflexiones y posibles resultados. El segundo, ha sido de carácter formativo. Entender o tratar de entender como los investigadores consagrados presentan y discuten sus resultados. Por otro lado, estos foros académicos me permitieron conocer a lingüistas que de una u otra forma han sido mis mejores maestros, muchos de ellos en clases formales, otros más con lecturas y asesorías. He considerado mencionar aquí sólo a aquellos que de alguna forma reorientaron sustancialmente mi formación académica. En el año de 1993 conocí al Dr. Michael Launey, gran estudioso del náhuatl clásico, quien postuló el carácter *Omnipredicativo* del náhuatl. En uno de los talleres de los Amigos de las Lenguas Yuto-Aztecas, organizado por el Departamento de Letras y Lingüística de la Universidad de Sonora, conocí a la Dra. Zarina Estrada Fernández, quien a lo largo del tiempo ha sido una de las mejores interlocutoras sobre temas lingüísticos y de la lingüística yuto-nahua. Quizás, la insigne enseñanza que he recibido de parte de ella es la humildad y el trato humano hacia los pueblos indígenas, rasgo característico de su integridad como maestra e investigadora en un mundo lleno de múltiples egos, ya sea por el origen o la avaricia de una lingüística colonialista. Donde

muchos lingüistas tienen ‘la teoría’ y los hablantes tienen ‘los datos’, sin importar que el hablante haya concluido con sus estudios universitarios. Con esto quiero decir, que, sin haber estado en un salón de clase, ella ha sido una de mis mejores maestras y amiga, con toda la semántica contenida en la palabra.

Siguiendo el cronograma de mi formación académica, en el III Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste conocí al Dr. Kenneth L. Hale del Instituto Tecnológico de Massachusetts. El acercamiento con el Dr. Hale fue por su interés en el náhuatl, ya que él había hecho trabajo de campo en el estado de Morelos con el náhuatl de Tezoztlán, y su conocimiento del náhuatl no era sólo gramatical, sino que también lo hablaba. Él había escuchado mi presentación sobre los honoríficos del náhuatl y me comentó que sería de mucha utilidad para mí, que pudiera asistir a un programa de *Linguistic Institute* que se realizaba en alguna Universidad de los Estados Unidos. Para ello, tenía que solicitar una beca y él me orientó en todos los trámites, y en el año de 1995 obtuve la beca “Robins Scholarship” for Linguistic Institute and Fellowships, y así pude asistir a la Universidad de Nuevo México. Ahí tomé los siguientes cursos: Hopi language con la Dra. LaVerne Masayesva Jeanne, Sociolinguistics con la Dra. Jane H. Hill y Syntax con el Dr. Hale. La estancia en la Universidad de Nuevo México era similar a un festival de ciencia, había una diversidad de estudiantes, unos venían de universidades distantes y otros de diversas universidades de los Estados Unidos.

Unos años después, en el mes de noviembre del 2000, asistí a la XXXIXth Conference of American Indian Languages: Applicatives in the Languages of the Americas, en la ciudad de San Francisco California, presentando una ponencia con el tema: “The applicatives and benefactives constructions of the nahuatl of the San Jerónimo Amanalco”. Después de la presentación tuve una entrevista con el Dr. Terrence Kaufman de la Universidad de Pittsburgh, esta entrevista fue para solicitar mi ingreso al Project for the Documentation of the Languages of Meso-America (PDLMA), proyecto dirigido por el Dr. Tomas Kaufman, el Dr. John Justeson y el Dr. Roberto Zavala. A decir verdad,

nunca pensé que podía ser aceptado ya que este equipo de investigación estaba integrado por lingüistas y estudiantes de doctorado, con una clara preferencia norteamericana y unos pocos europeos. La preferencia por los investigadores externos (*'outsider' linguists*) ha sido la crítica más fuerte que recibió el PDLMA, y sobre todo por el nulo interés por la formación de investigadores locales (*'insider' linguists*). Con todas las condiciones en contra, fui aceptado para documentar el léxico del nawat de Pajapan, una variante de la periferia oriental, conocido como el nawat de Golfo. El Proyecto consistía en trabajar nueve semanas durante el verano, de lunes a sábado con un colaborador o consultante. Todos los investigadores y colaboradores se hospedaban en un hotel. En este proyecto aprendí las diversas técnicas de recolección de datos lingüísticos, y se me permitió combinar el trabajo de investigación en la base del proyecto (hotel) como en el campo mismo, es decir, en la comunidad. Aprendí a documentar y a usar fichas de trabajo, literalmente a usar la caja de zapatos con fichas léxicas, usando lápiz, fichas y cuadernos, al mismo tiempo a usar el programa léxico Toolbox, y después toda la información fue transferida al programa Shoebox. Hoy en día, la base de datos se ha mudado al programa Flex. Al final del proyecto, mi base de datos sobre el nawat de Pajapan era más de doce mil entradas léxicas y un número amplio de textos orales con diversas temáticas. Este proyecto ha sido una de las mejores escuelas, me enseñó desde los principios más básicos del trabajo de campo hasta el uso de las nuevas tecnologías para el archivo de datos. Las discusiones semanales de todos los lingüistas del Proyecto, la ayuda mutua entre lingüistas y los reportes semanales con el Dr. Kaufman me ayudaron a reflexionar sobre el léxico y la gramática de las lenguas nahuas y de varias lenguas de Mesoamérica.

El Proyecto me ofreció la oportunidad de conocer el nawat de Pajapan, pero sobre todo al señor Rafael Bautista Hernández y a toda su familia, a su esposa, a sus hijas y nietos que siempre estuvieron conmigo en mis estancias en la comunidad. El señor Rafael fue el principal colaborador de este proyecto, sobre todo porque él no es solo un hablan-

te del nawat, sino un verdadero lingüista local, con reflexiones sobre su lengua.

Después de las estancias de campo, sobre todo en la ciudad de Catemaco, Veracruz, el grupo de lingüistas del CIESAS-Sureste, encabezados por el Dr. Roberto Zavala, organizaron talleres de investigación y discusión sobre diversos temas gramaticales en torno a las lenguas de Mesoamérica. Los talleres eran coordinados por la Dra. Judith Aissen de la Universidad de Santa Cruz, California, especialista de la lengua tzotzil. En términos generales, los talleres lo integraban investigadores de diversas lenguas y estudiantes de la Maestría de Lingüística Indoeuropea del mismo CIESAS. Estos talleres también han sido parte de mi formación académica, sobre todo porque los participantes trabajábamos sobre un mismo tema gramatical y en diversas lenguas. Gracias a este tipo de talleres fue como pude contrastar rasgos gramaticales entre el náhuatl general y las demás lenguas mesoamericanas.

Siempre he considerado fundamental el trabajo colaborativo, sin embargo, en la ENAH como en el mismo INAH este tipo de trabajos están ausentes, ya sea por el escaso número de lingüistas en la ENAH o por razones de especialización de los investigadores.

Hasta este punto, he querido mostrar que mi formación como lingüista ha sido en la práctica, haciendo el trabajo descriptivo, mostrando mis avances y recibiendo comentarios y críticas por parte de varios lingüistas que he mencionado aquí. Debo reconocer también, que algunos lingüistas fueron muy generosos conmigo, por ejemplo, la Dra. Jane Hill me hizo llegar copias de sus publicaciones sobre el náhuatl de Puebla-Tlaxcala, en aquellos tiempos cuando la única manera de hacer llegar la información era por correo certificado. Dentro del PDMLA, el Dr. Daniel Suslak siempre compartió sus conocimientos tecnológicos tanto en el programa Word como en Toolbox. Otros más, me han orientado en cómo hacer la interpretación de los datos lingüísticos.

Algunos, como lo he mencionado, han considerado que los hablantes de lenguas indígenas no tienen la capacidad de ser lingüistas con reflexión y apropiación de una teoría lingüística. En este sentido, solo somos una fuente de datos para los lingüistas teóricos. Sobre este tema,



quiero hacer patente que mi formación como lingüista inició en la ENAH. Ahí obtuve mi título de licenciatura en el mes de agosto de 1994, con una investigación sobre el habla religiosa del náhuatl de San Jerónimo Amanalco. Posteriormente, obtuve mi título de maestro en Lingüística Indoamericana en el mes de enero de 2003, dentro de programa de Maestría del CIESAS, con una tesis sobre la causatividad en el náhuatl. Esta tesis obtuvo el premio Wigberto Jiménez Moreno a la mejor tesis de maestría en lingüística por los premios anuales del INAH. Estas instituciones de educación superior me otorgaron el grado correspondiente, y la formación adecuada para seguir con mi interés en el estudio de las lenguas indígenas, pero mis reflexiones se gestaron fuera de las aulas de clase.

Mi última reflexión que presento aquí tiene que ver con la metodología recibida, tanto en clases como fuera de ella. Como ya lo he mencionado, la lingüística y la antropología tienen un origen colonialista. Estudiar las lenguas para el rescate y preservación de las lenguas y culturas indígenas creó una metodología externa a las comunidades, vistas solo como objetos de estudio. Su estudio ha dado frutos en numerosas investigaciones doctorales, libros y artículos teóricos que en su mayoría son tan oscuras e inaccesibles para las comunidades que otorgaron los datos. Sobre este punto, la ENAH entre otras instituciones, es uno de los mejores representantes de esta metodología, donde los antropólogos no sienten la necesidad de aprender la lengua indígena, ya que los indígenas son bilingües.

En todos los lugares y tiempos de mi formación en lingüística recibí una metodología de investigación como investigador externo, con la aplicación de cuestionarios y el análisis de los datos; sin embargo, considero necesario construir una metodología para los investigadores que nos mantenemos en la comunidad de estudio, donde los datos lingüísticos sean también de utilidad para la comunidad misma y no solo para los investigadores externos.

## Napusí ne machíki mápu Lingüística anelíwame

*Flor Esther Morales Moreno (Sewá Morales)*

Escuela de Antropología e Historia del Norte  
de México (EAHNM)

Ke tási belá ne me ga'níliame jú o'sáa ba, wé rinátili jú ko. Pe belá ne a iwérili olá ne binói gítera anía ajaré namúti ba, mápi chu regá ne a Lingüística anelíwame ne benéle. Pe belá ne chotáma ajaré namúti anía ne gítera.

O'selíchi ko ne Flor Esther Morales Moreno regá rekábiru ba, aminá Noláachi, nalí ne ko pe né Guachochi goná ne ochérikame jú ko, jéna'í estado Chihuahua; Chihuahua ko wé meká a jú Guachochi jónisa simisúwa ba. Jémi ayé Sierra Tarahumara goná anelíwachi ne ochérile ba. kíne retemáala ko a ralámuli jú: ne iyéla, ne malilá, ne ba'chilá a'lí ne ko'chilá si. Ne ko belá taa kuwála jú ba, ne retemáala mápu obé chabéi peréile a belá chó sinibí a ralámiti ra'íchaame níile, échi ka belá ne jónisa inára ba.



Imagen 8. Retiráti mápu goná Ramuchéachi néwa re (Flor Esther Morales Moreno).

Jípe ko, mápu ta ralámuli jú ko a belá ta 17 munisipiochi peré, je regá rewéame: Balleza, Batopilas, Bocoyna, Carichí, Chínipas, Guachochi, Guadalupe y Calvo, Guazapares, Guerrero, Maguarichi, Morelos, Moris, Nonoava, Ocampo, Temosáchi, Urique a'lí Uruachi.

Nalí, a wiká chó a peré aminá Hidalgo del Parral, Cuauhtémoc, Camargo, Delicias Juárez a'lí Chihuahua; ajaréana estado goná ma: Sonora, Sinaloa a'lí Durango.

Pe a chabé ko, ralámuli wé isimíbame niíle nochali ásia ba, gíte pe nochali riwimiéa mápu goná a ga'lá natétipa. Jípe ko a wé chó isimíbame jú kíte ko aminá mápu goná peré, wé éname jú “obátame” mápu chátiri reyáwi icháame jú a'lí ralinéwame. Échi ko wé bilé wa'sá ga'lésa reyáwi ichiméo rúa, ralámuli meká júrame jú, isíni ko, pe a iwéřili nuléma échi reyáwi icháa. Échi ikisá ko ralámuli wé majáame jú a'lí isimíbame káme. Jípe ko, ayéna chó, chabóchi wé korúame jú ralámuli we'éwala, achaniame jú mápu we'é échi abóni níwala jú a'lí pe ralámuli ko nuléame jú mápu biléana chó perélíma. Échi regá belá ikíame jú jípe ko.

Bilé wa'lú ojísina ko, INEGI (Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática) rewéame, a tarále kulí bamíbali 2022, sinéame mápu ralámuli ra'íchame jú. A belá aníle mápu ta 86,033<sup>1</sup> jú ralámuli bi ra'íchame. Ralámuli ra'icháala ko a wa'lú jú, né wiká ta a échi regá ra'ícha. Chabé ko, a bilé rejói Valiñas (1991: 32-33), a aníle mápu malíana jú ralámuli ra'icháliwame, a'lí je regá rewále: *oeste, norte, centro, cumbre a'lí sur*.

Nejé ko, pe ne iyéla náríki chu regá niíle, chu regá niíle ne taá kaáchi, chu ne achaniame niíle ra'ícha, échi be ko ka' rewéile mápu tamí bachá akéle ba. A tamí ruwéle mápu ne bachá ralámíti ra'íchale, mápu regá ne malilá a'lí mápu regá échi a. Kíne iyéla ko, aminá Basoléachi anelíwachi ochérile a'lí ne malilá ko aminá Ramuchéachi, pe a mekabé. Échi goná okwaná pe a suwé regá ra'icháliwa a'lí pe a suwiná chó omáwame jú okwaná a peréame. Nokí sinibí ta a ku éname jú aminá Ramuchéachi, napusí isábiwachi.

<sup>1</sup> Jepuná taráliame ko pe né ralámuli ra'íchame chó pi gítera jú, sinémi kaáchi ko, ajaré a ralámuli nerá abóni a napusí pe ke a ra'íchachi chó.

A belá ne wi'lí ochéricki ne iyéla yúa, échi binériame nííle, nalí jípe ko ma a ku isábi, ma ke tási échi regá nocha. Napusí ne 4 bamíbachí ne bacháiru sikuélachi, Gabriela Mistral goná, échi sikuéla ko aminá Noláachi wilí, mákiri níwala jú. Binériame ko umukí a'lí etéwi ralámuli ke', pe ne a ralámítí nerá chó pi a benériwae, wiká kuúchi ralámuli muchúwi chó échi goná.

Napusí ne ma primaria atíachi ko, pe échi goná chó ne a benéki. A ne néwala mápu ne wé iyénítame ke' bilé tewé yúa, échi ko pe ke ralámuli ra'íchame ke, tamujé abóni ko pe ta kastiya chó pi ra'íchame ke'. Napusí ajaré chó tamó akéachi ko, pe wé tamó náriame ke' ¿*Chu túmu aní?* Nápu kíte ko nokí sinéame kuúchi ke tási ra'íchame ke' chabóchi nerá. Échi regá ta náriwachi ko pe ta achía ijáme ke'. Échi goná Noláachi a peréi chó chabóchi a'lí sántaro, ke né me wiká, échi regá akéka a ne benéle alé kastiya ra'ícha chó

Nalí, pe a ne iwéřilí oláki ralámuli chó benéa. Kíne iyé a wé nochame ke' ne taá kaáchi nápu gíte ko sikuélíchi nochame ke' a'lí ne malilá ayéna chó wé nochame ke' a'lí miná chó wasachí icháe, échi regá kaáchi ko, pe a bilé mukí ále gíte tamujé tibúma, ma ta bikiá ke' ko la. Échi mukí mápu nawále ko Jovita rewéi, omarúame rawé tamó tibúame ke', Jovita ko tási ra'íchae kastiya, échi gíte ko né iwéřilí a nííle mápu ne ralámuli ra'íchima.

Napusí ta Noláachi peréi ko wé ta a ra'íchame ke' ralámítí nerá, échi goná peréame wé échi regá ra'íchae. Napusí ne osá nayó bamíbachí, napusí ne segundo atiké, pe biléana chó juláiru gíte nocháma. Échi jónisa ko pe ta Rosabíchi anelíwachi ta simíbaki aminá municipio okóina. Échi goná ko pe wé a meká ke' Ramuchéachi jónisa. Napusí ta ma simíbacho ko pe okwáa bi namúti tóki a'lí échi mi ko, kuúchi, iwé, kúruwi, umukí, etéwi, ochérame a'lí wékame ma ke tási sipúka éname ke, ke tási chó ralámuli ra'íchae, a belá ralámuli ka' re ke ba. Échi goná nawása ko, ma ke tási wési yúa ne ra'íchaki ralámítí nerá, pe ne iyéla bi yúa, napusí ta ku bitichí omochié. Échi regá ko, ma pe suwábíga rawé échi regá ta oláame ke', aminá sikuélíchi ko ke tási sinéti ta ralámítí ra'íchame ke', tási bilé chó machíki wéla napusí ta kóliame ke'e échi mi peréame, pe bitichí bit a ra'íchae.

Pe a bilé bamíbalí miná okwá mechá échi goná te betélikí, kíne iyéla ko a newále bilé o'selí aníme mápu pe biléana chó binérinalei, a belá nejéwiiru, échi regá belá ta simíbaki aminá Okoina, pe a mulípi Rosabíchi ke' ko la. Échi goná sisá ko pe jápi regá Rosabíchi chó ke' pe bitichí bit a ra'íchame ke'.

Mápu goná ta síki ko, échi gona Okóina ko a wikabé kalí jáwei a'lí a wikabé chó peréi. Napusí ta síki échi goná ko a majára ke', wé mi chabóchi ra re ke échi mi peréame a'lí miná chó a rewéliti. Ma ne chótachi benéa ko ajaré a tami kawélatimi ke', pe suwé regá tamí inéame ke'. Akinánala ko a ne akéame ke' mápu échi goná peréame ra'íchachi, wé chá achaníame ke' ralámuli gítera, ke tási tamó natéame niráe, nalí be, pe échi achaníame pe wé a chobákame ke' chó, tási ne i'kíe chu olá wé niráme nííle. Jéna'í ko, pe bitichí chó ta bi ra'íchame ke ralámiti nerá. Jéna'í chó ne suníki biniyá primaria, secundaria a'lí bilé bamíbalí telebachillerato.

Napusí ne biniyá atíachi pe ke belá sinéti ne wekáwiki ralámuli ra'icháala ba tási bilé chó omáwali: a ne wé isimíame ke' ne wénowala yúa napusí omawáliwachi, wé ta ku inéame ke' chu regá oliwá, wé ta a ku néwalame ke' ko, miná chó ta a ku wé ra'íchame ke' chó, ralámuli yúa ta a ku napawíame ke'. Napusí ne ma segundo bachillerato asiméya regáachi ko pe ne anéke ne wénowala mápu ne Hidalgo de Parral nína asiméa biniyá, kíte ko ne ba'chilá échi mi nocháma riwéile. Échi goná asaká ko tási ne wikáwaki mápu ne ralámuli jú, kíne wénowala a tamí échi regá ra'íchiame ke' ko. Napusí ke biniwáachi wé ne a ku isimíame ke' ralámuli yúa. Ma ne suwinía bachillerato ko, aminá Rochéachi ne benéki, Rochéachi ko wé mulípi Ramuchéachi jú tu a'lí échi goná ochérikame nííle ne malilá, jéna'í asaká ko ma ku ne ga'nílie, nápu gíte ko ma wé ne ku eteréi ralámuli, pe isíni chó ne a ra'íchiame ke' chó.

Jípe ko, ne retemáala mápu regá ne iyéla, ne malilá, ne ba'chilá a'lí kíne ko'chí ko, pe a okoná ra'íchame jú: ralámiti a'lí kastiya, échi regá ta ra'ícha napusí ta napawí, gíte ko ma ke wési beté ne wénowa yúa, pe belá ta Chihuahua goná peré ba a'lí kíne wénowa ko aminá Ramuchéachi. Ma minána ko a ne machíki kíne kuná, échi ko Banaláchi

betéame jú, municipio Okóina, pe okwánika a ta iwérili olá gíte tamujé ranála a benéma ralámíti ra'ícha.

Jípe ché chó ne pe okwáa ra'icháma sikuéla gítera, napusí ne ma suníma re ke, Rochéachi biniyá, a ne akéki bilé ra'ichali radiochi XETAR.<sup>2</sup> A belá anié mápu bilé sikuéla nirúi Escuela de Antropología e Historia del Norte de México, Chihuahua goná, mápi goná a benébo: Arqueología, Antropología Social, Lingüística Antropológica a'lí Antropología Física

Sinéwi ko ne ga'léki Antropología Social, a ne eláki mápu échi ne binéma, pe belá ko ne nátae mápu échi sunísa beneyá, ne meká siméa riwéile ajaré chó ralámuli yúa bitélisia.

Ma kuwaniachi échi ra'ichali jápi ne radiochi akéki a anié mápu biléana ra'ichábo, ayó che ta o'sáki échi taráliame biléana ta o'selíchi, nejé a'lí ne iyéla. Siné rawé ko ta a simíbaki aminá Guachochi, pe mulípi Ramuchéachi jú, échi mi ko nirú señal tiléjono ra'icháala. A belá new e ga'lá néwala mápu ne iyéla a ra'ichale, ayó a ruwéiru píri ne newaléi gíte ne échi goná asiméa biniyá, a belá cho anéiru mápu ne a bilá taller anelíwame ne binéma. Wéli tallerchi ko biníriwame ke' namúti mápu biniwá Arqueología, Antropología Social, Lingüística Antropológica a'lí Antropología Física.

Mechá mayo a'lí junio wé ta áki kámi goná ne bitélisma taller biniyá, ke me wési ta machíame ke'. Échi mi Rochéachi a peréi mákiri a'lí échi che ta náriki achá machía ajaré chó Chihuahua goná peréame a'lí a machío rui, tamó ruwéle kámi goná ta simábo Chihuahua sisáa, kalí mápu goná ne asáki ko a mulípi sikuélichí wiliké. Napusí ne Chihuahua goná nawáki ma ne pe a machíame ke' chu regá bitéliwá wa'lú siuráchi, kíte ko ne ma asáki ko la aminá Parral goná. Nalí, tási ne machíe chu regá binériwa échi Antropología anelíwame, a belá aniwá ye ko pe tamujé ralámuli gítera wiká namúti aníame jú: chu regá ta omáwa, jepiká jú jáwame, karúmiti namúti ralámuli gítera. Nalí, échi regá be ko chótale chabóchi nína, wiká namúti anía tamujé gítera, échi ne akésa

<sup>2</sup> La radiodifusora XETAR La voz de la sierra tarahumara, localizada en Guachóchi, Guach, Chih., está dirigida por el Sistema de Radiodifusión Cultural Indigenista del Instituto Nacional para los Pueblos Indígenas (INPI).

ko ne pe mayéki mápu nejé ko tási benésa re échi goná, kíte ko, ralámuli ko pe ke tási abóni gítera o'sáame níile ba. Pe a okwá taráli ne asáli taller, échi jónisa ko ne a anéiru mápu ne a bakiméa ma a sikuélia, sinéwi ko ne benéma reke, antropología social, ma 2013 bamíbali chótaki échi goná biniyá. Sinéwi ko pe benéame ke' mápu "tronco común" anelíwame, échi regá be ta a okwáa namúti binériwame ke' mápu oláame níile ajaré chó namúti mápu échi goná binériwei, gíte a ta sinéame machibóa, ajaré ko pe a nakulíwame ke'.

Ma a pe akinánala ko a ne machísiki échi binériame échi goná nochame, umukí a'lí etéwi, a belá tamí ruwéle mápu ne bilécho namúti níina benésa riwéile, bilé tewé máu tamí yúa atiké sikuélichí ácho tamí échi anéle. Échi anésiwa ko a ne nakulíwiki, biléana chó ne bakíki, mápu lingüística antropológica anelíwachi, jepuná biniwáame ko ne bamíbali 2018 suníki, nalí, pe kulí ná bamíbali ne nijíki o'selí tesis anelíwame, échi o'selí ko je regá ne rewáki *El sentido del oído entre los ralámuli. Un estudio desde la lingüística cognitiva*.

Napusí ne sikuélichí atíachi, ma jémi Chihuahua, ma 2015 kaáchi, a belá ne ra'íchiru Instituto Chihuahuense de Cultura<sup>3</sup> ka jónisa, tamí ruwéiru ácha ne benéríma ralámuli ra'ícha chabóchi a'lí sisíniro jémi peréame, pe a ne eláki. Napusí ne chótaki ne 68 epeéname muchúwi pachá, wé belá ko a benénílame níile, nalí né wiká ke'. Ke belá ne sinéti benériame ke', tási ne machíe chu regá ne oláma, pe a majára ke', eláe mápu ne ke machiméa binéria, akinánala ko a ne kilípi a machísiki chu regá ne oláma gíte a binésima ralámíti ra'ícha échi epeéname, jípe ko a bijí ne échi regá nocha.

Échi jónisa ko, a ne wikabé machísiki a'lí mápu tamí ruwéle jápi ne benéríma a tamí che ra'íchile gíte ne nochama ajaré chó namúti gítera. Échi regá belá ko ne a chótaki chó nocha biléana o'selíchi mápu *neologismo* anelíwa, pe ne wikabé ra'íchali kulíwame newáki mápu regá ke tási me nasówiga, ralámuli a'lí kastíya, ra'ichábo. O'selí ko je regá rewéame jú *Neologismos en idioma Tarahumara*. Je regá belá newárame jú o'selí gíte ne nogí a sinibí pe ralámíti chó pi ra'ichába.

<sup>3</sup> Jípe ko ma Secretaría de Cultura jú.

A belá ne ra'íchiwame ke' chó gíte a ajaré chó namúti ne oláma, a belá ne ayó eláame ke'. Wé chó ne a kuíroki bilé chó o'selí newayá mápu *Manual Ralámuli Escrito para Todas y Todos* rewéame jú, bamíbali suniíru échi newayá 2019,<sup>4</sup> pe belá ne échi regá oláme niíle nocha ko ba.

Ke belá ko ne sinéti nátame ke' wé ne binói ra'icháala gítera, ne bitélichí ko pe a sinibí wé a ra'icháliwame ke' ko, wé pe mápi kúmi ma. Nalí, napusí ne Parral asáki binéa a'lí Chihuahua a ne wé etewáme ke' ralámuli, miná chó ne akéame ke ma ke tási ralámuli ra'ichaachi chu ko re ke pe né ralámuli chó pi kaáchi. Napusí ma ne Chihuahua atíachi, a ne machíki chó mápu ajaré a nakúrame niíle gíte a ke tási rewépo ralámuli ra'icha. Ke belá ne ko machíame ke' mápu échi regá nochame niíle ajaré, échi i'kíisa ko, pe ne binói a nátaki chó mápu a pe ke tási ta rewésa re échi regá ra'icháa.

Ralámuli ko pe riwéame jú ra'ichaa ru, nalí né chabé jónisa be a anelíwame niíle mápu ke tási échi regá ra'ichame niíma, chabé napusí kíta apalóchila, wénowa ma, sikuélichí muchúwaachi. Échi regá belá i'kílachi chabé a wé riwelíwa ralámuli ra'icha ba. Ichápuchi chó nátales mápu tamujé omawáala a'lí tamujé ra'icháala tási natéame niíle. Jípe a belá iwérili olalíwa mápu ke tási rewébo échi regá ra'icha, nalí be, jípe a bijí ke tási ta me natéame niráliwa, je a achani' ichápuchi a'lí sisíniro: 'ma ke tási ralámuli ra'ichánale, ma riwéla échi regá ra'icha' 'a né, ne bilé tiléjono a aká iyéna' 'ralámuli tamujé níwala'.

Napusí échi aniwáachi tamujé kítera ko a ne wé náta mápu ajaré ko nátame jú mápu pe chuwé ta riwé ra'icha, pe chabóchi bachá nulálachi échi regá né chabé jónisa, ayéna chó, ajaré ko tási ga'níliame jú napusí ralámuli pe a ga'lá méachi, namúti raláachi, ke tási ga'níli mápu a ga'lá winomíwiga énipa. Ajaré ayéna chó, wé natá mápu ralámuli ko tási ta ga'lá umérame jú namúti olá: nocha, biniyá ma, pe jápi regá kuúchi

<sup>4</sup> Wiká belá si nakúrole ye o'selí newáa ba: Servicios Educativos del Estado de Chihuahua (SEECH), Universidad Pedagógica Nacional del Estado de Chihuahua (UPNECH), Comisión Estatal para los Pueblos Indígenas (COEPI), Secretaría de Cultura, Escuela de Antropología e Historia del Norte de México (EAHNM) a'lí Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI).



ra'íchiwa échi regá tamó ra'íchiame jú ichápuchi. Échi regá belá ko, échi nápu lingüística anelíwa a iwérili olása re jíti sinéame ralámuli a machiméa píri jú, chu regá nocháliwa ye benésiwa ka a'lí chu regá olábo chó gíte a ke me wekawásibo tamujé ra'íchaala, tamujé abóni ralámuli a nátiga be. Tamujé a wé chó uméro ye biniyá.

## Cuando conocí la Lingüística

*Flor Esther Morales Moreno (Sewá Morales)*

Escuela de Antropología e Historia del Norte  
de México (EAHNM)

La escritura de un texto no me parece algo fácil de realizar, sin embargo, haré mi mejor esfuerzo para retratar con palabras mi vida en relación con la lingüística. Así es que comenzaré compartiendo algunos datos sobre mí.

Me registraron como Flor Esther Morales Moreno, en la localidad de Norogachi, municipio de Guachochi, aunque nací en Guachochi, Guachochi en el estado de Chihuahua, a 441 kilómetros de la capital. Mi fecha de nacimiento tuvo lugar el día 8 de enero de 1995, dentro de lo que es conocido como la Sierra Tarahumara. Nací en el seno de una familia ralámuli, para quienes soy Sewá, soy la última de tres hijos y provengo de una larga generación de hablantes de ralámuli.



Imagen 8. Fotografía de Ramuchéachi (Flor Esther Morales Moreno).

En la actualidad la mayoría de nosotros los *ralámuli* habitamos en 17 municipios serranos, los cuales son: Balleza, Batopilas, Bocoyna, Carichí, Chínipas, Guachochi, Guadalupe y Calvo, Guazapares, Guerrero, Maguarichi, Morelos, Moris, Nonoava, Ocampo, Temosáchi, Urique y Uruachi. Sin embargo, también hay presencia nuestra en ciudades como Hidalgo del Parral, Cuauhtémoc, Camargo, Delicias, Juárez y Chihuahua; además, también hay personas *ralámuli*, en otros estados como Sonora, Sinaloa y Durango.

Hasta hace poco, la movilidad de las personas era causada principalmente por la búsqueda de mejores oportunidades de vida. Sin embargo, en fechas más recientes existen otras dos razones más para migrar: primero, por la movilidad forzada debido a la presencia de grupos delictivos quienes se han proclamado dueños de la Sierra, y segundo, porque las tierras de la Sierra, las cuales han sido habitadas por familias *ralámuli* durante décadas, son vendidas y los dueños echan de sus terrenos a las familias ahí asentadas.

De acuerdo con el INEGI (Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática), en el censo del 2020 somos 86,033<sup>1</sup> personas hablantes de *ralámuli* o de alguna de sus variantes lingüísticas. La lengua *ralámuli* (o tarahumara), desde la propuesta de Dakin (2004: 14-15), pertenece a la familia yutonahua y está incluida en la agrupación yutonahua sureña, en la subagrupación de las tarahumara-guarijío.

Las propuestas de las variantes dialectales para el idioma *ralámuli*, desde Valiñas (1991: 32-33), son las siguientes: oeste, norte, centro, cumbre y sur.

Respecto al aprendizaje de mi lengua materna, me vi en la necesidad de preguntar a mi madre porque fue ella quien estuvo presente en primera línea escuchándome hablar. Me dijo que mis primeras palabras y expresiones fueron en *ralámuli*, supongo yo una mezcla del *ralámuli* de mi padre y de mi madre. Ambos nacieron y crecieron en localidades distintas pero pertenecientes al mismo municipio en donde nació, mi madre es originaria de Basoréachi y mi padre de Ramuchéachi, alejadas unos 70 kilómetros una de otra. Las dos localidades se diferencian por

<sup>1</sup> La cifra corresponde solo a hablantes, el derecho de autoadscripción la aumenta.

cuestiones de variación dialectal y por expresiones culturales, aunque Ramuchéachi siempre ha sido el lugar a donde la familia regresa cuando son fines de semana y vacaciones.

Crecí gran parte de mi vida con mi madre, quien al día de hoy es maestra jubilada. A mis 4 años ingresé al preescolar, en la primaria Gabriela Mistral, en Norogachi, dicha escuela pertenece a las religiosas del Sagrado Corazón de Jesús. El plantel era atendido por maestras *ralámuli* y uno que otro profesor. Recuerdo que las clases se dictaban en *ralámuli*, la gran mayoría de mis compañeros también lo eran.

Al ingresar a la primaria, en la misma escuela, recuerdo que pasaba mi tiempo con una niña que no era *ralámuli*, por tanto, entre nosotras hablábamos en español y los demás no comprendían muy bien nuestras pláticas, por lo que a menudo nos preguntaban *¿Chu túmu aní?* ‘¿Qué dicen?’ mi compañera y yo solo nos sonreíamos. El idioma español siempre estuvo cercano a mí, por mis padres que lo hablaban, también porque en el pueblo de Norogachi vivían personas mestizas y por un par de amiguitos de la escuela.

Pero mi otro idioma también se mantuvo fuerte. Mi madre, al estar ocupada con la docencia y mi padre al estar en su trabajo y en la milpa, se veían en la necesidad de buscar a personas que cuidaran de mis hermanos mayores. Al haber nacido yo cuando ya sumábamos tres, era necesario tener a alguien día y noche para que nos cuidara, fue así que llegó Jovita, una familiar de mi madre. Ella no hablaba español, por lo que, si queríamos algo, era obligatorio hablar en *ralámuli*.

Cuando vivíamos en el pueblo de Norogachi recuerdo que el idioma que imperaba no era el español. Al cumplir mis ocho años, después de finalizar segundo año de primaria, cambiaron a mi madre de localidad, ya no enseñaría más en ese pueblo. Fue así que nos tuvimos que ir a la ranchería de Rosabíchi, en el municipio de Bocoyna, a unos 150 kilómetros de Norogachi. El cambio fue drástico, nos llevamos pocas cosas y allí la gente, los niños, las niñas, las señoras, los señores ya solo hablaban en español. De niña, no comprendía bien a bien qué era lo que sucedía con las personas de allí, ya que se parecían mucho a nosotros (los *ralámuli*) pero les faltaba el idioma. Nunca pude hablar en *ralámuli*

con nadie, solo con mi madre, pero a solas y fuera del horario escolar, en ocasiones también con mi padre cuando iba los fines de semana por nosotras para llevarnos a Ramuchéachi. De hablar diariamente en *ralámuli*, en muchos contextos: escolar, en la calle, con las personas que llegaban de visita, pasó a ser solamente un idioma de “casa”.

Una situación muy similar sucedió cuando, a un año de estar en Rosabíchi, mi madre solicitó un cambio de sede para seguir dando clases. Esta vez, nos fuimos a Bocoyna, cabecera del municipio que lleva el mismo nombre, alejado unos 15 kilómetros de Rosabíchi.

El lugar al que llegamos era un pueblo, con muchas más casas y con mayor número de personas. Cuando llegamos ahí, me sentí muy alejada de lo que yo realmente era, una niña *ralámuli*. En el contexto escolar quería ser solo una alumna más de la escuela primaria, pero no fue del todo posible. Con el tiempo descubrí que la gran mayoría de las personas que ahí vivían tenían expresiones muy poco adecuadas para las personas no mestizas, por lo que a pesar de querer ser solo una alumna más, no faltaron un par de actos de racismo hacia mí. De nueva cuenta, mi idioma pasó a ser solo de “casa”. Fue en esta última localidad que terminé la educación primaria, la secundaria y un año de telebachillerato.

En todo ese tiempo, nunca rompí los lazos que me unen al pueblo *ralámuli*: iba con mi familia a las celebraciones y a los rituales propios, es decir, estábamos con las demás personas que eran iguales a nosotros. El segundo año de educación media superior lo cursé en Hidalgo del Parral, Chihuahua, allí ya era una zona urbana, por lo que mi único lazo con el idioma y la cultura *ralámuli* era a través de llamadas telefónicas de mis padres y mis visitas a ellos, así como a la familia extendida, en vacaciones largas. En el último año de media superior, estuve en la localidad de Rochéachi, pueblo muy cercano a Ramuchéachi, de donde es originario mi padre. Aquí de nuevo me sentía parte de algo, de nuevo era *ralámuli*.

Al día de hoy, cuando nos reunimos, ya que los tres hijos vivimos en Chihuahua capital y mis padres en Ramuchéachi, el acto comunicativo de mi familia, mis hermanos, papá y mamá, es bilingüe: español y

*ralámuli*. Al paso del tiempo, conocí a mi pareja quien es originario de la localidad de Panaláchi, municipio de Bocoyna. Con él formé una familia y ambos nos esforzamos en enseñarle el idioma *ralámuli* a nuestro hijo, dicho esfuerzo, está rindiendo frutos.

Regresando a la cuestión escolar, esta vez universitaria, cuando estaba por finalizar la educación media superior, escuché en la radio XETAR<sup>2</sup> un spot publicitario de la Escuela de Antropología e Historia del Norte de México. La escuela ofertaba cuatro licenciaturas: Arqueología, Antropología Social, Lingüística Antropológica y Antropología Física. En un inicio me interesé por la carrera en Antropología Social, ya que lo relacioné directamente con irme a conocer culturas de otros países, o al menos fue lo que entendí escuchando el spot. Al final del mensaje daban un número telefónico el cual anotamos mi madre y yo rápidamente en una hoja de papel. Un día que tuvimos oportunidad nos fuimos a Guachochi, a unos 30 kilómetros de Ramuchéachi a llamar al número telefónico que habíamos escuchado en la radio, ya que ahí sí había señal telefónica. Recuerdo mucho que mi madre llamó y le dijeron lo que se necesitaba de documentación para entrar, además de que previamente yo debía de estar en un curso-taller básico de las cuatro licenciaturas que ahí se ofertan.

Los meses de mayo y junio fueron complicados, ya que teníamos que buscar un lugar para alojarme. Afortunadamente, las religiosas de Rochéachi conocían a otras religiosas que radican en Chihuahua capital, lugar donde se encuentra la escuela, y pude quedarme con ellas. El cambio de paisaje no fue tan drástico, porque yo ya tenía cierta experiencia en un medio urbano por haber estado en Hidalgo del Parral. Lo verdaderamente nuevo fueron las primeras sesiones del curso-taller básico. Al escuchar cómo fue que nació la antropología, me sentí muy fuera de lugar, como si yo no debiera de estar ahí, porque yo tenía que ser el “objeto de estudio” y no la que pretendía estudiar. Quedé selec-

<sup>2</sup> La radiodifusora XETAR La voz de la sierra tarahumara, localizada en Guachochi, Guachochi, Chihuahua, está dirigida por el Sistema de Radiodifusión Cultural Indigenista del Instituto Nacional para los Pueblos Indígenas (INPI).

cionada para ingresar a la escuela a estudiar antropología social y las clases comenzaron en agosto del 2013.

En ese tiempo, en el “tronco común”, el cual básicamente consistía en llevar materias de las cuatro licenciaturas como una introducción, fui conociendo a las maestras y a los profesores. Ahí hubo una maestra y un maestro, además de una compañera, quienes me motivaron a elegir otra licenciatura. Finalmente, el tronco común servía para que si algún estudiante se quisiera cambiar de carrera a la que se había inscrito en un inicio pudiera hacerlo. Así que lo reflexioné y me convencí, me cambié a la licenciatura en Lingüística Antropológica. La concluí en el año 2018, aunque la tesis la finalicé este año (2023), y se titula *El sentido del oído entre los ralámuli. Un estudio desde la lingüística cognitiva*.

Desde que estaba en la carrera, en cuarto semestre (2015) se me contactó para que trabajara en el Instituto Chihuahuense de Cultura<sup>3</sup> impartiendo clases de idioma *ralámuli*. Yo no tenía experiencia previa, recuerdo que el primer día, el grupo fue de 68 personas, todas esperando a que les compartiera las palabras y diversas expresiones del idioma. Con el tiempo, fui desarrollando una manera propia de enseñar y al día de hoy aún me dedico a dar clases.

A partir de ahí, conforme conocía a más personas y a quien me había contactado del Instituto, me fui sumando a proyectos y trabajos relacionados con la gente y el idioma *ralámuli*. Fue así que me tocó participar en el proyecto *Neologismos en idioma Tarahumara*. El resultado fue un libro que lleva el mismo título. El objetivo fue crear palabras para el medio escolar y para el ambiente jurídico, evitando así el uso de préstamos y con ello sumar al no desplazamiento lingüístico de este idioma.

Creo que las oportunidades de trabajar para el idioma *ralámuli* las fui tomando y me fui integrando a ellas. Así fue como surgió también una colaboración como asesora para el *Manual Ralámuli Escrito para Todas y Todos*,<sup>4</sup> editado en el mes de octubre de 2019, entre otros trabajos más.

<sup>3</sup> Al día de hoy, fue posible consolidarla como Secretaría de Cultura.

<sup>4</sup> Este material fue posible gracias al esfuerzo de varias instituciones: Servicios

Como muchos jóvenes, no había reflexionado sobre la importancia de ciertos temas, en particular del idioma *ralámuli*. Para mí fue siempre algo muy natural con mi familia, pero conforme crecí en varios contextos me fui dando cuenta de la lucha que había en cuanto a preservarla. Fui consciente del desplazamiento lingüístico ya en Chihuahua capital, cuando les hablaba a las niñas y a los niños que miraba; también cuando de casualidad pasaba cerca de familias *ralámuli* y oía que, en el contexto familiar, ya solo hablaban en español.

El desplazamiento lingüístico no sucede por azares del destino, es el resultado de imaginarios colectivos del “otro mundo” que siempre creyeron que las personas no mestizas y su configuración cultural particular eran inferiores y que debían desaparecer. A pesar de las luchas que buscan frenar el desplazamiento lingüístico y de que exista mayor respeto hacia los pueblos originarios, aún al día de hoy se escuchan los siguientes comentarios: ‘ya no quieren hablar, les da vergüenza’, ‘mírala, si hasta teléfono trae’ o comentarios que aparentan ser incluyentes como ‘nuestras comunidades indígenas’. Como persona *ralámuli* me parece, por un lado, que estigmatizan a los hablantes sin considerar los antecedentes históricos y, por otro lado, que se quiere conservar muchas veces la imagen del indígena “original”, es decir, que las personas pertenecientes a un pueblo originario deben vestir con su propia ropa solamente y no tener acceso a los avances tecnológicos. A lo anterior debemos sumar el discurso de inclusión desde un enfoque paternalista, el cual sigue vigente. Por tanto, considero que, de alguna manera, la lingüística puede contribuir a borrar tales maneras de pensar. Se debe buscar que la lingüística se dé a conocer a las personas de pueblos originarios para que se elaboren planes contra el desplazamiento lingüístico, el desarrollo de aplicaciones para teléfonos móviles e ir frenando los discursos paternalistas. Es necesario que haya las condiciones adecuadas para que los pueblos originarios también hagan lingüística.

---

Educativos del Estado de Chihuahua (SEECH), Universidad Pedagógica Nacional del Estado de Chihuahua (UPNECH), Comisión Estatal para los Pueblos Indígenas (COEPI), Secretaría de Cultura, Escuela de Antropología e Historia del Norte de México (EAHNM) y por el Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI).



## **Referencias**

- Dakin, Karen. 2004. "Prólogo". En Zarina Estrada Fernández et al. *Diccionario yaqui-español y textos*. Distrito Federal, México: Valdés Editores.13-18.
- Valiñas, Leopoldo. 1991. *Fundamentación lingüística para la estandarización de la lengua Tarahumara escrita*. Manuscrito.

## **Pènak gòk nà mén nè rsè'd dí'dz-dítsæ; nkwàndò' rzòlàdz ná rně ná dítsæ**

*Norma Leticia Vásquez Martínez*  
Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en  
Antropología Social (CIESAS)

Níná nè rkiě nà chòp lân dí'dzrí, riáb lèn gik nà nè xà nák nè lè nà gòk mén nè rsè'd dídz, mén nè rsè'd dítsæ, gà nà rsélàdz ná xà nák nè biògì nà nsé'd nà nkwà'nrí, nsé'd nà xà nák tí dí'dz. Lèd tèt pà dí'dzdtènè, sink tí mínè rnè' græ mén giédz nè yò zgít, dítsæ nàk mínè ràklàdzré nà gièn ná xà nák, dítsæ nè rně ná ní né rnè' mén làdz ná', giédz sàp pèdr místèpék.

Psò biògì nà græ nkwán dí'dzrí dzíné lè nà gòk méné rúnksè'd mèdwìn, dzíné lè nà gòk máystr nè rnè' tí dítsæ nè rnè' græ mèn lă, gà nè gòklàdz ná nièn ná dièn xà rsè'd græ mèdwìn né rnè' dítsæ ní dixtíl, dièn xà gún né dzín gzié'bdè græ dí'dz nè bnè' græ méngól, ní nè ksé'd nà dièn xà nák dítsæ nè rně ná', dièn xà rkiéw ní græ nkwá'n nè rapá ní nè gàrdè gáká wsé'd. Yè né nkwàndò' riògì nà gně nà dítsæ nè bènksè'd xméngól ná ná', gà nè gòklàdz ná niák nà tí ménè rsè'd dí'dz, náná dí'dz nè rně ná rlù pà ziál ná ní chò mæ nák ná'.

### **Pà gòl ná'**

Gòl ná lèn giédz nè làè 'San Pedro Mixtepec', tí giédz zàdnè rnè' mæ dítsæ, tí giédz nè màbèy gízdò', tí giédz nè zòb lă, lèn giédz nà gók nà mèdwìn ní gá brò'b ná', dzín lè nà bló'x chipchòp íz lè ná brié lèn giédz, lè nà bià wsé'd gízdò'. Lèn giédz nè gòl ná rdí'dzmé dítsæ. Péná'dè grésé mæ rnè'w, grésé mèdwìn rsé'dá, pèr níná lèw rsò rziè'b, yòsé pàlál méngól nè làxà dítsæsé rnè', grélé méngól ní mèdèngièg rnè' dixtíl ní dítsæ, niěb gròpléw rnè'mé, sink mèdwìn nágòn xisè méd nè rsè'd dítsæ níná, lígà gréléwìn làxà dixtílsé rnè', nkwànrí rlù nè rúnksétèrè méngól mèdwìn gnè'wìn dítsæ, yò mæ bí rilàdz nè tèt làxà

dixtíl ksé'd mèdwĩn nsèsrè gækwĩn, yògàmé ná rúnksétèrèwĩná párnè gẏzínièdè mǎe xpǎe'dmè pòrnè rné'dèwĩn dixtíl.

Dzínè mèdwĩn ná, nè lè ná psó bdi'dz, gló ditsǎe bnè ná', di'dzká rdí'dz xniǎ ná', rdi'dz pxóẏ ná', rdi'dz pxóẏgól ná', xniàgól ná' ní grǎe mén wlídz ní mén gièdz, ní di'dzká rdí'dz ná' lómé. Nà' nàk mèdè gló ló tǎp mǎe'd nè gòk ná ló xniǎ' ná. Gròp dí'dz; ditsǎe ní dixtíl rnè' pxóẏ ná ní xniǎ ná' pèr ràkrèxǎ rné'xǎ ditsǎe nè lò dixtíl, gà nè làxǎ ditsǎe rnè'xǎ ló ná. Làxǎ primáriàsè guèy pxóẏ ná ní xniǎ ná', gòktrè nxé'lmèxǎ skwél nrrò'b gà nè gwéytrèxǎ.

### **Xǎ psé'd ná dixtíl ní xǎ psó' ná gièlèwsè'd**

Làxǎ ditsǎesè rumbèy ná àxtǎ nè lè ná bzǎe'b kíndèr, órrèká psò bin ná dixtíl, ìz gló nè biǎ ná' tí mén lèn gièdz gòk mén né bènksè'd ná', rnè' xèy ditsǎe ló ná ní rné'gàkǎ xèy dixtíl. Tsèlàdzgǎ lème psò bènksè'd ná stí dí'dzká. Lèd grésèdè mèdèskwél rgǎ' tí mén né rné' dídzwlǎdz, xisè mèdwĩn rgǎ' mén ló gièdz dzig xèyri nè bènksè'd ná ízkǎ, bgǎ' ná xèy pòrnè skwélri yò lèn grǎe mínè rílǎemé 'educación indígena', gǎnè blǎeb nè pki'nmè ditsǎe párnè ksò gùnksè'dmè ná dixtíl. Nsès psó' ná bil ná', làxǎ gà'ysé ìz ná' lè ná ròlè, mà'sé ní riènt ná pè ròl ná pèr lè ná ròl, nziàn nkwànè psò ròl ná' níklè nǎnégíd ná pè rǎbǎ, pèr nkwàndò' biògì ná ní riògì ná rkiè' ná wil líbr àxtǎ ló níná, nkwànkǎ bé'n nè psé'd ná nziàn dí'dz dixtíl, nè ròl ná gòknǎn ná pè gók lèn grǎe gièdz zit, lèn xǎ'sé grǎe gièdz nè yò ló gidzliù, grésè nkwànè bil ná bè'n nè ngì bdé'd ná ló gièlwsè'd nè riniè né primárià.

Nièb dixtíl bnè' máystr ló ná lǎl né biǎ ná skwélkǎ, nièbǎ bènksè'dmè ná, náná xǎ' pǎ ziè'd grǎe ménkǎ né rúnksè'd, gǎkdèmé gnè'mé ditsǎe, nièbsé dixtíl rnè'mé, yè gǎ nè gzǎ xó'p ìz nè biǎ ná skwél chód bènksété ná ditsǎe, yò nkwànè ní riènt ná' xǎ rzǎe ní xǎ tsǎ' pòrnè nièbsé dixtíl rúnksè'dmè, rzǎk ná ná nè yé nè bènksétémé nǎw ditsǎe, di'dz nè rnè ná' bè'n nè xǐ psé'd ná'. Níklè órkǎw ní níklè níná tǐbǎ biògì ná ní riògì ná rdí'dz ná ditsǎe, níklè yò dzè nè rlǎe' máystr nè gdí'dz nèw lèn yù skwél, tǐbǎ làe'w bdi'dz ná grǎe xmèd skwél ná mà'sé psé'té ná ndzió'l nǎw ní nkiè' nǎw, níklè làxǎ dixtíl ràklǎdzmè gdí'dz ná ní níklè làxǎ dixtíl rúnksè'dmè ná, tǐbǎ rdí'dz ná ditsǎe, rdziònt ná

xtí'dzmé, gà nè dzínè rdzín chòp tsón mèdnè rnè' làxà dixtíl lèn giêdz nsès rsè'dwìn rnè'wìn dítssæ.

Tí dzé næ pxóz ná ne ngän gziël dzi'n lèn giêdz ní ne rlàdxxá nè ksé'dré ná pàrnè dzínè lè ná chó'b dziá'p ná tí dzi'n, gà nè lè ná zió' gizdò', gà bdzín ná ní bgíib ná tí làdnè biò ná. Gizdò'lé nágõn lè ná bzæ'b secundaria ní gâgakà biã ná bachillerato. Dzin nè bdzín ná gizdò' ní psó' ná biã ná skwêl gà gâkt ná gnengi ná dixtíl, nli nè ræk ná röl nâw, ræk ná rkië nâw ní riéngà ná pè rnè' mæ dzínè rdi'dz'méw pèr gâkt ná gnë nâw ngi, náná niébsé mèdnè rnè' dixtíl yò lèn xiskwêl ná', xisé ná næk mèd giêdz nè rnè' tí dítssæ. Nkwàndò' bxídznié mèdwìn ná' nè gâkt ná gnë ná dixtíl 'ngi', nkwànkó gòk îz nè bdzín ná, biët stíb ízká ná xilé ptsèldíil mèdwìn ná' ní lè ná psó'légà bnèngí ná dixtíl. Lál îz nè biò ná skwêl gizdò', ná' ní græ bzian ná, nièb dixtíl bnè' græ ménè bènksè'd ná, ní níklé skâw tìbà nè rbigré ná rò lídz ná nièb dítssæ rnè' ná rò yû, chòd rnè'dré dixtíl dzigó, nièb dítssæ rnè' ná níklè yòdré ná lèn giêdz, àxtà ló nâdzé nè lè ná gólé nièb dítssæ rdí'dz ná dzínè rtsiè'l ná ní dzínè rdzín ná rò yû. Nè ská brò'b ná bè'n nè dítssæ gòk gló di'dz nè bnè' bzianwìn ná, mèdiè'n nè ràp làxà tìb íz dzínè brié' ná lèn giêdz nè zió' ná gizdò', gló dítssæ bnè'yè, àxtà nè lèyè bzæ'b skwêl psè'dyè dixtíl.

COBAO 'Colegio de Bachilleras del Estado de Oaxaca' nè zòb gízdò' psè'd ná bachillerato, nú bémbèy ná nziàn mæ'd nè dzig ná' nâkdèwìn mèd gizdò', stí giêdz ziè'dwìn, nú psó bién ná nè níklé yò mèdnè rnè' dítssæ xà' xà næk xtítsæwìn, nli nè bñlé ná stí dítssæ nè rnè' mén giédz gâx ló giêdz pèr nânt ná nè græ giêdz nè yò ygô gizdò' rnè'mé dítssæ, pèr xà' rnè'méw, nâkdè xtítsæmè dzig mínè rnè ná', náná, níklé nân ná nè rnè'mé tí dítssæ riént nâw, ní yé niébgà dixtíl bdí'dz ná rò yû skwêl. Græ îz nè biã ná skwêlrí nkwàndò' bíl ná líbr, tìbà röl ná', nú bién ná nè nziàn græ líbr nè röl ná glô pkièw stí dí'dz, pkièw dídz inglés, italiano, ruso, stí dí'dz, dzigóré ptè'dmèw ló dixtíl. Ní biénákà ná nè nì tìbá kiédè dítssæ, gièndè ménè rkiè' dítssæ órká.

### **Xà psé'd nà gòk nà mén né rùnkse'd: stí nkwánè riògì nà'**

Rselàdz nà nè tìbá biògì nà ní gòklàdz nà niák nà tí mén né rùnkse'd mèdwìn, niák nà 'máyst'r, gà nè dzínè lè nà mér gló'x COBAO lè nkwà'nká psô biò lèn gik ná', rzà zdió' nà mbây pè rlàdz nà ló xkièlmbán nà'? Pà nész sé'n nà'?', órká nà gžă nà px'óz nà bg'íb dièn pà ksé'd nà', órká rné'mé nè yò kónáfé ní né rdè'dmé dmi pàrnè ykié né dzí'n, dzigóre nà tsiè né skwél, bnè'gàkámé ló nà né yò skwél nòrmál, gà nà bg'íb nà dièn xà nák græ skwélká, ló nè pkié nà bg'íb nàw bdiúmbèy nà 'Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca' ní biògì nàw nkwándó', skwélrí rnàbmé nè gné' né tí dí'dz nè rné' græ mén gièdz nè nchè ygó lă, tsimtíb dí'dz nàk lów. Gà nà bzà nà èksámè ní bdé'd nà', bià'ngá nà gòk nà mèd skwél gà.

Dzínè psô biă nà skwélrí lè nà psô pkiè nà dítšæ, níklé gàkt nà ní níklé chód bénkseté nà', lè nà psô pkièw dzig riábté gik ná', gà nà bémbèy nà nziàn mèdwìn né rné' xà'sé dí'dz nè rné' mén lă, gà gòknán nà xà rbán mæ lèn tìb tìb gièdz, xà rúnmé lnî, xà rzómé wxtis, græ nkwá'nká. Lè'lé xèy máyst'r Alejandro Luis Gómez nà bénkse'd nà niúp dièn xà nák xà'sé dítšæ, órká nágõn lè nà psó bién xà rôn nè tìb tìb dí'dz nè rkié dítšæ, dzínè psó bién nàw lè nà biògiw nkwándó', biògì nà grésé nkwánè yò ló dítšæ. Græ ízká nè psé'd nà skwélrí yè nà bdiè', rzák nà nè nû gòknán nà chò nák nà', bigrè nà bwî nà xà gók xkièlmbán nà dzínè biò nà lèn gièdz ní græ nkwánè psé'd nà dzínè gòk nà mèdwìn, psó bwî nà stíb xà nák nè rbán mæ lèn gièdz, pè dzi'n rùn mæ lèn gièdz ní pènák rùnméw, ská ská bién nà nè lèd lăxà dì'dzt nè rné' né rùn nè gáknè mén tí gièdz. Grésé græ nkwá'nrí nè psó bién nà bè'n nè gòklàdzrè nà niáknán nà xà nák tìb tìb gièdz, xà nák tìb tìb dí'dz, xà nák tìb tìb lnî ní xà rbán mæ lèn tìb tìb gièdz, nziän græ nkwánè yò ór riònlàdz né dzín lè né rrié' lãdz né, pòrnè ràntré nêw o nàntregà né xà ráká. Nè biă nà skwélká bígré bwî nà chò mæ nà', pà ziäl nà ní pè rlàdz nà' gâk nà ló gièlmbán, nkwá'nká bé'n nè gdzín nà áxtà zàdnè zõ nà niná, nân nà nè mén dítšæ nà' ní riògì nà nè nàk nà tí mén dítšæ.

Dzínè pkié' nà wsé'd biă nà nziän gièdz zàdnè yò mèdskwél nè rné' xà'sé dítšæ, xà'sé skwél biă nà dzínè rdèd xò'pgà mæ', gà nà nè bémbèy nà nè nziän ló dítšæ yò, ní biéngá nà nè yò né ksé'd nà xà gién

nà pà ditsæ mè'mé tíb tíb gièdz, ní nè yò nè giën nà ní ksé'd nà xà gùnkse'd nà græ mèndwìn né rné'dè ditsæ nè rné ná', nli né tel né gákt né gné' nè dí'dz nè rné' græ mèdskwèl ngàn né gùnkse'd nèwìn ngí. Pàrnè gló'x ná skwélká ná bžà nà tí gíts nè brièlæ "*procesos de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua disté 'zapoteco' desde la historia comunitaria con alumnos de cuarto grado de San Marcial Ozolotepec*" San Marcial nàk tí gièdz nè rnàbèy gízdó', ská nágòn gók nà' '*Licenciada en Educación Intercultural Bilingüe*'. Lál nè pkié' nà bžà nà gítská ní bdžìn nà skwél gièdzká biën ná nè: (1) biòxkò nà psé'd nà pàrnè briló 'bénkse'd nà' mèdwìn gò'lwìn ní ykié'wìn xtítsæwìn níklé lèd dídz't nè rně nàw, (2) pàrnè gàk gžà nà gítská pki'n ná græ nkwánè bdèd mèngól gièdzká, ní (3) bwí nà dièn xà yki'n ná tí álfábètò nè yòlé, gà ná, pki'n nà græ mínè ròn né lèn ditsæká.

Nli né gòkèngáná niú'p, órká nànt ná xà yò né gùnkse'd né stí ditsæ, nànt ná xà rsé'd nów, gà nè tibá rně nà ló ná, mbáy pé xnæz rún ná ò lædá xé'. Nkwánè bènglè zdió' ná gòk nè biògì mèdwìn xà pkié' nà ló dzi'n, biògìwìn né læ mèngól bně' xà gók nè lè mǎ bdžìn gièdzká, ní bdé'dmé nziän kwént lówìn, græ mínè psé'dmé ló xméngólmé. Nkwàndò' biògigàkà mèdwìn né grésé nkwánè bdi'dzmé lówìn bně'méw niéb ditsæ gà nè gréséw bínwìn, biënwìn ní gòknànwìn xà bǎn mèngól.

Ní náná dzín lèwìn pkié' lésàkà ditsæ pkié'winá, gà nè psé'dwìn pkié'wìn ní bí'lwìn di'dz nè rné'wìn. Læ' máystr *Adelfo Santiago* ní *Cristina Lorenzo* gòk gròp ménè blù ló ná xà ykiě ná gítská ní dièn pé ngí kiëw, yémé bzólàdz nè pki'n ná græ xtí'dz mèngól pàrnè gùnkse'd nà mèdwìn xà ykié'wìn xtítsæwìn ní xà gó'lwíná.

Nkwàndò' bzólàdz ná xà psé'd mèdwìn dziné bínwìn græ kwént nè bdé'd mèngól, nkwànká bé'n nè bdi'džwìn ló pxózgólwìn dzín gàknànwìn græ nkwá'nká. Ló græ nkwánè bdžiu'n ná græ ná mèdskwèl biò tibá né blù dièn pé nli né psé'dwìn bí'lwìn ditsæ, nkwá'nrí blilæ ná 'gó'l né ló mèdwinié'n', rzák nà ná nè dziné gòk nkwá'nrí gǎ biën ná nè nli né psé'dwìn pórnè gòk bí'lwìn grésé nkwánè pkié'wìn ló mèdwìn nè wìnrè lówìn, tíb tìbwìn bgíb tí mèdwinié'n ní

bí'lwìn tí kwènt nè pkiè'wìn ló wìn, làxà rlè rlü ló grê mèdwinié'nká dziné bínwìn tí kwént dítšæ, nkwànè mástré ngí, gòk nè biénwìn xà zié lów ní pkiébwìn grésé nkwàn nè rnàbdí'dz mèdgól lówìn, xà xà náká tèt rdè'dmé kwént lówìn dítšæ nè rdí'dzwìn lèd dixtíldé'. Dziné gòn nà grê nkwánrí, riò lèn gik ná nè grésé mâystr nè rdzí'n skwél zádne rnè' mèdwìn tí dí'dz nè nákdè dixtíl rki'n nè gumbëymé xà yò né gùnme pàrne ksé'dmé dí'dz nè rnè' mèdwìn, pàrgà ná yò né ksé' d né dièn pè rki'n né pàrne zák ykié nè dzi'n zádne rnè'mé tí dí'dz nè gàkt né, xà gùn né pàrne gzá' né nkwánè yki'n né dzín lè né rúnksè'd tí dí'dz (xà yò nè tsá'w, xà yò nè ykiéw), rzák nà ná nè yé grê nkwánká rkìn ksé'd tí máystr dzín gàk gdzi'nmé skwél zádne rnè' mèdwìn stí dí'dz, ní gúnksètémé làxà dixtíl.

### Gré îz nè lè nà nàklé máystr

Dziné bló'x nà nòrmál lè nà psó ló dzí'n, órká ná lè nà gòk méné rúnksè'd mèdwìn, 2010 ní 2012 pkié' nà dzi'n lèn tí giédz nè làè “El carrizal”, Villa Díaz Ordaz rnàbèyá, tí giédz wíná, xisè mèdwìn yòw, gà nà nè tsónáká ná bénksè'd mèdwìn gà. Rné'dré mæ dítšæ lèn giédzká, xidó'sé mæ bí ráká, ízká (2010) làxà tsónáká mén giédzká bí rnè'w. Rné'mé tí dítšæ nè rbilæmé *leaj*, tí dítšæ nè bì rnè' mæ lèn tí giédz nè làè *San Miguel Amatlán, Ixtlán*, tí giédz nè nchè gàx là. Gòk pàlál íz, ántsrè nè ndzí'n nà gà, biò chòp tsón máystr nè ptòp pàlál dí'dz dítšæ pàrne gúnksé'dmèw mèdskwél, ptòpmé gré dí'dz nè rnè' xà gùn né dzi'n, pàlál làè má, làè gré nkwánè rki'n né. Gà ná gzà ná xchóp máystrká nè pkié gà bigré bwí ná dièn xà pkié'méw ní psæ'brè ná spàlál dí'dz lów ní psó bgíb ná làè gré næz, bliè', gi, græw, pkié' ná xà náká, pè yòw ní pà náká. Lòxsé gá, gré ná mèdskwél pkié' nà gré làew ló tíblæ yág, dziné blóx ná bgòyè' nàw lè ná biòsá'ná zádne yò né ykiéw tíb tábá, ór nè biòkié' nàw bzénál mèdwìn, bzénál wxtis, bzénál p̄xôz mèdwìn ní gré mâystr nè rkié dzi'n gàx gà (*San Francisco Cajonos làè sóná órká níná ná làew Cuajimoloyas*).

Lèd làxà nkwà'ndèká bdiú'n ná “*paisaje lingüístico*”, yé bzá' nà gré nkwánè yki'n lèn yùskwél pàrne ksé'd mèdwìn, pàrgà ná yé xniá' mèdwìn guéy bxixkwà gré nkwá'nká, bgòyè'méw, pchûgméw. Lèn íz

2014 ná, lè xèy máystr nè lè *Florentino Ambrosio Alcantara* nàé ló ná né zàk gàk grié' tí gíts nè ykié grésé nkwànè bzá' ná, líbrká ná briélàé “*TITSA KE YETSI KERHU SHOLETZIRHIYI. La lengua de nuestro pueblo. El carrizal*”. Pàrnè niák nrié'w làè' wxtis *Baja California Sur* ní *secretaría de Educación Pública (SEP)* bzô'b dmí nè rki'n, ní briè'w ló kólèksión nè làè' *'biblioteca escolar indígena y migrante'*. Nziän dzí'n nè gòk ló dítsæká, pèr níklé bdziú'n ná grésé dzi'nká nziänrè nkwànè yò né gàk párnè lõxdè tí dí'dz, dzín gbígré máé gné'méw, gà nè rzák nà nè nkwànrí yò né gūn né: (1) yò né któ'p né grésé dí'dz nè gláéb né któ'p né dzínè xílé máé rně'w (ló bìdèò, ló grábàdór, ló) (2) yò né grésé máé gdí'dz dí'dz nè ràklàdzmé bí gbán, lèd laxà mèdwíndé sink grésé mén giédz, gráé ménlídiz mèdskwél ní mén né rúnksè'd (3) yò né gàknän né xà nàk gráé dí'dz dzín griló né ykié' nów ní gó'l nów, pòrkè ná nè pkié' nà giédzrí laxà pki'n ná tí àlfábètò nè yólé pàrnè ykié dítsàé mín *sierra norte* ní pki'n ná laxà mínè ròn né ló dítsàerí pèr pkié'd ná xtóná, nítíb ná ndiòndè xà rsé'd né nkwá'nká órká. Nli né ngän gūn né nè gūnksé'd nè tí dí'dz nè gàkt né, mástrè dzínè rkié né dzí'n zàdnè gàkt né xtítsàémé, níklé yé né rné' tí dítsàé xàsè xà nàká tíb tíbá. Grésé nkwá'nká nè bdé'd nà bè'n nè gòklàdz nà ní ràklàdzgà nà ngi gūn ná xtsín ná gà ná nè tíbá rgí'b ná dièn xà ksé'dré nà zniú'p.

Bièt lèn íz 2011 ní lèn 2012 lémé bzó' nà gòk nà '*asesor técnico pedagógico de la diversidad académica y cultural*', lál nè pkié' nà ló dzí'nká góknän nà pè dí'dz rné' máé gráé giédz gàx gà, gráé giédz zàdnè zòb yùskwél nè rnàbèy zàdnè rkié' nà ló dzí'n, díbgá rné'mé xà'sé dí'tsàé ní rné'gákámé dixtíl, yé dzínè riàté'd nà tíb tíb skwél gàx gà gōn ná xà yò mèdskwél, xà rsé'dwín ní pèré yò né yki'nwín dzín ksédéngiwín. Nè xkwént dítsàé, bién nà nè yò máystr nè rúnksétè mèdwíná, yò mén né rné'dá ní rki'ndá lèn yùskwél, rié'n nà ná nè nziänmé rki'ndá pòrnè psètémé xà gùndzí'nméw lèn yùskwél, yògámé ná pòrnè ràklàdzdémé. Lèn tí sònà lèd tìbèydè nàk máystr, yómé rúnksè'd dzígnè bénksè'd gráé máystr gòl nè gòklàdz nè niák né tìbàkà ní niébsé dixtíl né' né, ní yògà ménè ràklàdz nè gdzié' nkwá'nká, méné rlàdz nè bì gdí'dz né xti'dz né pèr nziän gráé ménká nāntmé xà gūnmé dzín gàk gūnksé'dmé mèdwín ská.



Lèn gza iz 2016-2018 bdzin ná skwél tí lèn giêdz nè làe *San Pablo Yaganiza, Villa alta*, stí giêdz nè nchê gax lâ, tí giêdz zàdnè bì rnè' máe dítšæ, bì rnè' méngólá, bí rnè' méd ngiêgá, ní má'sé gròl lál médwĩn né yõw bí rnè'w, zì gròlwĩn ná rnè' làxà dìxtíl ní bí rõnwĩn dítšæ, grælé mén ngiêg rnè' gròp dí'dz; dítšæ ní díxtíl. Lál nè pkié' ná dzi'n gâ tí xùz giêdzká riê gzàtè dzé rò yùskwél pàrnè gùnkse'dmé mèdwĩn xà rkié dítšæ, yé ló ná né nàk ná máystr bdzi'n xùz skwél pàrnè yé ná nsé'd. Níklé bdzín ná skwél nú, zàdnè bì rnè'mé dítšæ gókdè niúnksé'd ná gròp dí'dz (dixtíl ní dítšæ) pòrnè gàkt ná gnè ná dítšæká, xádó' nàká, niébsé dixtíl rúnksé'd máystr gá'. Lèd làxà ménséká ská rúnksé'd, nzián máystr ská rùn, niébsé dixtíl rúnksé'dmé níklé yò né gùnkse'dmé dítšæ, ní yé ná ská bxák iz glò nè bdzín ná gâ. Gà nè rnè ná nè rki'n né gàknán né pè gùn né dzínè rdzín né zàdnè gàkt né xti'dzmé, rzá'k ná ná tèl nè gùnkse'dmé né xà yõ nè kse'd né dí'dz nè rnè' mèdwĩn zàdnè rkié né ló dzín zlàb gàk dzín dzig nè yõ nè gáká, náná zàkàkà nè gdzín né zàdnè yò skwél ní mèdwĩn nè rnè' dì'dz nè rnè' né, màsé nligàkà nè ngán gdzín nè gáx pòrnè lèd nédé mé' pà kxé'lmé né, sínk mén né rnàbèy nàk mén né rnè' pà tsiè né, ní yò ór ngándó' gdzié' né. Dzínè rúnksé'd né mèdwĩn lèn tí giêdz lèd làxà dì'dzt nè rnè'mé yõ nè kse'd né, yé yò né gùmbèy né græ nkwánè ràk xméngólmé, xà rbán máe lèn giêdzká, pè ràkmé rùnme, ní grésé nkwá'nká ngirèw tèl né rnè' nêw ní rúnksé'd nêw dì'dz nè rnè'mé, pòrnè yò nkwánè ngán téd ló stí dí'dz dzig dixtíl.

### **Xà psó psé'd ná græ nkwán dì'dzrí**

Lèn iz 2012 gòknán ná nè yõ tí díplómádò zàdnè rúnksé'dmé nkwánè làe '*lingüística aplicada*', órká rdé'dmèw áxtà *San Luis Potosí, Universidad Autónoma*, ménè rúnksé'dá nàk mén linguist nè rnè'mé mén '*instituto lingüístico de verano*', làe' xùz *Juanita Watters* nàk mén né rnàbèy lómé órká. Nè ló xkwént wsé'd dì'dz nú gòk zàdnè bémbèy ná xà nli né nàká, gnè' né ná nè nú bién ná nè nzián nkwánè yõ nè kse'd né lów, gló rsò nè rwi né dièn xà nàk nè ròn né tíb tíb dí'dz, blá tsí yò lów, rwi né dièn pè rápá, xà nàk tíb tíb gâ dí'dz ní pè røyá pàrnè gién nêw, xà nàk dí'dz dzín lè nè rné'léw, ní yé xà nàk græ mén né rdí'dzá

ní pènak skâ rdi'dzméw, nù bènksè'dmé nà xà yò né gũn né dzín kótsæw nè græ nkwánè ràn né, nkwànè ròn né dzín gzié'bdá ní gæk ykí'ná níklé nziándó'lé ìz rdèd. Gà ná gõn psô biògì nà gùmbëy nà xà nák dítsæ nè rně nà' ní gòklàdz nà nsé'd nàw ngî, ykiě nàw, gòl nàw. Nli nè xisè dzê bènksè'dmé nà gâ, làxà tí mæ' góká pèr bè'ná nè gòklàdzrè nà niáknän nà xàré nàk dítsæ nè rně nà'.

Nè biògì nà grésé nkwán wsèd di'dz bgíib ná dièn pàrè niák niä nà wsé'dá, gà nè bièt stíb ízká 2013 biázá nà èksámèn pàr gún nà tí maéstrí nè læ '*Lingüística Indoamericana*' nè rdè'd CIESAS (*Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social*), nè bdzínlé nà gà ná gõn bèmbëy ngî nà xà nàk dítsæ. Nzián nkwánè rki'n ksé'd né dzín gùmbëy nêw ngî, lèd làxà dítsædè, tël pà di'dztè, dzígòrè bién ná nè níklé rák nà rně nàw nli nè nànt nà xà náká, gà psô bìn nà xà nàk tsíw, pàlál tsí yò lów, gòknän ná nè ràpá tón, nè níklé ngän nkwán tónká yõ nè ksé'd nêw. Órká yólé chóp méd nè rsè'd dítsæ ló gièdz, tí méd nè rsè'd xà ròn nêw (Antonio 2007) ní tí méd né psè'd nzián dítsæ gæk ló di'dz wlâdz ní yé mín wlâdz yõ lów (Méndez 2004), nkwàndó' bè'n xtsí'n gròp ménká dzi'n ló xìwsé'd nà, psè'dákà nà græ nkwá'nká dzíné bènksé'd græ xmáystrè nàw, dzig *Francisco Arellanes* ní *Mario Chávez* nè bènksé'd xà gién né pè ròn né tíb tíb ló di'dz. Nkwàndò' biògì nà græ nkwánè gárdé gõn ná', dzig xà rsé'd mèdwinié'n rně'wĩn tíb tíb di'dz, læ xùz máystr *Lourdes de León* bènksé'd ná mínká. Nè xà' nàk nè rsè'd né xà nàk tíb tíb di'd dzínè rwì né tíb tíb dzi'n nè rùn mén gièdz ní xà rbänmé, nkwánká bènksé'd máystr *Regina Martínez Casas* ní *Olivier Leguen*, *Salomé Gutiérrez* bènksé'd ná xà rdzié' di'dz dzíné yò stí di'dz nè xà' xà nàk gæk lów, ní dzínè rdzi'ngà stí di'dz zàdnè yõ né, dzig dixtil. Pè ràp tíb tíb di'dz ní xà gién nêw bènksé'd xèy máystr *Alejandro Curiel*, nkwànè rùn nè gién né òrasiòn ní xà nàk nè skâ rně' nêw, gzà máystr *Roberto Zavala*, *Gilles Polian* ní *B'alam Mateo* bènksé'd nàw. Nkwàndó' biògì nà xà nàk nè riä' òrasiòn lèn dítsæ, gà ná nkwán'ká psé'd nà, nkwà'nká bí ná', nkwà'nká pkiě nà ló tí gíts nè brièlæ '*relaciones gramaticales de cláusula simple en el Zapoteco de San Pedro Mixtepec*'. Lál nè pkié' nà skwélrí gók biä nà stí gièdz ní blù nà xà kié nà ló dzín dítsæ, ní biägákà ná zàdnè bènksé'dmé ná' xà yò

né gũn nè dzín kótsæw nè dítšæ nè rdè'd méngól kwént ló nè dzín gzié'bdá ní gúná dzí'n pàrnè già'n dí'dz. Grésé nkwá'nká psé'd nà lèn græ ízká.

Pòrnè ràklàdzré ná ksé'd nà dítšæ ní giẽn ngi nà xà nàkà, ní pòrnè bì yò nkwánè gàrdè gæk wsé'd ní nè yò nè gækñän né, bìgrè bzæ'b nà skwél CIESAS pèr náná lè nà rsé'd dóktòradò. Níná ná lè nà bì kié rxièkwà nà gĩts nè yò nè ykié (*tesis*), níná ná rsé'd nà tí mínè làè '*cláusulas multiverbales monoclausales*' (Vásquez 2016) ló dítšæ ló gièdzáká. Lál nè riã nà skwélrí riẽn nà nè yò nzián méné riògì ksé'd dítšæ ní xáségà dí'dz, ní dzinè rkié nè ló dzín græ nè nsèsré rrikièw, nziánré nkwánè rsé'd né, gà nè riògì nà nè nzián né ykié wsé'd, ská dziné xà'sé pè rák nè tìb tìb nè nziánré nkwánè rzà' né ní nziánré nkwánè rsé'd né. Lál nè pkié' nà wsé'd biògì nà bìgrè nà lèn gièdz, bdi'dz nà ló méngól, ló ménlìdz ná ní ló ménè yò lèn gièdzgà, gà nà bièn ná nè yò nè kótsæw nè græ nkwánè ràkmé, ná'p ná dziné lémé gièntre, grésé nkwá'nká gzié'b. Nziándò' nkwánè ràk xméngól nè bziè'blé, dzín lémé gútsé chòd psétèrèw, nziän nkwánè rsètèrè mén ngièg ní dzín lè méné ràkà ziesé nlièdré nè ksé'd nów stìb. Yé rzié'bá pòrnè chòd rlàdztré ksé'dá, mabdi'dztré mèd ngièg, ní rlùdrégaméw lómé pòrnè rzàkmé nè rúndá dzí'n. Ló græ nkwánè bèn nà gràbár lèn gièdz niè'n xà nièwté nàk dítšæ, ní nkwándó' rúná dzí'n pàrnè ykiè nà gĩts nè mabmé ló ná', pèr lèd pár gàsédé nàkà, nàré ná yki'n nàw dzín ykièw pàrnè ksé'd nè gó'l nów ní ykié' nów, ní gæk yki'n mén wlàdzá.

### **Nkwánè yò gík ná nè nàré gùn ná'**

Nziándò' nkwánè ràklàdz nà gùn ná', glò ràklàdz nà gùnsé'd nà méné kiésé'd gièlmáystr, græ méné gæk máystr nè gùnsé'd græ mèdwĩn né rnè' tí dí'dz nè rnè' græ mén gièdz nè nchè ygósé là, tí dí'dz nè nàkdè dixtíl, ní ská gæk gnè ná lómé nè yò nè gùnsé'dmè mèdwĩn tìb tìb dí'dz nè rnè'wĩn gièdz nè gólwĩn. Pèr lèd láxà nè ksètèwĩn xà rkièw ní xà rô'l nów, sink nè yk'nméw dziné lémé gùnsé'd xà rláb né, xà nàk má, xà bià' gídzliù, xà nàk ló gièlmbã. Stí nkwánè ràklàdz nà gùn ná nàk nè gùmbèy græ xpæ'd mén nè zielé briè' lèn gièdz dítšæ níklé yòmé gízdò' ò níklé yògamé là ò stìbgà ládne mbàngamé, nè gæk gdi'dz nè lómé ní

gàknänmé nè ngí nè gùnsé'dmé xpæ'dmé gròp dí'dz, gàknänmé nè nrró'b nòn xtítsæ nè', dzín ská níklé giènrémé lèn gièdz ksá'ndéméw dzín gzié'bdá. Ràklàdzàkà nà gúmběy ná ní gàknän nà dièn xà rdzié' xkiélmbán mæ dziné rrié'mé lâdmé, ní xà rki'nmé grésé nkwané rsé'dmé dzín lémé rdzín stí gièdz, pòrkè dziné lè nè rrié' xà'sè rwi néw tíb tíb né, yò mæ bí rnè' xtí'dz ní rùn grésé nkwané rùnmé dziné yómé lâdmé (lní, wkiè'ts...), rànlé ná nè gizdó' ò lägà, nzián mén wlâdz rtsiè'l ní rdí'dzmé ditsæ, ní rùnmé lní, grægàkà nkwané rùn nè dziné yò nè lèn gièdz.

Stí nkwané riògì nà gùn nà nàk nè yg'ib ná nkwané grilò nè ykié ditsæ lów pàrnè gàn mén lâdz nèw dzín ská ksómé ykié'méw, gó'lméw ní gdí'dzméw græ xpæ'dmé græ ménlìdzmé pàrnè gzié'bdá.

Níná rién nà nè lèd lǎxà linguístsé gùn nè tìbà gné' né xtí'dz né, nli nè rsé'd nè xà náká pèr nè gné' néw tìbà ní nè ksá'nt nè gzié'ba lǎxà nésé nè rnè'w ní grésé mén wlâdz nè rnè'w zàk gùn nè gzié'bdá, pèr xà gún nè nè gzié'bdá? Yò nè tìbà gdi'dz néw, yòd nè któlàdz nè pàrnè ská gzié'bdè xtítsæ né, tí nkwané ndzóná ló nè, là'w rnè' chò nàk né ní pà ziè'd né. Ská ná gòn, yò nè gdí'dz néw ló xpæ'd né dzín ksé'dwíná, tèl dziné lè mèdwìn gné'drèw nlièré nè gláb giá'ná ló gidzliù, gà nè tèlpaté nè zò né, lèn giè'dz, gizdó', zit, tèlpáténè tìbà yò nè gdí'dz néw. Níklé brié' nè lèn gièdz yòd nè ksâ'n néw.

## **Ser lingüista: una manifestación de amor por mi lengua materna ‘zapoteco’**

*Norma Leticia Vásquez Martínez*

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en  
Antropología Social (CIESAS)

Ahora que escribo estas líneas, reflexiono sobre por qué elegí convertirme en lingüista, alguien que estudia la lengua zapoteca. Esto me llevó a pensar en el pasado y comprender de dónde nació mi interés por estudiar algo relacionado con las lenguas. Pero no cualquier lengua, sino a las lenguas indígenas que se hablan en nuestro país, en particular mi idioma materno *ditsàè*, el zapoteco que se habla en la comunidad de San Pedro Mixtepec’. Mi gusto por la Lingüística nació a partir de mi trabajo como docente en escuelas del sistema de educación indígena en el estado de Oaxaca, pero también este gusto surgió como parte de mi inquietud por comprender el campo de trabajo docente con niños bilingües en zapoteco-español, por contribuir en la preservación de las lenguas y sobre todo por comprender y entender gramaticalmente mi propia lengua materna, que poco se ha estudiado. Por ello digo que mi elección por ser lingüista es también un acto de amor hacia mi lengua materna, una de las tantas maneras de expresar mi identidad personal.

### **De dónde vengo**

Yo nací y crecí durante los primeros doce años de mi vida en un pueblo zapoteco de la sierra sur del estado de Oaxaca llamado San Pedro Mixtepec, que pertenece al distrito de Miahuatlán de Porfirio Díaz y es uno de los 570 municipios que hay en el estado de Oaxaca. Cuando cumplí los doce años salimos de la comunidad para que pudiera seguir estudiando. En esta comunidad se habla el zapoteco de la variedad cisyau-tepequeño. Anteriormente, todas las personas lo hablaban, pero en la actualidad es una lengua que se encuentra en peligro, pocas personas de la tercera edad son monolingües en zapoteco, los adultos y jóvenes

generalmente son bilingües en ambas lenguas, mientras que la mayoría de los niños solamente hablan español. Esto último denota la pérdida de la transmisión generacional de la lengua debido a diversos factores, como que algunos padres piensan que si el niño habla solo español será más listo, mientras que algunos otros lo hacen para evitar la discriminación al no hablar esta lengua.

Mis primeras palabras fueron en zapoteco, lengua transmitida por mis padres y en convivencia con mis abuelos, tíos, tías y demás miembros de la comunidad con quienes nos relacionábamos. Soy la hija mayor de un total de cuatro hermanos. Mis padres son bilingües (zapoteco-español) con un mayor dominio en su primera lengua, por lo tanto, con sus hijos solo se comunican en zapoteco. Mis padres escasamente terminaron estudios de primaria, ambos provenientes de familias con bajos recursos, por lo que fue imposible aspirar a más peldaños de la educación institucional.

### **El español y mis primeros años de estudio**

Mi primer contacto con el español fue en la escuela preescolar. Hasta esa edad escuché por primera vez esta lengua. El primer año de estudio me tocó tomar clases con un maestro que era del pueblo, por ello hablaba zapoteco y español, así que poco a poco nos fue introduciendo a esta nueva lengua. Me tocó la suerte, al menos en mi primer año escolar, que el maestro fuera de mi comunidad y esta escuela fuera parte del sistema de educación indígena, aunque el zapoteco solo sirvió como lengua puente para introducirme al español. Aprendí a leer en español a muy temprana edad (5 años), aunque mucho de lo que hablaba no era muy comprensible, por ser mi segunda lengua. No obstante, mi gusto por la lectura, los libros, las historias y la poesía me llevó a tener una buena formación y comprensión del idioma durante mis estudios de primaria. Las clases en la escuela primaria fueron siempre en español. La escuela al pertenecer al sistema de primaria general solo tenía maestros monolingües en esta lengua, por lo que durante los seis años de estudio solo intentamos comprender los conocimientos en esta lengua distinta a la nuestra. Debido a esto muchas cosas que nos enseñaban realmente

no eran comprendidas, porque nadie nos lo enseñó en nuestra propia lengua. El zapoteco siempre fue mi lengua predilecta de comunicación, pues a pesar de las prohibiciones que de pronto había, ésta siempre se encontraba por encima de la segunda lengua en la cual fui alfabetizada. Quiero decir que, aunque las clases fueran en la lengua dominante y no aprendimos a leer ni a escribir en nuestra lengua materna, entre los compañeros del salón siempre nos comunicábamos en zapoteco. No le hacíamos caso a la prohibición de los maestros, tanto, que si algún compañero venía de la ciudad o hablaba solo español terminaba aprendiendo el zapoteco como segunda lengua.

Por cuestiones de economía y deseos de superación, un día mis padres decidieron llevarnos a vivir a la cabecera distrital en Miahuatlán, ahí estudié tanto la secundaria como el bachillerato. Cabe reconocer que al entrar a la secundaria la oralidad en el español fue un gran reto para mí. Es verdad que sabía leer, entender y escribir en esta lengua, pero comunicarme oralmente me resultaba difícil, sobre todo por el contexto, donde la mayoría de los niños solo hablaban español. Pocos en esta institución éramos de comunidades indígenas, así que la discriminación y burla por no saber comunicarnos ‘bien’ en español fueron constantes durante el primer año de estudio. Más adelante esto fue disminuyendo. El español fue la lengua de la educación para mis hermanos y para mí, pero en la casa el español se quedaba afuera, pues el zapoteco siempre ha sido nuestra lengua predilecta de comunicación, incluso hoy en día, a pesar de no estar en la comunidad. Tal es así que, aunque el más pequeño de mis hermanos aún no hablaba cuando nos fuimos a vivir a Miahuatlán, puesto que solo tenía dos años, su primera lengua es el zapoteco. Al igual que nosotros, los hermanos mayores, él aprendió el español hasta que entró a la escuela.

El bachillerato lo estudié en el COBAO (Colegio de Bachilleres del Estado de Oaxaca) de Miahuatlán. En esta institución tuve oportunidad de conocer compañeros y compañeras que al igual que yo provenían de alguna comunidad indígena. Fue la primera vez que pude ser realmente consciente de las variedades de zapoteco que se hablan a los alrededores de Miahuatlán y que eran muy diferentes a la mía. Así que, de cual-

quier modo, nuestra comunicación siempre fue en la segunda lengua. Mi interés por la lectura en el bachillerato se acrecentó y supe entonces que muchos de esos libros fueron escritos originalmente en otras lenguas, inglés, italiano, ruso, etc., pero ninguno en mi lengua materna.

### **Estudí para docente: otro de mis gustos**

Siempre me llamó la atención ser maestra y enseñarles a los niños pequeños, por lo que, antes de culminar el bachillerato y preguntarme ¿Qué quiero para mí? y ¿hacia dónde voy? mis padres y yo estuvimos investigando. En aquel entonces nos platicaron del sistema CONAFE, donde te becaban para estudiar; también nos hablaron de las escuelas normales, por lo que investigamos varias escuelas de estas que hay en el estado y ahí hubo una que no solo me llamó la atención a mí sino también a mis padres: la 'Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca', que tiene como requisito principal hablar una de las 16 lenguas originarias que se hablan en el estado. Presenté el examen, pasé la entrevista y quedé como alumna de esta escuela.

Fue la primera vez que hice el intento de escribir en mi primera lengua. Aunque no sabía y nadie antes me había enseñado lo escribí como se me viniera a la mente. Conviví con compañeros que hablaban alguna de las diferentes lenguas que existen en el estado, conocí las distintas visiones culturales y la vida comunitaria de sus pueblos, también cómo hacen sus fiestas, cómo nombran a sus autoridades, etc. A través del profesor Alejandro Luis Gómez nació mi interés por conocer y saber más del zapoteco. Estos fueron mis primeros acercamientos lingüísticos y por lo que mi gusto por saber más del zapoteco nació. Quiero recalcar que en estos años fui consciente de mi identidad, de voltear a los conocimientos que adquirí durante los primeros años de vida, de reconocer cada actividad que se realiza en una comunidad y sus finalidades. Pues no solo la lengua nos hace parte de la comunidad, también las prácticas culturales. Esta conexión hacia lo comunitario, lo lingüístico, lo festivo y lo social fueron pilares imprescindibles para nuestro propio reconocimiento personal y social, una cuestión que para los que



emigramos a otros lugares es muy importante. Para mí, la concientización en mis años de normalista fue muy significativa y esa identidad fortalecida me ha llevado hasta donde estoy ahora. Ahora me reconozco como zapoteca.

A través de las prácticas que realizábamos en las diferentes escuelas indígenas cada semestre escolar conocí a alumnos de distintas variantes del zapoteco. Fueron estas veces las que sentí que hacía falta saber entender e identificar estas variantes lingüísticas y a la vez tener las herramientas necesarias para trabajar con los alumnos de estas escuelas. En este contexto educativo, si no hablas ni entiendes la misma lengua que los alumnos, el reto es mucho mayor. Me titulé de esta institución como licenciada en educación intercultural bilingüe con la propuesta didáctica “procesos de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua *disté* ‘zapoteco’ desde la historia comunitaria con alumnos de cuarto grado de San Marcial Ozolotepec”. Esta comunidad zapoteca de la Sierra sur pertenece al distrito de Miahuatlán. Esta experiencia fue de gran aprendizaje por varias cosas: primera, me interesé por entender, aprender y “enseñar” a leer y escribir en una variedad de zapoteco muy distinta a la mía, segunda, diseñé la propuesta basándome en la historia de la comunidad y, tercera, adapté un alfabeto ya existente a los sonidos propios de la lengua. Realmente, este trabajo implicó un reto para mí, mis escasos conocimientos de lingüística me hicieron preguntarme si realmente estaba en lo correcto o no. Sin embargo, la respuesta de los alumnos me entusiasmó mucho, ya que, además de interesarnos por la historia del pueblo, las leyendas, etc., estas narraciones fueron hechas por los abuelos y esto hizo que hubiera mayor convivencia. Además, todo aquello fue narrado, escrito y leído en zapoteco. En esta etapa tuve el acompañamiento de los profesores Adelfo Santiago y Cristina Lorenzo quienes me ayudaron a encaminar mi proyecto y contribuyeron en el desarrollo de la metodología al conjuntar la historia comunitaria con la escritura y la lectura en la lengua originaria.

El apoyo y aporte de las personas mayores fue de gran satisfacción, pues se fortaleció este vínculo con los niños pequeños. De todas las actividades realizadas, hay una muy importante dentro de esta propuesta.

‘La lectura a niños pequeños’ es de los puntos evaluativos más importantes, puesto que cuando ya se tenían las historias escritas en zapoteco y recopilados en pequeñas antologías, los alumnos tenían que elegir a un niño de primer año y leerles en zapoteco. La reacción de los niños al comprender y escuchar una historia en su propia lengua fue impresionante. Creo que al hacer esta actividad se demostró que era posible escribir y leer en su propia lengua. Además, los niños que escucharon las narraciones leídas pudieron comprender y responder las preguntas sin dificultad. En este punto, pienso que los docentes que trabajan en comunidades donde se habla alguna lengua originaria requieren de una formación o educación que incluya herramientas lingüísticas básicas, así como de investigación, de documentación lingüística y de lingüística aplicada, como parte complementaria de la formación básica. Lo anterior con la finalidad de tener las habilidades necesarias para enfrentarse a un contexto en donde la lengua de la comunidad no es la misma que tú hablas y así no tengas que depender de enseñar solo en español.

### **Mis años como docente**

Después de egresar de la escuela normal bilingüe, trabajé entre 2010 y 2012 en una escuela multigrado en la comunidad de “El carrizal”, ubicada en el municipio de Villa Díaz Ordaz. Esta fue una comunidad con un panorama muy distinto en cuanto a su situación lingüística. Es un lugar con un desplazamiento severo de la lengua, tanto que en aquel entonces (2010) había tres hablantes más o menos competentes en el zapoteco de la variedad *leaj* hablada en el municipio de San Miguel Amatlán, Ixtlán, Oaxaca. En algunos años anteriores, los profesores que habían laborado en ese lugar hicieron el esfuerzo por recabar un vocabulario base que sirviera para el aprendizaje de palabras, sobre todo sustantivos y verbos, los cuales junto con dos profesores más volvimos a rectificar además de recabar más léxico. Durante ese tiempo, también se escribieron textos en torno a los lugares más emblemáticos de la población (caminos, cuevas, cerros, etc.) y más tarde dentro del proyecto se hizo un recorrido con los alumnos para poner los letreros de los nombres de los lugares en zapoteco y español. En esta actividad

participaron tanto los alumnos, maestros, padres de familia y los docentes que en ese momento integraban la zona escolar (039 San Francisco Cajonos, actualmente Cuajimoloyas).

Además de la realización de este paisaje lingüístico, en coordinación con las madres de familia se hicieron materiales didácticos que se usaron en el aula con los alumnos. En el año 2014, junto con otros compañeros y con el gran apoyo del profesor Florentino Ambrosio Alcántara, se publicó el libro “*TITSA KE YETSI KERHU SHOLETZIRHIYI. La lengua de nuestro pueblo. El carrizal*”. La publicación fue en colaboración del Gobierno de Baja California Sur y la secretaria de Educación Pública (SEP) como parte de la colección ‘Biblioteca escolar indígena y migrante’. A pesar de todos estos esfuerzos, la revitalización lingüística requiere algo más para ser realmente trascendental. Después de esta experiencia considero que para lograr una verdadera revitalización se requiere de tres aspectos: i) una buena documentación lingüística (videos, audio, etc.), ii) apostarle a la oralidad, haciendo sesiones no solo para los niños sino también para los adultos de la comunidad con quienes ellos conviven, iii) estudiar la gramática de la lengua para tener mayor conocimiento de la variante porque en la escritura solo se retomó el alfabeto que tiene la jefatura de Guelatao y se adaptaron a los sonidos de la lengua. No obstante, a pesar de ser una lengua tonal, nada se escribió con tonos. En aquel entonces, ninguno de los que laboramos ahí teníamos dicho conocimiento. Los retos a los que uno se enfrenta como docente fuera de su área lingüística son enormes. Comprendí esto porque a pesar de que la lengua que se hablaba en ese lugar era una variedad de zapoteco, era una lengua zapoteca muy distinta a la mía. El esfuerzo por tratar de realizar un mejor trabajo me hizo buscar una mejor formación.

Por los años 2011-2012 me nombraron asesor técnico pedagógico de la diversidad académica, lingüística y cultural. Como parte de esta experiencia conocí la situación, no solo lingüística de las escuelas que pertenecían a la zona escolar donde estaba adscrita sino la situación académica en general. Por diversas razones los esfuerzos por trabajar la lengua originaria con los alumnos eran casi nulos. Mucho de esto era

por la formación docente. En una zona escolar podemos encontrar diferentes enfoques formativos, por ejemplo, los que conservan los requerimientos del llamado 'proyecto-nación' que buscaban unificarnos con una sola lengua-cultura y otros que tenemos ideas de un enfoque intercultural pero desafortunadamente no contamos con las herramientas para desarrollarlo.

Durante los años 2016-2018 realicé mi trabajo docente en la comunidad de San Pablo Yaganiza, Villa alta Oaxaca, una comunidad zapoteca en donde aún se preserva la lengua entre los jóvenes, adultos y al menos 50% de niños bilingües en zapoteco-español y el resto solo hablan español, aunque comprenden el zapoteco. En los años que trabajé en esta escuela, una ciudadana de la población contribuía impartiendo las clases en zapoteco a los alumnos como una materia escolar. Ella misma nos impartía a los docentes un curso extraescolar para aprender la lengua. Nuevamente, la falta de competencia lingüística en la lengua de los estudiantes limitaba a los docentes a desarrollar una educación realmente bilingüe, pues terminamos centrándonos en la enseñanza de la segunda lengua. En este sentido, pienso que una buena formación y concientización lingüística lograría que el docente se adapte a cada lugar o, si es posible, que trabaje en su área lingüística, aunque esto último no depende de uno mismo sino de las instituciones. En las escuelas bilingües no solo se debe buscar el desarrollo de la lengua originaria sino la inclusión de los conocimientos comunitarios. Pienso que uno va de la mano del otro, puesto que estos saberes se transmiten en la lengua de la comunidad y mucho de ello conlleva vocabulario propio que difícilmente se transmite esencialmente al traducirse en una segunda lengua.

### **Cuando empecé a estudiar lingüística en sí**

En el año 2012 me inscribí y asistí al diplomado en Lingüística Aplicada en la Universidad Autónoma de San Luis Potosí impartido por lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) bajo la coordinación de Juanita Watters. Esta fue mi primera experiencia formal en el conocimiento general de la Lingüística, es decir, tuve mi primer acer-

camiento a esta rama en distintos aspectos, como son los fonológicos, morfológicos y sintácticos, así como la sociolingüística y la documentación lingüística. De ahí nació mi interés genuino por conocer y entender la gramática de mi lengua. Realmente este diplomado fue una probadita que me hizo querer aprender más, sobre todo aprender más de mi primera lengua.

Así fue como me di a la tarea de buscar dónde seguir estudiando lingüística, por lo que en el año 2013 apliqué a la Maestría en Lingüística Indoamericana en el CIESAS (Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social). Fue hasta este nivel que realmente comencé a comprender cómo funciona mi lengua gramaticalmente. El estudio de la lengua conlleva distintos análisis que yo ignoraba, por lo que aprendí a identificar los sonidos mediante la fonología, por ejemplo, los tonos de mi lengua. Esto último a pesar de la dificultad que representaba para mí tuve que ser consciente de ello. Hasta entonces ya había un estudio fonológico de esta variedad lingüística (Antonio 2007) y un estudio dialectológico que incluía mi lengua materna (Méndez 2004). Estos estudios me ayudaron muchísimo en esta etapa de formación, así como mis profesores el Dr. Francisco Arellanes y el Dr. Mario Chávez. Todos los cursos de lingüística, que eran nuevos para mí, me llamaron mucho la atención: Adquisición lingüística impartido por la Dra. Lourdes de León; los cursos de Lingüística Antropológica y Sociolingüística impartidos por la Dra. Regina Martínez Casas y el Dr. Olivier Leguen; Contacto lingüístico, por el Dr. Salomé Gutiérrez; Morfología, por el Dr. Alejandro Curiel; Sintaxis y Semántica impartidos por los doctores Roberto Zavala, Gilles Polian y B'alam Mateo. Después de todo, mi interés se centró en la Morfología y la Sintaxis, sobre todo en este último, titulándome con la tesis 'Relaciones gramaticales de cláusula simple en el Zapoteco de San Pedro Mixtepec' (Vásquez 2016). Durante esta etapa formativa participé en distintos congresos presentando temas sobre sintaxis de la cláusula simple. Así mismo, tomé talleres de documentación para lenguas amenazadas que me ayudaron a continuar mi formación.

Con el mismo afán de seguir estudiando, trabajando y aprendiendo mejor la gramática de mi lengua materna continué con los estudios de doctorado en la misma institución bajo el enfoque funcional. Actualmente estoy desarrollando mi trabajo de tesis denominado “Construcciones multiverbales monoclausales” en esta misma variedad de zapoteco. Durante esta etapa de formación puedo notar que mucho de nuestros esfuerzos por aprender pueden ser compartidos con personas con el mismo interés. Yo apuesto mucho por el trabajo colectivo, pienso que en la suma de ideas es posible lograr las metas en menor tiempo. Una de las experiencias satisfactorias que tuve en estos años fue el trabajo de campo, regresar a la comunidad y platicar con las personas mayores, familiares o no familiares, me hizo reflexionar en la importancia de la documentación. Muchos saberes se han perdido por no haberse transmitido y muchos más están en serio peligro de desaparecer por la falta de interés de aprenderlos por las nuevas generaciones. Los materiales obtenidos en trabajo de campo no solo sirven para mostrar la riqueza lingüística de la lengua, también sirven para el análisis de textos, creación de materiales, aprendizaje de nuevo vocabulario, etc. Y aunque ahora los esté utilizando para terminar mi tesis, espero que pronto sean material disponible para el uso de los hablantes.

### **De las metas y retos en la lingüística**

Son muchas las cosas que quiero hacer, en la actualidad mis metas se encaminan a contribuir como lingüista y como hablante del zapoteco a la formación de docentes que atienden a alumnos en educación indígena, de manera que pueda incidir en el desarrollo de metodologías de enseñanza en las lenguas originarias que permeen en diferentes disciplinas (matemáticas, historia... etc.) y no solo se enfoquen en enseñar la lengua como una asignatura separada del resto. Otro de mis objetivos es acercar a la lengua zapoteca a los hijos de los migrantes de mi comunidad que viven en la ciudad y de alguna manera concientizarlos para que sigan transmitiendo la lengua sin importar el lugar donde vivan y también nuestra cultura porque de esa manera desarrollamos nuestra propia identidad. Esto último no es un tema aislado a la lingüística, pues

he observado que en cada lugar, Miahuatlán o Oaxaca se crean espacios de convivencia entre paisanos, donde se practica la lengua (fiestas, velorios) y se recrean los elementos culturales evocando a la forma en que se realizan estas actividades en la comunidad natal.

Otra de mis metas es contribuir a la creación de materiales didácticos, narrativos y audiovisuales dirigidos a los hablantes, hacer un taller para crear narraciones y que después puedan ser distribuidos entre los niños, jóvenes y adultos tanto en la comunidad local como para la comunidad migrante, con el fin de fomentar la escritura y lectura en esta lengua.

Creo que la conservación de nuestra lengua materna va más allá de solo un trabajo lingüístico, es verdad que, a través de la lingüística se reconoce gramaticalmente la lengua, pero los hablantes en sí juegan un papel fundamental y necesario para la transmisión de la lengua y así evitar su pérdida, pero solo lo evitaremos hablando, y hablando sin vergüenza ni temor. Es necesario que logremos la transmisión oral a la siguiente generación sin importar donde nos encontremos, puesto que el día en el que la transmisión se rompa y los niños ya no la aprendan, nuestra lengua está condenada a desaparecer. Es indispensable hacer conexión con nuestras comunidades, desarrollar nuestra identidad y mantener la vitalidad de nuestras lenguas, aunque seamos migrantes.

## Referencias

- Antonio Ramos, Pafnuncio. 2007. *Las propiedades fonológicas y morfofonológicas del zapoteco de San Pedro Mixtepec, Miahuatlán, Oaxaca*. Tesis de maestría. México, DF: CIESAS.
- Méndez Espinoza, Óscar. 2004. *El Cisyautepequeño, un Estudio Dialectológico de la Lengua ditsë (zapoteca) en la Región Suroriental del Estado de Oaxaca*. Tesis de maestría. México, DF: CIESAS.
- Vásquez, Martínez Norma Leticia. 2016. *Relaciones gramaticales de la cláusula simple en el zapoteco de San Pedro Mixtepec*. Tesis de maestría. México, DF: CIESAS.

## Ntasaka'nó sà'an yátá tsi kue Ve'e Tyuun Ñuu

*Bernardo Galindo Sánchez*

Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI)

Nani *Bernardo Galindo Sánchez*. Ká'an yù iin sà'an ña nani Tu'un Savi. Nì kàkù Ñuu Nùú Ntaa, Xìni Ñuu *Playa Vicente*, Ñuu Ítyí Vaa. Ñuu yo'o tya ntsàki kue nà Ñuu Savi ña, kue nà nì kítsi xìni ñuu nani Ñuu Yòso Nùú Núu Vikò, Ñuu Nùú Ntuva. Ñuu yo'o tya kántú'u ña kuaa 30 kilometro ña tsíka, tya iin karru ra kuaa 45 minutu sa'i ña ntatsai ñuu. Ityi ña kee xìni ñuu ra ntatsaa ña ñuu tya ityi ña kuà'an iin ñuu ña nani Isla kúu ña, xi'na ka yá'a nà tyi iin ñuu ña nani *Lealtad de Muñoz*, ityi nùú ka ra ntata'nu nà tsio kua'a, ika ra nani 5, sana ya'a tuku nà tyi iin ñuu ña nani *Edén de Las Flores* sana tsaa nà ñuu. Yee iin ityi ná tsaa nà ñuu ña nani *Lealtad de Muñoz*, tya kuu ki'vi nà ityi nùú kua'á nà tsíka, ityi ka tya yá'a ña nùú ínkaa parki ñuu ka tya ku'un ntaa nà tonò kuà'an ityi ka nùú ná'a ña kua'á ka nà tsíka, ityi yo'o tya kuu ya'a nà ta va'a yee ña, tya keta nà yatyi nùú kántú'u Ñuu *Eden de Las Flores*.

Kátyi *Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática* (INEGI) 2020 ña, nùú nti'i tu'u nà yee ñuu yo'o tya kúu nà 3674. Ñuu yo'o tya va'a ntsa kuá'a ña tyi'i nà a kukumi nà stiki.

Kúu se'e ña ùni, nùú ùna ta'an kué kakuu, iñu kue ña'a, ñani yù tsi mee. Pa yù tsi ma yù tya kue nà nì kàkù Ñuu Yòso Nùú Núu Vikò kúu nà, Ñuu Nùú Ntuva ika. Sà'an ña kua'á xe ka ká'an pa yù tsi ma yù kúu Tu'un Savi. Pa yù tya tsà'a tyuun rà tya ká'an ka ra sà'an xtyíla tya ma yù ra tu'va ñá kue tu'un ña tsiniñu'u kii ñá, tian kuni ñá kutu'va kí kue tu'un sà'an xtyíla. Kue nà kúu ta'àn tya ká'an ka kue nà sà'an xtyíla sùù saan Tu'un Savi, tian tsi pa yù tsi ma yù tya ká'an yù ña tsi nà. Nì kítsàa tsini yù sà'an xtyíla ta nì kítsàa tsá'an kue kua'à skuela *primaria*, ntsikàa yù kuaa iñu kuia tya nì kùnàa ìni yù ña yee ínkaa sà'an ña kué káa tonò sà'an ña ká'an yù, tya nì kùkànùù ra kué nì kuni yù kutu'va ña, tian pa yù tya nì kítsàa rà sántutsa rà ña kutu'va kué ña, tya skuela nùú nì kítsàa tsá'an kué kúu nùú va'a kutu'va kue ña.



Xi'na ñu'u skuela ntsìtsà'an yù kúu *preescolar* tya ntsikàa ntsìsnà'a kue ñá ñoó yo'o. Nùú ñu'u skuela ka tya ntsikùu ña yùti tya xini ña ntsikùu ña ñuu, tya ntyìntyìyi nà kue yùtu takua kuntasi nùú ntsiin kue su kuatyì. Vityi ka ni tya, kátyi iin tyà ntsa'nu ña ni kùu ni k'vi kue ñá sná'a skuela yo'o vari ntùku nà tsio, ni kà'an nà tsi kue nìvi ña kúmí tyuun skuela yo'o takua kunkaa kue nà ñoó kasna'a nà nùú kue se'e nà ñoó, tya sani ni kùni tuku kue ñá ñoó ka k'vi nà kunkaa nà sná'a kue nà ñuu nà.

Tono kue sava ka kue su kuatyì tya kue ni kue ni nì kùtù'và sà'an xtyila, skuela *primaria* ka tya ntinuu sà'an xtyila kúu ña tsíka, *telesecundaria* kúu nùú va'a nì kùtù'và sà'an xtyila, ika kúu nùú ntsini yù ña tsà'a ña kòò nà ntini ña kúu sà'an Tu'un Savi skuela *primaria* tya yo'o kúu nùú vasu kúu ka'an kué sà'an kué tya ni iin kòò nì kà'an ña, mantya vityi ña ntsika yòò ra ntsika kuia tya ká'an yù ña tsi koyi.

Yo'o ra kuà'an ítyí nùú tya skuà'a ka yù mantya ntsìnu *universidad* ta kuia 2007 saan, tya ntyìntyèè xu'un ña *Consejo Nacional de Fomento Educativo* (CONAFE) sàtsinù iin kuaa ña nani *Pedagogía* skuela ña nani *Centro de Estudios Superiores de Los Tuxtlas* (CEST) ña *San Andrés Tuxtla*, Ñuu Ítyí Vaa.

Iin nùú ntùtùtu nà Xalapa, tya kue nà ntsisàtyùun *Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas* (AVELI) ika kúu nùú ní yà'a nì kà'vi sà'an ká'an yù, saan kúu ña nì kà'an nà ña ku'un yù satyuun ika. Ika kúu nùú nì kitsàà ntántúku tu'un tsà'a sà'an kà'an yù, saan kúu ña nì kùu ntsà'an yù Ñuu Nùú Ntuva, ika kúu nùú ntsini yù kue nà ntoyo Ñuu Kuàtyi, Ñuu Yùtya Ntyo'o tsi kue nà tsíka nta'vi nii ni Ñuu Nkoyo yo'o mantya kue nà ntsìso kuà'an ñuu ña kantu'u ítyí kutyi; kue nà yo'o tya skanta nà takua kuva'a iin ntusu Tu'un Savi nà takua tyaa nà sà'an nà. Ña ka kúu ña sá'a tuku ña ntantuku tu'un ii vari, ntsini yù ña vasu siin siin kaka'an nà tya, ntsintàkità'an nà takua ntatu'un nà, skua'a nà, tyita'an nà tu'un ra ntantuku nà tsio takua ika ra kasava'a nà iin ntusu Tu'un Savi iin ntika'nu ni; ta kue nà ntsintùtùtu yo'o tya yee nà ra skuà'a nà *lingüística*, ña ntsikà'an nà kúu ña ntasa'a yùku nà, tsà'a ña ka kúu ña, ini ntsintùtu nà tya ntsikòò iin ve'e sà'an nà.

Ntisa kue mee nà skanta nà takua koo ii sà'an nà, ño'o kúu ña va'a ntsio takua kutu'va ka yù tsà'a sà'an ini ntsikàa yù AVELI ka, vari tsà kuà'an tsitunini nà nixi tyaa nà sà'an nà, tsà nì kàsava'a nà kue ntusu sà'an kaka'an nà, ño'o kakuu ña va'a ntsà'a tu'un takua kuntaa nixi kuu ña tyaa sà'an ká'an yù.

### **Ta ntsisàtyùùn AVELI**

Kuia saan tya, AVELI ka ra nì kitsàa sá'a ña kue tutù tsà'a sà'an kue nà Ñuu Ítyí Vaa, tya nì kà'an nà ña sa'à ña sà'an ká'an yù, tya tsi kue nà ñuu yù, tsi kue nà ká'an inkaa sà'an tsi kue nà kuè ka'an inkaa sà'an sátyúun ve'e kue sà'an ka nì kitsàa tsa'an yù ñuu yù takua ntasatutù tu'un sà'an, ika kúu ña xi'na ka nì kitsaà tsa'an yù ve'e nà, tsà yatyi tsini ntsitsà'an yù ta ntítatu nà ña ntàtyiko nà ntsà'an nà sàtyuun nà; ika ra, iin ña santi'i ka ntùtùtu kuè ra ntsintù'u kue iin kàti tu manku ye'e nùú yee yù, nì kà'an nà á va'a ni káa kue iin iin tu'un ka. Tu'un ña nì kà'an kue nà ntsa'nu tsi iin ùvi kue nà tsaa, kakuu kue tu'un ña kúmí nti'i kue ntusu tsi kue tu'un ña kuè tsátyúun ntyu'a nà. Tu'un ña nì kà'an kue nà tsà'a kue tu'un yo'o kúu: 'ntaa ka kuà'an ña'. Ño'o kúu ña nì kintòo nà ña kuna'a kuè, tya sani nì kà'an kue nà AVELI ka ña tsiniñu'u tyaa tsi iin ntusu tu'un savi ña tsà kitsaa tyaa nà, yo'o kúu nùú nì kíl'in tyaa tsi iin ntusu Tu'un Savi ña tsà sà'a iin tyà ñuu, tyà ka ra ntsisnà'a ra nùú kue su kuatyí se'e nivi ñuu tsio tyi ka.

Nùú kue ve'e tyuun, nùú ntútùtu kue nà ra ntántúku tu'un nà tsà'a sà'an nà tya va'a yee vari sátyúun kue nà kua'á skuà'a tsà'a sà'an yátá, iin kue nivi ka ntsikùu iin tyà ntsa'nu tya ve'e rà ña *Xalapa, Veracruz* ika ntsintù'u rà ra sà'a ra ña mani ntyintyèe rà a va'a ni káa ntyaa tu'un sà'an xtyila, ká'an yù tsà'a ntíi tyà *Carlo Antonio Castro Guevara* tyà va'a ntsinè'e kue tutù ña ntákuá'a nà tatsavi nùú rà ña kua'á ntàntùku tu'un rà tsà'a kue nivi nà ntsikòo xi'na ñuu yo'o. Ta kue kuia saan tya, AVELI ka ra ntàtù'un nà ña sa'a nà iin vikò tsà'a rà ta tyaku ka rà saan. Nì kàsa tu'va kuè tsi nà tya nì kùva'a iin tutù ña ká'an nisaa kuaa kúu ña ntsika rà sà'a rà, vi'i ka sùù ùni nta'á tutù nì kàna. Ta nì kà'vi tutù yo'o ve'e rà nùú kúmí rà kue tutù rà tya nì kàtyi rà ña ka'vi ña kivi koo vikò tsà'a rà Ve'e Sii *Moreno Cora* iin Ve'e Tyuun *Xalapa*, Ñuu Ítyí Vaa.

Kìvi vikò tsà'a rà tya ntùt'àn yù katà himno ña Ñuu Ítyí Vaa. Kuà'an tyí nùú ka ra, nì kùu ntyìntyèe ka rà sana ntàtyàa kivi ra ntsì'i rà, nì kùu ka ntàkuà'à iin tutù nì kàna tsà'a sà'an ká'an yù.

Ta nì kàsàva'a nà tutù yo'o tya nì kà'an nà ña kaki ntyaa nà kue tàtyi ña kúmí sà'an yo'o. Iin ña ntyityi ntsio kúu ña nixi ta koo ra tyaa kué tàtyi tyáku nùú kue ntusu káxi. Vasu saan tya, ntyàa ii kué ña xini kue ntusu káxi. Vityi ra tsini yù ña yee kue tu'un ña ta ká'an nà tsà'a nìvi tya ña ka kúu ña nteta nùú kue tu'un ña ntákáni tsà'a iin ña kúu.

Ta nì kùu ña tutù tya, ntsà'a kué ñuu yù takua stuu kué ña vikò tsio yòó marsu ta kuia 2010 saan tya ntsikàa kue nà ñoó tsi kue nà tó'o, kue nà ntyìntyèe nì ntèe kue tu'un tsi kue nà kúmí tyuun ñuu, sani ntsikàa kue nà ntsikùmi tyuun Ve'e Tu'un Savi Ñuu Nùú Ntuva, tya ntsini kue nà tutù nùú nì ntèe kue tu'un ká'an nà.

### **Ntsikàa yù skuà'à lingüística indoamericana**

Ta kuia 2011 nì kùu nì kì'vi skuà'à *lingüística indoamericana* iin nùú nani *Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social* (CIESAS), yo'o kúu nùú nì nè'e ìni ka yù nixi káa sà'an, ná ntakani ña ta ntsikàa yù skuà'à saan ra kutu'va ii ka'an yù sà'an xtyila vari iin tya'ntya ra nì kàtyi iin nà ña kì'vi nùú ntyu'a sà'an xtyila ka nùú sà'an xtyila ña tyàa.

### **Ntsikàa yù Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**

Ta ntsinu skuà'a tya ntàkànini yù ntyii kuu nùú satyuun tya tian nì kùni yù satyuun inkaa nùú sùú nùú ntsisàtyuun. Ta yòó ùvi kuia 2015 nì kì'vi *Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas* (INALI). Kuia saan tya ntùt'àn yù ku'un yù iin mitu'un ka ni ña ntùtùtu nà takua kana tutù ntakani nixi tyaa nà Tu'un Savi, kue sava nà tya kué tá'an ìni nà nixi sátyúun nà tutù yo'o vari nì kitsàa tani kue nà Ñuu Kuàtyi ika ntùtùtu nà, tya ta kue nà ntyi ka ñuu nùú ntoyo ka nà tya kòò nà tsá'an, tsà'a ña nì kà'an kue nà nì kitsàa sátyúun ña kana ntusu Tu'un Savi nà mantya ta kuia 1980 saan kúu ña, ta kuia 2016 saan, Ñuu Itia Ta'nu, Ñuu Kuàtyi ika, nì kà'an tyà tu'va tutù *Antolin Celote Preciado* saan ra ntsikùu rà iin kue tyà ntsisàtyuun yatyi tsi mee tyà ntsikùu xini, ntsà'an kue nùú

ntùtùtù nà tsà'a ña kana tutù sà'an nà tya iin ni n̄vi n̄tuu nà ni kàtyi rà. Tyi n̄úú ka ra ni kà'an nà ña koto tyuun yo'o tsà'a ña ñuu yo'o kúú, tya sani n̄tsintákua'à tuku kue tutù tsà'a tyuun yo'o.

Tyuun ña kuva'a tutù ña ntákáni nixi tyaa nà Tu'un Savi tya iin ña sá'a nà INALI tsi nà N̄nuu Savi ka kúú ña, tya n̄úú tutù nà ra ínkaa tuku iin kuaa ña kùu: N̄tusu Tu'un Savi.

Ña ni kitsàa nà ntùtùtù nà takua kuva'a tutù nà tya sàtùtù nà kue tu'un tsiniñu'u kuva'a ña saan tonò tsíka nà ña kuva'i. Ta n̄tsintùtùtù nà tya n̄tyitá'an nà tu'un ña tsiniñu'u koo iin kuaa n̄úú kunkaa kue nà takua kuntyee va'a kue nà nixi koo tutù, tsà'a ña ka kuu ña n̄tsàki nà ña koo iin *Comité Redactor de Norma de Escritura*, ùvi nà ta ñuu ta ñuu tya ntuta'an nà kuntyee nà, tyaa nà, ra ntakua'a nà tutù ka n̄úú ínkaa kuaa kue nà sa'a iin tyuun n̄tyityi ka, ta kue nà ka kakuu kue nà *Comisión Revisora de Norma* yo'o ra ni k'ì'vi ùvi kue tyà kua'á ka skuà'a. Kue nà yo'o kakuu kue nà ntùtá'an ntátyùun tutù yo'o takua ká'vi kue nà kua'á skuà'a tya ka'an kue nà nixi va'a ka koo tutù yo'o.

Tonò kúú saan tya, kivi ni kà'an nà ña ntantyiko ne'e nà tutù n̄úú kue nà kúú *comisión revisora* tya vasa ni kùu ika kúú ña n̄tsàki tsaa tuku nà n̄tyi kivi kukuu ña ntakua'a nà tutù ra saan ra siin kivi ntakunkaa kue sava ka tyuun kasa'a nà. Ini kúú saan tya ni kitsàa ntásiá'a nà tu'un ña káa sà'an xtyila n̄úú Tu'un Savi, ta ni kitsàa nà tya ùvi ni nà kuu sa'a tyuun ka tya tsà'a ña kua'á tyuun kúú ña ra ika kúú ña n̄tsàki kue nà ùna n̄vi n̄tasia'a ña vari a kua'á xe n̄tá'á tutù kúú.

## **Ndusu Tu'un Savi**

Ta kuia 2020, saan kúú ña n̄tsinu n̄tusu yo'o tya ña kuva'a ña tonò iin tutù ña kunaa n̄tyika ve'e kukuu ña tya n̄tyintyèe tyà n̄tsitò ityi tyuun ña kuva'a tutù yo'o takua ntakunkaa yùku kue n̄tusu tsi kue ña k'ì'in nà ntatyikaa nà takua kuna'a n̄tyi kuni nà ka'an nà, n̄tyinyèe tuku iin tyà nani *Roberto Chávez Hernández* tyà yo'o kúú tyà ntànà'a kue ña ntakunkaa xiin kue n̄tusu ka tya sà'a rà ña ñuu n̄úú ni kàku rà N̄nuu Yòso N̄úú Núu Vikò, N̄nuu N̄úú N̄tuva, tya sani sà'a rà ña ini yee tuku rà *Estados Unidos*. N̄tyintyèe tuku kue nà ni kà'an nixi ntakunkaa va'a kue tu'un n̄úú tutù, tsi kue nà tu'va ke'e kàa ra tye'e tye'e kintoo kue ña

ntakunkaa nùú tutù tonò kíkúú ña ntakunkaa yu'u tutù yo'o tya nì kàtsi kúe ntyi kúú ña va'a ka kuna'a tya sani ntyi ka kúe ña ntakunkaa va'a nùú tutù yo'o; tya sani ntyintyèe kúe nà ká'an sà'an tya nà ntántúku tu'un nùú siin ka kúe sà'an kúú nà, takua koo va'a tu'un sà'an xtyila. Nì kùni nà iin tutù ña vii ra ntatu koo tonò ña nì kàsà'a kúe nti yátá, tya tsi kúe kàa ntàsàv'à nà ña takua kani kúkuu ña tutù. Tsà'a ña kòò xu'un INALI tya ntuku nà ña tyintyee *Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas* (INPI); tsi tutù yo'o ra ntàtyùun nà kúe sava tuku ña siin ka kúe sà'an takua kana tuki. Ntyu númi ña kana tutù yo'o, tsà'a ño'o kúú ña nì kà'an yù tsi kúe nà sátyúun *Secretaría de Educación Pública* (SEP) tya saan kúú ña, nì nùna tonò yàtyi ka ntsà'a nà iin ña kúú tùni tsátyúun nà.

Ntsika yòò ra ntsika kuia tya ntùu Ndusu Tu'un Savi ta sàka ùni yòò nì yà'a ña kuia 2020 tya nì kàna tuku kúe sava ka kúe tutù nùú ínkaa kúe ntusu siin ka kúe sà'an. Tutù yo'o tya ká'nu ntyu'a kúú ña nùú kúe nà ntintyèe ra nì kàni. Tutù yo'o ra, tsà'a ña nì kà'an kúe nà ká'an sà'an yo'o nixi koi ña va'a ta nì nì kuà'a ña, ña tonò nì kùni nà koi, tya vatu ka ña sani ntsitsa ínkaa yò'o ña tya sani yee kúe savi ra kuà'an naa ña, a yee koyi ra kuà'an ntuxoo nà ká'an ña.

Kuia ña ntàki'in tsaa nà tya, tsi kúe nà kúú xini Ñuu Kuàtyi ra stùu nà tutù yo'o ùni nùú, kua'á ntyu'a kúe nà sná'a ntùtùtu. Ño'o ra nì kùu nì kàsà'a nà saan vari va'a ntyitùu kúe nà ika takua kuna a iin tutù ntyika ve'e skuela nùú iin kúe su kuatyi ká'an Tu'un Savi. Nùú ntùtùtu nà yo'o tya, vasu tsika xe ra kua'á xe nà sná'a nì kùtùtu, kúe nà kúmí tyuun skuela, kúe nà kúmí tyuun ñuu tsi Xini Ñuu, kúe nà stútya tu'un tuku. Tonò ntsio saan tya, tsà yatyi kòò ntyu'a nùú kúú saan vari ntyityi káa ña va'a ntakita'an tu'un nà, saan ra INALI ka ra ntákuá'a ña iin tutù ña ntsio kivi ntàntùku tu'un nà tsi nivì ñuu.

### **Iin tutù ña ntyátu ta nà**

Kuia 2020 saan kúú ña tsà nì kùni nà koo tutù ña ntákáni nixi tyaa nà sà'an nà takua ntakua'a nà ña nùú kúe nà sná'a nùú kúe su kuatyi. Ña ntyintyèe nà tutù ña kuà'an kúv'a'a ka ra kua'á yòó sana ntsinu tya mantya nì kitsàa kuia 2022 saan sana ntsinu ña. Ña ntasava'a nà tutù ña sà'an xtyila, tutù ña Ñuu Kuàtyi tsi tutù ña Ñuu Nùú Ntuva tya ntsiniñù'u

ña inùú ni ntasama nùú ntinuni ña. Ta ni kítsàa kuia saan tya ntyu tuku tuku ni ntàsàvà'a kue tutù yo'o takua tuu ña 21 yòó ùvi ña kúu *Día Internacional de la Lengua Materna*.

Tsà kunkuyaty kana ña tya, ni kà'an nà ña ntuva'a ki. Yee kue tu'un ña inkaa nùú ña tya saan ni kintòò ña suu tonò ni kàsàtyùun nà ta ni kítsàa 2016, tya tsà na'a nà ña ta kuia 2011 saan ni kítsàa xi'na ka. Ta ni kùvà'i tya va'a ntyità'an nà tu'un ra ntsà'a nà tu'un ña va'a ni ni kùvà'a ña, tya ntsito nà ña tsà'a nti'i ni nà N̄uu Savi ka'an tutù yo'o, tsà'a ña ka kúu ña kuè ni kùni nà ña kunkaa tùni ntyi kue Ve'e Tyuun, a tyikaa nà kue sí'vi Ve'e Tyuun kue mee nà a kaki nà sí'vi ntyi kue nà ntsikùu xini takua koo iin ña sà'a tutù yo'o tya tian kuè ni kùni nà ña koo saan vari ña kuni nà kúu ña nti'i ni nà ká'an iin ta'an sà'an yo'o tya ná kuni nà ña tsà'a sà'an ká'an nà ni kàni, tya tatu ni kùmani iin ntusu ña tyáku ká'an nà tya kòò ña nùú tutù yo'o tya kuu ntii ná ntasatsaa nà tutù yo'o.

Na kátyi yú kúu ña tonò ni kà'an nà ntasia'a nà ña nùú Tu'un Savi tya iin ña kuna'a ña tu'un ntyità'an nà nixi tyaa nà sà'an nà tya ná'a ña nùú ùvi kuaa ntàsà'a nà nùú sà'an nà. Ta tutù ña N̄uu Nùú Ntuva tya ni kà'an nà ña sà'an ka kukuu ña tsà'a ña kua'á xe kuà'an ntutya ña tya sà'an yo'o kúu ña ká'an yù, tya inkaa tuku tutù ña N̄uu Kuàtyi ka ra iin sà'an ña ni kàntàsàvà'a nà kúu ña, tian ntintuu ni kuaa tya ntsito ityi nà ña ntakunkaa kue ntusu ña kue ki'in ka nà ta ká'an nà sà'an nà; kuà'an tyinùú ka ra ta kue ntitsi va'a tyaa tsi tu'un káa ntyaa nùú tutù ntákáni nixi tyaa nà sà'an nà kakuu kue nà kuu sava'a inkaa tuku tutù tsaa, tya kuu iin ni kuaa ña kukuu vari ña kuni nà kuu ña ná kutuu ña suu tonò ntyità'an nà tu'un ña tyaa nà sà'an nà, saan takua yàtyi ni ná kana tutù nà.

Tsà'a ña ntsintyàa yù tyuun yo'o tya, ta kue nà ni kùu ntàkuà'a tu'un nixi va'a ka koi tya ni kàntsitsa kuè ña ni kà'an nà takua koo va'a tutù yo'o, mantya kue nà siin sà'an tu'va tutù tsà'a sà'an nà ntyintyèe, kue nà ká'an sà'an xtyila tuku ra ntántúku tu'un nà nùú ntyi sà'an nà tya sani ntyintyèe nà, tu'un kue nà satyuun Ve'e Tyuun nùú ntútútu kue sà'an ntyintyèe tuku takua va'a ná koo tuku sati.

Tutù ña tsà ni kàna tya iin ña ùni kuaa kúu ña tya stùu nà ña ta ntsio vikò nani “Ndútútu kó” ta kivi 20, 21 tsi 22 yòó ùvi kuia 2022. Ta ná ntántúku tsio takua koo ya'vi sà'an nà tya, ña ni kùu yo'o tsà yàtyi kòò

ntyuli tsio tya ña va'a kuu ña ntyitá'an nà tu'un vasu tsika kantoyo nà ká'an kue 81 nùú sàan Tu'un Savi yo'o. Su'a kúu ña INALI yo'o ra na'a ña tsà'a sà'an nà ntsikòò ña, tya kue nà Ñuu Savi ra sá'a nà ña ùtsi kuia ntakuane'e nà tsà'a sà'an yátá nà 2022-2032. Nùú ntùtùtu nà yo'o tya ntàntyàa kue nà satyuun Ve'e Tyuun Nkoyo, na Ve'e Tyuun Nùú Ntùtùtu Xini Ñuu, nà Ve'e Tyuun Xini Ñuu, sani kue nà kúmí tyuun ñuu, tsi kue nà kúmí tyuun skuela. Ni kàsà'a nà ña kaka sà'an Tu'un Savi vikò nùú ntùtùtu kue nà tya ntàsià'a tuku nà ña sà'an xtyila, tonono ntsio saan tya iin ña tsíka kue nivì ña koo kui. Sani ntùu tuku iin va'i Ñuu Savi, saan tya ntúkú'un ìni ná ña iin ni nivì ntsikùu nà ta tsànà'a yátá.

Tono kúu nùú ntisaan ka kue ñuu nà, tya yo'o kúu nùú ni kùkùtu kue nà ñuu yo'o takua koo iin Ve'e Kuntsa'nu Tsà'a Sà'an Ñuu Savi tya 13 ta'an nà kúu, kúu ná ña'á kúu nà tyàa tya mee nà kunkukuu nà kuntsa'nu ta kuaa ta kuaa tya inkaa tuku kakuu kue nà kuntsa'nu nùú nti'i tu'u nà, yo'o ra ntàkùnkàa yù'u nùú kue nà Ñuu *Baja California*.

Ña kuni nà kúu ña kuà'an ítyí nùú ka ra, ná ntuu ña tonono iin nùú ntùtùtu nivì ñuu, sùú tonono kue Ve'e Tyuun Ñuu Nkoyo ña iin mitu'un nivì kúu ña ká'an.

Iin tyuun ña sa'a Ve'e Tyuun yo'o kuu ña tava nà iin tutù tsà'a ña ni kùu vikò nà ntsio ta ntùtùtu nà saan, tya sani tava tuku nà iin tutù ña kuni nà sá'a nà kue kuia 2022-2032 tya nùú ntintuu kue tutù yo'o tya tyintyee INALI.

### **Ña ni kùtù'và tsi tutù ña ntákáni nixi tyaa nà**

Ta ni kùvà'a tutù ña ntákáni nixi tyaa nà ña sana Ñuu Nùú Ntuva tya, ña ntakuni yù tàtyi kúmí kue ntusu káxi ka tya kue ni kue ni ni kùtù'va ka yù, tutù yo'o tya ùni nùú tàtyi yo'o ntyàa nà, tàtyi ña sùku, ña kuaa va'a ni tsi tàtyi ña ninu; tàtyi ña kuaa va'a ni kúu ña kuè tsáki ntyaa nà. Tsà'a ña tsà yàtyi inùú ni tyáku kue tu'un sà'an ká'an yù tsi iin sà'an ña ká'an kue nà ñuu kántu'u tsíka ntyu'a tya ño'o kúu iin ña ntyintyèe, inkaa tuku ña ntyintyèe kúu kue tu'un ña tsà yàtyi inùú tyáku ta ká'an ná ña, tsi iin nà va'a tsini ke'e kàa ra ika kúu nùú tsi iin nùú nani PRAAT ra ntàkùni va'a kuè ntyi tàtyi kúu ña tyáku, ta kue tu'un ña kuè ni ntàkùni yù tya kòò ni tàtyi ni tsaki yù, kusana tàtyi ña ninu kúu ña ínkaa santi'i

nùu iin tu'un ña ùvi ni ntusu ntaku tsi ntusu káxi, tya inka nùu ra kusana tàtyi ña sùku kúu ña.

Kue tàtyi kúmí sà'an yo'o tya ña tyaa nà ña tya sàka vityi ni nì kitsàa ña tyaa nà. Ta ntyàà sà'an ká'an yù yo'o tya sani ntyityi luluu ntsio tsà'a ña kua'á xe nta'á tutù kúu tian nì kùu ii ta ntsinui vari yee kue tàtyi ña sáma nixi so ni kuni nà ka'an nà.

Ntákuá'à tatsavi nùu kue nà sátyuun INALI tsi kue nà N̄nuu Savi va'a ta tyítúu nùu kue nà yo'o ra sani ntákuá'à tatsavi vari ntùku nà ña iin ni nivì kuuu nà tya ño'o kúu ña ntyintyèe kana tutù yo'o. Santi'i ra ntyé'è ña, nì kàa ka yù, ntsini ka yù nixi koo tyuun ña ntsikàa yù Ve'e Nùú Ntútútu Sà'an Nà. Ña tonò nixi tyaa sà'an xtyila tya va'a ka tyaa ña tya vityi kuu ña sásiin ta'an ña.

Vityi tya, tsà'a ña nì kù'u pa yù tya kuè ínkaa ka yù INALI ra ntàntyìko yee yù ñuu nùu nì kàkù.



Imagen 9. Stùu nà Tu'un Savi N̄nuu Nùú Ntaa, Xini N̄nuu Playa Vicente, N̄nuu Ítyí Vaa, yòò ùni, kuia 2010 (Bernardo Galindo Sánchez).





Imagen 10. Ntùtùtu nà tyítá'an nà tu'un takua koo tutù nixi tyaa nà Tu'un Savi. Ñuu Yùtya Tú'un, Ñuu Nùú Ntuva, yóó ùtsi, kuia 2016 (Bernardo Galindo Sánchez).



Imagen 11. Ntsátyúun nà Ndusu Tu'un Savi. Ñuu kántú'u Súku Ñuu Kuàtyi, kuia 2022 (Bernardo Galindo Sánchez).



Imagen 12. Ntútútu kó tsà'a Tu'un Savi. Ñuu Nkoyo. Yòó ùvi, kuia 2022 (Bernardo Galindo Sánchez).

## **La revitalización de la lengua nativa con las instituciones públicas**

*Bernardo Galindo Sánchez*

Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI)

Mi nombre es Bernardo Galindo Sánchez. Soy hablante nativo de la lengua *Tu'un Savi* (mixteco). Nací en la localidad de Abasolo del Valle, municipio de Playa Vicente, estado de Veracruz. El pueblo fue fundado por los señores de la lluvia, provenientes del municipio de San Juan Mixtepec del estado de Oaxaca. La distancia de la localidad al municipio es de aproximadamente 30 kilómetros con un promedio de 45 minutos de recorrido en pasajeras de transporte colectivo. El recorrido del municipio a la localidad es por la carretera a ciudad Isla, primero, se pasa por la colonia Lealtad de Muñoz, más adelante, hay una desviación denominada El 5 que se encuentra a la derecha, posteriormente, se pasa por la localidad Edén de Las Flores hasta llegar al destino.

Existe un atajo al llegar a la colonia Lealtad de Muñoz, misma que inicia a un costado del parque ubicado en el paso y es la vía de circulación principal para adentrarse al camino de terracería. Esta vía es transitable cuando se encuentra en buen estado, la salida es un poco antes de llegar a Edén de Las Flores.

De acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI) 2020, la población total de esta localidad es de 3674 habitantes. Es una localidad con vocación agrícola y ganadera.

Soy el tercer hijo de ocho que somos en total: seis mujeres, mi hermano y yo. Mi papá y mi mamá son originarios del municipio de San Juan Mixtepec, estado de Oaxaca. La lengua de mayor dominio de mi papá y de mi mamá es *Tu'un Savi*. Mi papá debido a su trabajo ha tenido mayor uso de la lengua española, mientras que mi mamá hace un uso básico del español, no obstante, ella siempre está interesada en conocer más léxico.

Los integrantes de mi familia usan con mayor frecuencia el español en lugar de la lengua nativa, pero con mi mamá y mi papá usamos esta última. Tuve conocimiento del español cuando mis hermanas mayores comenzaron a asistir a la escuela primaria, tenía alrededor de seis años y me tomó por sorpresa que existiera una lengua distinta a la que hablaba, mi reacción al aprenderla fue por vergüenza y por resistencia a la vez, pero mi papá comenzó a ejercer una presión fuerte en la casa para usarla, y la escuela fue un lugar idóneo para aprender.

Mi primera educación la realicé en un preescolar donde el aula tenía piso de arena y techo de palma, le habían colocado un cercado con madera para delimitar el espacio. Ahí las profesoras eran hablantes nativas del *Tu'un Savi*. Recientemente, un abuelo de la comunidad me contó que el ingreso de las profesoras a ese nivel educativo fue posible porque él junto con los demás padres de familia, se organizaron y hablaron con las autoridades educativas a fin de que se asignaran a dos profesoras de la comunidad para dar atención a los niños de familias nativas, además de que ellas habían expresado su interés por emplearse como profesoras en la misma localidad.

Como la mayoría de los alumnos, adquirí poco a poco el español. Esto porque la escuela primaria fue un espacio donde la lengua de uso era esa. La telesecundaria fue otro espacio propicio para mi aprendizaje, y ahí fue evidente que la invisibilización de la lengua *Tu'un Savi* iniciada en la escuela primaria causó el desuso de la lengua materna en los hablantes nativos. Aunque, a pesar del paso de los años, yo sigo usando mi lengua materna al comunicarme con los compañeros de mi generación.

Posteriormente, estude el bachillerato y continúe con los demás niveles educativos hasta concluir mis estudios universitarios, la Licenciatura en Pedagogía en el Centro de Estudios Superior de Los Tuxtlas (CEST) de San Andrés Tuxtla, Veracruz, en el año 2007. Esto último con el apoyo económico de una beca del Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE).

En un evento en Xalapa, Veracruz, convocado por la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI), participé con una narración en la lengua materna y me invitaron a trabajar en esa institución. Ahí inicié con el estudio e investigación de la lengua nativa, con ese respaldo fue posible viajar al estado de Oaxaca y conocer a otros hablantes, de los estados de Guerrero, Puebla, y población migrante asentada en distintos puntos de la geografía mexicana e incluso en el vecino país del norte. Ellos ya venían promoviendo de manera formal y organizada la idea de conformar un alfabeto universal para la escritura de la lengua *Tu'un Savi*. Fueron encuentros que me motivaron a continuar en el tema porque había personas que, aunque con otras variantes, algunas ininteligibles entre sí, se agrupaban para analizar, estudiar y acordar las grafías para escribir. En este grupo de trabajo participaban hablantes con una formación en lingüística, la idea era fortalecer la organización, por esta razón, sobre la marcha crearon una academia de la lengua.

Este escenario autogestivo de los hablantes para la revitalización de la lengua nativa fue favorable para mi aprendizaje durante mi estancia en la AVELI porque ya había una propuesta de alfabeto para la incipiente escritura de la lengua nativa.

### **En la AVELI**

En ese tiempo, la AVELI inició un proyecto de construcción de vocabularios en las lenguas nativas que se hablan en el estado de Veracruz y a mí me encargaron el de mi lengua. Era la primera vez que me enfrentaba a la escritura formal, pero con la colaboración de los hablantes de la comunidad y el apoyo de los compañeros de la institución estatal inicié el trabajo de campo para la recopilación del léxico en mi localidad; para ello, primero realicé visitas domiciliarias a los hablantes, generalmente por las tardes cuando ya estaban descansando en sus casas, después de las labores del campo. Una vez recopilado el material, procedimos a celebrar una última reunión para verificar cada una de las palabras o frases, haciendo una revisión más profunda de los ejemplos en los cuales había dudas. La aportación más significativa de los abuelos y abuelas, así como el de algunos jóvenes, fueron aquellas palabras

sin desgaste fónico y las palabras en desuso. Sobre las palabras conservadoras sus expresiones fueron: 'es más correcto'. Esta fue una de las consideraciones acordadas con el grupo de colaboradores, además de las sugerencias de los directivos de la institución acerca del alfabeto que se emplearía para la escritura, para ello se tomó como referencia un alfabeto de la variante, planteado por un maestro de educación indígena del estado de Oaxaca.

Los espacios institucionales ocupados en el estudio e investigación de las lenguas nativas ofrecen la oportunidad de conocer a profesionistas con un antecedente de reconocida trayectoria en las distintas lenguas del país. Uno de esos personajes también colaboró desde su domicilio en Xalapa, Veracruz, para la revisión del texto en español, me refiero al difunto antropólogo Carlo Antonio Castro Guevara, quien por entonces cosechaba reconocimientos debido a su destacada trayectoria académica en el estudio de las naciones nativas mexicanas. En aquel entonces, la AVELI le rindió un homenaje en vida. Parte de los preparativos consistió en acordar el contenido de su semblanza cuya extensión era de más de tres párrafos. Después de leérsela en su biblioteca personal, solicitó que un servidor le diera lectura el día de su homenaje en el Salón Moreno Cora del Palacio de Gobierno de Xalapa, Veracruz. En dicho evento, entoné el himno veracruzano en la lengua nativa. En lo sucesivo, las colaboraciones con el homenajeado continuaron hasta unos días antes de su muerte.

El trabajo de edición del vocabulario requirió del registro de tonos en las vocales. Con las carencias en la identificación de los tonos, realizamos un primer ejercicio de registro de estos para el vocabulario. Actualmente, sé que las marcas de persona se manifiestan en los verbos de esta lengua, así como en aquellos que indican una acción terminada o en desarrollo.

Publicada la obra, se efectuó su presentación en la localidad, en la fiesta de marzo del año 2010. Esto en presencia de los habitantes, hablantes y no hablantes, los colaboradores, las autoridades comunitarias y la Academia de la Lengua Mixteca con presencia en el estado de Oaxaca, quienes conocieron el vocabulario.

### **En la maestría lingüística indoamericana**

En 2011 obtuve la beca Fundación Ford para estudiar la maestría en lingüística indoamericana del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS). Los distintos niveles de la disciplina me permitieron abordar con más elementos la lengua nativa. Hago un paréntesis diciendo que, hasta este nivel de educación, mi aprendizaje de la lengua española continua en proceso porque en una ocasión un hablante de otra lengua expresó que mi español escrito tenía mucha interferencia de la lengua nativa.

### **En el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**

Concluida la maestría mi intención era laborar en una institución que me permitiera practicar los conocimientos aprendidos. En febrero de 2015 ingresé al Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI). En ese año asistí a una última reunión de la norma de escritura del *Tu'un Savi*. Había inconformidades con este proyecto pues se había realizado solo con los hablantes del estado de Guerrero, mientras que los otros dos estados con asentamientos históricos no estaban incorporados de manera formal. Es por este motivo que los hablantes desde el año de 1980 habían promovido la conformación de un solo alfabeto para la escritura de las variantes de esta lengua. En marzo de 2016, en la localidad de Metlatonoc del estado de Guerrero, el maestro Antolín Celote Preciado, quien en ese entonces era director general adjunto y de políticas lingüísticas del INALI, apoyó la integración de los representantes de los estados con población histórica. Es así como iniciaron las reuniones itinerantes en localidades con asentamientos históricos del territorio *Ñuu Savi*. De esta forma, se retomó la unidad planteada por los hablantes nativos. En lo sucesivo, me hice responsable de dar seguimiento a este proyecto como integrante del pueblo, y también como servidor público sujeto a los procedimientos administrativos institucionales.

El proyecto de norma de escritura de las lenguas del INALI tiene incidencia en todas las instituciones públicas y privadas del país, principalmente las educativas. Uno de los apartados de la norma de escritura está dedicado al alfabeto.

Las primeras reuniones de trabajo con los hablantes permitieron recopilar los contenidos de los apartados conforme al índice institucional. En los encuentros con los hablantes de los tres estados se valoró la pertinencia de conformar un Comité Redactor de la Norma de Escritura. El acuerdo consistió en que la comisión se integrara por dos personas de cada entidad federativa, cuya tarea era revisar, redactar, y entregar el documento a la siguiente figura académica, la Comisión Revisora de Norma, la cual estaba compuesta por dos señores de la lluvia con el más alto perfil académico.

A esta comisión le correspondió junto con la coordinación del INALI, enviar a lectores hablantes y a académicos no hablantes la revisión de un primer documento de norma de escritura. Como suele suceder, el tiempo programado para la devolución del documento de norma a los miembros de la comisión revisora no fue suficiente y hubo la necesidad de reprogramar las actividades posteriores. Mientras tanto se había iniciado con la traducción a la lengua nativa en dos variantes dialectales, para esta labor se solicitó a dos hablantes la traducción, sin embargo, hubo la necesidad de incrementar a ocho el número de traductores por la extensión del documento.

### **Alfabeto de la lengua mixteca**

Para el año 2020, se encontraba concluido el alfabeto de la lengua cuyo diseño requirió de la colaboración del ilustrador Roberto Chávez Hernández para la distribución de las grafías y los diacríticos. Roberto Chávez amablemente proporcionó las ilustraciones como tequio artístico desde el pueblo natal de San Juan Mixtepec, Oaxaca. Asimismo, desde los Estados Unidos. El equipo de edición realizó la revisión del texto, y el equipo de diseño elaboró la selección de un marco acorde a la relevancia del documento. Además, se hicieron partícipes a lingüistas hablantes nativos de otras lenguas nativas del país cuando fue necesario un visto bueno a la redacción del español. Como resultado, se esperaba un documento a la altura de los ancestros, y con el apoyo de la tecnología digital se diseñó el documento en formato de alta definición. En ese momento el INALI no tenía recursos para apoyarnos, por



tanto, se buscó el apoyo del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI). Junto con este alfabeto se enviaron los de otras lenguas ya sea porque tenían definido su alfabeto o porque los hablantes habían solicitado su reimpresión. Los tiempos estaban muy cortos para la fecha en que se planeaba disponer de los alfabetos, por tal razón, se intensificaron los diálogos con la oficina de la Secretaría de Educación Pública (SEP) y así, se agilizó la autorización del uso de su logotipo en los alfabetos, en lo personal me interesaba que esa institución educativa otorgara su respaldo institucional a través de su logotipo y opté por llevar la solicitud a sus oficinas de la Ciudad de México.

Pasaron las lunas y los años y el alfabeto vio la luz en el primer trimestre de 2020 así como el de las demás lenguas. Este documento tiene mucho significado para quienes participamos durante su elaboración.

Gracias a la participación de los hablantes, el alfabeto se realizó con pertinencia lingüística y cultural, la idea de los hablantes era reflejar la creatividad y el genio de esta lengua cuya vitalidad se mantiene en lo general, pero también registra la extinción de algunas de sus variantes, y en otras tantas, disminuye la población hablante.

Al siguiente año, en coordinación con los representantes del estado de Guerrero se realizaron tres presentaciones del alfabeto Tu'un Savi en localidades donde se dio cita personal docente de educación indígena. Estas entregas fueron gracias a la organización de los hablantes de ese Estado y al interés decidido de sus intelectuales para entregar el alfabeto a cada aula con alumnos hablantes de la lengua. Los eventos de entrega, a pesar de realizarse en días de contingencia sanitaria fueron muy concurridos por el personal docente convocado, autoridades educativas, comunitarias y municipales, medios de comunicación. Sin duda, se trata de un hecho ejemplar gracias a los esfuerzos coordinados de los hablantes y la atención del INALI para devolver a los pueblos nativos el resultado de estudios e investigaciones.

### **La obra más esperada**

En el año 2020 los hablantes esperaban contar con la norma de la lengua ya publicada para su entrega a las instituciones educativas. La re-

visión del borrador ocupó varios meses más hasta el inicio de 2022. Realizar ajustes en la versión en español, Guerrero y Oaxaca implicaba realizarlos de manera simultánea. El inicio del año en curso requirió una revisión exhaustiva para su presentación el 21 de febrero Día Internacional de la Lengua Materna.

Los días previos a su impresión, hubo la necesidad de efectuar cambios para la mejora de la obra. Algunos de los datos registrados en la norma de escritura, son resultado de la valoración al proceso de construcción como *Ñuu Savi* a partir de 2016, sin omitir que en 2011 dio inicio el proyecto.

Durante su construcción se privilegió el dialogo con los participantes quienes dieron el visto bueno a la obra para su impresión y cuidaron en todo momento el interés colectivo de este pueblo, por esta razón se acordó no incorporar logotipos de instituciones o atribuir la autoría a sus propias academias, o inclusive escribir los nombres de algunos de los hablantes como una forma de dar autoría al trabajo, pues se analizó la pertinencia de enviar un mensaje a todos los hablantes acerca de un documento surgido de las distintas variantes y en los casos donde la variante no encuentre alguna grafía para su escritura, esta sea incorporada para su actualización. Considero que la traducción a las versiones del *Tu'un Savi* de Guerrero y *Tu'un Savi* de Oaxaca son ejercicios para mostrar el uso de la norma. La versión Oaxaca se eligió por tratarse de una variante en expansión y ser la variante que hablo, mientras que la versión Guerrero se trata de una variante reconstruida. No obstante, ambas versiones se realizaron con la metodología de reconstrucción de palabras, es decir, escribir los sonidos que en el habla diaria se omiten en la actualidad. Después de este trabajo, en lo sucesivo, los hablantes hábiles en el uso de la norma de escritura podrían ser quienes escriban en sus distintas variantes para construir una sola versión porque el objetivo es reportar el uso de la norma, y de esa forma se agiliza el proceso de publicación.

Al ser responsable de coordinar este proyecto, se aprovecharon todas las colaboraciones directas e indirectas, se recibieron aportaciones de hablantes de otras lenguas indígenas, así como hablantes del espa-

ñol, especialistas en lenguas indígenas y por supuesto, del ojo institucional experto para un diseño de portada conforme a la temporalidad de los elementos que ahí aparecen.

El resultado es una obra en tres tomos cuya presentación se realizó en el Centro Cultural Los Pinos de la Ciudad de México en un evento político denominado “Congreso Nacional del *Tu'un Savi*. Hacia la institucionalización de las lenguas indígenas” los días 20, 21 y 22 de febrero de 2022.

En el tema de la revitalización de las lenguas indígenas, se trata de un hecho significativo porque los representantes de este pueblo han logrado acuerdos a pesar de las distancias geográficas que separa a las 81 variantes de esta lengua. Es así como el INALI cumple con los propósitos de su creación como una institución especialista en las lenguas indígenas, y el pueblo *Ñuu Savi* inaugura el inicio del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032.

A este congreso fueron invitadas las autoridades federales, estatales, municipales, así como autoridades comunitarias y educativas. El formato en el cual se realizó siguió un enfoque de uso del *Tu'un Savi* con su respectiva traducción al español, los participantes pusieron en práctica el derecho al uso de su lengua nativa en dicho espacio cultural. Además, se incorporó la bandera de este pueblo por primera vez cuyo personaje histórico permitió su identificación.

Al igual que en los demás pueblos nativos del país, se formalizó en el congreso un consejo de este pueblo, se trata del Consejo de Planificación Lingüística *Ñuu Savi* integrado por 13 hablantes, hombres y mujeres cuyas responsabilidades consisten en ser coordinadores regionales y dos coordinadores generales. En este consejo se incorporó la representación de la población migrante asentada en Baja California. La idea de este consejo es imprimirle con el paso del tiempo, una representación similar a la organización comunitaria, en lugar de reproducir las formas organizativas del sistema de gobierno del Estado donde la representación se centra en una sola persona.

Algunas de las tareas iniciales del consejo fue presentar un pronunciamiento respecto del congreso ocurrido, y elaborar un plan de acción 2022-2032 con acompañamiento del INALI.

### **Los aprendizajes con la norma de escritura**

Durante la construcción de la norma y la traducción a la versión Oaxaca, la identificación y el uso de los tonos fue en aumento progresivamente, la norma de escritura registra los tonos alto, medio y bajo; el tono medio es el único que no se marca. Las similitudes de tonos en algunas palabras de una variante con otra ubicada a muchos kilómetros de distancia fue una forma de identificarlos. Otra forma de su identificación fue el ejercicio en palabras similares de la variante, con la ayuda del especialista se recurrió al programa PRAAT para confirmar que se tratara del tono percibido de manera auditiva. En aquellas palabras en las cuales hubo duda de identificación se dejaron sin marcar, es posible que se trate de tonos bajos que se producen en la segunda sílaba de las palabras bisilábicas y en otros casos de tonos altos. La escritura de los tonos en la lengua nativa es una novedad. La sistematicidad de la escritura de la variante que hablo para la versión Oaxaca era un reto por la extensión del documento porque hubo que cuidar la sistematicidad de la escritura de los tonos léxicos y los morfológicos.

Agradezco el trabajo en equipo del INALI y la siempre entusiasta participación del pueblo de la lluvia a quienes también agradezco por su defensa hacia la unidad del pueblo, lo cual favoreció el término del proyecto. Al final, analizo que crecí en lo profesional en este Instituto de lenguas. La escritura del español que realizo ha mejorado y se encamina hacia el uso coordinado de ambas lenguas.

Ahora, por motivos familiares me he retirado del INALI y he regresado a vivir al pueblo donde nací.



Imagen 9. Presentación de un vocabulario Tu'un Savi en Abasolo del Valle, Municipio de Playa Vicente, Veracruz, marzo de 2010 (Bernardo Galindo Sánchez).



Imagen 10. Reunión de Norma de Escritura del Tu'un Savi. Santiago Apoala, Estado de Oaxaca, octubre de 2016 (Bernardo Galindo Sánchez).



Imagen 11. Uso escolar del Ndsu Tu'un Savi. Montaña alta de Guerrero, año 2022 (Bernardo Galindo Sánchez).



Imagen 12. “Congreso Nacional del Tu'un Savi. Hacia la institucionalización de las Lenguas Indígenas Nacionales”. Ciudad de México. Febrero 2022 (Bernardo Galindo Sánchez).

**Na<sup>F</sup> ndiya<sup>J</sup> sqan<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> ntqen<sup>G</sup> sqen<sup>A</sup>, chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> nga<sup>J</sup> ska<sup>I</sup> tu<sup>C</sup>  
ra<sup>A</sup> na<sup>K</sup> sqen<sup>A</sup> ntyji<sup>B</sup> no<sup>K</sup> tiya<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> sqwe<sup>F</sup>**

*Emiliana Cruz Cruz*

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en  
Antropología Social (CIESAS)

No<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> qan<sup>I</sup> jnya<sup>F</sup> kchin<sup>A</sup> Kyqya<sup>A</sup> no<sup>H</sup> ran<sup>F</sup> ti<sup>H</sup> son<sup>G</sup> lo<sup>A</sup> Ntqa<sup>B</sup>, qo<sup>E</sup> sqwi<sup>A</sup> lja<sup>A</sup> kchin<sup>A</sup> Sqwe<sup>F</sup>, chaq<sup>F</sup> ndywiq<sup>J</sup> censo<sup>J</sup> no<sup>A</sup> ntsaq<sup>B</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> ntqen<sup>I</sup> nten<sup>B</sup> kchin<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> QINEJI<sup>J</sup>, yjan<sup>A</sup> 2020, kanq<sup>H</sup> kchin<sup>A</sup> re<sup>C</sup> ntsqwi<sup>A</sup> 4203 nten<sup>B</sup>, no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> no<sup>I</sup> qan<sup>E</sup> ndiya<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> 54.7% qo<sup>E</sup> 45.5% no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> no<sup>I</sup> kyqyu<sup>E</sup>. Kchin<sup>A</sup> no<sup>A</sup> nde<sup>C</sup> ndywiq<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>. No<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> neq<sup>C</sup> qan<sup>E</sup> shla<sup>K</sup>, chaq<sup>F</sup> shlya<sup>K</sup> kanq<sup>G</sup> nga<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ntqu<sup>B</sup> renq<sup>K</sup>. Nyi<sup>A</sup> sa<sup>H</sup> nga<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> qan<sup>A</sup> shla<sup>K</sup> sqen<sup>A</sup> ndywiq<sup>A</sup> renq<sup>A</sup> tkwa<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> (chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> – chaq<sup>F</sup> shlya<sup>E</sup>). Ntyjin<sup>B</sup> kla<sup>K</sup> yjan<sup>I</sup> ntyja<sup>C</sup> twen<sup>F</sup> shka<sup>I</sup> kchin<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> tqa<sup>G</sup> shi<sup>A</sup> tyi<sup>A</sup> wa<sup>G</sup>, kanq<sup>H</sup> kyqan<sup>J</sup> qa<sup>E</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> ntqo<sup>E</sup> ngya<sup>J</sup> ti<sup>H</sup> shityi<sup>A</sup> neq<sup>A</sup> pi<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> sha<sup>E</sup> ta<sup>A</sup> kchin<sup>I</sup> qin<sup>A</sup> shyaq<sup>A</sup>, kanq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> in<sup>H</sup>, chaq<sup>F</sup> ndywiq<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> wa<sup>C</sup> nshqan<sup>H</sup> qa<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> qan<sup>E</sup> ti<sup>K</sup> ni<sup>C</sup> kyqan<sup>J</sup> qa<sup>E</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> tqa<sup>G</sup> renq<sup>A</sup> ndywiq<sup>A</sup> renq<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> snyiq<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> qna<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> shlya<sup>K</sup>.

Naq<sup>G</sup> ngan<sup>J</sup> nten<sup>K</sup> Ntenq<sup>F</sup>, kchin<sup>A</sup> Kyqya<sup>C</sup>. No<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> kchin<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> qan<sup>F</sup> jnya<sup>F</sup> ntenq<sup>F</sup> re<sup>C</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> sten<sup>I</sup> Toma<sup>H</sup> Cru<sup>F</sup> Lorenzo<sup>J</sup> ndyi<sup>E</sup> sna<sup>C</sup> qin<sup>E</sup> ran<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> sha<sup>E</sup> ta<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> ktyi<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> kchin<sup>A</sup> Kyqya<sup>C</sup>, ka<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> tykwenq<sup>J</sup> in<sup>H</sup>, no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> tqa<sup>G</sup> yqan<sup>H</sup>, Sabe<sup>B</sup> Cru<sup>F</sup> Baltasar<sup>F</sup>, qo<sup>E</sup> sha<sup>E</sup> ta<sup>A</sup> tqa<sup>G</sup> ti<sup>H</sup> wa<sup>C</sup> sqwi<sup>E</sup> renq<sup>J</sup> ntenq<sup>F</sup> wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> ntqo<sup>E</sup> nyi<sup>J</sup> nten<sup>B</sup> kyqan<sup>K</sup> niyan<sup>I</sup>, kanq<sup>G</sup> skwa<sup>F</sup> la<sup>J</sup> ne<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> “ndyi<sup>E</sup> sna<sup>C</sup>” kchin<sup>A</sup>. Niya<sup>K</sup> ti<sup>K</sup> ntqen<sup>K</sup> tkwi<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> ndiyan<sup>I</sup> qo<sup>E</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> wa<sup>C</sup> sqwi<sup>E</sup>. Lo<sup>I</sup> qa<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ktsanq<sup>H</sup> qwan<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> yjan<sup>A</sup> 2022 re<sup>C</sup> qne<sup>J</sup> jno<sup>I</sup> renq<sup>A</sup> 50 yjan<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndyi<sup>E</sup> sna<sup>C</sup> ngyaq<sup>C</sup> kchin<sup>A</sup> re<sup>C</sup>, chonq<sup>G</sup> sqi<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> kanq<sup>G</sup> nga<sup>J</sup> no<sup>I</sup> tykwiq<sup>A</sup> ktyi<sup>C</sup> re<sup>C</sup>.

Ti<sup>C</sup> lyonq<sup>H</sup>, ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> qen<sup>H</sup> yen<sup>G</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> shi<sup>I</sup> tyin<sup>A</sup> kanq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> chinq<sup>H</sup> ti<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> sqwi<sup>J</sup> renq<sup>H</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> sqen<sup>I</sup> yqwen<sup>H</sup>, chaq<sup>F</sup> no<sup>J</sup> sqwi<sup>J</sup> la<sup>K</sup> renq<sup>H</sup> wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> ngya<sup>J</sup> qan<sup>J</sup> wa<sup>G</sup> qin<sup>G</sup> tqa<sup>G</sup> wa<sup>G</sup>, wa<sup>G</sup> re<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>J</sup> yqwi<sup>J</sup> wa<sup>G</sup> ti<sup>H</sup> kchin<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> Ntqa<sup>B</sup>. Naq<sup>G</sup> sa<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> ntyqin<sup>H</sup> jyan<sup>L</sup> qo<sup>E</sup> tqa<sup>G</sup> stenq<sup>A</sup>. Ska<sup>A</sup> yaq<sup>A</sup> wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> ngyan<sup>E</sup> no<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup> la<sup>E</sup> ti<sup>J</sup> renq<sup>H</sup> wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup>

tyi<sup>H</sup> steq<sup>A</sup> qnya<sup>A</sup> Jnaru<sup>J</sup> qne<sup>G</sup> jla<sup>F</sup> ti<sup>J</sup> chinq<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ntykwan<sup>L</sup> jyaq<sup>C</sup> ja<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ntyqya<sup>I</sup> kyo<sup>A</sup>. Naq<sup>G</sup> ngwa<sup>C</sup> jlyon<sup>C</sup> ti<sup>H</sup> kchin<sup>A</sup> tan<sup>A</sup>, kanq<sup>H</sup> in<sup>H</sup>, qo<sup>E</sup> yjan<sup>A</sup> no<sup>A</sup> sqwin<sup>H</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> sqwi<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> kin<sup>J</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>K</sup> sha<sup>F</sup> liyu<sup>I</sup> no<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup> tyi<sup>H</sup> steq<sup>A</sup> qnya<sup>A</sup>, ni<sup>A</sup> na<sup>F</sup> no<sup>J</sup> ntyji<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> qne<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> ;qwan<sup>K</sup> niya<sup>K</sup> nga<sup>E</sup> tiye<sup>I</sup> neq<sup>A</sup> jla<sup>A</sup> kwa<sup>F</sup> ntyqan<sup>J</sup> qnya<sup>I</sup> kanq<sup>H</sup>! Sti<sup>A</sup> yqan<sup>H</sup> ya<sup>G</sup> yqwi<sup>A</sup> renq<sup>A</sup> ti<sup>H</sup> kchin<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> Ntqa<sup>B</sup> ti<sup>C</sup> wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> naq<sup>G</sup> lyonq<sup>H</sup>, chong<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ya<sup>G</sup> na<sup>E</sup> renq<sup>J</sup> sqen<sup>A</sup> no<sup>A</sup> “sqwe<sup>F</sup> la<sup>J</sup> ka<sup>J</sup> sqan<sup>Hb</sup>” qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>J</sup> sqan<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> shlya<sup>K</sup>. Kanq<sup>H</sup> in<sup>H</sup> wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> tyisteq<sup>A</sup> qnya<sup>A</sup> qne<sup>G</sup> jla<sup>F</sup> qnya<sup>I</sup>, ya<sup>G</sup> lo<sup>A</sup> jyan<sup>F</sup> qin<sup>J</sup>, ya<sup>G</sup> qya<sup>F</sup> yjo<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ku<sup>J</sup> wa<sup>G</sup> qin<sup>A</sup> ran<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> panla<sup>K</sup>, na<sup>F</sup> ye<sup>G</sup> qa<sup>J</sup> nyku<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> ne<sup>G</sup> kyo<sup>A</sup>, wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> ndyi<sup>H</sup> sna<sup>C</sup> ntyqya<sup>J</sup> kyo<sup>I</sup>. Sqwi<sup>A</sup> qa<sup>K</sup> renq<sup>H</sup> wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> ntqan<sup>J</sup> qin<sup>I</sup> tyi<sup>H</sup> steq<sup>A</sup> qnya<sup>A</sup> tyjyuq<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> chinq<sup>H</sup> shin<sup>B</sup> ska<sup>K</sup> teq<sup>A</sup> kyo<sup>A</sup> ktsi<sup>C</sup>, qo<sup>E</sup> ntykonq<sup>J</sup> kiyaq<sup>I</sup> slyi<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> ngyan<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> ktsaq<sup>I</sup> ran<sup>F</sup>, qo<sup>E</sup> ykuq<sup>H</sup> ti<sup>J</sup> chinq<sup>H</sup> ngyan<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> tqen<sup>B</sup> yjo<sup>G</sup> ntyqya<sup>F</sup>. Yla<sup>G</sup> tqwa<sup>A</sup> qan<sup>A</sup>, shtya<sup>H</sup> yjo<sup>G</sup> kanq<sup>G</sup> tqwa<sup>A</sup> qan<sup>A</sup> ndiyaq<sup>G</sup>, qo<sup>E</sup> sa<sup>A</sup> qwe<sup>A</sup> ntqan<sup>G</sup> kta<sup>C</sup> jyaq<sup>C</sup> sqan<sup>E</sup> neq<sup>C</sup> sqwi<sup>E</sup> tyqa<sup>A</sup>, chaq<sup>F</sup> no<sup>J</sup> ndyi<sup>E</sup> sna<sup>C</sup> senq<sup>B</sup> riq<sup>K</sup>, kwan<sup>F</sup> niya<sup>J</sup> jwi<sup>F</sup> jlo<sup>G</sup> kwen<sup>F</sup> qnya<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ntqen<sup>H</sup> qan<sup>A</sup> tyi<sup>A</sup> tyisteq<sup>A</sup> qnya<sup>A</sup>. Ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> sqwi<sup>A</sup> renq<sup>H</sup> sqen<sup>G</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>G</sup> jla<sup>F</sup> ka<sup>J</sup> qnya<sup>I</sup>, no<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> ti<sup>E</sup> sqwi<sup>E</sup> renq<sup>H</sup> nga<sup>J</sup>, “na<sup>F</sup> nga<sup>J</sup> ntqu<sup>K</sup> renq<sup>K</sup> qin<sup>J</sup> qwen<sup>I</sup> ti<sup>H</sup> kchin<sup>A</sup> tan<sup>A</sup> in<sup>Hb</sup>”, naq<sup>G</sup> qya<sup>G</sup> ton<sup>H</sup> yqu<sup>H</sup> ti<sup>J</sup> chinq<sup>H</sup> renq<sup>H</sup>, kanq<sup>G</sup> yaq<sup>C</sup> nkeq<sup>F</sup> wa<sup>G</sup> yjo<sup>G</sup> qo<sup>E</sup> jlya<sup>H</sup> renq<sup>H</sup> na<sup>F</sup> ngwa<sup>C</sup>. Qa<sup>G</sup> tkwa<sup>J</sup> tsan<sup>I</sup> ylan<sup>G</sup> ti<sup>H</sup> lo<sup>A</sup> Ntqa<sup>B</sup> sqen<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ntsqwin<sup>H</sup> tyin<sup>G</sup>, kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> yqwen<sup>I</sup> lyon<sup>J</sup> shi<sup>A</sup> tyin<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> tqan<sup>J</sup> no<sup>A</sup> yno<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> tyqwi<sup>A</sup> kchin<sup>A</sup> Kyqya<sup>C</sup>.

Tyon<sup>C</sup> qa<sup>E</sup> ta<sup>K</sup> nyi<sup>E</sup> chanq<sup>F</sup> qnya<sup>J</sup>, qwan<sup>K</sup> niya<sup>K</sup> ngwa<sup>C</sup> si<sup>K</sup> no<sup>K</sup> ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> sten<sup>J</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> yan<sup>G</sup> tiye<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> tsa<sup>J</sup> qo<sup>H</sup> qwa<sup>G</sup> ti<sup>H</sup> kchin<sup>A</sup> tan<sup>A</sup>. Chin<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ntqan<sup>H</sup> nya<sup>L</sup> na<sup>F</sup> no<sup>A</sup> nde<sup>C</sup>, qo<sup>E</sup> ndiya<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>J</sup> jlyo<sup>H</sup> nyi<sup>J</sup> renq<sup>H</sup>, si<sup>K</sup> shno<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> qnya<sup>J</sup> shi<sup>A</sup> tyin<sup>A</sup>, ngwa<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>J</sup> sqan<sup>H</sup> sa<sup>A</sup> qa<sup>E</sup> ne<sup>J</sup> tqa<sup>G</sup> ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup>, ka<sup>C</sup> qnya<sup>K</sup> jnya<sup>L</sup> yja<sup>K</sup> sa<sup>A</sup> qa<sup>K</sup> nya<sup>B</sup> tqa<sup>G</sup> ma<sup>A</sup> qnya<sup>J</sup> Tyusya<sup>J</sup> Cru<sup>F</sup> Baltasar<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> jnya<sup>L</sup> nya<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> tqa<sup>G</sup> ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> Juliya<sup>J</sup> Cru<sup>F</sup>. Kwa<sup>F</sup> nya<sup>B</sup> nya<sup>A</sup> no<sup>A</sup> jno<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> chinq<sup>H</sup>, qo<sup>E</sup> kyqan<sup>J</sup> qa<sup>K</sup> nten<sup>B</sup> ntyji<sup>H</sup> jnya<sup>F</sup> nya<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> tqa<sup>A</sup>. Ndywiq<sup>A</sup> renq<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> jno<sup>A</sup> qa<sup>E</sup> ran<sup>F</sup> ka<sup>C</sup> tyqen<sup>E</sup> la<sup>A</sup> ti<sup>J</sup> no<sup>A</sup> qan<sup>E</sup> chong<sup>G</sup> ran<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> shlyu<sup>G</sup> yja<sup>A</sup>. Ja<sup>A</sup> jnaq<sup>H</sup> qa<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> kyqan<sup>J</sup> la<sup>K</sup> wra<sup>K</sup> ngwa<sup>C</sup> ndon<sup>G</sup> renq<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> tqa<sup>G</sup> ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> Gonsalo<sup>J</sup> Cru<sup>F</sup> Cru<sup>F</sup> ndiya<sup>A</sup> wra<sup>K</sup> ndywenq<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> qna<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> shi<sup>C</sup> styi<sup>E</sup> qnya<sup>J</sup>.



Chaq<sup>F</sup> keq<sup>F</sup>, si<sup>H</sup> naq<sup>G</sup> yno<sup>H</sup>, ni<sup>C</sup> jlyo<sup>H</sup> renq<sup>H</sup> ndiya<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> shinq<sup>C</sup> jmiyu<sup>K</sup> qo<sup>E</sup> qne<sup>H</sup> tykan<sup>C</sup> qo<sup>E</sup> ran<sup>F</sup>, sa<sup>A</sup> qa<sup>K</sup> ne<sup>J</sup> tqa<sup>G</sup> ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> Wisah<sup>H</sup> Baltasar<sup>F</sup> Garsya<sup>J</sup>, qo<sup>E</sup> ta<sup>A</sup> jlyo<sup>H</sup> renq<sup>G</sup> kti<sup>A</sup> sentu<sup>K</sup> lo<sup>K</sup> shinq<sup>C</sup> ta<sup>A</sup> kyqan<sup>J</sup> la<sup>K</sup> ti<sup>K</sup> sa<sup>A</sup> qa<sup>K</sup> jlyo<sup>H</sup> riq<sup>C</sup> tqa<sup>G</sup> stenq<sup>A</sup> Santyago<sup>J</sup> Cru<sup>F</sup> Salbador<sup>F</sup>, qo<sup>E</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ngwa<sup>C</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup>, ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> sten<sup>A</sup> shka<sup>I</sup> niya<sup>J</sup> nga<sup>E</sup> tiye<sup>I</sup>, tykwa<sup>G</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> nde<sup>C</sup> yan<sup>G</sup> tiye<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> sha<sup>E</sup> ta<sup>A</sup> na<sup>F</sup> ka<sup>C</sup> qnya<sup>E</sup>, ngwa<sup>C</sup> riq<sup>C</sup> renq<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>C</sup> qnya<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> shlya<sup>K</sup> qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>H</sup> shqan<sup>J</sup>. Ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ka<sup>J</sup> jyaq<sup>F</sup> renq<sup>H</sup> ton<sup>G</sup> kan<sup>J</sup> si<sup>K</sup> no<sup>K</sup> yno<sup>H</sup> ntenq<sup>F</sup>, no<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> jlyo<sup>H</sup> renq<sup>H</sup> nga<sup>J</sup>, chaq<sup>F</sup> keq<sup>F</sup>, si<sup>K</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> ngwa<sup>C</sup>, ni<sup>C</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ntqan<sup>H</sup> nya<sup>L</sup> ktyi<sup>A</sup> re<sup>C</sup>.

Ndiya<sup>I</sup> ska<sup>A</sup> na<sup>F</sup> no<sup>J</sup> ndi<sup>H</sup> renq<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> naq<sup>G</sup> qne<sup>E</sup> shqan<sup>H</sup> ti<sup>H</sup> kchin<sup>A</sup> tan<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> shi<sup>A</sup> tyi<sup>A</sup> neq<sup>A</sup> pi<sup>H</sup> in<sup>H</sup>, nten<sup>B</sup> tqa<sup>G</sup> shi<sup>A</sup> tyin<sup>A</sup> shkeq<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> naq<sup>G</sup> kyqan<sup>J</sup> qa<sup>E</sup> jlyo<sup>H</sup> renq<sup>H</sup>. Ndiya<sup>I</sup> wra<sup>K</sup> yqu<sup>H</sup> qa<sup>J</sup> renq<sup>H</sup> wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> nten<sup>B</sup> ndywiq<sup>K</sup> qon<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> tiyan<sup>H</sup> lan<sup>H</sup> ke<sup>A</sup> ykwiq<sup>I</sup> renq<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> ndywenq<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> shlya<sup>K</sup> qo<sup>E</sup> nyi<sup>H</sup> chanq<sup>F</sup> qnya<sup>J</sup> ykwenq<sup>H</sup> tin<sup>H</sup>, qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> na<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> nga<sup>J</sup> tyin<sup>E</sup> in<sup>I</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup>. Wa<sup>C</sup> sa<sup>E</sup> kwa<sup>F</sup> wra<sup>K</sup> ngwa<sup>K</sup> sqan<sup>H</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> la<sup>E</sup> la<sup>E</sup> ktsanq<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> sqya<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>J</sup> nga<sup>J</sup> tyin<sup>H</sup> sqya<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>A</sup> nde<sup>C</sup>. Kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ndan<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> ska<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> ntyqan<sup>K</sup> qo<sup>H</sup> taksi<sup>J</sup> Gabino<sup>J</sup> Mende<sup>J</sup> nten<sup>B</sup> ntenq<sup>F</sup>, ngwa<sup>C</sup> ska<sup>E</sup> yaq<sup>J</sup> ntqo<sup>E</sup> wa<sup>G</sup> ti<sup>H</sup> Puertu<sup>K</sup> “tqwa<sup>A</sup> tyqa<sup>A</sup>” yla<sup>G</sup> wa<sup>G</sup> shi<sup>A</sup> tyi<sup>A</sup> wa<sup>G</sup>, kchin<sup>A</sup> Kyqya<sup>C</sup>. Ykwiq<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> naq<sup>G</sup> sqwa<sup>I</sup> yjan<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup> wa<sup>G</sup>, kwa<sup>F</sup> ngwa<sup>C</sup> jlyo<sup>C</sup> ti<sup>H</sup> kchin<sup>A</sup> Kyqya<sup>C</sup> qo<sup>E</sup> naq<sup>G</sup> ti<sup>H</sup> kchin<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> Ntqa<sup>B</sup>. Chaq<sup>F</sup> no<sup>J</sup> nda<sup>F</sup> wa<sup>G</sup> nde<sup>C</sup> ti<sup>J</sup> chinq<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> nga<sup>E</sup> ran<sup>F</sup>:

Gabino<sup>J</sup> ykwiq<sup>J</sup> qon<sup>E</sup>, naq<sup>G</sup> nyi<sup>A</sup> qyan<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> qwen<sup>A</sup> sqwe<sup>A</sup> qa<sup>J</sup> ndywiq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ntqen<sup>G</sup> nde<sup>C</sup>. Sqwe<sup>F</sup> la<sup>J</sup> ti<sup>J</sup> ndywiq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> ke<sup>A</sup> naq<sup>G</sup>, kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> ndywiq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> shlya<sup>K</sup> qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> neq<sup>A</sup> pi<sup>H</sup>, sqwe<sup>F</sup> qa<sup>J</sup> yan<sup>G</sup> qin<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> sti<sup>J</sup> yqan<sup>G</sup> yaq<sup>G</sup> qo<sup>E</sup> qin<sup>G</sup> qne<sup>J</sup> shqan<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> shlya<sup>K</sup>; qo<sup>E</sup> naq<sup>G</sup> nton<sup>H</sup> jin<sup>H</sup> qan<sup>H</sup>, chin<sup>H</sup> qa<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> shlya<sup>K</sup> ntyka<sup>J</sup> qnya<sup>I</sup>. Nyi<sup>A</sup> sa<sup>H</sup> ndiya<sup>J</sup> renq<sup>H</sup> tan<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> neq<sup>A</sup> tan<sup>I</sup>, ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ntyqo<sup>F</sup> sqwe<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> shlya<sup>K</sup> qnya<sup>K</sup> sa<sup>A</sup> qa<sup>K</sup> qwen<sup>K</sup>, sa<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> ntyka<sup>J</sup> qnya<sup>I</sup> ndywenq<sup>H</sup> na<sup>F</sup> no<sup>J</sup> ne<sup>J</sup> qa<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup>. Tkwi<sup>E</sup> qa<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> nga<sup>J</sup> re<sup>C</sup>, wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> ndon<sup>G</sup> renq<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> renq<sup>I</sup> neq<sup>A</sup> sya<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> kchin<sup>I</sup>. Naq<sup>G</sup> sa<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> ne<sup>H</sup> jnya<sup>F</sup> neq<sup>C</sup> shinq<sup>C</sup> qo<sup>E</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> yqan<sup>I</sup> shla<sup>K</sup>.

Qo<sup>E</sup> naq<sup>G</sup> shkwen<sup>L</sup> qin<sup>K</sup>, sqwe<sup>F</sup> qa<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ndywiq<sup>G</sup> sqya<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> re<sup>C</sup>, kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> ndywiq<sup>I</sup> sha<sup>E</sup> ta<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> qon<sup>K</sup>, qo<sup>E</sup> nyi<sup>A</sup> qyan<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup>

qwen<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> naq<sup>G</sup> ska<sup>G</sup> niya<sup>J</sup> sqen<sup>K</sup> qne<sup>G</sup> shqan<sup>E</sup> an<sup>I</sup> qo<sup>E</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ntqen<sup>A</sup>  
 chaq<sup>F</sup> tyqo<sup>H</sup> ran<sup>F</sup> siq<sup>A</sup> tqa<sup>G</sup> ran<sup>F</sup> sqen<sup>G</sup>, kanq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup>, ykwiq<sup>A</sup> ykwiq<sup>I</sup> no<sup>A</sup>  
 nga<sup>A</sup> shla<sup>K</sup> no<sup>K</sup> ntqu<sup>B</sup> renq<sup>K</sup> qna<sup>G</sup> in<sup>H</sup> sqwe<sup>B</sup> qin<sup>K</sup> ran<sup>F</sup>. No<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> jlo<sup>J</sup>  
 la<sup>E</sup>, ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ndywenq<sup>H</sup> sqwen<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> sa<sup>A</sup> qa<sup>H</sup> ndywiq<sup>G</sup>, si<sup>H</sup> naq<sup>G</sup>  
 ngan<sup>J</sup> sya<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> kchin<sup>I</sup> in<sup>H</sup> nyi<sup>A</sup> ska<sup>A</sup> renq<sup>A</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> qne<sup>J</sup> renq<sup>I</sup> jnya<sup>F</sup>  
 tykwenq<sup>H</sup> chonq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>C</sup> tyon<sup>J</sup> renq<sup>I</sup> lo<sup>A</sup> ska<sup>A</sup> kchin<sup>I</sup> qo<sup>E</sup> qne<sup>J</sup> shlya<sup>E</sup>  
 renq<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> tykwiq<sup>J</sup> sqya<sup>G</sup> ska<sup>A</sup> proyector<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> ska<sup>J</sup> jnya<sup>F</sup> ntqen<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup>  
 ka<sup>J</sup> jyaq<sup>F</sup> renq<sup>C</sup>-enq<sup>C</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> tykwenq<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> nten<sup>B</sup>, kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup>  
 niya<sup>J</sup>, wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> nga<sup>J</sup> renq<sup>I</sup> jnya<sup>F</sup>, ntqen<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> tsa<sup>J</sup> renq<sup>I</sup> la<sup>G</sup> sqen<sup>A</sup> lo<sup>A</sup>  
 qya<sup>C</sup>. Kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> ntyji<sup>B</sup> qo<sup>K</sup> renq<sup>J</sup>, nten<sup>B</sup> qan<sup>K</sup> jnya<sup>F</sup>  
 nlo<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> tyon<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> ta<sup>F</sup> kwen<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> shin<sup>G</sup>. Naq<sup>G</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ka<sup>J</sup> jyaq<sup>F</sup> renq<sup>H</sup>  
 tykwenq<sup>H</sup> si<sup>K</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup>. Jlyo<sup>H</sup> riq<sup>E</sup> a<sup>J</sup>, naq<sup>G</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ndiya<sup>J</sup> qnya<sup>I</sup>  
 tykwenq<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> shqan<sup>K</sup> si<sup>K</sup> nga<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>. Shka<sup>I</sup> tsan<sup>I</sup> nkyqan<sup>J</sup>  
 qo<sup>E</sup> ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> ntykwa<sup>A</sup> tqa<sup>C</sup> wa<sup>G</sup> qo<sup>E</sup> ska<sup>A</sup> no<sup>A</sup> qan<sup>E</sup>, neq<sup>A</sup> jla<sup>A</sup>  
 kanq<sup>G</sup> ykwiq<sup>A</sup> qon<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> kchin<sup>A</sup> ntenq<sup>F</sup> ndywiq<sup>I</sup> renq<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> sqwi<sup>A</sup>  
 ya<sup>F</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> yqan<sup>E</sup> ta<sup>H</sup> jnyi<sup>B</sup> lo<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>J</sup> tqa<sup>K</sup>. Neq<sup>A</sup> jla<sup>A</sup> kanq<sup>G</sup>  
 ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ykwiq<sup>A</sup> ton<sup>G</sup> qin<sup>nten<sup>B</sup></sup> ndywiq<sup>I</sup>. Kan<sup>G</sup> ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> in<sup>H</sup> la<sup>A</sup> ti<sup>E</sup>  
 chinq<sup>H</sup> shkwen<sup>B</sup> “wa<sup>G</sup> re<sup>C</sup> in<sup>H</sup> ndiya<sup>A</sup> wra<sup>K</sup> nda<sup>H</sup> wa<sup>G</sup> jnyi<sup>B</sup> lo<sup>K</sup> wa<sup>G</sup>,  
 ntqen<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> tykwiq<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> neq<sup>C</sup> tykwan<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> jlo<sup>J</sup> renq<sup>I</sup> ne<sup>G</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup>  
 ji<sup>H</sup> ta<sup>H</sup> jnyi<sup>B</sup> lo<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>J</sup> tqa<sup>K</sup>”. Kanq<sup>G</sup>, jen<sup>C</sup> wa<sup>G</sup> nya<sup>A</sup> wa<sup>G</sup>, wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup>  
 wa<sup>C</sup> tykwa<sup>E</sup> ti<sup>J</sup> wa<sup>G</sup> qo<sup>E</sup> ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> ngwa<sup>C</sup> jyaq<sup>F</sup> renq<sup>H</sup> chaq<sup>A</sup> qnya<sup>A</sup>  
 ykwiq<sup>A</sup> qan<sup>E</sup>. Niya<sup>E</sup> nya<sup>I</sup> ti<sup>J</sup> wa<sup>G</sup> twen<sup>F</sup>, ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> nya<sup>A</sup> ne<sup>I</sup> jla<sup>F</sup> qnya<sup>J</sup>  
 chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> shkwen<sup>G</sup> qin<sup>K</sup> no<sup>A</sup> qan<sup>E</sup> kanq<sup>G</sup> qo<sup>E</sup> kanq<sup>G</sup> ykwiq<sup>A</sup> qon<sup>E</sup>  
 “;qay! Qwen<sup>A</sup> nyi<sup>A</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> nda<sup>G</sup> kwenta<sup>K</sup> ra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> nda<sup>E</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> qin<sup>G</sup>  
 jlo<sup>G</sup> qo<sup>E</sup> ta<sup>A</sup> si<sup>H</sup> nda<sup>G</sup> ka<sup>J</sup> kwenta<sup>K</sup> qo<sup>E</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> jlyo<sup>H</sup> riq<sup>E</sup> chaq<sup>E</sup> shkwen<sup>H</sup>”.  
 Naq<sup>G</sup> ykwenq<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ndiya<sup>J</sup> renq<sup>H</sup> son<sup>F</sup>, kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup>  
 ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> jlyo<sup>H</sup> renq<sup>H</sup> shkwen<sup>L</sup> sa<sup>A</sup> qa<sup>E</sup> qne<sup>J</sup> ykwiq<sup>I</sup>. Ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup>  
 ndiya<sup>J</sup> riq<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> naq<sup>A</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> shkwen<sup>L</sup> sa<sup>A</sup>, chonq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> kchin<sup>A</sup> ntenq<sup>F</sup>  
 sqwi<sup>A</sup> lyo<sup>A</sup> renq<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> tqa<sup>J</sup> tqa<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ye<sup>G</sup> qa<sup>J</sup> shkwen<sup>B</sup> chaq<sup>F</sup> qin<sup>J</sup>;  
 ntqen<sup>G</sup> tqa<sup>G</sup> in<sup>H</sup> chin<sup>A</sup> qa<sup>E</sup> niya<sup>J</sup> ndywiq<sup>I</sup> qo<sup>E</sup> chin<sup>A</sup> qa<sup>E</sup> niya<sup>J</sup> shkwen<sup>K</sup>  
 si<sup>K</sup> no<sup>K</sup> tykwiq<sup>J</sup> kqan<sup>E</sup> renq<sup>J</sup> chinq<sup>H</sup> qin<sup>J</sup>.

Kanq<sup>G</sup>, yla<sup>G</sup> wa<sup>G</sup> sqen<sup>A</sup> ntqen<sup>A</sup> tyisteq<sup>A</sup> qnya<sup>A</sup>, ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup>  
 ngye<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> ktsaq<sup>B</sup> na<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> no<sup>I</sup> ngwa<sup>C</sup>, tqa<sup>J</sup> renq<sup>I</sup> shkwen<sup>B</sup> renq<sup>K</sup>  
 chaq<sup>F</sup> nga<sup>J</sup> tiye<sup>I</sup> renq<sup>A</sup> ska<sup>A</sup> yaq<sup>A</sup> je<sup>K</sup> ti<sup>K</sup>, ja<sup>A</sup> janq<sup>G</sup> ntqo<sup>E</sup> shka<sup>I</sup> sha<sup>E</sup> ta<sup>A</sup>

chaq<sup>F</sup>, chaq<sup>F</sup> no<sup>J</sup> qan<sup>E</sup> janq<sup>G</sup> wa<sup>C</sup> ykwiq<sup>E</sup> chin<sup>A</sup> niya<sup>J</sup> qnya<sup>I</sup>. Qo<sup>E</sup> naq<sup>G</sup> ykwenq<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> Gabino<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> tqa<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>A</sup> nde<sup>C</sup> ntyqya<sup>J</sup> qa<sup>E</sup> niya<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> shkeq<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> chonq<sup>G</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> ndan<sup>A</sup> kwenta<sup>K</sup> na<sup>F</sup> nga<sup>J</sup> no<sup>E</sup> ti<sup>C</sup> ntqen<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>J</sup> jyaq<sup>F</sup> renq<sup>H</sup>, nyi<sup>A</sup> sa<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> chin<sup>A</sup> niya<sup>J</sup> ndiya<sup>J</sup> sqan<sup>J</sup>-an<sup>I</sup> qin<sup>A</sup> ran<sup>F</sup> nda<sup>H</sup> ska<sup>G</sup> yaq<sup>A</sup> na<sup>F</sup> no<sup>J</sup> ndiya<sup>C</sup> qna<sup>G</sup>. Ngwa<sup>C</sup> ska<sup>E</sup> tsan<sup>I</sup> ykwenq<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> tqa<sup>G</sup> la<sup>H</sup> ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> Wisah<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> tykwiq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> tqi<sup>A</sup> no<sup>A</sup> jlyo<sup>H</sup> riq<sup>E</sup> qon<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> kanq<sup>G</sup> ykwiq<sup>A</sup> qon<sup>E</sup> “ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ra<sup>F</sup> Maryana<sup>J</sup>, ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ntqen<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> nyi<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> nga<sup>J</sup> kanq<sup>G</sup>, shi<sup>E</sup> kanq<sup>G</sup>. Si<sup>H</sup> naq<sup>G</sup> tykwenq<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> ka<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>J</sup> tiye<sup>I</sup> renq<sup>A</sup> qne<sup>J</sup> shuq<sup>H</sup> riq<sup>C</sup> renq<sup>E</sup> qo<sup>G</sup>, qo<sup>E</sup> ta<sup>A</sup> kwiq<sup>G</sup> ti<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> shi<sup>E</sup> janq<sup>G</sup> kla<sup>J</sup> qin<sup>G</sup>, qo<sup>E</sup> chonq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ndiya<sup>J</sup> ti<sup>E</sup> riq<sup>E</sup> shnyi<sup>G</sup> tyqin<sup>C</sup>, ka<sup>J</sup> ruq<sup>K</sup> qin<sup>K</sup>”.

Shka<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> shtan<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> Gabino<sup>J</sup> na<sup>F</sup> no<sup>J</sup> ngwa<sup>C</sup> qnya<sup>K</sup> qo<sup>E</sup> ska<sup>A</sup> neq<sup>A</sup> jla<sup>A</sup> ntenq<sup>F</sup>, no<sup>A</sup> ykwiq<sup>A</sup> qon<sup>E</sup> sa<sup>A</sup> qa<sup>E</sup> ykwiq<sup>K</sup> Gabino<sup>J</sup>, ja<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ntqan<sup>I</sup> wa<sup>G</sup> shoq<sup>C</sup> kyi<sup>F</sup> wa<sup>G</sup> ne<sup>G</sup> kshinq<sup>C</sup> qo<sup>E</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> lyaq<sup>I</sup> renq<sup>A</sup> kshinq<sup>C</sup> jmiyu<sup>K</sup>. Ykwiq<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> ntu<sup>K</sup> qa<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> jlyo<sup>H</sup> riq<sup>C</sup> ndywiq<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> shlya<sup>K</sup>. Chaq<sup>F</sup> no<sup>J</sup> shkwen<sup>L</sup> qin<sup>K</sup> kwiq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>J</sup> shkwen<sup>L</sup> qin<sup>K</sup> Gabino<sup>J</sup> nka<sup>J</sup> ran<sup>F</sup>: “chi<sup>F</sup> nyi<sup>J</sup>, yqan<sup>I</sup> shla<sup>K</sup>, qo<sup>E</sup> naq<sup>G</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> jlyo<sup>H</sup> renq<sup>H</sup> ni<sup>A</sup> sa<sup>A</sup> tkanq<sup>F</sup> na<sup>H</sup> no<sup>J</sup> jlyo<sup>H</sup> riq<sup>E</sup>, ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> sqwi<sup>A</sup> lyon<sup>A</sup> sqwen<sup>F</sup> no<sup>J</sup> nga<sup>J</sup> jmiyu<sup>K</sup> kshinq<sup>K</sup>, ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> jlyo<sup>H</sup> renq<sup>H</sup> ktan<sup>H</sup> na<sup>F</sup>, ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> sqwi<sup>A</sup> lyon<sup>A</sup> ne<sup>G</sup> qne<sup>A</sup>, jlyo<sup>H</sup> riq<sup>E</sup> a<sup>J</sup>, ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> jlyo<sup>H</sup> renq<sup>H</sup> ntyqan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> neq<sup>C</sup> shinq<sup>C</sup> sa<sup>A</sup> qa<sup>K</sup> qne<sup>J</sup> qwan<sup>I</sup>, shqnyi<sup>A</sup> renq<sup>H</sup> ne<sup>J</sup> neq<sup>A</sup> shqo<sup>F</sup>. Chi<sup>F</sup> nyi<sup>J</sup>, qwen<sup>A</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ya<sup>I</sup> shla<sup>K</sup>, qo<sup>E</sup> jlyo<sup>H</sup> riq<sup>E</sup> kta<sup>G</sup> na<sup>F</sup> ntyku<sup>G</sup>, sqwi<sup>A</sup> lyo<sup>G</sup> yu<sup>A</sup>, jlyo<sup>H</sup> riq<sup>E</sup> ne<sup>G</sup> qne<sup>A</sup>, ne<sup>G</sup> kshinq<sup>C</sup>, ne<sup>G</sup> yka<sup>A</sup>”.

Kanq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> nyi<sup>E</sup> chanq<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> Gabino<sup>J</sup> kyqan<sup>J</sup> chinq<sup>H</sup> ne<sup>G</sup> jnyi<sup>C</sup> jlyo<sup>H</sup> riq<sup>C</sup> qo<sup>E</sup> ykwiq<sup>A</sup> qon<sup>E</sup> “kyqan<sup>J</sup> qa<sup>E</sup>”, qo<sup>E</sup> kanq<sup>G</sup> ndyi<sup>E</sup> sna<sup>C</sup> nda<sup>F</sup> ne<sup>G</sup> jnyi<sup>C</sup> qnya<sup>E</sup>; ntsaq<sup>B</sup> qnya<sup>K</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> nla<sup>K</sup> inq<sup>K</sup>, qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> qin<sup>I</sup> qo<sup>E</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> styin<sup>I</sup> qin<sup>A</sup>. Wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> ndyi<sup>J</sup> ntsaq<sup>F</sup> yan<sup>G</sup> ti<sup>J</sup> kla<sup>J</sup> tyi<sup>H</sup> ne<sup>G</sup> jnyi<sup>C</sup> kanq<sup>G</sup> ykwenq<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> “i<sup>qan</sup> ni<sup>C</sup> a<sup>E</sup>, naq<sup>A</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> jlyo<sup>H</sup> renq<sup>H</sup> ni<sup>A</sup> sna<sup>J</sup> ne<sup>G</sup> jnyi<sup>C</sup> no<sup>E</sup> ndywiq<sup>G</sup> qon<sup>E</sup>! Qwen<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> naq<sup>G</sup> sqwa<sup>I</sup> jlyo<sup>H</sup> renq<sup>C</sup>, chinq<sup>H</sup> ti<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ska<sup>G</sup> shla<sup>K</sup> yan<sup>G</sup> an<sup>I</sup>. Qwen<sup>A</sup> ya<sup>I</sup> shla<sup>K</sup> sqen<sup>K</sup> ntsqwi<sup>G</sup>, lo<sup>A</sup> qya<sup>C</sup>, qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> ntqen<sup>I</sup> qo<sup>E</sup> sqwi<sup>A</sup> kchin<sup>A</sup>, jlyo<sup>E</sup> riq<sup>E</sup> wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> wa<sup>C</sup> kta<sup>E</sup> renq<sup>J</sup> skwaq<sup>B</sup>, nda<sup>A</sup>, qo<sup>E</sup> yjo<sup>G</sup>. Ka<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> tykwenq<sup>J</sup> enq<sup>G</sup> qwen<sup>A</sup> jlyo<sup>H</sup> riq<sup>E</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> tyqwi<sup>G</sup> lo<sup>A</sup> yu<sup>I</sup> re<sup>C</sup>. Qo<sup>E</sup> naq<sup>G</sup>, na<sup>F</sup> ngwa<sup>C</sup> qnya<sup>E</sup>, qan<sup>A</sup> shla<sup>K</sup> qnya<sup>K</sup> ngwa<sup>F</sup> ktyi<sup>A</sup>, sqi<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> kanq<sup>G</sup> ndiya<sup>J</sup> riq<sup>C</sup> ran<sup>F</sup>

tykwij<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> tiyan<sup>H</sup> lan<sup>K</sup> ke<sup>A</sup> qwen<sup>I</sup>. Naq<sup>G</sup> ndyan<sup>F</sup> shqwe<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> sten<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> qu<sup>B</sup> qnya<sup>K</sup> tykweng<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>, qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> ndiya<sup>J</sup> qa<sup>K</sup> renq<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> qne<sup>E</sup> tyin<sup>H</sup> qne<sup>E</sup> shqan<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> ran<sup>F</sup>, chin<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> kanq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ndywiq<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> jlyo<sup>G</sup> sqwe<sup>F</sup> renq<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>, qo<sup>E</sup> ja<sup>A</sup> ndywenq<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> sa<sup>A</sup> qa<sup>E</sup> ndywiq<sup>G</sup>, qwen<sup>A</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> nyi<sup>G</sup> ka<sup>G</sup> ska<sup>A</sup> stru<sup>K</sup> chaq<sup>K</sup> jnya<sup>J</sup>”.

Kanq<sup>G</sup> in<sup>H</sup> Gabino<sup>J</sup> ykwij<sup>J</sup> “;qan!<sup>I</sup> Ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> qne<sup>H</sup> pensa<sup>B</sup> qin<sup>K</sup> ran<sup>F</sup> kwan<sup>H</sup> ntyqan<sup>J</sup>. Kwiq<sup>J</sup> ran<sup>F</sup>, kyqan<sup>J</sup> qa<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> jlyo<sup>H</sup> renq<sup>H</sup>, sqwi<sup>A</sup> lyon<sup>A</sup> ne<sup>G</sup> yka<sup>A</sup>, jnyi<sup>C</sup>. Tiya<sup>J</sup> ska<sup>E</sup> tsan<sup>I</sup> tan<sup>A</sup> ne<sup>G</sup> knyi<sup>C</sup> no<sup>E</sup> jlyo<sup>H</sup> renq<sup>H</sup> qin<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>; tan<sup>A</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> tyqi<sup>C</sup> qin<sup>E</sup> qin<sup>G</sup>, qo<sup>E</sup> ktsanq<sup>H</sup> qin<sup>G</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> tyqan<sup>H</sup> sqwi<sup>J</sup> styin<sup>J</sup> qin<sup>J</sup>. Kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> in<sup>H</sup> ka<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>H</sup> ska<sup>J</sup> ktyi<sup>A</sup> qin<sup>E</sup> no<sup>A</sup> shwe<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>J</sup> shqan<sup>H</sup> chonq<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> qna<sup>G</sup> kyqan<sup>J</sup> qa<sup>E</sup>, kyqan<sup>J</sup> qa<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>J</sup> jlyo<sup>H</sup> tenq<sup>C</sup>”.

Chonq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> nda<sup>E</sup> wa<sup>G</sup> lyuq<sup>H</sup> ji<sup>A</sup> qa<sup>E</sup> twen<sup>F</sup> skeq<sup>E</sup> qwa<sup>G</sup>, niyan<sup>I</sup> wa<sup>G</sup> ntenq<sup>F</sup>, ja<sup>A</sup> ndyi<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> nda<sup>E</sup> wa<sup>G</sup> sqya<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> ska<sup>G</sup> niya<sup>J</sup> shla<sup>K</sup> yqwi<sup>K</sup> wa<sup>G</sup>. Gabino<sup>J</sup> no<sup>E</sup> ndon<sup>G</sup> riq<sup>C</sup> sqya<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> nda<sup>F</sup> wa<sup>G</sup>. Wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> wa<sup>C</sup> yla<sup>G</sup> lo<sup>A</sup> kchin<sup>I</sup>, nya<sup>G</sup> qo<sup>E</sup> qnya<sup>J</sup> sa<sup>A</sup> qa<sup>E</sup> ne<sup>J</sup> ka<sup>I</sup> qan<sup>A</sup> tyi<sup>A</sup> tyi<sup>H</sup> steq<sup>A</sup> qnya<sup>A</sup> Jnar<sup>J</sup>, sqen<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndyan<sup>F</sup> shqwe<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> slaq<sup>E</sup> tqa<sup>G</sup> wa<sup>G</sup>.

Klan<sup>B</sup> shka<sup>I</sup> yaq<sup>A</sup> chonq<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> jlyo<sup>H</sup> renq<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>, nga<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>E</sup> shqan<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> tyon<sup>A</sup> qa<sup>E</sup> yjan<sup>A</sup>. Kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup>, sten<sup>A</sup> yqan<sup>H</sup> ndiya<sup>A</sup> wra<sup>K</sup> ykwij<sup>K</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> qan<sup>A</sup> tyi<sup>A</sup> wa<sup>G</sup> ti<sup>H</sup> kchin<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> ntqa<sup>E</sup>. Nde<sup>C</sup> in<sup>H</sup> kyqan<sup>J</sup> qa<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> sqwe<sup>F</sup> qne<sup>G</sup> ran<sup>F</sup> qon<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> nda<sup>F</sup> ran<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> jyaq<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> tyqwi<sup>J</sup> lyon<sup>J</sup> sqwen<sup>F</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> nda<sup>F</sup> yaq<sup>C</sup> ran<sup>F</sup> qnya<sup>J</sup> wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> kyqan<sup>J</sup> shi<sup>A</sup> tyin<sup>A</sup> ja<sup>A</sup> no<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup> ja<sup>A</sup> wa<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> ntqa<sup>I</sup> wa<sup>G</sup> shla<sup>K</sup> ngwa<sup>C</sup> ykweng<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> nten<sup>B</sup>. Ndiya<sup>A</sup> wra<sup>K</sup> ngwa<sup>C</sup> qa<sup>E</sup> renq<sup>H</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> re<sup>C</sup>; ti<sup>C</sup> wra<sup>K</sup> sqwi<sup>E</sup> renq<sup>H</sup>, ti<sup>C</sup> ra<sup>E</sup> kanq<sup>H</sup> ndiya<sup>J</sup> qa<sup>E</sup> renq<sup>H</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> ne<sup>E</sup> tyqi<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> re<sup>C</sup>. Qne<sup>E</sup> shqan<sup>H</sup> prepa<sup>J</sup> ti<sup>H</sup> Sentro<sup>J</sup> qin<sup>A</sup> Qedukasyon<sup>J</sup> Artistika<sup>J</sup> qin<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> Ntqa<sup>B</sup>, qo<sup>E</sup> snyi<sup>H</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> seq<sup>C</sup>. Kanq<sup>H</sup> ngwa<sup>C</sup> qa<sup>E</sup> renq<sup>H</sup> qne<sup>H</sup> ska<sup>J</sup> seq<sup>C</sup> qin<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> stru<sup>K</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> qne<sup>G</sup> shla<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> ykweng<sup>E</sup>, kanq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup>, qne<sup>G</sup> shqan<sup>E</sup> wa<sup>G</sup> qin<sup>A</sup> William Shakespeare. Ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> chin<sup>A</sup> ka<sup>J</sup> niya<sup>E</sup> ntqo<sup>E</sup> ran<sup>F</sup>, qo<sup>E</sup> naq<sup>G</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ndiya<sup>J</sup> ka<sup>E</sup> renq<sup>H</sup> seq<sup>C</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup>.

Kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup>, ngwa<sup>C</sup> renq<sup>J</sup> kan<sup>J</sup> myistra<sup>K</sup> no<sup>A</sup> qu<sup>B</sup> shla<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> nten<sup>B</sup> jnya<sup>K</sup>, kanq<sup>G</sup> yqan<sup>I</sup> ska<sup>A</sup> shla<sup>K</sup> ti<sup>H</sup> Santyago<sup>J</sup> Qstata<sup>J</sup> yjan<sup>A</sup> 1989

chaq<sup>F</sup> ka<sup>J</sup> sqan<sup>H</sup> sa<sup>A</sup> qa<sup>K</sup> nga<sup>J</sup> ka<sup>I</sup> ran<sup>F</sup>. Qo<sup>E</sup>, chaq<sup>F</sup>, ka<sup>C</sup> sqan<sup>J</sup> shla<sup>K</sup> kanq<sup>G</sup>, lo<sup>J</sup> renq<sup>I</sup> jnya<sup>F</sup> qnya<sup>J</sup> jnya<sup>L</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>, qo<sup>E</sup> qne<sup>E</sup> qin<sup>J</sup> ran<sup>F</sup>, wra<sup>K</sup> kanq<sup>H</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> jlyo<sup>H</sup> renq<sup>H</sup> sqen<sup>G</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> jnya<sup>L</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>. Ti<sup>H</sup> chonq<sup>G</sup> ntqen<sup>G</sup> la<sup>J</sup>, ja<sup>A</sup> shla<sup>K</sup> janq<sup>G</sup>, lo<sup>J</sup> renq<sup>I</sup> jnya<sup>F</sup> qnya<sup>J</sup> jnya<sup>L</sup> ska<sup>K</sup> kwentu<sup>K</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> ychanq<sup>C</sup>-anq<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>, kanq<sup>G</sup> ndan<sup>A</sup> kwenta<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> tyqi<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> shla<sup>K</sup> no<sup>K</sup> nya<sup>L</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ne<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> jnya<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>, qo<sup>E</sup> kwij<sup>J</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> jlyo<sup>H</sup> renq<sup>H</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> ka<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> kiyaq<sup>B</sup> sqwe<sup>F</sup> ran<sup>F</sup>. Wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> wa<sup>C</sup> ndyi<sup>E</sup> shla<sup>K</sup> janq<sup>G</sup> ylan<sup>G</sup> ti<sup>H</sup> kchin<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> Ntqa<sup>B</sup> chaq<sup>F</sup> la<sup>G</sup> ktan<sup>A</sup> ten<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> ta<sup>H</sup> renq<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> jyaq<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> kan<sup>J</sup> mystra<sup>K</sup>, kanq<sup>H</sup> ti<sup>H</sup> chonq<sup>G</sup> ntqen<sup>G</sup> nda<sup>F</sup> jno<sup>J</sup> tyin<sup>H</sup> la<sup>E</sup> yanq<sup>L</sup> na<sup>F</sup> nga<sup>J</sup> tyin<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> qon<sup>L</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>, chonq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> nga<sup>J</sup> tyin<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ndiya<sup>J</sup> renq<sup>H</sup> kan<sup>J</sup> shka<sup>I</sup> mystra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> ta<sup>H</sup> yaq<sup>C</sup> qin<sup>J</sup> proyekto<sup>J</sup> qin<sup>J</sup> qestado<sup>J</sup> no<sup>J</sup> ntqu<sup>B</sup> renq<sup>K</sup> qin<sup>J</sup> kchin<sup>A</sup> jnya<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> sklya<sup>K</sup>.

Ti<sup>H</sup> chonq<sup>G</sup> ntqen<sup>G</sup>, yqan<sup>I</sup> ti<sup>H</sup> shi<sup>A</sup> tyi<sup>A</sup> neq<sup>A</sup> pi<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>E</sup> shqan<sup>H</sup> Lisensyatura<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> qne<sup>E</sup> shqan<sup>H</sup> qantropologiya<sup>J</sup>, sqen<sup>A</sup> na<sup>K</sup> *Evergreen State Collage*. Wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> wa<sup>C</sup> ndyi<sup>E</sup> shla<sup>K</sup> qnya<sup>K</sup> kanq<sup>G</sup> ndan<sup>A</sup> kwenta<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> yqan<sup>I</sup> shla<sup>K</sup> sa<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> shlya<sup>K</sup> qo<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> neq<sup>A</sup> pi<sup>H</sup>. Kanq<sup>G</sup> qne<sup>E</sup> tyin<sup>H</sup> qne<sup>H</sup> shqan<sup>H</sup> shla<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ka<sup>C</sup> qnya<sup>E</sup> jnya<sup>L</sup> qo<sup>E</sup> tyqyan<sup>J</sup> kwenta<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>, kanq<sup>G</sup> in<sup>H</sup>, shka<sup>I</sup> ti<sup>A</sup> programa<sup>J</sup> no<sup>A</sup> ka<sup>C</sup> qnya<sup>E</sup> qne<sup>H</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> in<sup>H</sup> nga<sup>J</sup> Universidad ti<sup>H</sup> Texas, ti<sup>H</sup> Austin, kwa<sup>F</sup> qne<sup>E</sup> shqan<sup>H</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> Maqestriqa qo<sup>E</sup> Doktorado, kwa<sup>G</sup> nga<sup>J</sup> no<sup>I</sup> qne<sup>E</sup> shqan<sup>H</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>K</sup> ngyaq<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>; chaq<sup>F</sup> qu<sup>B</sup> renq<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> ngwa<sup>C</sup> qnya<sup>K</sup> shqan<sup>H</sup> qwan<sup>K</sup> niya<sup>J</sup> ngyaq<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> ndywenq<sup>H</sup>.

No<sup>A</sup> ka<sup>J</sup> ti<sup>I</sup>, nya<sup>L</sup> ska<sup>E</sup> ska<sup>I</sup> proyekto<sup>J</sup> qin<sup>J</sup> sqen<sup>A</sup> no<sup>A</sup> ndwa<sup>B</sup> ti<sup>K</sup> son<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>. Ti<sup>C</sup> yjan<sup>A</sup> 2012 qo<sup>E</sup> 2018 qne<sup>E</sup> tyon<sup>C</sup> sla<sup>K</sup> ti<sup>H</sup> lo<sup>A</sup> ntqa<sup>B</sup> qin<sup>A</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> ndywiq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>J</sup> sqwi<sup>J</sup> tyqi<sup>C</sup>, nda<sup>F</sup> yaq<sup>F</sup> Instituto Nacional qin<sup>A</sup> Lenguas Indigenas qo<sup>E</sup> Biblioteca<sup>J</sup> Juan de Cordova<sup>J</sup>. Nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> ya<sup>G</sup> shla<sup>K</sup> janq<sup>G</sup> ti<sup>H</sup> wa<sup>C</sup> qne<sup>G</sup> shqan<sup>E</sup> renq<sup>J</sup> shla<sup>K</sup> no<sup>K</sup> kwan<sup>C</sup> la<sup>E</sup>, neq<sup>C</sup> ska<sup>E</sup> ska<sup>I</sup> kchin<sup>A</sup> shyaq<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> kwij<sup>J</sup> shka<sup>I</sup> kchin<sup>A</sup> tyjuuq<sup>A</sup> la<sup>E</sup>. Jnya<sup>F</sup> ne<sup>E</sup> ni<sup>C</sup>, ndan<sup>A</sup> shla<sup>K</sup> qo<sup>E</sup> ntsqwin<sup>H</sup> neq<sup>C</sup> ska<sup>E</sup> ska<sup>I</sup> jnya<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> kchin<sup>I</sup>, sqya<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> sqwe<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> qin<sup>J</sup> kchin<sup>A</sup> Kyqya<sup>C</sup> qo<sup>E</sup> sha<sup>E</sup> ta<sup>F</sup> qan<sup>A</sup> jnya<sup>F</sup> sqen<sup>A</sup> ndywiq<sup>A</sup> renq<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>; kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> ndan<sup>A</sup> shla<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> qin<sup>J</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>K</sup> sqwi<sup>J</sup> Universidad

del Pueblo ti<sup>H</sup> kchin<sup>A</sup> Kyqya<sup>C</sup>. Wa<sup>C</sup> shqwe<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> shla<sup>K</sup> re<sup>C</sup> wa<sup>C</sup> sqwi<sup>E</sup>  
tyon<sup>C</sup> nten<sup>B</sup> nya<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> kwiq<sup>G</sup> ti<sup>J</sup> nten<sup>B</sup> kanq<sup>G</sup> nda<sup>H</sup> shla<sup>K</sup> qin<sup>K</sup> no<sup>A</sup>  
shwe<sup>J</sup> kchin<sup>A</sup>.

Kyqan<sup>J</sup> qa<sup>E</sup> shwe<sup>F</sup> tyan<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> nten<sup>B</sup> tqa<sup>G</sup> shi<sup>A</sup> tyin<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> ndyi<sup>I</sup>  
chaq<sup>F</sup> ti<sup>C</sup> ntqu<sup>K</sup> qnya<sup>K</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>. Qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> ti<sup>C</sup> nda<sup>H</sup> no<sup>A</sup> tiya<sup>H</sup>  
qin<sup>J</sup> qnya<sup>J</sup>. Kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> niya<sup>J</sup>, tyan<sup>F</sup> shqwe<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> ma<sup>H</sup> qnya<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> sten<sup>J</sup>  
chaq<sup>F</sup> ykwiq<sup>J</sup> qon<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> ti<sup>H</sup> kchin<sup>A</sup> tan<sup>A</sup>, wa<sup>C</sup> shwe<sup>F</sup> qin<sup>J</sup>, ni<sup>C</sup>  
ntyka<sup>J</sup> qnya<sup>I</sup> ndan<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> nten<sup>B</sup> tqa<sup>G</sup> shi<sup>A</sup> tyin<sup>A</sup>, no<sup>A</sup> lo<sup>I</sup> la<sup>J</sup> ti<sup>J</sup> qo<sup>E</sup>  
tyi<sup>H</sup> steq<sup>A</sup> qnya<sup>A</sup> Jnaru<sup>J</sup>. Sha<sup>A</sup> liyu<sup>K</sup> kanq<sup>G</sup> qo<sup>E</sup> tyi<sup>H</sup> steq<sup>A</sup> qnya<sup>A</sup> no<sup>A</sup>  
sqwi<sup>A</sup> ja<sup>A</sup> kwa<sup>A</sup> yla<sup>C</sup> sqwi<sup>E</sup> ti<sup>E</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> sqwa<sup>I</sup> ntyqo<sup>H</sup> ran<sup>F</sup> si<sup>H</sup> naq<sup>G</sup> ja<sup>A</sup>  
ndywenq<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>. Wra<sup>K</sup> wa<sup>K</sup> sen<sup>G</sup>, tyi<sup>H</sup> steq<sup>A</sup> qnya<sup>A</sup> ntyqo<sup>B</sup> ska<sup>E</sup>  
ki<sup>G</sup> sha<sup>A</sup> liyu<sup>K</sup> qo<sup>E</sup> ntsaq<sup>B</sup> qnya<sup>K</sup> na<sup>F</sup> jen<sup>C</sup>. No<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> naq<sup>G</sup> in<sup>H</sup> ja<sup>A</sup> tykwa<sup>I</sup>  
qa<sup>J</sup> sqwi<sup>J</sup> lyo<sup>J</sup> ran<sup>F</sup>, qo<sup>E</sup> kanq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup>, no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> lo<sup>I</sup> ji<sup>A</sup> qa<sup>E</sup>  
ran<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> swe<sup>F</sup> ti<sup>J</sup> tykwa<sup>B</sup> wa<sup>G</sup> qo<sup>E</sup> tyi<sup>H</sup> steq<sup>A</sup> qnya<sup>A</sup>. Shqnyi<sup>A</sup> qa<sup>E</sup> nga<sup>J</sup>  
qnya<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> kyqan<sup>J</sup> qa<sup>E</sup> nten<sup>B</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ntqu<sup>B</sup> qin<sup>K</sup> snyiq<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> tykwiq<sup>J</sup>  
chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>, qan<sup>E</sup> ti<sup>K</sup>, tqa<sup>G</sup> stenq<sup>A</sup>. Ka<sup>J</sup> ti<sup>I</sup> ngyan<sup>G</sup> renq<sup>A</sup> ntqo<sup>E</sup> renq<sup>J</sup> shi<sup>A</sup>  
tyi<sup>A</sup> neq<sup>A</sup> pi<sup>H</sup> (kchin<sup>A</sup> IOWA), tkwa<sup>J</sup> no<sup>A</sup> shwe<sup>J</sup> qin<sup>A</sup> ngyan<sup>A</sup> qan<sup>A</sup> qin<sup>A</sup>  
shi<sup>A</sup> tyi<sup>A</sup> yqan<sup>E</sup>, sa<sup>A</sup> qa<sup>K</sup> naq<sup>G</sup> wra<sup>K</sup> no<sup>K</sup> ngwa<sup>C</sup> lyonq<sup>H</sup>, qo<sup>E</sup> no<sup>A</sup> shwe<sup>C</sup>  
no<sup>A</sup> nde<sup>C</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ndywiq<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>, sa<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> ndywiq<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> neq<sup>A</sup>  
pi<sup>H</sup>. Chaq<sup>F</sup> re<sup>C</sup> in<sup>H</sup> tkwi<sup>E</sup> qa<sup>E</sup> chaq<sup>F</sup> tykwiq<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> nten<sup>B</sup> tqa<sup>G</sup> shi<sup>A</sup> tyi<sup>A</sup> no<sup>A</sup>  
sa<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> ndywiq<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>, nde<sup>H</sup> niya<sup>J</sup> ntqen<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> in<sup>J</sup> kyqan<sup>J</sup> qa<sup>E</sup>  
no<sup>A</sup> shwe<sup>I</sup> wra<sup>K</sup> ni<sup>K</sup> ndiya<sup>A</sup> no<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup> nla<sup>I</sup> ti<sup>H</sup> shi<sup>A</sup> tyi<sup>A</sup> neq<sup>A</sup> pi<sup>H</sup>. No<sup>A</sup>  
naq<sup>G</sup> in<sup>H</sup> shqnyi<sup>A</sup> qa<sup>E</sup> niya<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> no<sup>A</sup> shwe<sup>I</sup> ja<sup>A</sup> la<sup>I</sup> ntyka<sup>A</sup> ta<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup>  
qo<sup>E</sup> tyisteq<sup>A</sup> qin<sup>A</sup> sa<sup>A</sup> qa<sup>E</sup> naq<sup>G</sup> ndan<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> tyisteq<sup>A</sup> qnya<sup>A</sup> wra<sup>K</sup>  
ngwa<sup>K</sup> lyonq<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> ne<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> ran<sup>F</sup> ra<sup>K</sup> ni<sup>K</sup>. No<sup>A</sup> chaq<sup>F</sup> qnya<sup>J</sup> ten<sup>H</sup>, ndiya<sup>J</sup>  
qa<sup>E</sup> renq<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup> qnya<sup>J</sup>, kanq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> naq<sup>G</sup> ja<sup>A</sup> ndyi<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>L</sup>  
ktyi<sup>C</sup> no<sup>E</sup> qne<sup>J</sup> shqan<sup>H</sup> renq<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> ntqu<sup>B</sup> renq<sup>K</sup> qo<sup>E</sup> qne<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> nten<sup>B</sup> in<sup>H</sup>  
ja<sup>A</sup> tyi<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> tykwiq<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> renq<sup>J</sup> qo<sup>E</sup> sha<sup>E</sup> ta<sup>A</sup> no<sup>A</sup> shwe<sup>I</sup> no<sup>A</sup>  
jyan<sup>A</sup> in<sup>H</sup> ka<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> shonq<sup>B</sup> shtyi<sup>H</sup> jano<sup>K</sup> ndywiq<sup>I</sup> chaq<sup>F</sup> jnya<sup>J</sup>.

## **“Aprendizaje en distintos espacios, el chatino como una ventana de saber y goce”**

*Emiliana Cruz Cruz*

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en  
Antropología Social (CIESAS)

Yo soy originaria de la localidad de Cieneguilla, San Juan Quiahije. Esta agencia municipal fue fundada por mi padre Tomás Cruz Lorenzo y otras personas del mismo municipio, aunque claro, la familia de mi madre, Isabel Cruz Baltazar, y otras familias ya se encontraban viviendo en Cieneguilla al momento en que se trasladó “oficialmente” el grupo de familias que se asignaría el crédito de la fundación. Hasta estos días siguen existiendo tensiones entre quienes llegaron de fuera y los originarios de la localidad. Cabe resaltar que en este año de 2022 se celebrarán los 50 años de la fundación del pueblo, pero ese no es el tema de este escrito.

El municipio de San Juan Quiahije se encuentra al sur del estado de Oaxaca y pertenece al distrito de Santa Catarina Juquila. Según el censo de población del INEGI, en el 2020 este municipio tenía una población de 4 203 habitantes, de los cuales 54.5% son mujeres y 45.5% hombres. En este pueblo se habla la lengua chatina del este. En las escuelas locales se usa el español como lengua de enseñanza, aunque sean escuelas bilingües (lengua indígena-español). Desde hace más de dos décadas un porcentaje importante de los habitantes de este pueblo ha migrado a Estados Unidos y a otras ciudades de México, por tanto, la situación lingüística del lugar ha cambiado y hoy en día muchas familias solo se comunican con sus hijos en español.

De pequeña, no pasé mucho tiempo en mi pueblo de origen por lo que tengo pocos recuerdos de ese lugar. Principalmente recuerdo las visitas que hacíamos a mi familia cuando nosotros vivíamos en la ciudad de Oaxaca. Yo me entretenía jugando con mis primas. La visita que más recuerdo es una en la que mi abuelo *Jnaruj* ‘Genaro’ me puso una regañiza por no guardar el jabón mientras llovía. Yo había crecido en

la ciudad. En ese momento y a esa edad yo no tenía en mente la forma de vida de mi abuelo ni las carencias que él pudiera tener, ¿qué esperaba ese señor de mí?! Mi familia migró a la ciudad de Oaxaca desde que yo era muy niña en busca de una “mejor educación” para mí y para que aprendiera el español. En aquella ocasión cuando mi abuelo me regañó, él había salido a su milpa a cosechar calabazas para que las comiéramos con panela, una comida muy común en los veranos, cuando empieza a llover. Recuerdo muy bien cuando vi a mi abuelo a lo lejos cubierto de plástico amarillo, con los pantalones doblados para no mojarse, con el cuerpo doblegado por lo pesadas que eran las calabazas. Llegó a la casa, puso las calabazas en el corredor y en ese momento vio el jabón en polvo lleno de agua, situación que le molestó y por lo que recibí mi primer sermón como huésped en la casa de mi abuelo. No recuerdo totalmente el contenido del regaño, aunque de lo que sí me acuerdo que me dijo fue: “¿qué te han enseñado en la ciudad?” Yo me quedé parada con mucha vergüenza, después cocinamos las calabazas y se me olvidó el suceso. A los dos días regresé a la ciudad de Oaxaca a vivir mi vida cotidiana, pero esa fue mi relación con el pueblo y con aquellos integrantes de mi familia que se quedaron a vivir en San Juan Quiahije.

Muchas veces me he preguntado qué hubiera pasado si a mi madre y mi padre no se les hubiera ocurrido llevarnos a la ciudad. Supongo que no estaría escribiendo esta reflexión. Pero de algo que sí estoy segura es que, si me hubieran dejado en el pueblo, yo hubiera aprendido de mis tías, sabría hacer tortillas como mi tía Tiburcia Cruz Baltazar y hacer comales como mi tía Julia Cruz. Ella hace unos comales increíblemente grandes, la gente le encarga comales para las fiestas. Dicen que son tan grandes que pueden estar hasta diez mujeres alrededor de su hermoso comal volteando las tortillas. Seguramente habría pasado más tiempo disfrutando del humor de mi tío Gonzalo Cruz Cruz, ese señor que me hace reír cada vez que hablo con él. A lo mejor, si me hubiera quedado, hoy sabría identificar plantas y curar con ellas, como mi tía Luisa Baltazar García, o sabría esos setecientos y más topónimos que sabe mi primo Santiago Cruz Salvador. Pero no fue así, mi madre



y padre tenían otros planes para mí, a estos dos individuos se les ocurrió otra cosa para mí, quisieron que yo aprendiera español y que estudiara. Nunca sabré quién sería yo si el destino me hubiera dejado en Cieneguilla, pero lo que sí sé es que, a lo mejor, si eso hubiera pasado, ahora no estaría escribiendo estas líneas.

Algo que he notado es que por haber estudiado en la ciudad y también en el extranjero la gente de mi pueblo cree que yo sé mucho. En ocasiones me da vergüenza cuando la gente me dice que soy más inteligente que ellos por hablar español y me pregunto ¿cómo las personas llegamos a pensar así? Con el tiempo he aprendido a explicar de manera más precisa mi punto de vista ante ese tipo de comentarios. Así lo hice en una conversación que tuve con el taxista Gabino Méndez de Cieneguilla, una ocasión en la que viajamos de Puerto Escondido hasta nuestro pueblo, Cieneguilla. Él y yo somos de la misma edad, pero él creció en el pueblo y yo en la ciudad de Oaxaca. La conversación fue algo parecido a esto:

Gabino me dijo: —Yo veo que tú hablas muy bien chatino y no vives en el pueblo. Hablas mejor chatino que yo, además hablas español e inglés, eres muy afortunada porque tu familia te llevó a estudiar español. En cambio, yo soy muy tonto, hablo muy poco español. Aunque yo quiera hablar con los mestizos, no me sale el español fluido como a ti, solo puedo hablar cosas básicas. Esto es muy difícil, sobre todo cuando uno está como autoridad en el pueblo. Yo solo trabajo en el campo y no fui a la escuela.

Yo le contesté: —¿Qué bueno que tocas este tema! Otras personas me han dicho lo mismo, pero desde mi punto de vista considero que tú y yo hemos atravesado dos escenarios distintos de aprendizaje que no deberían de estar aislados. Sin embargo, el mismo sistema educativo los ha separado. Para empezar, yo no hablo tan bien el chatino como tú, si yo fuera agente municipal del pueblo nadie me haría caso porque para ser representante de un pueblo y convencerlos sobre algún proyecto o un plan se tiene que saber cómo hablarle a la gente, además, cuando se es autoridad, uno tiene que ir a hacer ritual a las áreas cere-

moniales. También, cuando las personas del pueblo se casan, la autoridad tiene que hacer presencia y dar consejos a los novios. Yo no sabría cómo hablar en esas situaciones. Es más, yo no sé ni pelear en chatino.

El otro día iba caminando con mi mamá y nos encontramos a una mujer, la señora me dijo que en el pueblo había chismes de que había gente que no estaba dando su donación para la fiesta patronal. La señora lo dijo de tal forma que no especificaba de quien hablaba. Mi madre rápidamente contestó: “nosotros siempre damos donación, deberían de anunciar en el aparato de sonido los nombres de las personas que faltan por dar sus aportes para la fiesta”. Después, nos fuimos y ya estando sola con mi madre me enteré que el pedrazo iba para mí. En el camino, mi madre fue regañándome porque yo no le había contestado a la mujer y me dijo: “¡ay! tú ni cuenta te das cuando están hablando de ti en tu cara o te das cuenta y no sabes cómo responder”. Yo le dije que no me gustaba pelear y que tampoco soy tan rápida para responder a esos ataques como ella.

A mi madre no le gusta que yo no responda rápido, sobre todo porque en el pueblo su familia es conocida por defenderse. Algunas personas de la familia son muy mal habladas y por nada se dejarían si alguien les echa unas indirectas. Posteriormente, llegando a la casa de mi abuelo, mi mamá no se aguantó y le contó a la familia lo que había pasado, todos dieron su opinión al mismo tiempo. De ahí salieron otros comentarios donde aquella mujer me había “atacado”, pero yo le dije a Gabino que todo esto es muy divertido para mí porque así me doy cuenta de las cosas que debo de aprender, aunque las groserías solo se aprenden en contexto. Una vez le pedí a mi tía Luisa que me dijera las groserías que ella sabía y me dijo: “no Emiliana, eso no se pregunta, es malo. Si yo te digo esas palabras puede que caigan sobre ti y te lastimen, que te caiga la maldición, y todo eso solo por querer grabarme diciendo groserías, así que mejor no”.

Otro ejemplo que le di a Gabino fue de lo que me pasó una vez con una anciana del pueblo, quien me dijo lo mismo que él, mientras caminábamos recolectando nombres y usos de plantas medicinales. Ella dijo que era ignorante porque no hablaba español. La respuesta que le di es

la misma que le di a Gabino: “claro, fui a la escuela, pero yo no sé ni la mitad de las cosas que tú sabes, no sé identificar plantas medicinales, no sé sembrar, no conozco nombres de animales, es más, no sé ni caminar en el territorio como ustedes, si camino sola me dan miedo los sonidos de los bosques. Así es, tú no fuiste a la escuela, pero sabes sembrar para comer, conoces la tierra, sabes los nombres de los animales, los nombres de las plantas, de los árboles”.

Entonces, le pregunté a Gabino cuántos nombres de pájaros se sabía y él me dijo que muchos y empezó a darme nombres de muchos pájaros; diciéndome cómo cantaban, su forma y el color de su plumaje. Cuando terminó de decirme como treinta nombres de pájaros le dije: “¡ya ves, yo no me sé ni tres nombres de estos pájaros que tú mencionas! Tú y yo sabemos igual, solo que fuimos a diferentes escuelas. Tu escuela fue el territorio, las montañas, la vida comunitaria, sabes cuándo sembrar maíz y lo que va en ese maíz, los frijoles, las calabazas. Digamos que tú sabes cómo vivir en este territorio. En cambio, en mi caso, mi escuela fueron los libros, pero no significa que yo sea más inteligente que tú. Yo agradezco que mi madre y mi padre me enseñaran chatino y como me gusta mucho el chatino decidí estudiarlo, supongo que es por eso que dices que hablo bien el chatino, pero no lo hablo como tú, tú si eres un auténtico maestro de la lengua chatina.”

Entonces, Gabino dijo: —¡Ah!, eso sí que no lo había pensado así. Sí, yo sé muchas cosas, conozco nombres de árboles, pájaros. Un día te daré los nombres de los pájaros que sé para que los escribas con el alfabeto en chatino; te daré su canto y describiré los colores de su plumaje. Con ese material puedes hacer un libro para que los niños aprendan porque en nuestra lengua chatina hay mucha, mucha, sabiduría.

Con la plática que teníamos hasta se nos hizo corto el camino, llegamos a Cieneguilla y seguíamos hablando sobre los distintos tipos de escuela que habíamos tenido los dos. Gabino quedó muy contento con la conversación que tuvimos. Ya en el pueblo, me llevó como siempre hasta la casa de mi abuelo *Jnaru*<sup>J</sup>, donde le di las gracias y nos despedimos.

Volviendo al tema sobre mi capacidad de uso del chatino, esto se debe a que lo he estudiado durante varios años. Además, en mi familia

siempre se habló el chatino en nuestra casa en la ciudad de Oaxaca. Esto fue un punto favorable que me permitió conocer bien la lengua y me ayudó a que cuando regresábamos al pueblo en las vacaciones me pudiera comunicar con la gente. Siempre me nació el gusto por el chatino; desde que tengo noción, siempre me ha gustado cómo suena esta lengua. Estudié la preparatoria en el Centro de Educación Artística de Oaxaca y me especialicé en teatro. En ese entonces yo quería hacer teatro en lenguas indígenas y los maestros me tildaron de chiflada, y en lugar de eso, estudiamos a William Shakespeare. No estuvo mal, pero a mí no me interesaba ese tipo de teatro.

También, quise ser maestra de Educación Indígena, por lo que me fui a un curso en Santiago Astata en 1989 para prepararme como tal. Y, aunque, para entrar a ese programa me pidieron escribir algo en chatino, y lo hice, en ese momento no tenía la menor idea de cómo se hacía eso de escribir en chatino. Después, ya en el curso, nos pidieron redactar cuentos en nuestras lenguas indígenas, ahí me di cuenta que las grafías del español que yo estaba empleando no funcionaban para mi lengua, pero tampoco sabía qué alternativas tenía para escribir en chatino de manera clara. Una vez concluido el curso regresé a la ciudad de Oaxaca a esperar mi plaza de maestra, pero poco después decidí no seguir mi sueño de enseñar y escribir en chatino, porque consideré que no quería ser una maestra más que apoyara al proyecto del Estado de alfabetizar a la población indígena en español.

Tiempo después, me fui a los Estados Unidos a estudiar la licenciatura en antropología, en la Universidad de *Evergreen State College*. Cuando terminé la licenciatura me di cuenta de que toda mi educación formal ha sido en español e inglés, por lo que decidí que quería estudiar Lingüística para poder escribir y describir el chatino. Así que el único programa donde podía hacer eso era en la Universidad de Texas, en Austin. Ahí estudié la maestría y el doctorado y ahí fue donde aprendí la gramática del chatino; con estos estudios yo adapté el alfabeto práctico para la lengua que hablo, además en el alfabeto represento los once tonos que existen en la lengua.

Actualmente, he realizado varios proyectos para las lenguas otomangues y para las lenguas chatinas. Del 2012 al 2018 organicé varios talleres en la ciudad de Oaxaca para hablantes de lenguas otomangues, con el apoyo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Biblioteca Juan de Córdova. Los participantes de estos talleres han realizado estudios de postgrado, tanto nacionales como internacionales. En la actualidad, doy clases y participo en varios proyectos comunitarios a favor de la lengua chatina de Quiahije y otros municipios de la región de la costa; también imparto talleres de chatino a personas que son parte de la Universidad del Pueblo en Quiahije. Gracias a estos talleres ya existen varias personas que escriben la lengua y esas mismas personas ofrecen talleres para niños en el pueblo.

Agradezco mucho a la gente de mi pueblo por seguirme enseñando a hablar el chatino y sobre todo por compartirme su sabiduría. Igualmente, estoy muy agradecida con mi madre y padre por hablarme en chatino en la ciudad, gracias a ello, ahora puedo comunicarme en chatino con la gente de mi pueblo, en especial con mi abuelo *Jnaru*<sup>J</sup>.

Los mezcales con mi abuelo de noventa años no serían lo mismo si yo no hablara chatino. Por las tardes, mi abuelo toma una copa de mezcal y me cuenta de su vida. Eso para mí no tiene precio y, en ese sentido, la lengua chatina ha sido fundamental para el disfrute con mi abuelo. Me da mucha tristeza que muchas personas no les enseñen a sus hijos a hablar chatino, por ejemplo, mi prima. Hace poco vinieron de Estados Unidos (estado de Iowa) dos de sus hijos a visitar el pueblo, así como yo de niña, pero estos niños no hablan chatino, solo hablan inglés. Esta situación les imposibilita hablar con las personas del pueblo que solo hablan chatino. Actualmente este es el caso de muchos niños que están naciendo en aquel país.

Para mí es muy triste que ellos no puedan tener la relación con su abuelo como yo la tuve de niña (incluyendo regaños) y la tengo ahora. En lo personal, me gusta mucho mi lengua chatina, por lo que seguiré creando materiales tanto académicos como pedagógicos y seguiré formando a personas para que la lengua siga viva y las nuevas generaciones puedan seguir riendo en chatino.

## Ló máistr dítsè psò' nà' blöxgà lè nà gók méné rs'è'd dí'dz

*Nũnch Ntón Rám*  
Universidad de Sonora

Nà' lè Nũnch Ntón Rám, gièdz Sà'n Pédr jí xkièw mìnè rbàbëy lä lö, gà göl ná', lö tìb dí' m'è nè rnè' niëb dítsè wlàdz, gà ná gòn nè dítsè nàk dí'dz nè gló'dè bnè ná'.

Gièdz nè lè Sà'n Pédr jí xkièw nàk mìnè nchë lád già rò g'í nè rrmè' mé Sierra Sur, Lä nàk zàdnè rnàbèyá, rnè' mé nè zìg tsóngál m'íl biás nchë zítá lö Gízdò' (Antonio-Ramos 2015). Grë gièdz nè rdèd né t'èl grié' né Gízdò' àxtá gdzín né Sà'n Pédr, nàk Sápöt, gáná Sà'n liföns, dzégóná Sà'n Pédr gnís, blöxgà ná lè né rdzín Sà'n kxtöb, dzígóná Sà'n kwxtín, xítská ná nchë Sà'n lörèns, gáná nchë Sà'n juán, rdèd né gà ná lè né rdzín Sà'n juán gáná lè né rdzín Sà'n pédr.

Ló gza gièdzká nágön, tsón mín gló (Sápöt, Sà'n liföns ní Sà'n pédr gnís) chód m'èdrè dítsè, lè mín tàp nágön (Sà'n kxtöb) bì rnè' mé tìb dí' dí'dz nè nàk dízhze [diʒdè], lè gzàgà gièdz nè nchë lúltm nágön rnè' mé dítsè [ditsæè] (Sà'n kwxtín, Sà'n lörèns, Sà'n juán y Sà'n pédr g'íxkièw) gáná yögá tìb dí' dítsè nè rnè' mé lè cisyautepequeño (Smith Stark 2007, Beam de Azcona 2014). Grésé méné yö gzà gièdz Mixtepec ròn mé dí'dz nè rnè grë méngièdzká, pàrlè'w yö pàlál zàdnè ndzié' tìbtìb gièdz, sìg nàk dièn pàlál lö tsì dí'dz yö, ò pàlálgà lö tsì dí'dz dzínè lèw rrlìb tì lo wdí'dz, ò zìg nàk gà dièn pàlál dí'dz nè ndzié' tìbtìb gièdz (Antonio-Ramos 2011). Tí nkwà'n nè yö nè gàknän m'è nàk nè grë dí'dz xtöb ndzié'w lö dí'dz nè rnè' ná lád Mixtepek ò lád Cisyautepequeño (Smith Stark 2007, Méndez 2004), riènd né pè rnè' mé dzínè lè mé rrdí'dz'.

Ló xgàb nè bè'n mén INEGI 2010, rnè' mé nè tsìpchóp gàyò'w gál bgiádz m'è yö gièdz Sà'n Pédr, pèr galé ngàb méngól, mèdngièg, ní mèdwìn. Tí nkwà'nè rrwí nà dzínè rià ná lö gièdz nàk nè ndzì'b gröl méné yö lèn gièdz rnè' chòp dí'dz, dítsè ní díxtìl, spàzlálgà mé rnè' niëb díxtìl, gáná yö chòp tsón mé nè rnè' niëb dítsè, méné psètè díxtìl pèr ngàbsé mé.

Stí nkwan nè rrwí nà lèngiêdz nàk nè zàdnè nágõn bí rnè' mé dítse nãk rò yû, ò zàdnè yõ niépsé mén dítse, pèr dzinè rriè' mé ní rrdzín mé zàdnè yõ ménxtíl, zìg nãk ròyùskwél, klínikà, ò yàdò', dzinè yõ pxõz gánà gõn rnédrè mé dítse sink lè mé rrdí'dz' dixtíl pòrnè kási grésé méné yõ gá' niéb dixtíl rriè' mé. Niná nè lè dítse rnitló, lè né rièn nè yé pòr gré ménzít nè riéd dzi'n lãdz né kòmò niéb dixtíl rrdí'dz mé gà rrsèd méngól, mèdwĩn ò mèdngièg dixtíl gà nè lè mē rriè xtíl, gánà lè dítse rrsò rrià'n, ní yégakà dèsdè péná'dè psó máistr ní pxõz, bènksèd mé méngièdz dixtíl, skágakà mén klínikà pàrnè ská gãk tsiè mē ló rrméd.

Ninále grĩn dzinè psó bièn gré nkwan intèrnèt, sèlulàr ò kòmputàdór, gré nkwaníkí mástrè rùn nè nsèsre rrdziè' xtí'dz né pòrnè gzàtè dzé rwi wĩn ló nkwan nè kié dítíl ò stí dí'dz. Ló'gàkàkà nágõn yõ nwànè rnè' mé redes sociales nè tánt psó ràkxtsi'n dzinè lè rúdox (kòbid-19) psó ló gidzliù, nkwaníkà ná bènxtsi'n máistr pàrnè rrxè'l mé tàré ló mèdskwél, nánà níklè lè skwél psó stíb, pèr kòmò lè mèdngièg, mèdwĩn biènlé redes sociales rrsántrè yèw gré yè', gà dzégó lè dixtíl rkà'rè fuers, lè dítse rlòx rrià'n.

Péná'dè' xisè mē rrià'n dítse pòr dixtíl, pèr zìgnè rrdèd dzé, íz xmál lè méné rsè'd dixtíl ní rrsà'n dítse rrdál. Grésé gré xindiòskà nágõn rùnksètèrè mé xpèd mé dítse ní rrsántrégà mé kséd xpèd méw. Nkwànè ná gõn rúnà nè skí rrsà'n mé xtídz mé nãk nè yõ ményõx nè rrxídznié méné rriè' dítse, skágakà rrxídznié mé gré mén gièdz nè nãkd ménxtíl, ò nánà rrdètè mé tí dzi'n ngi ló ménè rnè' dítse gánà gõn ndál mé riàn zdió' rrsà'n gà mé xtí'dz mé. Skágakà yõ méné gãn tá rrsàn dítse pòrnè rrsàksí mén xtíl mé pòrnè gãkt mé gné' mé dixtíl ò pòrnè blóxt mé xíwse'd mé, ò gãkdè tsiè mé ló rrméd dzinè lè mé rrzáknè, ò gãktgà pè tràmìtè gũn mé zàdnè yõ méné rriànbèy òfisín.

Stíbá ná gãnt tá nãk nè yõ méné rlãzdzè gné' dítse, pèr rièn mé grésé nkwan nè rriè' mén lãdz mé, buèno, pèr nánà yõ gá tíb dì' kũb nè dèsdè riènrè pè rriè' mén dítse pòrnè grélè mén lídz mé rriè' niéb dixtíl. Gòl gwí tí xibnèn gièdz Sãn Pédr gi xkièw.



Imagen 13. Xibnëb giédz Sà'n Pédr gíxkièw (Nüñch Ntón Rám).

Dzínè gòk ná mèdwîn, rsèlädz ná grésé ménlídz gáx ná niépsé ditsè' rre' ná. Zìgnàk bzìän ná Glórià, bëts ná Nìg, Jáim ní Dàbíd nè nàk gzà mèdgól, skàgà gzàgà bzìän ná nè niáb' ló ná nàkgà Rós, Ild ní Lètís, dèsde mèdwinién ná pséd ná ditsè, kòmò ditsè nàk dí'dz nè rre' xnià ná, pxóz ná', pxózgól ná, xniágól ná, pxëy ná', xüz ná', ní grë'gà mén lädz ná. Nitìb ná rné'dè stìb dí'dz rò yû, niépsé ditsè rdí'dz ná. Rsèlädz ná nè nì tìblàn dixtìl bint ná àntsré nè kso' ná ló gièlwsè'd.

Zàdnè ná gòn psó bxìn ditsè ní grë dí'dz nè yò America nàk dzínè lè mén xtìl blàngré xtán né', dzínè lè mé bzòbnià zgít, dzínè lè mé bét Mòktèsúm, xítská ná lè mé blàngrénié' rrelìjìon grésé grë giédz xtán nè' (Ámerica), gáná gòn pàrnè kséd më lây lè mé bénxtsìn dixtìl, gà dzígó lè pàlál dixtìl nè yò ló lây psó bzè'b ló ditsè, pèr bnítlòdè ditsè tiémpká pòrnè grésé mé rné' ditsè, ndìpdò' ditsè ór ká, gànè grésé dí'dz nè bsè'b ló ditsè tiémpká ptsè' méw gàgòn nè másé ditsè rzédzá (Smith Stark 2007, chòptsón mínè rsèlädz ná nàk sàkxtán 'Sacristan', bixkâl 'Fiscal', mìx 'misa', mëx 'mesa'. Grésé grë dídzrí gíblé riént né nè dixtìlá pòrnè másé ditsè rzédzá,



Gánágõn gókdè pàlál íz lè ménnè màbèy (gobiern) rëb yõ nè tìbà gāk mexico, grésé mē yõ nè gné' dixtíl, gà lè mé rëbàkà yõ nè géy skwél grésé gièdz wïn gdípsé lãdz nè México (Heat, Shirley 1972).

Xáwinién ná', bgǎ' ná' nè blàngré skwél lãdz ná'. Rselãdz ná' gà' ytè íz ná, lè xniǎ ná' gwèyniē ná ròyùwsèd, gǎ nágõn lè ná bïn lè xniǎ ná rdí'dz ló xèymáistr dírèktór, pèr gíb riént ná' pè wdí'dz ràk, lè ná biõ gà dzígó pàrne ykié lè ná ló gíts nè lè ná kso' wse'd, pèr nãnt ná' pè nánè lè ná ziõ gǎ'. Ská ná gõn lè ná ìn pòs lè wdí'dz gòk, ní lè ná ràklãdz gāk nãn ná' pè bdí'dz mé, dzégó lè ná bnãbdí'dz ló xniǎ ná, rèp ná, chò xèyká bdídzniē lú' ní pè bdí'dz tá gröp tá xèy, dzígó lè xá pkiëb, lè xá nè lè' dirèktór gǎ', ní dixtíl bdídzniē ná mé, nè xá ní lè ná ziãlsán lù nú pãrnè kséd lù gdídz lù dí'dz nè rdí'dz mé. Blöxgǎ' lè xniǎ ná psãn ná rò yù wse'd, lè xá bigré rò yù, nli nì tiblàn dí'dz nè rnè' máistr riént ná'.

Dzínè psó bdzín skwél lãdz ná, grésé bnìch né' rónde dí'dz nè kxel mé xpéd mé wse'd rrsëb wxtis mé lídzgì'b, kòmò dèsdè zit zië'd dí'dz nè ská yõ né gāká, àxtà dzínè lè mé rùn kòmpròmìs nè nli nè xèl mé xpéd mé wse'd dzégóre lè wxtis rbiè' mé lídz gì'b, rlòx ná rieè' mé lídzgì'b lè mé rgìx mùlt, tël pàlál rnè' wxtis. Gáná gõn rnè ná nè lèd pòrnè rlãdzt ná psèd ná dixtíl sink òbligár gòk ná pãrnè ská psé'bt mé xniǎ ná ní pxóz ná lídzgì'b.

Ènr lèn íz tsimptãpgàyò'w tàpgǎl nágõn ò tsimptãp gáyò'w tàpgǎl tsí' biõ ná wse'd lèngièdz, pèr kòmò pãdzélè, lígà ngidè rùnksèd máistr rgín mé mèdwin, nièmpe'sé kwikùnè létr, ò kséd nìsiè né tìbtìb nkwanè rlù máistr (Ortis 2013). Ská ná gõn bènksèd mé mèdwin bnè wïn dixtíl grésé mén xtãn nè', grésé ménè rnè' gzà tsóngãlxòn dí'dz nè yõ méjikò, ská dzégó lè dixtíl gòk dí'dz nè ndzìbrè nòn gdípse xtãn né' (Heat 1972).

Tièmpká nágõn àxtà niná' gà' tìbàkà di' giélwsèd yõ, gãrdè gxixkwá' líbr pàr tìbtìb gièdz ò tìbtìbgà dí'dz nè yõ Méjikò, biórd tièmká gíblé chòd nãnt xà nãk giélwsèd. Mòdnè rùnksèd máistr péná'dè zidné gíb xòxnèzdá. Grë gièdz wïn gàn lú, xá' dí'dz nè rnè' ménè rùnksèd xá' dí'dz nè rnè' mèd skwél, lè máistr rnè' dixtíl, lè mèdskwél rnè' ditsè. Gànè dzínè rièndè máistr pè rnè' mèdwin órká lè mé rgín wïn, lè mé rkígò wïn, lè mé riúbdziè ló wïn.

Líga ngän psé'd nà dixtíl pòrnè gän lù líga ngídè rúnksèd máistr, niépsé kwikùnè nkwànè rkiè mé ló písàrrón, niépsé kséd nisiè né tíbtíb kós, ní ykié' né plán létrs ò òràsión gá'. Lè xèy máistr rkiè'w gik písàrrón lè nè kwiküw ntérsé ló blág, níklé líbr gièndè lòxà mìnè rdè'dsé mé ló médskwél òrnè rsó íz, gáná tí písàrrón ngiè, ní tib káj jí's.

Dzínè nà gòn lè nà bèn gán lè nà psé'd niúpin dixtíl, lè nà bién nè ràk pxóz nà, xniä nà' rñè' xá dixtíl màsè niúpié'n, è pöz nà dixtíl zniúpién nè ló xniä ná, ní psé'drè xniä nà ló pxóz ná', àxtà kwárt psé'd xniä ná' grádkósé yò tiémpká, lè pxóz ná psèd sègúnd, pèr kòmò rriè' psóz nà riè xá dzi'n stíb gièdz gànè psé'd xá rné' xá niúpién dixtíl.

Gré'gà bziàn nà, bëts ná, grésé mé psé'd dixtíl lèn yù skwél. Pèr níklé skáw, nkwànè rsèlädz ná nè grésé ná tìbà bné' ná ditsè, àxtà ló nádzé grésé ménlídz gáx nà' niépsé ditsè rrdii'dz mé.

Íz tsimptäp gáyò'w tàpgál gá'y lè nà briè lèngièdz lè nà zä lád Gízdò' pàrnè ksé' nà bàchiyèrát (CBTis 183) pòrnè tiémpká lòxà primàriä ní sèkùndàriä yò lädz ná'. Dzínè lè nà zä lád Gízdò' gáná gòn lè giélmbän gòk ngän. Tìbà pòrnè xí rnè nà dixtíl', gànè lè nà biòblädz niúp pàrnè núsé psé'd nàw. Gà ná yögàkà nè kséd nà gré' nkwànè rúnksèd máistr, gré' nkwànè kié' ló líbr. Pèr gän tá, zìgnák tiémpká níklé niná'gá', gíblé riòxkòdè máistr xìwsèd mèdwìn nè nàk mèdgièdz nè rnè' stíb dí'dz nè nákdè dixtíl. Dzínè tèl pè rñäb mé, grésé ló ná rñäb méw, biò tiémp nè psántrè mé nè nà ditsè ò ykiè nà ditsèm lèn yù skwél, pòrnè biò ór nè rkiè nà chòplàn ditsè ló písàrrón dzínè lè máistr rän ná yò ór rrsàksi mé ná' ò rùn gnèli gá mé ná' dièn pè rñè' nkwán nè rkiè ná', pèr níklé rñè ná ló mé pè rñèw rrilädzt méw, bótser nän mé rrkidié' nà mé ò nän mé rrxídznié nà mé.

Stí nkwànè ná gòn psé'd nà dzínè lè nà zìä Gízdò' nàk nè lè nà psó bg'ib nà dièn xá gbän nà, tí'b nà, kòmò ràpt nà ménlídz nà Gízdò', lè xniä nà ní pxóz gá nà yò lèn gièdz, ní tiémpká nàxá gièndè kàmión gòn nè tìbà gbí né géy né ló gièdz, zìg nàk niná, nì né rrzè né tiémpká, tsìpchóp ór rrzè né nè rriè' né lógièdz pàrnè gdzín né gízdò'.

Pxóz nágòn náksé mènè yò ór bièdtèd ló nà Gízdò' dzínè rriè' xá nè riè xá dzi'n stíb gièdz, yò ór dzínè nzén xá tí dmíwìn lè xá rñè'dzse tí pésiénkà ló ná', pèr yò ór xtsè riè xá gíblé rdètè xá níklé dmí'gà

rrlángrédi, mbànsé rák nà kié nà gá', ní tiémpká gǎn lú' níklè dzi'n ór wdzè gièndè gǐzdò' pàrnè ykié' nà dzi'n gièndá, pèr xkix pxóz ná' tǐbà rrnè' xá ló ná', rnè' xá, ligèr ksánt lù niázki, tǐbà gwèy nálá, gá nágõn nè biò skwél gǐk ná'. Gàná gõn rrdèdàkà bziǎn nà Glóriá dzínè riè yè júnt ò riè yè kòbrál kòmò ènfèrmér yè', lè' yè nàk ménè bè'n xyúdár nà niúp, pèr dzínè lè yè biè'd bdètèrè yè, yõ ór bdèdlàn yè pàrnè gǎnt nà yè pòrkè kòmò rùn yè gáxt ló ná', ní lèd xòbligósiónd yèw, xkix dó' bziàn nà' pòr xyúdá'r yè, màs pàlálién, pèr bè'ná dzi'n ló ná. Xniá nágõn rrxé'làkà tí pèsión ló nà tiémp ká, yõ ór pxè'l xá gál pès ló ménè ràp kàmión nè riè Gizd, màsé xìsiénsé dmí pxè'l xá, pèr rlè nà nè rrsèladz xá ná'. Ská nágõn bià nà wsé'd.

Dzínè nágõn lè nà kiègǐb zàdnè kwèz nà' gròp ná pxóz ná', ndál lídz mǐ biò ná, pèr rdzièldè pàw, chód rúndè kómpròmís kòmò nziént ná dmí pàr gǎx, lè ná rrgǐb tí zàd nè gǎk tsõ nà pèr lígà skásé tí zàdnè gǎxdè', xtsè pkié' nà rrdziúnt ná gán, àxtà dzínè lè ná bdzín lídz Felipe Fabian Morales, Líp lísènsiàd rnè' mé, xáká nà gòn bè'n gièl nzák bnè'dz 'zàdnè biò nà kòmò chòp íz, minè biànsé ná nè yõ nè glò'b nà lèy ò tèlpè dzínwìn nè gǎk gún ná'. Xkixdó' Felipe ní xkixdò' xùz Bálbíná tsièl xa Lípká, tèl giènd ménká niúnt nà gán nséd nà'. Ská nágõn pkié' nà àxtà bló'xà bàchìyèrát, blõx gá' lè nà bzé'b ló máistr ditsè.

Dzínè lè íz tápgáltsi'gàyò'w tápgáltsipxóp gágòn gõl, órká nágõn lè nà bzé'b ló gièlmáistr, gá nágõn pkié' nà dzi'n tsimptǎp íz, (1996-2015). Pèr pàrnè nà gõn ygà' nà ló dzi'nká, lè mé bnǎb nè gǎ nà tí kúrs tsón mǐ', gá nà gõn bénkséd mé xá gúnkséd nà mèdwìn. Dzínè nà gõn lè nà pkániá dzi'n, lè xèy nè zõb Lǎ nè rnàbèy ló Èdùkàsión Ìndígèná bnǎb ló ná grésé nà nè nàk máistrküb nè dziúnséd ná mèdwìn dixtíl ní ditsè gré' giédz zàd nè ygá' nà ykié' nà dzi'n. Grésè nkwanè bnè' mé rién nà nè ngiw pòrnè dèsdè xáwìn nà' riògì nà ròl nà ní rrikié nà ditsè. Nkwànè nágõn bè'n yúdár nè pséd nà ròl nà ditsè nǎk gré' límbr nè pkié' gríng nè biò Sànjuán, giédz nè nchè gǎx lǎdz ná', gá nà gõn pkié' grínk rkié' xá kwént (Reeck 1990, 1991; Reeck 1991), rlòx ná rkièw lè xá rdèd gré' giédz gǎx rgì'z xá gré' líbrién ká, rzák nà pès gá nõn tǐbá. Gré' líbrién ká bíl ná' gǎ nǎn nà nè zàk ykié' ditsè ní biógà gǐk ná nè zàk kséd mèdwìn ykié' winá, gó'l winá, zìg nákàkà dixtíl.

Lè nà psó ló dzin màistr dzégó, pèr gžă giédz nágòn nè pkié' nà dzi'n làd lóxich, gókdè niúnkséd nà ditsè pòrnè mèdrè mé ditsè grě giédz winká, ò yò gà zádne ndzié' nàk xtídz mé gànè lè n bénkséd mèdwìn niépsé dixtíl. Pèr dzinè lè nà zia' lád già ósòlòtèpék, grěsé grě giédzka niémpsé ditsè rdi'dz mé, gáná gòn lè nà psó bénkséd nà niúpièn dièn xà ykié ditsè ní xà gó'l mèdwìn ditsè.

Dídzlí gàn tá, lèn grě ízká, gákt nà gúnkséd nà mèdwìn ykié wìn ò gó'l wìn ditsè nè ngidòpè, pàrlè'w lè nà nàk mén ditsè pèr xisdósé rúnbèy nà tiémp ká, lòxà tí wséd tsón mē' biă nà' pàrnè gāk nà máistr. Ló wséwinká nágòn bénkséd mé nà tí mäteria' nè lè lènguà indíjèna kòn minká ná psó' nà gòk nà máistr pòrnè rri'npè nà dzi'nká gókdè nsá'n nàw. Dzinè lè nà psó dzi'n lád Lóksich, órkógàkà lè nà psó wsé'd gièt Lă pàrnè gāk nà máistr, gà nágòn biă nà wséd kád tsí'n gbidz, dzé sábt ní dzé dmíngw rkàlsá ná rò yù skwél gièt Lă pàrnè ksé'd ná.

Gáná gòn biáb stí gièl ngán lów kòmò zit kié nà dzi'n, náná pàrnè gdzín nà àxtà Lă médiò ngán ná, buèno pèr, gžă íz gló nágòn nè pkié' nà dzi'n lád lóxich, rriè nà dèsdè dzé juéb wdzè rrlöx rāk skwél, lè nà rriè ní ná', rzè nà tí gá'y ór àxtà rrdzí'n nà Santa Catarina Loxicha, gātè rá' nà wdzèkà, dzinè lè liú ná riní lè nà rrzé'n tí kàmión nè røy nà rrdzín nà àxtà Gìzdò'.

Gàrè ná rrzén nà autòbús nè røy ná àxtà gièt Lă. Dzinè rál ór xóp ór wdzè lè nà zò lé Lă, gà ná gòn rià gá' nà tí grě òtél wìn nè yò lèw Lă. Zìg riní liú dzé sábt lè nà ză wséd másé ór xón rrié'b ná ní rrié' gà ná àxtà ór táp nè nàk ór wdzè, skágàkà dzé dmíngw.

Dzinè lè nà rrièts dzèdmíngw wdzè ná gòn, lè nà yò nè gbigrè ná pòs, lè nà rrzén nēz stíb, dzinè rrgă' nà gièlnzák, riòb rrdzín ná ló xtsìn nà dzèlónix gié'l, pèr dzín nè gièndè suért àxtà dzé márt síl rdzí'n nà, dzinè rrdzí'n nà ná rágiés nà chòp ór ò tsón ór, rrlöx gá lè ló dzi'n rrsó stíb. Xkix pxöz mèdskwél, lè mé bně'dz dí'dz nè zàk griè' ná gă nà skwél. Órká nágòn grésé xá máistr nè riò ná skwél kád tsí'n gbidz, xmál nè rié'd ná ná, dzé sábt ní dzèdmíngw lè ná rdziún rrpònér dzé nè rrkín ná ló xéwsè'd ná. Pàrlèw ndál pxöz mèdwìn yò ór rlě' pè nàk nè lè máistr rriè', pòrnè yò mé rrládz nè ntér lèn xmál kséd xpèd mé, pèr kòmò gièndè máistr nè géy grésé giédz, gièndákà xà gùn mé.

Dzínè xílè ná gõn rùn fált nè lè ná gló'x wséd lisènsiátúr, bótsér xchóp íz rùn fált ná', dzégó ná gõn lè ná bnãb ykié' ná dzi'n lád già Òsolòtèpék pòrnè gãx gá nãk lãdz ná. Dzínè lè ná ziã lãdká nágõn, lè ná bgã' pkié' ná Sãnwsé dánbídiz, pèr pãrnè gã ná wséd kòmò zità sildó' rriè ná Snjwsé dánbídiz, dzè juéb sıl, tí ór tãp rriè ná, lè ná ziã lãd Sãnpedr dzégó, xtsègàkà rrzè ná, másé ór tıb rrdzi'n ná Sãnpedr. Kòmò ròlídiz ná rrdzi'n ná, lè xniã ná ràplé giét, skwà'n, rrlòxsé ná ráw ná lè ná riánál kãmión nè risn Máistr Gizdò', Rdzi'n ná Gizdò' ná lè ná rrzén autóbús pãrnè risàn ná ná àxtà gièt Lã.

Dzínè lè ná rrbigrè nágõn rdètèrè ná lãd Sãnpedr, sink lè ná rrbèz xkãmión mén Sãn frãnsiskw nè riè lgi Gizdò' dzelónix, zãdnè riè grésé mén giédz gãx wzı, gã rièkã' mé grésé nkwan nè rriki'n mé ò rrtògã mé lèn xmál. Dzelónix wdzè nágõn rriè' xkãmión ménè riè wzı Gizdò', gãná rrbigré grésé máistr nè riè wsé'd. Minè nãkã nágõn nè gwriskwtè rrdzın kãmión, gãná gõn lè ná rkiéxıtssé xkièx ná, lè ná rrzèni xchóp, stsón ór àxtà rrdzi'n ná Sãnjwse dánbídiz, mà'sé tí lãs trës ór sıl lè ná rrdzın. Skã nágõn bdé'd ná gzã tãp íz nè biã ná wsé'd Lã, zãdnè nãk UPN-201.

Gzã íz gló nágõn nè skã kié ná' riã ná skwél ní kié ná ló dzi'n, lè ná psógàkà rrnãbdı'dz ná dièn pé yõ pè líbr dítsè, àlfãbètò dítsè, ò grégã' màtèriál dítsè pãrnè gùn xtsın ná dzínè lè ná rúnkséd mèdwın, pèr bdzièldã, chód gãrdè gzã' grè nkwaná ló dítsè tièmp kã. Pèr lèd pòrnè rlãdzdè méw gõn sink pòr grè nkwan nè bxixkwã mé tièmpkã nè rrnè' mé nè nòndè xtıtsè nè', lè nıtsın gòbièrn gã', gòbièrn skã bè'n nè gòk lãdz mé nè tıbã dixtıl nè nè grésé né'.

Skã ná gòn nãkã, pèr dèsdè pènadé', tıbã rzó'b ná rún ná pènsár, pè nãk nè ràpdè xtıdz ná tí àlfãbètò, pènak nè rrnè' mé nè gãkdè ykièw zìg nãk dixtıl ní pè ák nè rrnè' mé nè ngídã tèlnè gné' nè dítsè. Tièmkã nãnt ná xã gnè ná ló mē grè nkwan nè nãn ná nıná, zıgnãk grè ménè rrnè' nè nòndè xtıdz nè, nıxın niã lèngík mé gànè nãnt mé nè grésé dí'dz nòn.

Dzínè lè ná biãbinı ná gõn nè lè ná bièn gièlnòn nè ràp nè ykié' né dítsè ní nè g ó'l nów nãk àxtà dzínè lè ná blòx biã wséd ló mén ILV, zãdnè psèd ná grè tsı dí'dz nè yõ lów, grègã dièn ná nãk tıbtıb dí'dz, xã xıxkwã' dítsè, xã rrlı'b dí'dz dzínè lè mē rrné' ní dièn ná ksé'd mèdwın

ditsè. Xá nè nágòn bné' ló ná nè yò grě gièlwsè'd ká ló mén ILV nàk xěy dòktór Juán Jülián Kàbàyèrò, dzíne bién xá nè riògì nà wséd ditsè, ně xá ló ná' gwèy ykié lè lù ló gíts. Bĩn gànà xtídz xá, gànè gzàsè lèn mè gié nè biriã nà wsè'd ùnìvèrsidá Lã, grěsè tiémpgiê ká bià nà Mítl gà bènkséd mén ILV nà wséd ditsè. Gàná gòn kié ná dzínè lè grě xá lãdz ná blàngrè, grě Ròmán Bàsk, Lénch Ménd ní Òskàr Ménd, è ná gók tàp, tìbà pséd ná pkié' ná ditsè.

Gzà tàp ná, ní spázlál máistr nè yò gzà sònà nè ngãb ló Jèfátúra dè sùpèrbisión 08 pkié ná àxtà bdziún ná gànár bià' àlfàbètò ditsè Sierra Sur (Gìzdò', Yàgxèn ní Yautyepèc), lèd nòdpè psó bza' àlfàbètò, stí'b dí' máistr nè àk xágól psów, pèr blóxdè nzá' xáw, gàná gòn lè ná pkié àxtà bló'x bià'w.

Nkwànè rg'ib ná nè pkié ná bià' àlfàbètò nàk nè gãk ykìn máistr ditsèw pàrnè gùnkséd mé mèdwĩn wkié' wĩn ní gól wĩn ditsè. Lèn íz gálgàyòw chòp blòx bià' àlfàbètò ní ízkó gàkà gòkà òfisiàlisár, blòxgà ná, lè ná bdé'd tàllér grě gièdz zàdnè bdziún ksé'd ná máistr pàrnè gùn xtsín mé àlfàbètò ditsè, gà'y sònà èskòlár biò ná bdziúnkséd ná máistr. Gàná lè nà psógàkà bèn xtsín nàw pàrnè békséd nà grě xpéd skwél nà pkié' wĩn ní bi'l wĩn ditsè grě gièdz nè pkié nà dzí'n zìg nãk Nísgòdz, Sànjwsé létsgrè, Grè, Xtòb, Sànpèdr gíxkièw, tèl pàrè gà gièdz nè pkié' nà dzí'n.

Mìnè bèn ná' dzínè lè nà rúnkséd àlfàbètò ditsè nàk nè gló'dè rúnkséd nà létr nè nàk mín ditsè nè gièndè ló dixtíl, blòxgà ná lè nà rúnkséd mínè yò ló dixtíl ní rák xtsináká ló ditsè. Tí nkwànè nágòn mástrè ngãn tiémpká nè gùnkséd né ló ditsè nàk lótsí dí'dz (tón) pòrnè tiémpká gièndè chò gné' ló né xà nàk tón ní rdziápt ná símbòlòs pàrnè ykié' ná kòn tón, pèr lè xá wĩn tìbà mabdí'dz pòrne rién xá nè yòrè tí nkwànè yò ló ditsè nè rkié'd ná tiémpká. Yò xá né bdzièl dí'dz nè rkié kòn mísm létr pèr xàsè tón nòyá ní xàsè pè rnè'w tìtìbá, gàná rrnàbdídz xá grě mínká ló ná'.

Chòptsón dí'dzka nak: nà' 'yo', ná 'ahora mismo', nã 'mamá', nã 'sobrio' o mèl 'pez', 'pescado', mèl 'estrella', mèl 'Amelia', mèl 'meme-la', mè'l 'vibora' (Antonio-Ramos 2015). Riént nà órká nè lótsí dí'dz nãk nkwànè ndzié', pèr lè nà rrnèsè bótsér bókál nó'l nòyá, ò

bótsér rrűg ló dí'dz ká, lè nà rrnèsè míneè riáb gik ná'. Nlípé xá nè riént ná xá nák tón órká. Àlfabètò nè pkié ná ló àxtà tiémkà nágòn, mìnká nàk mìnè rùn xtsi'n máistr nè rúnksèd mé mèdwìn grě skwél ditsè nè yò lád nè rrnè' mén xtíl Sierra Surr (Jefatura de zonas de supervisión 08, 2002).

Dzínè lè xchóp stsón íz nágòn bdéd, lè íz gálgàyòw chòp nàk lè nà bló'x lísensiatúr, lè nà pkàniã títulò kòn tí tèsis nè lè "Diálogo intercultural de la oralidad a la escritura en zapoteco y español en un aula de quinto grado, Nizagoche, Lachiguirí, Oaxaca" (Antonio-Ramos 2002). Pèr níklé blòxlé bló'x nà wséd ní góklé nà máistr kòmò tí gá'y íz, rién ná zìgnè zà zé' nà mástré yò zàdnè yò gièngàn ló wséd ditsè, tíbtíb dzé rriè'rè nkwán nè gnän nè riént ná xá xéxkwá' pòrnè nàn ngíd nà xígràmátikà ditsè tiémpká.

Gànàgòn lè nà rèp màsdè lè nà gà stí wséd wìn. Dzégó nágòn, lè nà nänlé nè yò wséd nè rnè' mé pòsgrád pòrnè xèy máistr nè bzó ló nà nè bzá nà tèsis, CIESAS kié xèy dzi'n, nän mé nè yò grě wsédká, lè' xèy bnè' ló nà' xá gún ná' nè gāk sé'b nà skwél ká'. Lèn íz gálgàyòw gá'y nágòn lè nà psó wséd màestri Ìndòamèrikán, gà nágòn psó nà' psè'd nà xígràmátikà ditsè, tèsis nè bzá nà, lè: "Las propiedades fonológicas y morfofonológicas del zapoteco de San Pedro Mixtepec" (Antonio-Ramos 2015). Pòr grě'gàkà nkwánká nágòn lè nà biàgàkà wséd dòktòràd mímà kà lèn CIESAS, dèspués ná lè nà biã lãdz gríng gáná biànà nkwànè rrnè mé pòsdòktòràd lèn Únibèrsidá nè zòb Santa Barbara California.

Kòn grě nkwán nè psè'd nà lálgà íz nágòn nè bià nà skwél lè nà gòk tí ménè rrsè'd dí'dz gànè níná lè nà rsè'd dièn xá nāk ditsè ní stíb gà dí'dz nè gàx ló ditsè zìgnàk tu'n savi ní di'dz nè rnè' mé trík. Gàrdè gāk xtsé nè briè ná ló máistr nè rúnksèd mèdwìn gáná lè nà psó rúnkséd nà mèd skwél bró'b nè yò ùnibèrsidá.

Nkwànè ràklãdz nà gún ná nè nàk nà mén ditsè ní ménè rsè'd gà ditsè nàk nè gúnkséd nà grě mèdwìn ní ménè yò lãdz ná' ykié' mé ní gó'l mé ditsè, ská gziè'bdè xtídz ná. Tíbà rzó'b nà rzá nà nkwàn nè ksèd mèdwìn pàrnè tsògìrè wìn ditsè kènè ló dixtíl, skágà' rgib nà dièn

xà gǎk gnè nà ló méngól pǎrnè sǒb mé gné' mé ló xpěd mé pǎlál nǒn xtítsè nè'.

Lèn grǒp íz gǎlgàyò'w gǎlptíb ní gǎlgàyòw gál pchǒp bdéd nà tí kúrs lǎdz ná nè brìlè “Escritura y creación literaria en lengua zapoteca” ló kúrská brié' ndǎl nkwànè pkiè' grě mèd nè gwèy wséd dítsè ló ná', grě nkwán ká nágǒn grié' tí ló líbr lèn íz nè ziě'd.

Riáb gik ná' nè gzàtè íz, màsè tǐbgà mě tǐb íz yǒ nè gǎk kúrs, ská kséd mén wlǎdz dítsè, gáná yǒgàkà nè gǎk dí' n ló ngwzán pǎrnè ská gùnséd mé xpěd mé dítsè ròyû ská löxdè xtídz nè'. Skágàkà grě xá wlǎdz nè pséd stí kǎrrè pǎrnè tsiě xá lèn gièdz gùnséd xá mèdwǐn nkwàn nè rǎk xá, pèr gáná yǒ gàkà nè gné' né ló méné yǒ lèn gièdz pǎrnè ská gùn mé gièlnzák gùnséd mé mèdwǐn grě nkwàn nè rǎk mé. Yǒ nè dziún ndíp nè nkwán nè mban né' ní skágàkà dziún ndíp nè xtídz nè' grésé fórm nè grílow.

Niná nágòn lè nà rién nè grésé dí'dz nè yǒ ló gidzliù gréséw nòn, gréséw rǎkxtsiná pǎrnè gǎk wdzí'dz skágà' pǎrnè gné' né nkwànè rǎklǎdz né, pèr tǐbtǐb, xásé pà rné' měw, xásé mbǎn mě zǎdnè rrné' méw tǐbtǐbá, ní xásé chò mě rné'w. Tǐbtǐb dí'dz nè yǒ ló gidzliù xásé xá xǐxkwàw, pèr grésé nkwànè rǎp tí gièdz kòn dí'dz nè rrné' mé rúnksè'd mé stǐb dí' mèdwinién nè zǐdkié. Gáná gǒn dzínè lè tí dí'dz rriziè'b lè xá nák tí xkièlmbǎn tí gièdz rrlòx. Gànè ksánt nà, tǐbà lè nà gnǎb ló né grésé né' nè yǒ nè kséd nè ykié' nè, dziól nè xtítsè nè, pèr minè mástrè prěsís nè gné' nèw ló xpěd nè ská kséd wǐn gné' winá, ská gǎk ndípá ní ská gbáná nrǒbrè íz.



## **De profesor de educación para el medio indígena a lingüista otomanguista**

*Pafnuncio Antonio Ramos*  
Universidad de Sonora

Mi nombre es Pafnuncio Antonio Ramos, soy hablante nativo del idioma *dìtsè* zapoteco. Nací en el municipio de San Pedro Mixtepec, un pueblo que forma parte del área lingüística conocida como el Cisyautepequeño y que a su vez pertenece a la región Sierra sur del estado de Oaxaca. La cabecera distrital de mi comunidad natal es Miahuatlán de Porfirio Díaz, una pequeña ciudad en la cual se llevan a cabo todos los trámites administrativos requeridos por las dependencias de gobierno. La distancia aproximada entre San Pedro Mixtepec y la cabecera distrital es de aproximadamente 60 kilómetros, con un promedio de dos horas de trayecto en camionetas de transporte colectivo. El recorrido que se hace desde Miahuatlán para llegar a San Pedro Mixtepec es en dirección hacia el poniente. Primero, se pasa por la rancharía el Zapote Miahuatlán, y sucesivamente, San Ildefonso Amatlán, San Pedro Amatlán, San Cristóbal Amatlán, San Agustín Mixtepec, San Lorenzo Mixtepec y, finalmente, San Juan Mixtepec.

De acuerdo con la encuesta del INEGI 2010, la comunidad tiene una población de 1227 habitantes, la cual se conforma de ancianos, adultos, jóvenes y niños, quienes son hablantes nativos del zapoteco de San Pedro Mixtepec. Sin embargo, en el lugar se observa una población bilingüe en zapoteco y una variante regional de español, además, recientemente también se han identificado pobladores que ya no hacen uso del zapoteco y se comunican solamente a través del español. Esta situación de desplazamiento lingüístico es el efecto de políticas integracionistas implementadas por el estado mexicano, las cuales pretenden homogeneizar el idioma de comunicación en México. A esto se suma la discriminación lingüística que han enfrentado los hablantes de las lenguas minoritarias, lo que los ha llevado a muchos de ellos a preferir que sus hijos adquieran el español como primera lengua.

De esa manera, consideran que sus hijos no serán discriminados y tendrán mejores oportunidades laborales cuando tengan que salir de su comunidad natal. La población monolingüe en español que habita en San Pedro Mixtepec presenta diferentes características ya que algunos habitantes entienden la lengua, pero prefieren hablar el español, mientras que un porcentaje importante de los más pequeños ya no entienden el zapoteco por lo que no tienen otra opción más que comunicarse en español.



Imagen 13. Panorámica de San Pedro Mixtepec (Pafnuncio Antonio Ramos).

En mi familia, yo soy el quinto hijo de ocho; el cuarto y último hombre. Desde pequeño aprendí a hablar el zapoteco, la lengua que hablan mis padres, mis hermanos, mis abuelos y mis tíos. No obstante, un día, cuando tenía cinco años, mi mamá me llevó a la primaria para que aprendiera la lengua de los *ménxtil* ‘gente de Castilla’ o ‘mestizos’. Aprendí a hablar español por obligación más que por voluntad ya que en esos tiempos los padres eran obligados por la autoridad municipal a llevar a sus hijos a la escuela, por tanto, quienes desobedecían eran en

carcelados hasta que se comprometieran a mandar a sus hijos a la escuela y al salir de la cárcel pagaban una multa.

Aprender *dixtil* ‘español’ fue confuso para mí, sobre todo por la metodología empleada por los docentes, quienes buscaban castellanizarnos por medio del copiado de textos, la memorización de contenidos escolares y la realización de planas de letras o números. Un método muy rudimentario y agresivo (conductista), en donde el único material de apoyo para el profesor eran los libros de textos, el pizarrón y una caja de gises. Aunado a esta situación, la lengua de instrucción era el español, una lengua desconocida que ningún alumno entendía. El único que hablaba español en el aula de clases era el profesor, quien nos obligaba a realizar las actividades a través de regaños, golpes y malos tratos sin lograr ningún tipo de resultado pues entre el profesor y los alumnos no había comunicación.

Mis papás, tíos y abuelos siempre hablaron zapoteco. Lo que quiero decir es que, antes de ir a la escuela nunca había escuchado una conversación en español porque en esos tiempos la mayoría de las personas de mi comunidad éramos monolingües en zapoteco. Hasta que un día escuché a mi mamá hablar algo que yo no entendía. Ese día, ella hablaba con el director de la escuela primaria para inscribirme, pero yo no sabía que hacíamos ahí. Entonces, le pregunté a mi mamá *¿nã pè rdi’ dztá gröptá xěyki?* ‘mamá, ¿de qué hablas con ese señor?’ a lo que me respondió *lè ná rrdí’ dz dixtil gröp ná xěy* ‘hijo, estoy hablando con él en la lengua de castilla’. Después también me dijo que me llevaba a ese lugar para que yo aprendiera a comunicarme en el idioma que ellos estaban hablando. En ese momento, mi mamá me dejó en la escuela, ella se regresó a la casa y yo me quedé con mis compañeros hablando zapoteco y sin entender nada al profesor, pero al menos sabía que él estaba hablando en la lengua de la gente de Castilla.

En la actualidad, mis padres saben hablar poco español, mi mamá menos que mi papá, aun cuando ella estudió un poco más que él. Mi mamá estudió hasta el cuarto grado de primaria; el grado máximo de estudio en mi comunidad en aquellos tiempos. Mientras que mi papá solo estudió el segundo grado de primaria, pero como él salía a diferen-

tes lugares a trabajar desarrolló un poco más las habilidades de comunicación en español. En cambio, mis hermanos y yo hablamos zapoteco y también somos fluidos en español, aunque siempre preferimos comunicarnos en zapoteco.

La educación primaria y secundaria los estudié en mi pueblo natal, después tuve que mudarme a Miahuatlán de Porfirio Díaz, la cabecera distrital, para estudiar el bachillerato (CBETis 183). Esa fue una etapa de muchos retos en mi vida. Primero, porque mi español era muy básico y tuve que esforzarme para aprender rápido la lengua y, al mismo tiempo, el contenido académico. Los profesores de la escuela, a pesar de que sabían que yo no hablaba bien español, no se preocupaban por mi aprendizaje, me exigían igual que a todos y también me prohibían hablar zapoteco porque les mortificaba no entender lo que decía. En realidad, pensaban que me burlaba de ellos o les faltaba al respeto. Y segundo, porque tuve que aprender a vivir solo y valerme de alguna manera por mí mismo. Mis padres y hermanos vivían en el pueblo. Mi papá pasaba a verme cada vez que salía a trabajar y cuando podía me dejaba dinero. Afortunadamente, él tenía un paisano profesionalista que vivía en Miahuatlán y él junto con su familia me dieron asilo durante mucho tiempo a cambio de cooperar con algunas actividades de la casa. Y así le hice hasta que terminé el bachillerato y logré entrar como profesor al sistema de Educación Intercultural Bilingüe.

Trabajé como profesor de educación indígena durante 19 años (1996-2015). Mi encomienda era desarrollar las habilidades de escritura y lectura en el idioma materno de los alumnos, el cual se suponía debía ser el zapoteco. No obstante, en las tres primeras comunidades a donde llegué a trabajar en la región Loxicha, ya no se hablaba zapoteco o, en su defecto, las variantes dialectales eran muy diferentes a la que hablaba, por tanto, me dediqué a desarrollar las habilidades básicas del español en los grupos escolares que atendía. En cambio, en la segunda región donde trabajé, la de Ozolotepec, las comunidades eran monolingües en zapoteco y fue ahí donde empecé a trabajar con la lectoescritura zapoteca.

En realidad, en ese momento, enseñar a leer y escribir mi lengua materna estaba fuera de mis posibilidades profesionales porque, aunque soy nativo hablante del *ditsè* y ya sabía leer y escribir en zapoteco, pues había aprendido de manera autodidacta leyendo cuentos elaborados por lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano, no había recibido capacitación metodológica, pedagógica ni didáctica para la enseñanza de mi lengua materna. Sin embargo, necesitaba el trabajo y me decidí a hacerlo.

Al mismo tiempo, empecé a estudiar la Licenciatura en Educación Primaria y Preescolar para el Medio Indígena. Desde que recibí la información para laborar como docente, nos habían indicado que para obtener una plaza debíamos terminar la licenciatura. Para esto, estudiábamos en un sistema semiescolarizado, en el cual cada quince días nos reuníamos sábado y domingo para tomar clases. Durante los primeros dos años de estudio, yo trabajé en comunidades de la micro región Loxicha, por lo tanto, para trasladarme a la Universidad, los jueves de cada quincena después de trabajar salía del pueblo, caminaba cinco horas hasta llegar a Santa Catarina Loxicha. Dormía ahí esa noche y al siguiente día desde muy temprano viajaba a Miahuatlán en el colectivo, que arribaba alrededor de las dos de la tarde. En seguida, tomaba el autobús que se dirigía a la capital de Oaxaca. A las seis de la tarde ya estaba en la ciudad capital donde me hospedaba en algún hotel de la zona centro. Al siguiente día, el sábado, mis clases empezaban a las ocho de la mañana y terminaban a las 4 de la tarde. Lo mismo pasaba el domingo. Finalmente, la tarde del domingo realizaba el mismo recorrido para regresar a mi lugar de trabajo. A veces, cuando tenía suerte, lograba llegar el lunes en la noche, pero cuando no tenía suerte, llegaba los martes en la madrugada a dormir un par de horas y presentarme a trabajar ese mismo día a las nueve de la mañana. Era posible realizar esta actividad gracias al acuerdo al que llegamos con los padres de familia de la comunidad. Los profesores salíamos cada quince días a la Universidad, pero el fin de semana que no salíamos del pueblo teníamos que reponer los días de clases que no habíamos impartido.

Cuando me faltaban dos años y medio para terminar la licenciatura, pedí trabajar en otra zona escolar y me fui a la región Ozolotepec porque esa zona colinda con la región Mixtepec, estando allí me quedaba más cerca mi pueblo natal. En aquel tiempo, para llegar a la Universidad tenía que salir de San José Ozolotepec a las cuatro de la mañana con rumbo a San Pedro Mixtepec, a donde llegaba alrededor de la una de la tarde. Caminaba casi nueve horas. Cuando llegaba a San Pedro, mi mamá me esperaba con la comida lista para que alcanzara el camión que transportaba a los profesores hasta Miahuatlán para posteriormente continuar el viaje con destino a la capital.

El recorrido de regreso era un poco diferente ya que no tenía que ir hasta San Pedro Mixtepec porque los lunes se realiza el tianguis en Miahuatlán, donde llegan los comerciantes y personas de todas las comunidades aledañas a comprar verduras, frutas y todos los productos necesarios para la alimentación y vida diaria. Entonces, los lunes por la tarde-noche los comerciantes regresaban a sus pueblos y los profesores viajábamos con ellos en sus camionetas de redilas, generalmente de 3 toneladas. Sin embargo, las camionetas solo llegaban hasta San Francisco Ozolotepec y a partir de ahí teníamos que caminar dos o tres horas más para llegar a San José Ozolotepec alrededor de las tres de la madrugada. Así fueron mis recorridos durante los cuatro años y medio que estudié la licenciatura en la Universidad Pedagógica Nacional, unidad 201, Oaxaca.

Desde que inicié mi labor docente y mientras me formaba como profesor, me dediqué a indagar sobre la existencia de un alfabeto zapoteco o materiales didácticos que me ayudaran a desarrollar mi práctica docente, pero la sorpresa que me llevé fue que no existía ningún material de este tipo. A los profesores para el medio indígena no les interesaba desarrollar la educación bilingüe, tampoco pretendían enseñar la escritura y la lectura del zapoteco ya que la gran mayoría se dedicaba a castellanizar a los alumnos. La actitud de los profesores no era fortuita, era más bien el resultado de las políticas lingüísticas implementadas por el Estado a lo largo de décadas. Dichas políticas consideraban que hablar una lengua indígena era símbolo de atraso y que era mejor homogenei-

zar al país en la lengua castellana y adoptar las prácticas de la cultura occidental.

En ese momento yo no podía explicar lo que hoy en día sé, que esa concepción de que las lenguas indígenas representan inferioridad, atraso y poco valor es completamente errónea. Pero algo que siempre tuve fue la inquietud de saber por qué mi lengua no tenía un alfabeto, por qué la gente decía que no se podía escribir al igual que las otras lenguas y por qué era malo hablarla.

Hoy tengo claro que todas las lenguas del mundo tienen el mismo valor. Todas cumplen funciones comunicativas, pero cada una se desarrolla en diferentes contextos culturales, sociales y geográficos. Cada lengua cuenta con rasgos gramaticales específicos que la hacen única, pero, más allá de lo gramatical, reconozco que a través de una lengua se transmite todo el conocimiento de una cultura. Por tanto, al extinguirse una lengua también desaparecen los saberes desarrollados por los miembros de ese grupo. Por ello, siempre insisto en que todos debemos hablar, leer, escribir y principalmente transmitir nuestra lengua originaria. De esa forma la fortaleceremos y con ello la mantendremos viva.

Yo empecé a tener más conciencia sobre la escritura en zapoteco después de tomar los cursos de fonética, fonología, lexicografía, gramática y alfabetización impartidos por el Instituto Lingüístico de Verano. Supe de estos cursos gracias a mi director de tesis de licenciatura, el Dr. Juan Julián Caballero, quien al darse cuenta de mis intereses sobre la lengua zapoteca me sugirió inscribirme. Y así lo hice, por eso todos los veranos, mientras estudié en la Universidad Pedagógica Nacional de Oaxaca, me trasladaba a Mitla para capacitarme en Lingüística. Ahí coincidí con mis paisanos Román Vásquez, Lorenzo Méndez y Oscar Méndez y juntos estudiábamos zapoteco. Nosotros cuatro además de otros profesores de las diferentes zonas escolares de la Jefatura de zonas de supervisión 08 de Miahuatlán le dimos seguimiento a la elaboración del alfabeto regional de la Sierra sur (Miahuatlán, Pochutla y Yautepec), el cual había sido iniciado por otros profesores, pero que no pudieron concluirlo. El objetivo de crear el alfabeto era ofrecérselo a los profesores indígenas que enseñaban zapoteco para que a través de

este instruyeran en la escritura y lectura a los niños zapotecos. Dicho alfabeto se oficializó y en la actualidad con él se escribe zapoteco en las escuelas bilingües de dicha región.

Una vez oficializado el alfabeto, implementamos talleres de lectura y escritura para capacitar a los profesores de educación indígena en el uso de este. Esto con la finalidad de que lo implementaran con sus grupos escolares. Dicho trabajo se realizó en cinco zonas escolares y, posteriormente, yo empecé a replicarlo en los grupos escolares en las escuelas primarias donde laboré: Nizagoche Lachiguirí, San José Lachiguirí, Santa Catalina Quierí, San Cristobal Amatlán, San Pedro Mixtepec y otros.

La dinámica de enseñanza del alfabeto zapoteco consistía en escribir palabras con las diferentes grafías existentes en la lengua, generalmente primero les enseñaba las grafías que no existen en el español y posteriormente las que se comparten con el español. Uno de los temas más complicados de explicar fue el de los tonos porque los profesores todavía no sabíamos cómo representarlos en la escritura, pero los niños siempre preguntaban al respecto porque ellos intuían que había algo más en las expresiones zapotecas que no estábamos representando en la escritura. Por ejemplo, los alumnos siempre se cuestionaban cómo íbamos a diferenciar las palabras que tenían las mismas grafías, pero significados diferentes, como en el caso de: *nà* 'yo', *ná* 'ahora mismo', *nã* 'mamá', *nã* 'sobrio' o *mèl* 'pez', 'pescado', *mèl* 'estrella', *mél* 'Amelia', *mël* 'memela', *mè'l* 'víbora'. A lo que yo solo podía responder que alargáramos las vocales, pusiéramos una glotal o cualquier otro recurso que se me ocurriera en el momento. Lo anterior porque aún no manejaba el tema de los tonos.

En el año 2002 concluí la licenciatura, titulándome con la tesis "Diálogo intercultural de la oralidad a la escritura en zapoteco y español en un aula de quinto grado, Nizagoche, Lachiguirí, Oaxaca". Aunque ya había terminado la licenciatura y había trabajado como profesor durante cinco años aproximadamente, me daba cuenta de que en lugar de tener menos dudas sobre la lengua zapoteca cada vez me surgían más, puesto que había muchos temas de la lengua que yo no podía explicar



porque no conocía la gramática del zapoteco. Entonces, me surgió la inquietud de continuar estudiando. Para ese tiempo, yo ya sabía que existían los estudios de Lingüística porque mi director de tesis trabajaba en el CIESAS y él me orientó. Fue así que en el año 2005 ingresé a la Maestría en Lingüística Indoamericana y ahí empecé a trabajar temas gramaticales de mi idioma materno, teniendo como producto la tesis “Las propiedades fonológicas y morfofonológicas del zapoteco de San Pedro Mixtepec”. Por la misma razón continué estudiando el doctorado en la misma institución y después realicé una estancia de investigación posdoctoral en la Universidad de California en Santa Barbara. Con el conocimiento que adquirí me convertí en un lingüista, por eso ahora me dedico a escribir temas sobre la gramática del zapoteco y otras lenguas otomangues que recientemente estoy empezando a investigar, como el triqui y el mixteco que se hablan en el Poblado Miguel Alemán, Sonora. Como paréntesis, debo de decir que después de hacer una valoración de mi vida profesional, considero que la inquietud por encontrar una respuesta al conflicto de los tonos en zapoteco fue lo que me llevó a convertirme en lingüista.

Mi objetivo principal como hablante y lingüista zapoteco es trabajar con la gente de mi pueblo para que la lengua no se deje de hablar, implementar actividades para que los niños aprendan y prefieran hablar zapoteco antes que español y que los adultos les transmitan el valor y la importancia de nuestra lengua. Asimismo, apoyaré el desarrollo de la escritura en zapoteco de San Pedro Mixtepec. En diciembre de 2021, inicié el taller de enseñanza de escritura y lectura en zapoteco, el cual está dirigido a niños y jóvenes de mi comunidad natal. Este proyecto tiene como objetivo que los aprendices desarrollen dichas habilidades en su lengua materna, que aprendan a aplicarlas en los ámbitos escolares o de la vida diaria y también que tengan un producto literario al finalizar el periodo de trabajo.

En mis actividades, tengo contemplado darle seguimiento al taller mencionado durante todos los veranos siguientes, implementando diversas actividades, entre ellas, impartir pláticas sobre la importancia de mantener vivas nuestras lenguas originarias y la necesidad de transmi-

tirlo a las generaciones jóvenes, asimismo, invitar a otros profesionistas zapotecos que deseen impartir charlas sobre las actividades que realizan y también incluir a las personas que realizan alguna actividad tradicional en la comunidad para que nos enseñen a hacer lo que hacen y de esa manera conservar la lengua y la cultura zapoteca.

Finalmente, considero que es responsabilidad colectiva fomentar la preservación, revitalización y desarrollo de los saberes milenarios de las comunidades indígenas. Estos conocimientos, transmitidos de generación en generación, no solo representan un valioso patrimonio cultural, sino que también contienen formas de entender y relacionarse con el mundo, lo cual puede contribuir significativamente a la convivencia intercultural. Por tanto, es fundamental propiciar el cambio desde el interior de nuestros pueblos, promoviendo el reconocimiento, la enseñanza y la práctica de estos saberes en espacios comunitarios, educativos y académicos, así como fomentando el diálogo entre diferentes formas de conocimiento.

### **Referencias bibliográficas**

- Antonio-Ramos, Pafnuncio. 2002. *Dialogo Intercultural de la oralidad a la escritura en zapoteco y español en un aula de quinto grado de una escuela primaria en Nizagoche Lachiguirí Oaxaca*. Tesis de licenciatura. Universidad Pedagógica Nacional (UPN), unidad 201, Oaxaca.
- Antonio-Ramos Pafnuncio. 2011. “Variación tonal en el zapoteco de San Pedro Mixtepec y San Juan Mixtepec, Miahuatlán, Oaxaca”. CILLA.
- Antonio-Ramos, Pafnuncio. 2015. *La fonología y morfología del zapoteco de San Pedro Mixtepec*. Tesis de doctorado. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México.
- Antonio-Ramos, Pafnuncio. 2022. “La estandarización de la escritura zapoteca en la sierra sur de Oaxaca”. Ponencia presentada en el *Ciclo de conferencias: Experiencias y perspectivas sobre la revitalización, documentación y desplazamiento de las lenguas origina-*

- rias desde la voz de los pueblos originarios y la academia. PUIC, UNAM. 18 y 19 de octubre de 2022.
- Beam de Azcona, Rose Mary. 2014. "Algunas isoglosas de la Sierra Sur". Ponencia presentada en el Seminario de lenguas indígenas. IIFL, UNAM
- Heat Shirley, Brice. 1972. *La política de lenguaje en México: De la colonia a la nación*. México: INI. 316.
- Méndez Espinoza, Oscar. 2004. *El Cisyautepequeño, Un Estudio Dialectológico de la Lengua ditsë (zapoteca) en la Región Suroriental del Estado de Oaxaca*. Tesis de maestría. México: CIESAS
- Ortiz, Alexander. 2013. "Las teorías constructivistas (Jean Piaget)". En *Modelos pedagógicos y teorías del aprendizaje*. Bogotá: Ediciones de la U. 22-28.
- Reeck, Roger. 1991. *A trilingual dictionary in Zapotec, English and Spanish*. Tesis de maestría (no publicada). México: Universidad de las Américas, Puebla.
- Reeck, Roger; Venancio, Méndez; Constantino Fabián, Felipe Fabian Morales. 1990. *Cuentos populares de San Pedro Mixtepec*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Reeck, Roger; Venancio, Méndez; Constantino Fabián, Felipe Fabian Morales. 1991. *Cuentos populares de San Pedro Mixtepec*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Smith-Stark, Thomas. 2007. "Algunas isoglosas zapotecas", en Cristina Buenrostro et al., eds. *Clasificación de las lenguas indígenas de México*. México: Instituto Nacional de Leguas Indígenas / Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México. 69-134.
- Smith-Stark, Thomas. 2007. "Los préstamos entre el español y el zapoteco de San Baltasar Chichicapan". *UniverSOS: revista de lenguas indígenas y universos culturales*, (4). 9-39.

*Ser lingüista. Experiencias profesionales de lingüistas indomexicanos. 25 años de la Maestría en Lingüística*  
de Pafnuncio Antonio Ramos, Denisse Fiordalizo  
Martínez Martínez y Zarina Estrada Fernández  
(Coordinadores y editores)

La edición estuvo a cargo de Denisse Fiordalizo Martínez M.

Compuedición: Guadalupe Montaña Bermúdez  
Diseño de la portada: Elihú Solano Norzagaray y  
Elimey Álvarez Ruiz

Primera edición electrónica: 7 de marzo de 2025

Hermosillo, Sonora, México.